

دور الحكمة في اللغة

تأليف

مستيفن أولمان

ترجمه و قدم له وعلق عليه

وكتبت له محمد بن سيرين

استاذ بكلية دار العلوم

الناشر

مكتبة الفياض

٢١ شارع اسماعيل مروج بالنبه

ت ٣١٨٣٥

library4arab.com/vb

library4arab.com/vb

library4arab.com/vb

library4arab.com/vb

library4arab.com/vb

library4arab.com/vb

library4arab.com/vb

library4arab.com/vb

library4arab.com/vb

library4arab.com/vb

library4arab.com/vb

library4arab.com/vb

library4arab.com/vb

library4arab.com/vb

library4arab.com/vb

دَوْرُ الْكَلِمَةِ فِي الْلُغَةِ

تأليف

سْتَيْفْنُ أُولْمَانْ

ترجمه و قدم به و علق علی

وکتور کمال محمد بیگز

استاذ بکلیه دارالعلوم

الناشر

مکتبۃ الشباب

٢٦ شارع الامام علی - بانیة

ت ٣١٨٢٥

WORDS

AND THEIR USE,

by

STEPHEN ULLMANN PH DD LITTS

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تقديم

إنني إذ أؤمن بأن الحضارة الإنسانية تراث مشترك بين أمم الأرض جميعاً وأن الثقافة - دعامة هذه الحضارة وركيزتها الأولى - ليست ملكاً لجلس بشري من الناس دون جنس . وبهذه الروح أقدمت على ترجمة هذا الكتاب بوصفه مثلاً من أمثلة هذه الثقافة التي يتحتم علينا أن نتزود منها وأن نعترف من مضمونها ، حتى تؤكده الخاصة الأساسية للإنسان فينا ، وهي الإشتراك في تاج العقل والفكر : فقد تأخذ اليوم ونعطي غداً ، وبهذا يتحدد دورنا في تشييد البناء الكبير ، بناء الحضارة الإنسانية بكل ضروبها وألوانها .

وقد تحتم علينا الظروف نقل لون معين من هذه الثقافة ، أو الإكتار من هذا النقل ، لأسباب قد يرجع إلى أهمية ما تنقل أو إلى حاجتنا الشديدة إليه ، أو إلى كلا العاملين معاً . وهذه الحالة الأخيرة تتحقق في موقعنا من هذا الكتاب ، فهو يمثل لوناً مهماً من الثقافة ويضم بين دفتيه مجموعاً لا غنى لنا عنها في وقتنا الحاضر ، فالثقافة اللغوية - في صورتها العلمية الحديثة - لا تزال في مرحلة الطفولة في بلادنا ، ولا تزال تتطلب الكثير من الغذاء والرى حتى تكسب قوة ناضجة . وفي اعتقادي أن هذه البحوث التي نقدمها للقارئ اليوم جديرة أن تعدل شيئاً من هذا الغذاء ، وأن تزودنا بعناصر أساسية نستطيع أن نستمد منها - على مر الأيام - أسباب القوة والغناء لهذا الناشئ الصغير .

فالكاتب يعرض لمسائل لغوية متنوعة كثيرة ، ولكنها - كلها أو جلها - تدور حول موضوع رئيسي واحد هو « المعنى » . ويمثل المعنى في الدراسات اللغوية اليوم نقطة أساسية من نقاط البحث ، بل إننا أستاذنا فيرث جعله أساس هذه الدراسات كلها وهدفها الأول ، فلا عجب إذن أن يركز المؤلف بحثه على هذه القضية الخطيرة ،

وأن يتناولها من زوايا مختلفة ، غير أن البحث العلمى لهذه القضية يقتضى التعرف على مسائل أخرى مهمة تتصل بها من قريب أو بعيد . ومن ثم نرى المؤلف يناقش فيما يناقش موضوع الفرق بين « الكلام واللغة » والفرق بين اللغة المنطوقة واللغة المكتوبة ، كما يعرض للرموز اللغوية ووظيفتها فى الاتصال الإنسانى الخ . فمناقشة الفرق بين الكلام واللغة مثلاً لها أهمية خاصة من وجهة نظر المؤلف فى موضوع المعنى . إنه يرى أن الكلمة الواحدة قد تكون ذات معنى رئيسى ومعان أخرى فرعية أو ثانوية ، وهذا الرأى مبنى على الإيمان بالفرق بين الكلام واللغة . فالمعنى الرئيسى هو ذلك القدر الثابت من المعنى والموجود فى اللغة المعينة ، أما المعانى الأخرى فهامشية والفرعية ، فلا تتحدد إلا بالسياق والمقام أثناء الكلام الفعلى . وتوضح أهمية مناقشة الرموز اللغوية فى استغلالها فى بيان العلاقة بين اللفظ والمعنى : أهم علاقة طليعية أم هى عزفية تقليدية وبهذه الطريقة يمكن أن نعرف السر فى دراسة هذه القضايا ونحوها فى بحث خصصت أساساً لأضية المعنى .

ولا يظن ظان أن العنوان - وهو Words & their use وقد ترجمناه إلى « دور الكلمة فى اللغة » - يناقش موضوع الكتاب الرئيسى . فالكلمة هى أداة المعنى ، أو هى - كما قرر المؤلف نفسه - أصغر وحدة من وحدات المعنى وهى التى تكون منها الوحدات الأخرى ، كالعبارة والجملة والكلمة - فوق هذا وذاك - تتمتع بقوة سحرية عارقة ، وتؤثر فى نفوسنا وتعدل من سلوكنا ، بسبب ما ارتبطت به من صبغة دينية ، وما اكتسبه من منزلة إجتماعية تقليدية .

واختيار هذا العنوان بالذات مكن المؤلف من مناقشة بعض المسائل الأخرى التى قد يظن البعض أنها ليست داخلية فى نطاق بحوث المعنى . من ذلك : قضية انقراض الكلمات وسقوطها من الاستعمال ، وحظر استعمال كلمات معينة وتفضيل كلمات أخرى عليها . وليس من شك فى أن الكلمة بوصفها مجموعة من الأصوات لا قيمة لها ، وإنما قيمتها بمعناها ومدلولها الذى ارتبطت به على أن المؤلف قد استباح لنفسه الخروج عن نطاق الدراسات اللغوية بمعناها الدقيق حين ناقش فى الفصول النهائية من الكتاب نقطتين مهمتين فى بابهما ، وهما تأثير الكلمات فى التفكير وكيفية هذه

الكلمات كوسيلة من وسائل الاتصال الإنساني . على أن القارىء المتصف لا يسبه إلا أن يحكم بوجود علاقة من نوع ما بين هذين البحثين وبين بقية القضايا التي تنظمها الدراسة .

وإذا كان لنا أن نلخص أهمية هذا الكتاب وقيمه العلمية فيمكن أن يتم ذلك في نقطة أو نقطتين :

أولاً : بالرغم من أن الموضوع الأماشي ليس جديداً ، فالنقاط الفرعية التي أثبتت في ثناياه تشهد ببراعة المؤلف في ربط القضايا العلمية بعضها ببعض ، مما يؤدي إلى تكوين بحوث جديدة مبتكرة ، فاللهي المتعدد - بصورته المروضة بالكتاب - ما أظنه إلا بحثاً جديداً ، لم يأت به أحد قبله فيما تعلم . فهذا العنوان البسيط ينظم هدداً من القضايا التي يعرفها الناس جميعاً ، ولكنهم يذهبون في معالجتها مذاهب شتى ، من ذلك مثلاً : الترادف والمشارك اللفظي والاضداد والحقيقة والمجاز ، فبعضها في نظرهم جزء من بحوث البلاغة ، وبعض آخر مكانه « متن اللغة » ، وبعض ثالث قد يجدون له مكاناً هنا ومكاناً هناك . ولكن أولمان استطاع أن يعثر على خاصية مشتركة تجمع بين هذه القضايا جميعاً ، هذه الخاصة هي فكرة التعدد : في اللفظ أو في المعنى أو فيهما معاً ، ومن ثم عالجها كلها في إطار واحد .

ثانياً : يقدم لنا هذا الكتاب وجهة نظر جديدة في معالجة المعنى اللغوي ، وهي وجهة - وإن كنا لا نتفق معها - قد ألفت فيها كثيراً من الشكوك حول المفاهيم القديمة لعدة من القضايا اللغوية التقليدية ، ودفعتنا بذلك إلى النظر فيها من جديد . ويمكن أن يعلم القارىء أنني ما كنت أفرغ من ترجمة هذا الكتاب حتى بدأت في كتابة بحث مستقل في الموضوع نفسه ، أسميته « دراسات في علم المعنى » ، وقد اتخذت لنفسى في هذا البحث خطة معينة ، تتفق مع المؤلف حيناً وتختلف معه أحياناً أخرى ، وراعت أن أطبق ما أفدته منه ومن غيره من الدارسين على اللغة العربية .

أضف إلى كل ذلك أهمية هذا الكتاب بالنسبة للقارىء العربي بصفة عامة . فهذا

القارىء لم يتعرف بعد تعرفاً كاملاً على هذا الضرب من البحث ، فلم المعنى - أو علم الدلالة كما يسميه بعض الباحثين - علم حديث في بلادنا ، ولم يحظ بعد بالشيوع الذى أصابه في بلاد العالم الأخرى ، ولم تكتب فيه حتى الآن - بصورة علمية حديثة - إلا بحوث معدودة ، أهمها وأشملها « دلالة الألفاظ » للدكتور إبراهيم أنيس . أما بقيتها فلا تعدو أن تكون دراسات مختصرة موجزة ، أشبه ما تكون بمقالات أعدت للنشر في مجلة أو صحيفة . وما يزيد في قيمته - في نظرنا - إتصاله المباشر بالإنسان وبحياة هذا الإنسان في مجتمعه ، فأهميته ليست مقصورة على الهيئات العلمية والأكاديمية كما قرر المؤلف أكثر من مرة ، وإنما تعداها إلى مجالات الحياة الأخرى ، وبخاصة تلك المجالات التى تستعمل فيها الكلمة للتأثير كالصحافة والإذاعة والوعظ وغير ذلك من وسائل الإعلام والدعاية .

أما مؤلف الكتاب فهو البروفسور « ستيفن أولمان » Stephen Ullmann وهو الآن أستاذ علم اللغة (فرع الدراسات الرومانية) بجامعة « ليدز » Leeds بإنجلترا ، وكان من قبله حين أخرج للناس كتابه هذا سنة ١٩٥١ - أستاذاً مساعداً في نفس المائدة بجامعة جلاسجو . والأستاذ أولمان معروف في البيئات اللغوية بثقافته الواسعة لا في اللغة وقضاياها لحسب ، ولكن في فروع العلوم الإنسانية الأخرى ، وبخاصة الأدب والنقد الأدبي وعلم النفس . وقد تبوأ مكانة خاصة بين اللغويين عندما ظهر كتابه الآخر « أسس علم المعنى » The Principles of Semantics وفى هذا السفر الجليل يعالج أولمان المعنى ومشكلاته على مستوى أوسع وأشمل ، ويعرض فيه لهذه القضية من زوايا ثلاث : من الناحية الوصفية والتاريخية ، ومن الناحية الثالثة التى سماها « من الوصفية إلى التاريخية » . وهو بهذا المنهج المبتكر يفوق سابقه من علماء المعنى ، ويرسم خطة بارعة لكل من أتى بعده . وقد ظهر للمؤلف نفسه في السنوات الأخيرة . كتاب جديد سماه « علم المعنى » Semantics . وبهذا يتضح لنا جيداً أن أولمان قد كرس جهوده لدراسة المعنى وتقصى مشكلاته وبحث قضاياها .

والمؤلف شخصية متميزة في كل كتاباته ، ولكن طريقته في البحث يعيها الخلط

بين المناهج ، فهو مرة ينحو منحى لغويا ، وأخرى يرجع على علم النفس والمنطق ،
يتمس منهما العون والمساعدة ، وأغلب الظن أنه أو مان ينتمى إلى تلك المدرسة التي
لا تزال تؤمن بأهمية علم النفس في تفسير الظواهر اللغوية وتحليلها ، وفي الحق إن
هذا تقليد قديم ابتدعه الإغريق ، حين كانوا يعدون الدراسات اللغوية جزءا من
البحوث الفلسفية . وظل يتقل من بعدهم عبر التاريخ من أمة إلى أخرى ، حتى استقر
دستورا لا يحيد عنه بعض الدارسين في الوقت الحاضر ، وبخاصة في ألمانيا وفرنسا
ونحن . وإن كنا لا ننكر أهمية المعرفة بعلم النفس . لا نذهب بهذا المذهب
ولا نأخذ به ، فالدراسات اللغوية الآن لها استقلالها وكيانها الخاص ، ومن ثم وجب
اعتمادها على حقائق اللغة نفسها . دون الإلتجاء إلى علوم أخرى تستمد منها مبادئها
وأسسها .

ولقد ظهر هذا الإتجاه النفسى راجعا عند معالجة أولمان للنطقة الرئيسية في
الكتاب ، وهي معنى ، المعنى ، فهو يبنى دراسته لهذه القضية على أساس التحليل النفسى
قام به العالمان النفسيان ، أوجدن وريتشاردز للوضوح نفسه . وبالرغم من محاولته
تبسيط هذا المنهج النفسى وجعله أقرب إلى طبيعة الدراسات اللغوية . كما يقول هو -
فلا تزال الفكرة النفسية تفصح عن نفسها في هذا الموضوع " وفي أماكن أخرى
من الكتاب وبخاصة في الفصلين الأخيرين . والحق أن أكثر ما جاء في هذين
الفصلين - بالرغم من اتصالها اتصالا ما بالموضوع الأساسى - أقرب إلى علم
النفس منه إلى علم اللغة .

وهذا المنهج نفسه قد اضطر أولمان إلى أن يتورط في قضية جدلية أخرى . هي
قضية التفريق بين جانبي الحدث اللغوى (الكلمة أو العبارة أو الجملة) . إذ يرى

(١) انظر الفصل الخامس من الباب الأول . وقد سجلنا هناك رأينا الخاص فيما

يتعلق بهذه القضية .

أولاً ومن هذا حذوه أن الحدث اللغوي له جانبان : جانب اللفظ أو الصوت وتولى دراسته فروع معينة من علوم اللغة ، وجانب المعنى أو المحتوى العقلي وتختص بدراسة والبحث فيه فروع أخرى . أما المدارس اللغوية التي يعتد برأيها في هذا الشأن فلا تدين بهذا المبدأ . وتؤكد أن الحدث اللغوي وحدة متكاملة ولا يمكن فصل أحد جانبيها عن الآخر .

على أن هذا كله لا يظن في قدرة الرجل بكفاءته في البحث والتحليل ، لا ينقص من قيمة العمل الإيجابي الذي قام به في كل كتاباته . فموضوع المعنى موضوع شائك ولا يجرؤ على تناوله إلا أولئك الذين اكتملت لديهم حسنة البحث وأدواته ، ومؤلفنا أحذر واد البحث في هذا الموضوع في الغرب . بل هو رائد جميعاً من حيث العمق في الدراسة وشمولها . وفي كتابنا هذا لغات بارعة ، ونظرات ذكية ، فلقد أرشدنا — فيما أرشدنا — إلى سر الصعوبة في معالجة موضوع المعنى وإلى سر الخلاف الكبير بين العلماء فيه . ويمكن السر في رأيه — وهذا حق لا مرأى فيه — في عاملين رئيسيين هما : كثرة المصطلحات واضطرابها . واختلاف العلماء في معنى هذه المصطلحات . فلو تخلص الدارسون من هاتين الصعوبتين ، ما رأينا هنا الاضطراب والخلط اللذين اشتهر بهما علم المعنى . بهذه الروح نفسها عالج أولمان بعض المسائل اللغوية المهمة . كالترادف والاشتراك اللفظي والمعنى المتعدد الخ .

ولست أدري على أية حال إلى أي الجهتين تنسب صعوبة أسلوب الكتاب الذي تقدمه اليوم . أما الذي أدريه فهو أن هذه الصعوبة ترجع إلى عاملين أساسيين :
الأول : رغبة المؤلف الواضحة في تلخيص كل بحوثه الأخرى في هذا الكتاب الصغير .

الثاني : تعرضه لقضايا غير لغوية كثيرة ، تعرف بالصعوبة والتعقيد ، كقضايا النقد الأدبي وعلم النفس .

وأشهد أنني بذلت جهداً ضخماً في نقل هذا الكتاب بالصورة التي يبدو فيها

الآن ، ولست أدعى أنها ترجمة مثالية خالية من الزلات خلواً تاماً ، فالكال لله وحده . ولكنني أستطيع أن أدعى أنها ترجمة صحيحة دقيقة إلى درجة تبحث على الرضا والارتياح . فلم أبح لنفسي أن أخرج عن الأصل إلا في حدود ما تقتضيه قواعد اللغة العربية وأساليبها ، ولم أشأ أن أتصرف ذلك التصرف الذي يسلكه البعض هرباً من الصعوبة اقتصاداً في الوقت .

وكم طالت وقفاً أمام فقرات غامضة وجمل ناشزة إلى أن أرفق فيها بالموادة والمراجعة . ومع ذلك فقد كنت أجذب مضطراً في كثير من الأحيان إلى شرح كلام المؤلف وتوضيحه ، أو التعليق عليه برأينا الخاص في هذه القضية أو تلك . وقد بلغت هذه التعليقات في مجملها مائة وأربعة وتسعين تعليقا .

أما الذي استبحته لنفسي في كل هذا العمل الفائق فيتلخص في شيئين .

١ - الاستثناء عن أمثلة المؤلف أحياناً والإيمان بأمثلة عربية بدلا منها . وقد طبق هذا على بعض الأمثلة الطويلة التي تشغل فقرة أو أكثر ، كما حدث في صفحة ٧٧ ، حين أوردنا أمثلة من الشعر العربي في صلب المتن ، بدلا من اقتباسات المؤلف .

٢ - توضيح بعض عبارات المؤلف وجمل بعبارات وجمل عربية مصاحبة لما ويستطيع القارئ على أية حال أن يدرك هذا التغير الذي ما قصدنا به إلا التيسير عليه وجعل الكلام مستساغا مقبولا لديه . على أننا قد أشرنا إلى هذا التغير في كل الحالات أو معظمها ، كما عمدنا إلى وضع الأقواس () لتمييز الجمل العربية التفسيرية .

بقى لي أن أقسم جزيل شكري إلى الأصدقاء والمعلماء الدكتور درويش الجندى والدكتور محمد سالم الجرح والدكتور عبد الصبور شاهين ، على فضلهم بقراءة الأصول وإبداء بعض المقترحات المفيدة في تفسير بعض المصطلحات لو ترجمة بعض الجمل والعبارات .

مقدمة

إن الوعي اللغوي للعصر الذى نعيش فيه آخذ فى الازدياد يوماً بعد يوم . وإن اهتمام هذا العصر بوسائل الاتصال بين الناس مشوب بشيء من الشك وشيء من القلق أيضاً ، ، ومثل هذا الشك أمر مألوف فى كل الأزمات الكبرى فى الحياة الإنسانية . ولما تلاحظ فى القرن الحاضر على كل حال أن انتشار الصحافة والإمكانيات الحديثة للسينما والإذاعة والإساليب العصرية لفنون الدعاية والنشر هذه الأشياء كلها قد منحت الكلمة المنطوقة والمكتوبة قوة خطيرة لم يمد لها مثل من قبل . وفى مثل هذه الظروف لابد لهذه الشكوك التقليدية حول اللغة أن تفرض نفسها علينا فرضاً وربما يتضح ذلك من تلك المجموعة من الأسئلة المحيرة التى تستحوذ على عقول الكتاب والمفكرين فى وقتنا الحاضر . وهاك أمثلة من هذه الأسئلة .

هل اللغة وسيلة واضحة يمكن الإعتماد عليها فى اتصال الناس بعضهم ببعض ؟ كيف تتأكد من أن السامع أو ملايين السامعين قد وعوا قصد المتكلم ومعناه وما رغب فى توصيله إليهم ؟ أليست اللغة تفرض حجاباً بيننا وبين الأشياء التى تحدث عنها ؟ أليست تمنح هذه الأشياء ذاتها نوعاً مزيفاً من الحقيقة ، فتغرينا بأن نعتقد اعتقاداً ضئيلاً بوجود حقيقى للأمور المعنوية الموعلة فى التجريد ، كالجمال : وكل تلك المعانى القائمة المحصر التى تدل عليها تلك الالفاظ المنتهية باللاحقة -ism فى حياتنا العصرية ^(١) أليست اللغة تغرينا بهذا الاعتقاد لمجرد أن لدينا كلمات موجودة بالفعل

(١) أمثلة هذه الالفاظ التى تدل على هذه المعانى : Socialism « اشتراكية » ، Communism « شيوعية » ، Capitalism « رأسمالية » . واللاحقة وجمعها لواحق — عنصر صرفى يلحق بأواخر الكلمات لتعديل وظائفها أو معانيها الأصلية . ومثال الواحق فى اللغة العربية الضمائر المتصلة التى تلحق بآخر الفعل الماضى نحو : كتبت =

للدلالة على هذه المعاني ؟ هل نقل الأفكار وتوصيلها هو الوظيفة الوحيدة للكلام ؟ وهل لنا أن نفرس ، معنى ، القضية العلمية بنفس الطريقة التي نفرس بها ، معنى ، القصيدة الشعرية أو الإعلان أو الحديث السياسي بالإذاعة ؟ اللغة أداة سلبية ؟ أم أنها قابلة لأن تتطور إلى قوة ، فتسيطر على عقولنا ، وتمدنا بالأفكار ونماذج السلوك وطرائق العادات ، وتضع الحواجز بين البيئات اللغوية المختلفة ، أليست أهمية اللغة — بوصفها وسيلة للمحافظة على التراث الأدبي وبوصفها أداة للوحدة السياسية — سبباً في جعلها مصدراً من مصادر سوء التفاهم والنزاع في الشؤون العالمية ؟ أليس الكثير من مشكلاتنا الفلسفية مجرد أوهام ناتجة عن طرائقنا التقليدية في التعبير ، تلك المشكلات التي لا وجود لها عند ذوى العادات اللغوية المختلفة .

إن العقل الحديث حين تهاجمه هذه الشكوك غالباً ما يكون عنده الاستعداد لأن يستجيب إلى ذلك النقد المرير الذي وجهه أفلاطون إلى اللغة وهو : « لن يجرؤ لسان حفيف على أن يعبر باللغة عما يدور بخلفه من أفكار وأشياء ... فإذا خان الحظ وأقسم على ذلك فن المؤكد أن البشر — لا الآلهة — هم الذين قد عصفوا بحصافته ، وقضوا عليها قضاء مبرماً » .

وفي أي نقد يوجه إلى اللغة تكون الكلمة عرضة لأن ينظر إليها على أنها السبب الأساسي في هذا النقد . وليس ثم ما يثير الدهشة أو الغرابة في هذه المكانة التي

= كتبوا إلخ . واللاحقة يقابلها في اللغة الانجليزية المصطلح Suffix ومثال ذلك في هذه اللغة Lsm — كما في الأمثلة السابقة و er — في نحو Leader و ship — في نحو Leadership . واللاحقة تقابلها السابقة — وجمعها سوابق — وهذه الأخيرة عبارة من عنصر صرفي يضاف إلى أول الكلمات مثال ذلك في اللغة العربية حروف « أنيت » التي تدخل على أول الفعل المضارع نحو : أكتب نكتب يكتب إلخ . والسابقة يعبر عنها في اللغة الانجليزية بالكلمة prefix مثل re في نحو reaction و en في نحو enlist إلخ (المترجم) .

تفرد بها الكلمات ، فهي أصغر د نواقل ، المعنى أو أصغر الوحدات ذات المعنى في الكلام المتصل ^(١) . أضف إلى ذلك أن الكلمات هي أسماء الأشخاص والأشياء وهي أول خطوة يقوم بها الطفل في سبيل تعلم اللغة . والكلمات كيانات مستقلة في الكتابة والطباعة ، وتتمتع بذاتية ومكانة مستقلة في المعجم . وهي فوق هذا وذلك تخضع إلى استعمالها لعدد لا يحصى من القيود والعادات الخرافية حتى إنها في كثير من الحالات كانت موضع العبادة والتقديس . لهذا لم يكن من الغريب أن تفرد الكلمات باهتمام خاص من نقاد اللغة .

ولقد تعرضت الكلمة ووظائفها في السنوات الأخيرة للبحث الدقيق من زوايا نظر ثلاث ، هذه الزوايا الثلاث أو المناهج تعرف كلها الآن بوجه عام - وإن لم يكن باطراد - بـ علم المعنى ، أو السيماتيك Semantics (من الكلمة الإغريقية Sema بمعنى « علامة » أو « دليل ») وهذه المناهج الثلاثة - بقطع النظر عن اشتراكها في اسم واحد - لا يوجد بينها من مظاهر الاتفاق والاشتراك في الخصائص إلا القليل ، كما أنها حتى الآن لا تزال بحاجة كبيرة إلى نوع من التنسيق فيما بينها .

وأول ما ظهر من المناهج الثلاثة للبحث في المعنى هو المنهج اللغوي philological Semantics ^(٢) - فدراسة المعنى - بوصفه فرعاً مستقلاً من

(١) هذا التصريح يقرر مبدأ خطيراً عند المؤلف وهو أن الوحدات الصوتية ، الفونيمات ليس لها معنى . وهذا عكس ما تراه المدارس اللغوية الأخرى التي تؤمن بأن هذه الوحدات ، بل الأصوات التي تتدرج تحتها لها معنى . والسرف في هذا الخلاف الخلاف في معنى ، المعنى نفسه . على ما سنبينه في حينه . انظر الملاحظ رقم (٣٥) المترجم .

(٢) المصطلح (philological) هو ما استعمله المؤلف والآنسب في هذا المقام هو المصطلح الآخر linguistic . وذلك لأن philological صفة مأخوذة من الاسم =

مروع علم اللغة — قد ظهرت أول ما ظهرت سنة ١٨٣٩ ، ولكن هذه الدراسة لم تعرف بهذا الاسم إلا بعد فترة طويلة — أى في سنة ١٨٨٣ — عندما ابتكر العالم الفرنسي م. ربال M. Breal المصطلح الحديث *somantigne* الذي لم يلبث أن انتقل إلى اللغة الإنجليزية مترجماً بالكلمة *Semantics* . ولما تعرض هذا المصطلح الإنجليزي للمعوض كانت هناك حاجة قوية إلى الاستعانة عنه بالاسم القديم : *Semasiology* ، غير أن *Semantics* — نظراً لقصره وخفته في النطق — يبدو أنه الآن قد عم انتشاره بدرجة كبيرة .

وفي السنوات الأولى من العقد الثالث من هذا القرن أخذ الفلاسفة البولنديون المصطلح *Semantics* وأدخلوه إلى علم المنطق الرمزي *Symbolic Logic* وهناك أطلقوه على دراسة متخصصة دقيقة ، تعنى بالبحث في الرموز ومعانيها على أن علم المعنى الفلسفي *philosophical semantics* في صورته الراهنة أصبح عريضاً لا يقدر على فهمه إلا نفر قليل من الرواد الأوائل .

وبعد هذا بسنوات معدودة . ظهرت في الولايات المتحدة حركة طموح ذات أهداف عملية على يد الكونت البولندي كورزيبسكى *Korzybski* وكان من آثار هذه الحركة ظهور علم المعنى العام *General Semantics* : وعلم المعنى العام —

المشهور *philology* وهذا المصطلح الأخير إنما يطلق اليوم على الدراسات اللغوية التاريخية المقارنة التي يعتمد فيها الباحث على (المتون) حيث يعمل على تحقيقها ومقارنة بعضها ببعض . وهذا يفسر لنا الاصطلاح المؤلف *comparative philology* الذي يطلق على هذه الدراسات . أما *linguistic* فهي صفة من *Linguistics* أى علم اللغة ، وهذا العلم إنما يعتمد في أساسه على الكلام المنطوق . وقد يتعرض أحياناً للكلام المكتوب ولكن بدون مقارنة . والدراسة التي يعرض لها المؤلف هنا هي من اختصاص علم اللغة ، لا من اختصاص « الفيلولوجيا » بالمعنى الذي ذكرناه . (المترجم) .

الذي استطاع ستيورات تشيس وعجيره أن يقربوه من الجماهير ويشيعوه بينهم - يهدف إلى تخلص الفكر الإنساني من المغالطات اللغوية ، وترتبط بهذه الحركة تلك البحوث والدراسات التي قام بها في إنجلترا العالمان أوجدن وريتشاردز . ومن ضمنها ذلك البحث المعروف ، بالإنجليزية الأساسية ، Basic English ^(١) للعالم الأول . وكذلك يربط بهذه الحركة كل ما تفرع عن هذا المنهج العام في بحث المعنى من الدراسات المختلفة التي أحدثت فيها بعد ثورة شاملة في نظريات الجمال والنقد الأدبي .

وهذه الدراسة التي بين أيدينا الآن - بالرغم من كونها دراسه لغوية في عمومها - سوف تعمل جاهدة على النظر في مشكلة المعنى من الزوايا الثلاث التي أشرنا إليها آنفاً : وسنبداً بحثنا بتحديد مكانة اللغة - منطوقة ومكتوبة - بين العلامات والرموز الأخرى ، وبيان الدور الذي تلعبه الكلمات في الكلام الإنساني سيعقب ذلك تحليل المعنى ، ذلك التحليل الذي سوف يساعدنا على تفسير سلوك الكلمات وتفسير التغيرات التي تصيب الثروة اللغوية ، من ابتكار كلمات جديدة ، وتكييف كلمات موجودة بالفعل تكييفاً ملائماً للحاجة ، وانقراض الكلمات التي لا تقوى على البقاء ، مواصلة الحياة ، وفي الباب الختامي من هذا الكتاب سوف نبحث تأثير الكلمات في الفكر الإنساني وهناك سوف نستعرض الوسائل والطرق التي يوصى بها علم المعنى العام لمعالجة قصور اللغة وعدم كفايتها .

(١) والإنجليزية الأساسية، لغة ابتكر أسسها ومبادئها الأستاذ أوجدن . من ذلك أنه عمد إلى الاستغناء عن بعض الأفعال في اللغة الإنجليزية وعن بعض الكلمات الأخرى كالمترادفات وما شابهها . وكان يرمى ببعثه هذا الاقتصاد في الثروة اللفظية ، وإلى تسهيل التفاهم بين الناس بطريق التركيز على عدد معين من الكلمات ذات المعاني الدقيقة المحدودة ، وعنده أن عدداً محدوداً من الكلمات الواضحة المعنى خير بكثير من آلاف الكلمات ذات المثلولاي الغامضة والمشكوك فيها . (المترجم)

الباب الأول

اللغة والمعنى

الفصل الأول العلامات والرموز

إن أحسن طريقة للوقوف على كيفية أداء اللغة لوظيفتها إنما تكون وقت الكلام الفعلي في موقف لغوي بسيط . لنفرض مثلاً أن طفلاً رأى تفاحة وشعر برغبة في التقاطها وأكلها . فهذا الطفل — كي يشبع رغبته — يمكنه أن يسلك أحد طريقين ، إذا كانت التفاحة سهلة المنال ، وليست هناك عوائق في طريقه . ففي استطاعته أن يذهب بنفسه ويحصل عليها دون مساعدة خارجية . أما إذا لم يتمكن من الوصول إليها . أو كان الأمر يقتضي إذناً خاصاً فلا بد له حينئذ من مساعدة شخص آخر . وفي هذه الحالة سوف يصدر الطفل مجموعة من الأصوات المصوغة في قالب معين من الإيقاع والتنميم . مكوناً عبارة مثل : هات لي هذه التفاحة من فضلك ، فاهتزاز الهواء الذي يحدثه المتكلم يصل إلى أذن السامع الذي سوف يستجيب لهذه العبارة في حالة فهمه لها . وهذه الإستجابة في أوسط الحالات تظهر في صورة عملية ، كأن يلتقط السامع التفاحة بناء على طلب منه . وربما يجرى بينهما أيضاً تبادل لغوي ذو نماذج أكثر تعقيداً ، تؤدي في النهاية إلى نتيجة عملية إيجابية أو سلبية .

هذا الموقف قد حلله الأستاذ ليونارد بلومفيلد Leonard Bloomfield في أسلوبه سيلوكي . أي إنه نظر إليه على أنه سلسلة من المثيرات والاستجابات ، وتكون هذه السلسلة بسيطة حين يستطيع الطفل التقاط التفاحة بنفسه ، حيث تقوم رؤية التفاحة بدور المثير الخارجي . وحين تستدعي استجابة حالية عملية . أما إذا تطلب الأمر المساعدة الخارجية ، فإن المثير الخارجي (S) يستدعي رد فعل لغوي (R) . يتمثل في نطق المتكلم بمجموعة معينة من الأصوات . وحينئذ تصل الموجات الصوتية إلى السامع وتعمل فيه كنثير لغوي (S) . وهذا المثير اللغوي يؤدي بدوره إلى رد فعل خارجي عملي (R) من قبل السامع ، ويمكن تمثيل هذا الموقف بالشكل الآتي : —

مثير أصلي (S) ← رد فعل لغوى (R) . مثير لغوى (s) ← رد فعل
عملى (R) ^(١) .

ونلاحظ هنا أن تبادلًا لغويًا — أى الكلام الفعلى والاستجابة له — قد وضع
وضعا مناسباً بين المثير الأصيل والاستجابة النهائية . ومعنى هذا أن الخطوة النهائية
إنما يقوم بها شخص آخر غير الذى استقبل المثير الأول أو الأصيل ، وبعبارة أخرى
سوف يصبح تقسيم العمل بين الحاطين أمراً مضموناً ، ومؤكداً .

وإذا أنعمنا النظر فى هذا الموقف اللغوى البسيط ، فإننا سوف نحصل منه على
خبر من المعلومات التى لها صلة بالتبادل اللغوى . سيوضح لنا أن هناك ثلاثة عناصر
يتضمنها أى حدث لغوى . هذه العناصر هى : المتكلم والسامع والرسالة المرغوب
فى توصيلها . فالحدث اللغوى بالنسبة للمتكلم هو تعبير أو وسيلة لتوصيل أفكاره
أو شعوره أو رغباته وهو بالنسبة للسامع مثير يدفعه إلى القيام بعمل ما أو إلى
إختيار ضرب معين من السلوك . أما فيما يتعلق بالرسالة نفسها فالحدث اللغوى أو
الكلام عمل نقل الأفكار وتوصيلها . ويمكننا هنا أن نستعمل تلك العبارات السديدة
التي قدمها لنا العالم النفسى النمساوى ك . جوهلر uhle .

(١) الحرف الإنجليزى S — يقطع النظر عن طريقة رسمه فى الكتابة —
إختصاراً للكلمة الإنجليزية stimulus أو stimuli بمعنى مثير أو مشيرات .
والحرف P إختصاراً للكلمة reaction و response بمعنى رد فعل أو استجابة
ويجدر بنا هنا أن نشير إلى الحرف S بالرسم الكبير يرمز إلى المثير الأصيل ،
وهو هنا رؤية التفاحة . أما الحرف s بالرسم الصغير فهو يرمز إلى المثير الذى
هو بديل عن المثير الأصيل . وهو هنا سماع المتكلم للكلام والحرف R بالرسم
الصغير (r) يشير إلى رد الفعل الذى هو بديل عن رد الفعل الأصيل ، وهو فى مثالنا
كلام المتكلم . أما النقط (. . .) الموضوع بالشكل بين (r) و (s) فهي ترمز
إلى الموجات الصوتية فى الهواء انظر بلومفيلد : اللغة ، ص ٣١ - ٤١ . (المترجم)

وهي : إن الكلام دليل على الحالة العقلية للمتكلم ورمز للرسالة وثنيه للسامع .

وعن طريق هذا التحليل تظهر لنا بوضوح الوظائف الأساسية للكلام الإنشائي . فكما أن هناك ثلاثة مصطلحات وثلاثة جوانب ، كذلك توجد ثلاث وظائف . وهي أن الكلام معبر وموصل ومؤثر ^(١) . ويتوقف الأمر على ما إذا كان الموضوع ينظر إليه من زاوية المتكلم أو الرسالة أو السامع .

(١) تعرض المؤلف هنا لوظيفة اللغة والأغراض التي تؤديها في المجتمع . وهي قضية لغوية خطيرة ، اختلف فيها العلماء وتباينت آراؤهم إلى حد بعيد . ويجدر بنا في هذا المقام أن نشير في إيجاز إلى بعض هذه الآراء ، حتى يقف القارئ على حقيقة الأمر في هذا الموضوع ، وحتى تتمكن من إلقاء بعض الضوء على مشكلات لغوية أخرى ذات صلة وثيقة بهذه القضية .

لا يزال بعض اللغويين يتبعون العرف القديم الذي كان يجرى على النظر إلى اللغة كما لو كانت تابعة لمبادئ الفلسفة وعلم النفس والمنطق ، مجتمعة أو منفردة ، ومن ثم نراهم — في أغلب الأحيان — يعمدون إلى تفسير الحقائق اللغوية تفسيراً يتمشى مع مبادئ هذه العلوم . ومن هذا القبيل ما ذهب إليه هؤلاء الباحثون فيما يتعلق بوظيفة اللغة وأغراضها في الحياة . فالرأي عندهم — بقطع النظر عن بعض الاختلافات الجزئية فيما ذهبوا إليه — أن اللغة وظيفتها للتعبير عن الأفكار والمواقف والرغبات ، وما إلى ذلك من الانفعالات والمشاعر ، ومن أنصار هذا الرأي العالم الانجليزي هنري سويت H. Sweet والعالم الأمريكي ساپير Sapir . يقول هذا الأخير في كتابه ، اللغة ، (ص ٧) : اللغة وسيلة إنسانية صرفة — غير غريزية — لنقل الأفكار والمواقف والرغبات بطريقة نظام من الرموز الصادرة اختياراً عن الإنسان . . وينضم إلى هذه المدرسة — في رأينا — مؤلف هذا الكتاب ، فهو إذ يقرر أن ، الكلام معبر وموصل ومؤثر ، لم يخرج في حقيقة الأمر وجوهه عما طرح به ساپير . وإن كان قد أضاف وظيفة أخرى للغة ، وهي كونها تؤثر =

ومهما يكن من أمر ، فقد بقيت نقطة مهمة في هذا الموقف اللغوي لم تنسر بعد : لماذا وكيف ، كانت الأصوات : وهاتين هاتين التفاحة من فضلك .

== السامع وتدفعه إلى القيام بعمل من الأعمال، وإن الباحث المدقق ليمكنه بسهولة أن يرجع كل ما نطق به هؤلاء اللغويون إلى ما رآه بعض الفلاسفة والمناطق وعلماء النفس في هذا الشأن . ويظهر الاتجاه النفسي بوجه خاص في بحوث ذلك العالم الكبير هيرمان بول H. Paul الذي يصرح فيها بصرح خاصاً بهذه القضية أن اللغة ووظيفتها الأساسية هي كونها دائماً وسيلة لنقل أو توصيل شيء من الأشياء . . أما أن هؤلاء اللغويين قد تأثروا بمقالة المناطقة في هذا السبيل فيتضح ذلك جلياً بما سجله لنا جفونز Jevons في كتابه « مبادئ دروس المنطق » Elementary Lesson of Logis حيث يقول : « أن اللغة ثلاث وظائف : أ — كونها وسيلة للتوصل . ب — كونها مساعداً آلياً للتفكير . ج — كونها أداة للتجليل والرجوع . . ثم يستمر جفونز في كلامه ويقرر : « أن اللغة في نشأتها الأولى كانت تستعمل بشكل رئيسي — إن لم يكن دائماً — في الغرض الأول وحده . وهو كون اللغة وسيلة لنقل الأفكار والمواقف وتوصيلها إلى الغير ، وأنه لما بلغت النظر حقاً أن تكون آراء أولمان — مؤلف هذا الكتاب — مطابقة تامة للعلاقة لما ذهب إليه بعض الفلاسفة المعاصرين ، بل ما أظن هذه الآراء إلا ترجيحاً وحسب لما قرره هؤلاء الفلاسفة يقول الفيلسوف الإنجليزي المشهور برتراند رسل في كتابه : Human Knowledge, Its Scope and Limits ص ٧٢ : « اللغة وظيفتان رئيسيتان : التعبير والتوصيل ، أى التعبير عن الأفكار وما إليها وتوصيل هذه الأفكار إلى الغير . فإذا ما أضفنا إلى ذلك ما قرره في ص ٧١ وهو أن « اللغة يمكن استخدامها للتعبير عن المواقف والتأثير في سلوك الآخرين » خرجنا من ذلك بنتيجة مؤكدة ، وهي إتفاق الرجلين إتفاقاً تاماً فيما يتعلق بوظائف الكلام الإنساني وهي كونه « معبراً وموصلاً ومؤثراً » ولا تضح لنا كذلك أن عدداً من اللغويين وفق مقدمتهم أو أن — قد تأثروا بآراء

حاملة للسامع على أن يلتقط هذه الفسادة ؟ وإذا ضيقنا دائرة المشكلة ونظرنا إلى النقطة الأساسية فيها ، قلنا أن نسال : لماذا وكيف كانت الأصوات ، تفاحة ،

== الفلاسفة تأثراً بالغاً . على أنا نلمح في كلام هذين العالمين فكرة نفسية بجانب الفكرة الفلسفية التي هي أساس نظرتهم إلى هذه القضية . فالقول بأن الكلام الإنساني وظيفته ، التأثير في السامع ودفعه إلى القيام بفعل من الأعمال ، إنما هو رأى السلوكيين من علماء ، الذين يؤمنون بأن الأحداث اللغوية ، إن هي إلا مشيرات تقتضى إستجابة أو رد فعل معتل من السامع ويعد بلومفيلد من أبرز اللغويين الذين نهجوا هذا المنهج السلوكي في دراساتهم وبحوثهم ، كما يبدو ذلك واضحاً في هذا السفر الجليل الذى ألفه بعنوان « اللغة ، Language » وأكبر الظن أن هذا العالم قد تأثر في منهجه هذا بآراء « قايس ، Weiss » أحد أنصار المدرسة السلوكية في علم النفس ، وبالرغم من أن بلومفيلد لم يشأ أن يصرح بهذا التأثير في كتابه المذكور ، وبالرغم من تسميته لهذا المنهج السلوكي الذى اتبعه بالفعل باسم آخر محبوب لديه ومفضل عنده هو « المنهج الميكانيكى » : Mechanistic approach

انظر : Bloomfield : Language, especially. ppvii & 12—41

وانظر أيضاً : Weiss ; A Theoretical Basis of Human Behavior esp pp 301—321.

هذه الأفكار وأشباهاها بالنسبة إلى اللغة ووظيفتها تعبر عن وجهة النظر عند عدد كبير من اللغويين الذين يمثلون — في رأينا — ما يعرف بالمدرسة الفلسفية أو النفسية أو المنطقية في لدراسات اللغوية . وهذه المدارس — مجتمعة ومنفردة قد يشار إليها أحياناً بالمدرسة العقلية ، على أساس أنها جميعاً تتفق في اعتمادها على الأسس العقلية والذهنية في تفسير الحقائق اللغوية . وفي إهمالها للجانب الإجتماعى للغة ، ذلك الجانب الذى يعد في نظرنا أهم خصائص الكلام الإنسانى ومميزاته .

يقابا هذه المدرسة مدرسة فكرية أخرى ، يعنى أصحابها عناية بالغة بالجانب الاجتماعى للغة ، إذ هم يعتبرونها حقيقة إجتماعية ونتيجة للاتصال الإجتماعى ، =

تفنى هذا الشيء بالذات ، ولا تفنى شيئاً آخر ؟ أو ، لماذا وكيف تفنى أى شيء على الإطلاق ؟ من الواضح أنه ليست هناك علاقة طبيعية بين الصيغة والمافى فى حالتنا

= وهى فى الوقت نفسه مدينة فى تطورها ونموها إلى وجود الجماعات ، والوظيفة الأساسية للغة عند هؤلاء هى تسيير دفة الأمور وتصريف شؤون المجتمع الإنسانى ومن أنصار هذه المدرسة العالم الأمريكى «ستيرفانت» Sturtevant واللغوى الإنجليزى «جارير» Garrier وكذلك العالم الاثروبولوجى المشهور «مالينوفسكى» Malinovski الذى يؤكد فى كل كتاباته «انتمى الاجتماعى للغة» ، والذى يرى أنها وسيلة لتنفيذ الأعمال وقضاء حاجات الإنسان . ويتضح هذا من قوله فى هذا المجال «ولمّا تستعمل الكلمة فى أداء الأعمال وإنجازها ، لا لوصف الأشياء أو ترجمة الأفكار : فالكلمة — إذن لها قوتها الخاصة» وهى وسيلة لتنفيذ الأعمال وقضاء الأشياء ، وليست ترميزاً لهذه الأشياء ، ومن أبرز المتحمسين لهذه النظرة الاجتماعية العلمية إلى اللغة العالم اللغوى الكبير «يسرسن» Jespersen الذى يتصدى للدفاع عن هذا الاتجاه وتنفيذ كل ما ذهب إليه «العقلون فيما يختص بوظائف اللغة» ، يقرر يسرسن أنه من المستحيل أن نصل إلى فهم تام لطبيعة اللغة إذا رافقنا على ما ذهب إليه أصحاب المدارس السابقة ، وحصرنا إهتمامنا فى الوظيفة العقلية للغة ، بوصفها وسيلة لنقل الأفكار وتوصيلها إلى الغير : إن القول بأن وظيفة اللغة الأساسية التمييز عن الأفكار ونقلها توصيلها قول غير سديد بل هو قول يناقى الحقيقة . ذلك بأن استعمال اللغة للتعبير عن الأفكار ونقلها إنما ينطبق على رجال الفكر والفلاسفة وأمثالهم فى اللحظات التى يكونون مشغولين فيها بأعمالهم العلمية التى تحتاج إلى تفكير دقيق . أما بالنسبة للغالبية العظمى من الناس فليست وظيفة اللغة الأساسية التعبير عن الأفكار أو نقلها . إنما بالنسبة لهؤلاء الناس طريق من طرق الحياة . بواسطة يدبرون شؤونهم وأعمالهم ولو أنك دقت النظر لوجدت أن أكثر استعمال الرجل العادى للغة إنما هو للتسلية أو لتنفيذ أموره . وكثيراً ما يتكلم الإنسان فى موضوعات شتى فى الموقف اللغوى الواحد حين أن يقصد إلى نقل أفكاره إلى الغير

هذه ، إذ أن المرء لا يعجز فقط عن إدراك كنه هذه العلاقة ، بل إنه - على فرض وجود علاقة خفية هناك - لن يدري كيف يفسر تنوع الأسماء الموضوعية لهذا الشيء نفسه ، وتباين هذه الأسماء في لغات مختلفة .

== ومن الواضح لنا جميعاً أن الإنسان يكره التفكير ولكنه في الوقت نفسه مبال إلى اللعب باللغة في كل فرصة تسنح له .

ومن المقرر أن الطفل إلا يمكنه أن يتعلم اللغة إذا نشأ بين قوم من المفكرين والفلاسفة الذين هم لهم إلا الكلام عن القضايا المجردة والأمور المعنوية المعقدة . ومن حسن الحظ أن الأطفال يحاطون في سنيهم الأولى بمجموعة من الناس (كالأم والمرية أو من يقوم مقامهما) يحلو لهم دائماً إرسال الكلام إرسالا على مسع من العاقل الذي قد لا يفهم شيئاً عما يقولون ، ولكنه مع ذلك تكون لديه فرصة استماع إلى اللغة والتعرف عليها بالتدرج ، سواء أكانت توصل إليه أفكاراً أم لا . إن كثيراً من العبارات التي نستعملها في حياتنا اليومية مثل « صباح الخير » ، « السلام عليكم » ، أو « من أي بلد أنت ؟ » ، « حين تقابل شخصاً لأول مرة » ، أو « الطاقس جميل اليوم » ، موجهها الكلام لمن تود معرفته وصداقته - إن هذه العبارات وأمثالها لا تعنى نقل الأفكار أو التعبير عنها . وإنما غرضها الأول والآخر هو الترابط الاجتماعي والتعاطف الذي هو أول خطوة في علاقات الود والألفة التي قد تقوى وتزداد متانة باجتماعات متكررة قد يتخللها طعام لذيد أو سمر مطرب . وهكذا يؤكد لنا يسبر سن أن كلمات اللغة في الاختلاط الاجتماعي لا تستعمل في أكثر الأحيان لتنقل أفكاراً أو لتوضيح أشياء من هذا القبيل ، أو حتى للتعبير عن الشعور ، ولكنها تستعمل لتشجيع الاشتياق إلى النزعة الاجتماعية والمصاحبة التي يهواها الإنسان ويعشقها . وهذا ما يؤكد أيضاً غيره من العلماء الذين يرون أن اللغة طريق من طرق السلوك الإنساني في ظروف خاصة واللغة بهذه الصفة تربط الفرد بالمجتمع وربط للفرد بالمجتمع أمر مهم يسمى إليه الفرد ويجهد في تحقيقه ، حتى لا يبدو شاذاً في تصرفه أو منبوذاً ومن ثم وجب على الفرد أن يستعمل اللغة استعمال المجتمع لها وبالطريقة السائدة فيه .

فالتفاحة يبر عنها بالكلمة apple في اللغة الإنجليزية ، banana في الفرنسية

== انظر : otto jespersen, Mankind, Nation and Individual from a Linguistic point of View, pp. 6 ff)

وخلاصة القول في هذا كله أن اللغة لا تستعمل للتعبير عن الأفكار بقدر ما تستعمل وسيلة للتعاون والترابط الاجتماعي . ويجب أن نؤكد أن الكلمات ذات قوة تؤدي إلى نتائج محسوسة ملموسة وأن اللغة ذات قوة محررة في المجتمع الذي تنمو في أحضانها ، والذي تحفظ له كيانه ونظامه . وإذا كانت اللغة ابهر عن الأفكار والمواطف ونحوها فهذه وظيفة ثانوية .

هذا الذي قرأناه هنا هو ما يمثل رأي تلك المدرسة التي نطلق عليها أحياناً « المدرسة الاجتماعية » في البحوث اللغوية . وهي مدرسة أدبني باستقلال علم اللغة ووجوب اعتماده على حقائق اللغة نفسها . دون الاعتماد على مبادئ العلوم الأخرى وأسسها ، وبخاصة علم النفس والفلسفة والمنطق ، ونحن من جانبها لا يسعنا إلا أن نتبع هذه المدرسة : لأن في مناجمها ما يكفل لنا الوصول إلى نتائج صحيحة خالية من الاضطراب والخلط . ومهما يكن من أمر ، فقد رأينا أن تلخص هنا أهم الآراء المختلفة في وظائف اللغة ، لأن في ذلك ما يكشف عن سر الخلاف بين العلماء في بعض القضايا اللغوية المهمة ، من ذلك مثلاً أن المدرسة العقلية تذهب إلى التفريق بين جانبي الكلام الإنساني ، أي أنها ترى إمكانية الفصل بين جانب اللفظ المحض وجانب المعنى . أما المدرسة الاجتماعية فهي تنكر هذه « الثنائية » dichotomy وترى أن الحديث اللغوي (كلمة كان أو عبارة أو جملة) وحدة متكاملة لا انفصام لجانبيها ، ومن ثم وجب تحليلها على هذا الأساس . ومن المعروف عن المدرسة العقلية أيضاً أنها تنظر إلى المعنى اللغوي كما لو كان شيئاً مخزوناً في الدهن أو العقل أو هو - على حد تعبير أولمان أحد أنصار هذه المدرسة - « علامة متبادلة بين الوتر أو اللفظ وبين المحتوى العقلي » ، أو الصورة النهائية للشيء الذي يدل عليه هذا اللفظ في حين أن المدرسة الاجتماعية تذهب إلى أن المعنى اللغوي ليس إلا مجموعة الخصائص والسمات اللغة للبحث اللغوي (المبرمج) .

و manzana في الاسبانية ، و mar في الريمانية ، aima في الهنغاريات .
 ما السر في أن الكلمة aphi قد ارتبطت ارتباطاً وثيقاً في أذهان كل المتكلمين
 بالانجليزية بتلك الفاكهة بالذات ، حتى صارت رمزاً لها ؟ إن الإجابة عن هذا
 السؤال تقضى النظر في الملامات والرموز بوجه عام ، حيث أنه من المعروف أن
 هناك علامات ورموزاً كثيرة غير لغوية ، ومن ذلك أن كلمة اللغة إنما تحمل مكاناً
 واحداً فقط في الإطار العام للعمليات الرمزية .

إننا حين نرى سحاباً كثيفاً في السماء نفسر ذلك على أنه دليل على مطر رئيسيك
 الوقوع . وإذا أراد الكلب مثلاً مفادرة حجرة مغلقة فإنه يرشدنا إلى ذلك بإعمال
 أظافره في الباب . وفي الحالة الأولى فسرت ظاهرة طبيعية على أنها دليل على ظاهرة
 أخرى ، وفي الحالة الثانية وجدت إشارة مقصودة نمت السامع أو المامعين والاهم
 من ذلك كله على أية حال ، هو عملية التحليل والتفسير نفسها . وقد ألفت التجارب
 المشهورة التي قام بها العالم النفسى الروسى بافلوف Pavlov ضوءاً جديداً على هذه
 العملية . فقد اعتاد بافلوف أن يحدث صغيراً ذا نغمة خاصة وقت تقديمه الطعام
 لسلابه . ومن ثم حدث ترابط وثيق بين منظر الطعام ورائحته وطعمه وبين الصوت
 الذى يصاحب تقديم الطعام بانتظام . كل هذه الانطباعات الحسية كونت جزءاً من
 من خبره عامة متكررة . وبعد أن اطمان بافلوف الى استقرار هذه القرائن الحسية
 عمد ذات يوم الى احداث التفسير ولكن دون إحضار الطعام . فوجد ان الكلب
 قد أظهر كل علامات توقع الطعام ، وكان الاماب الذى يثيره احداث الطعام عاد
 إحدى هذه العلامات ، كل الذى حدث هو أن جزءاً من الخبرة قد انفصل عن بقية
 الأجزاء ، وكان هذا الجزء وحده كافياً لاستدعاء بقية القرائن . وقد صاغ لنا الدكتور
 ريتشاردز Dr. Richards عبارة معبرة — وإن كانت لجة الى حد ما — يوضح
 بها الخاصة البارزة للاملامات ، تلك العبارة هي : فاعلية نائية . معناها ان عنصراً
 واحداً من خبرة مركبة قد انفرد بأداء دور المجموع . عن طريق التباينة ، اذا
 صح هذا التعبير . ولنا حينئذ أن نعرف العلامة بأنها ذلك الجزء من الخبرة الذى
 استطاعته أن يستدعى بقية هذه الخبرة .

هناك عدد كبير جداً من الملامات التى يستعملها الناس في اتصالاتهم بعضهم

بعض . ولعله من الأفضل أن نميز هذه العلامات عن غيرها ، وأن نسميها رموزاً وسوف نعرف هذه الرموز حسب حاجة بحثنا هذا — بأنها — تلك العلامات التي يستعملها الناس فيما بينهم للإيصال والتوصيل ، (تعريف أوجدن ويريتشاردز)

وهذه الرموز من الممكن تقسيمها من وجهات نظر متعددة ، فهي قد تجذب إليها الحواس المختلفة ، ومن الطبيعي أن يكون السمع والرؤية أعظمها منزلة ، إذ أن أعضاءها أكثر الأعضاء رقياً . ولكن بعض الانطباعات الحسية الأخرى يمكن أن يعمل لها حساب أيضاً ، وذلك كاللص في طريقة بريل للكفوفين . ومن الممكن كذلك أن تثير هذه الرموز خليطاً من إحساسات شتى ، كما في أداء الأوبرا حيث تصحب الحيل البصرية التأثير الموسيقي وتزيده قوة . وقد وجد — من وجهة نظر أخرى — أن الرموز إما طبيعية أو تقليدية عرفية . فالرموز الطبيعية لها نوع من الصلة الذاتية بالشئ الذي ترمز إليه . من ذلك أن بعض الحركات الجسمية تمد وصفاً للحالات العقلية التي تعكسها ، وتشخيص إلهة المدل مثلاً بطريق التصوير أو النحت إن هو إلا عمل تمثيلي أي مبنى على نوع من المشابهة الداخلية . كذلك يعد الصليب رمزاً طبيعياً للمسيحية ، ولكن هذا ليس راجعاً إلى أي مغزى تشبهي ، أو هو لم يكن في الأصل كذلك ، وإنما سببه المغزى الذي تركه صلب المسيح عن طريق إحياءاته التاريخية . ومن جهة أخرى ، فإن الكلمة : منطوقة أو مكتوبة ، والصنارة كأداة لضبط الوقت أو للإنذار ، واستعمال اللون الأسود علامة على الحزن ، وهز الرأس دليلاً على الرفض وعدم الموافقة — هذه كلها ما هي إلا وسائل ورموز تقليدية عرفية ، بحيث تصبح غير منهومة خارج البيت التي وجدت فيها . فاللون الأبيض لا الأسود لون الحزن في الصين ، وهز الرأس في تركيا يعني الرضا والقبول .

وفي النهاية قد تكون بعض الرموز رموزاً مفردة أو وحيدة ، في حين أن بعضها الآخر قد يكون نظاماً مركبة ومقدة . ومن ذلك إشارات الطرق والإشارات التحيرية ، وكل أنواع الرموز التي يتفق على استعمالها في ظروف خاصة ، والاجتهاد

التي يستخدمها الصم والبكم ، وكذلك اللغة والكتابة . وفي السنوات الأخيرة شرع الفيلسوف الأمريكي تشارلز موريس Charles Morris وآخرون في البحث عما إذا كان من الممكن إيجاد نظرية عامة للرموز والعلامات ، نظرية جامعة مانعة من شأنها أن تعنى بدراسة كل العمليات الرمزية ، وأن تقسمها وأن تبين الإرتباطات بينها ، ومن ضمن هذه العمليات الرمزية اللغة الإنسانية التي هي لديهم أسمى وأحكم مثال .

الفصل الثاني

الكلام واللغة

تؤدى الكلمات وظائفها بنفس الطريقة التى تتبعها الرموز والعلامات الأخرى ،
غير أن خاصتها المميزة هى أنها تستخدم أصواتاً واضحة المعالم لأداء هذه الوظائف .
فالطفل — أو الإنسان البالغ فى بعض الحالات — يسمع هذه الكلمات متكررة
فى مواقف معينة ، حيث تكون مصحوبة بظواهر أخرى وعلى هذا النبط نجد أن
الأصوات «نفاحة» تسمع مراراً وتكراراً وبانتظام مرتبطة بهذه النفاحة الخاصة .
وبالتدريج يكون العنصران — الأصوات والمدلول — كلاهما وحدة ترابطية متكاملة ،
فإذا تكون هذا الترابط وثبت أصبحت الكلمة — بوصفها جزءاً من من الخبرة
الكلية — ذات قدرة على أن تقوم مقام هذا المدلول . وكذلك العكس ، فإن
فكرة المدلول تستدعى الكلمة الدالة عليه بالطريقة نفسها .

والكلمات — ككل العلاقات والرموز — لها صورتان من الوجود ، وجود
بالقوة ووجود بالفعل . فكل كلمة تسمع أو تتعلق تترك فى إثرها مجموعة من
الانطباعات فى ذهن كل من المتكلم والسامع ، انطباعات الأصوات وانطباعات
حركات أعضاء النطق ، كما تترك أيضاً استعداداً معيناً لإعادة هذه الحركات
والإتيان بهذه الأصوات نفسها . هذه الانطباعات — أو الفكر كما يسميها علماء
النفس — تودع فى أذهاننا ، ومن الممكن أن تصبح حقيقة واقعة فى الكلام المتصل
بكل سهولة وطواعية ، فإذا ما تحققت هذه الانطباعات برز فى الحال فى ذهن
السامع ذلك الجزء الباقى من الخبرة الكلية ، وهى الشئ الذى تدل عليه هذه
الانطباعات .

ولقد أنتشرت الفارقة بين الوجود بالقوة والوجود بالفعل أو بين اللغة
Language والكلام Speech إتشارةً واسماً بين علماء اللغة المحدثين منذ

السنوات الأولى من القرن الحاضر. ولقد كان اللغوي السويسري فرديناند دى سوسير Ferdinand de Saussure الرائد الأول في وضع مبادئ هذه التفرقة. فالكلام — في نظرة — ما هو إلا وجه من أوجه النشاط الإنساني، أما اللغة فهي وعاء هذا النشاط وأداته: أو بعبارة أخرى، اللغة عبارة عن نظام من الرموز التي يستدعيها حدوث الكلام الفعلي. ويشترك في هذه العملية كل من المتكلم والسامع، ويشترك فيها الأول بطريق إيجابي، بوصفه بادئاً، والثاني بطريق سلبي، بوصفه مستقبلًا. أما الكلام — بمعنى القيام بعملية التكلم — فيستدعي صور الكلمات والرموز الأخرى التي أنطبع في أذهان كل المتكلمين، ثم يترجمها إلى أصوات فعلية واضحة ذات مغزى.

ولقد نتجت عن هذا التقابل بين اللغة والكلام مجموعة من الظواهر المتعارضة. فالكلام — كما يؤخذ من التعريف — شيء عابر سريع الزوال، والحدث اللغوي لا يستغرق أكثر من لحظات. وهذا يصدق بالرغم من أن وسائل التسجيل الحديثة قد منحت شيئاً من الدوام الذي كان من قبل مقصوراً على الكلمة المكتوبة. أما اللغة فهي ثابتة ومستقرة نسبياً إذا قورنت بالكلام، وبالرغم من خضوعها للتغيير والتطور فهي تسير في هذا الاتجاه ببطء شديد. كما أن بعض التغيرات الرئيسية التي تصيب اللغة قد تستغرق أجيالاً بل قروناً طويلة حتى تتضح وتستقر. أضف إلى ذلك أن للكلام نشاط معتمد مقصود، بينما اللغة تفرض علينا من الخارج، ويكسبها الفرد بطريقة سلبية. ويكون ذلك عادة في الطفولة. كما أن اللغة لا يمكن أن تتغير أو تتبدل تبعاً للمزاج الفردي. وإن أي ابتكار أو تهديد لغوي — وهو في الأصل يحدث في كلام فرد أو أفراد فائق الحصر كما هو الأغلب الأعم — لا بد له من موافقة الجماعة اللغوية قبل أن يتقرر ويثبت، وقبل أن يجد طريقه إلى نظام اللغة. وهذا أيضاً يعني أن الكلام فردي، بينما اللغة اجتماعية: أي أنها نتاج نتاج الجماعة وملك لها. هذا التفريق بين الوجود بالفعل والموجود بالقوة، بين الزائل والدائم، بين الفردي والاجتماعي، يعد حدثاً خطيراً في تاريخ علم اللغة في القرن العشرين.

ويمكن أن يلخص هذا المريق في هذا التعريف : اللغة نظام من رموز صوتية مخزونة في أذهان أفراد الجماعة اللغوية ، بينها الكلام نشاط مترجم لهذه الرموز الموجودة بالقوة إلى رموز فعلية حقيقة .

فالذي يحمل اللغة حقيقة مادية إذن إنما هو الكلام الفعلي ، كما أن تحليل النطق الفعلي هو الذي يكشف عن تلك الوحدات التي تبقى وتكون النظام اللغوي . وبهذا يتبين لنا أن عملية الكلام لها جانبان ، أحدهما مادي physical وهو الأصوات المنطوقة . والآخر عقلي mental وهو المعنى المقصود . وعلى هذا يجب أن يسير التحليل اللغوي في خطين متوازيين .

وإذا تناولنا نموذجاً من كلام متصل وحلناه إلى عناصره المادية ، فإننا سوف نحصل في النهاية على أصوات فردية ، لا يمكن أن يذهب منها التحليل إلى أبعد من ذلك . فالصوت هو الوحدة المادية للكلام المتصل . وهو بهذا المعنى له خواص سمعية وعضوية معينة ، يتناولها بالبحث علم الأصوات ، أي علم أصوات الكلام . . مفردة كانت هذه الأصوات أو في مجموعات .

والأصوات ليست رموزاً مستقلة استقلالاً تاماً ، أي أنها ليست ذات معنى خاص بها : فالأصوات المفردة ، الفتحة والباء واللام مثلاً لا تعنى شيئاً بنفسها ، وإنما وظيفة هذه الأصوات هي أنها تكون وحدات أكبر وإذا قارنا بين كلمتين مثل قتل وقاتل فنوف نجد أنهما تختلفان بصفة أساسية في ناحية واحدة ، تلك هي قصر الحركة أو طولها ، وهذه المقابلة بين الكلمتين هي الأامل الذي يفصل بينهما ويفرق بين معانيهما : أما المقابلة بين نحو و بات و باد ، فهي مقابلة بين الجهر والهمس في الصوت الساكن الأخير فهما^(١) . فالأوتار الصوتية ساكنة لا تتحرك

(١) جرى العرف اللغوي على تقسيم الأصوات اللغوية ، إلى أصوات ساكنة وهي ما يشار إليها بالمصطلح الإنجليزي Consonants نحو الباء والتاء والثاء الخ . وإلى أصوات لينة وهي ما تسمى vowels (أو حركات) . والأصوات اللينة =

في حالة النطق بالـ . ولكنها تميز حين النطق بالـ والـى ، من ومن إنما هو الفرق بين الفتحة والكسرة . ولكن الظاهرة المميزة في نحو to recordareord هي موضع النبر في كل منهما (١) . وهكذا تتكون كلماتنا ويتميز بعضها عن بعض بطريقة تبادل دقيق متق بين هذه المقابلات .

ومن الممكن بعد هذا أن نتناول النموذج السابق نفسه ونحلله لما يشتمل عليه من ومن المقرر أن أصغر وحدة ذات معنى ، ويمكن إفرادها والنظر إليها من هذه الناحية ، إنما هي الكلمة .

ولكن الأصوات والكلمات ليست هي الوحدات الوحيدة للكلام ، إنما لا تتكلم كلمات مفردة ولكننا نكون منها تراكيب : عبارات أو جملا ووحدات أكبر من ذلك . ووظائف هذه الوحدات هي بيان الارتباطات والعلاقات بين الأشياء ، أما الأشياء نفسها فيرمز إليها بالكلمات المفردة ، وقد تقوم الكلمة الواحدة في الحالات القصوى مقام النطق الكامل كما في الصيحة ، حريق ، ١ وفي هذه الحالة تقوم الحركات الجسمية والتنظيم والموقف اللغوي جميعه إمدادنا بالأدلة اللازمة للفهم .

فالأصوت والكلمة والتركيب النحوي هي الوحدات الثلاث للكلام المتصل . وهذه الوحدات تدخل في النظام اللغوي الخاص بكل عضو من أعضاء الجماعة اللغوية بعد أن تستخلص من أحداث كلامية لا حصر لها ، سواء كانت هذه

== في اللغة العربية هي الفتحة والكسرة والضمة قصيرة وطويلة . وهناك نوع ثالث من الأصوات يعرف بأنصاف أصوات اللين ، (semi-vowels) وتشمل هذه الأصوات في الياء والواو في العربية في مواقع صوتية معينة . (المترجم) .

(١) من وظائف النبر في اللغة الإنجليزية بيان نوع الكلمة ففي هذا المثال تكون الكلمة إسماً حين يكون النبر على المقطع الأول . وتكون هذه الكلمة فعلاً حين يكون النبر على المقطع الثاني والآخر . (المترجم) .

الوحدات مسبوقة أم منطوقة ، وفي الوقت المناسب يستحضر المتعلم هذه الوحدات ويعرف عليها السامع بسرعة إنعكاس الضوء وإطراده فإذا كان هناك قصور أو تخلف في هذه العملية كان ذلك دليلاً على أحد أمرين : إما أن المثال لم يستقر بعد — أو لم يعد مستقراً — إستقراراً قوياً في نظام اللغة ، وإما أن هناك قصوراً في معلومات الفرد ، وهذا القصور عادي جداً ، بل هو شيء لا يمكن التخلص منه ، إذ لا يوجد عقل بشري مهما كان كبيراً — ولو كلفه عقل البافرة كشيكسبير — يمكن أن يعي كل الثروة اللفظية للغة الانجليزية بكل مصادرها الضخمة الواسعة .

والثروة اللفظية بهذا المعنى ليست في الواقع إلا جملة حصيد الألفاظ الجارية بين المتكلمين . ومفردات هذه الثروة متداخلة فيما بينها إلى حد بعيد . ولكنها تتضمن اختلافات مهمة ترجع إلى المزاج الفردي والنشأة والبيئة (٩) .

(٩) هذا الفصل كله مبني على أساس أن الكلام الإنساني في عمومته يتضمن جانبين أو عنصرين مختلفين . أحدهما : على جماعي أو إجتماعي ، والثاني : على مادي فردي . وترجع هذه المفكرة في جوهرها إلى ذلك المبدأ الذي إبتكره دي سوسير والذي يقضي بالفرق بين ثلاثة مصطلحات وثلاثة مدلولات في مجال البحث اللغوي . هذه المصطلحات هي : *langue* أي اللغة بالمعنى المطلق أو الكلام الإنساني بوجه عام ، و *langue* أي اللغة المعينة كاللغة الفرنسية أو الانجليزية أو العربية مثلاً ، و *parole* أي الكلام فاللغة بالمعنى المطلق عند دي سوسير عبارة عن الميول والقدرات اللغوية عند الإنسان بصفة عامة ، وهي إجتماعية وفردية معاً وهي أيضاً غير متجانسة متعددة الأشكال والأنواع . ودراسة اللغة بهذا المعنى ليست من وظيفة علم معين ، واللغة المعينة *langue* هي وظيفة جماهير المتكلمين في البيئة اللغوية المعينة وهي عبارة عن مجموعة من النظم والقوانين اللغوية المخزونة في عقول هذه الجماهير ، واللغة بهذا المعنى تمثل الجانب الإجتماعي من القضية وهي موضوع البحث في علم اللغة . أما الكلام فهو وظيفة الفرد المتكلم بالفعل ، وهو عبارة عن الأحداث اللغوية التي يحدثها المتكلم وقت الكلام الفعلي . والكلام شيء فردي . كما

== أنه شيء ثانوى بالنسبة لعلم اللغة ، إذ مكان دراسته فى علم النفس . ومن البديهي أن يركز دى سوسير إهتمامه بعد ذلك على التفريق بين اللغة المعينة والكلام . إذ هما الجانبان اللذان يعنيه . واللذان يكونان كلا لا يختص بدراسة اللغويين ولا غيرهم من العلماء إذ أن هذا الكل شيء مطلق لا وجود له فى الخارج بذاته وإنما يتحقق وجوده فى عناصره وأجزائه المكونة له ، وتمثل هذه الأجزاء والعناصر فى اللغة المعينة والكلام . وقد تبع دى سوسير فى رأيه هذا عدد كبير من اللغويين ، منهم تلميذه تشارلز بيبه وبالمسار الانجليزى وكذلك جاردبير الذى ألف كتاباً كاملاً بعنوان « الكلام واللغة » speech & Language . ومن تبعه فى ذلك أيضاً أولمان مؤلف هذا الكتاب . ولكن أكثر اللغويين المعاصرين — وفى مقدمتهم أتباع المدرسة الإنجليزىة الحديثة بقيادة أستاذنا فيرث — لا يرون هذا الرأى ولا يأخذون به . فالتفريق بين اللغة (أى اللغة المعينة) والكلام عندهم ليس له ما يبرره من حيث المنطق والواقع ، إذ هما جانبان لشيء واحد ، أو هما مصطلحان يطلقان على مسمى واحد ، وكل منهما اجتماعى وفردى ، كل منهما عقلى ومادى ، وهما متداخلان إلى درجة يصعب معها التفريق بينهما ، فكلام الفرد ليس إلا أسلوباً أو مثلاً من كلام الجماعة ، وكلام الجماعة ليس إلا حصيلة كلام الأفراد . كما أن هذه المدرسة تنكر التفريق بين اللغة والكلام لأسباب منهجية أخرى منها أن هذا التفريق يتضمن أن بعض عناصر الكلام الإنسانى عناصر عقلية محضة (وهذه تمثل فى اللغة على الرأى القائل بالتفريق) وبعضها الآخر مادى صرف (وهذه تمثل فى الكلام) . وهذه الثنائية فى عناصر الكلام الإنسانى لا تعترف بها هذه المدرسة التى تؤمن بأن الكلام (من أى وجهة نظر إليه) وحدة متكاملة الأجزاء والعناصر ولا يجوز الفصل بين جوانبه ومن هذه الأسباب أيضاً أن الفرد — فى نظر هذه المدرسة — إنما هو جزء من بيئته وهو يمثل صحيح لها ، وهو فى كلامه يراعى — بطريق شعورى أو لا شعورى — النماذج اللغوية التى تعارفت عليها الجماعة ، ومن ثم جاز لنا أن نعد لغته صورة صحيحة للغة الجماعة ، وهى لذلك جذيرة بنفسها بالنظر والدواسة . وإذا كان من الضرورى أن نفرق بين الجانبين جاز لنا أن نسمى أحدهما « لغة الجماعة » والآخر « لغة الفرد » طبقاً للزاوية التى تنظر منها إلى الموضوع . والحق أن ==

== دى سوسير فى قوله بالتفريق بين اللغة والكلام متأثر بأراء بعض علماء الاجتماع فى التفريق بين ما سموه « العقل أو الشعور الجماعى » و « العقل أو الشعور الفردى » وهذه فكرة قد تولى الرد عليها كثير من العلماء . من ذلك مثلاً ما قرره يسبر سن من أنه لو صح أن كل أفراد المجموعة الاجتماعية الواحدة أو معظمهم فكروا بطريقة واحدة وسلكوا فى الحياة مسلكاً موحداً ما جاز لنا أن نقول بوجود عقل جماعى وإنما يمكن أن نقول إن هناك عقولاً متعددة يشبه بعضها البعض الآخر ومن ثم فكرت بطريقة واحدة وسلكت فى الحياة مسلكاً متشابهاً (المترجم) .

الفصل الثالث

صور تالفة

إن تفوق الكلمة المنطوقة على الكلمة المكتوبة أمر مسلم به ، بحيث لا ينبغي بحال من الأحوال أن يقلل من شأن ذلك الدور الذي تلعبه للطباعة في عالمنا الحديث . وهذا التفوق ليس بحاجة إلى برهان من الناحية النظرية الصرفة . فالكلام أسبق من الكتابة في تاريخ البشرية وفي تاريخ الأفراد كذلك . وبالرغم من وجود أجناس وأشخاص أميين فإنه ليس من الممكن عادة كتابة اللغة القومية دون التحدث بها . ولكننا نلاحظ من جهة أخرى أن إمكانية الصوت الانساني قد ضيقت بحال الكلام تضيقاً بالغاً ، بحيث لم يجد الناس بداً - منذ زمن طويل - من استعمال الكتابة كلها احتاج لإنسان إلى مخاطبه لإنسان آخر غائب أو إلى مخاطبة جمهور كبير متفوق . ومعنى هذا أن دور اللغة في بث الأفكار ونشرها ، وفي التأثير الأدبي والثقافي والتربوي الذي تحدثه خارج فصول الدراسة - يكاد يكون مقصوراً على الصورة الكتابية للغة . غير أن إختراعين حديثين - وهما التليفون في الاتصال الشخصي والمنياح بوصفه أداة للنشر والإعلام ووسيلة لترويج الأدب - قد بدءا يعملان على إعادة النوازن بين الكلمة المكتوبة والكلمة المنطوقة . وأدخلت في الوقت نفسه على كل حال تحسينات فنية كثيرة على الكلمة المكتوبة - في الصحافة بخاصة - حتى أصبح شيوع اللغة المطبوعة في حياتنا العقلية والعامة أمراً ثابتاً لا يقلل المنازعة .

ومن الطريف أن نعلم أن الحروف التي نستعملها في الكتابة وفي الطباعة بكل أنواعها ما هي إلا امتداد لظاهرة ترجع إلى عصور ما قبل التاريخ ، بالرغم مما تعرضت له من تبسيط وتكيف لم يعمدا بها عن أصلها الأول .

وفي فجر التاريخ ظهرت الكتابة في أطوارها الأولى في ثلاثة مراكز كبرى من

جراكن الحظيرة ، بهي الصين والبراق القديم ومصر . ويرجع نظام الكتابة في اللغة الإنجليزية إلى الهير و غليقية المصرية التي كانت في أساسها كتابة تصويرية : أي أنها كانت تدور من الصور إلى التمسك ، فكانت الرموز تدل على الأشياء لا على الكلمات . وعندما أخذ الساميون هذا النظام في النصف الأول من الألف الثانية قبل الميلاد أدخلوا عليه إبتكاراً مهماً ، فأصبح الرموز المصرية تستغل في الدلالة على الصوت الأول من الكلمة السامية التي تسمى الشيء الممثل بالتصوير . من ذلك مثلاً أن الكلمة السامية التي تدل على « منزل » هي بيت beth . ومن ثم فقد أخذ الرمز المصري الذي يمثل « المنزل » ليبدل على صوت الباء في السامية ، وكلمة ألف السامية منها « الثور » ومن هنا أصبح الرمز ~~التي~~ بكن يبنى « الثور » في الهير و غليقية يدل على صوت الألف في اللغة السامية (ولا يزال يوجد شبه حتى الآن بين هذه الألف وبين الحرف الإنجليزي a) (١٠) . وعلى هذا فالكلمة الإنجليزية alphabet — المشتقة من كلمة إغريقية مناظرة مأخوذة بدورها من الإسمين الساميين للحرفين الأولين من الأبجدية السامية — تعني « ثور — بيت » ، لو نظرنا إليها من ناحية أصلها واشتقاقها التاريخيين . كما لا يزال الشبه واضحاً بين الحرف الإنجليزي h وبين الرمز المصري الذي يدل على « الأمين » . وهذا النظام الكتابي الذي أخذه الإغريق عن الساميين والذي انتقل إلى الرومان عن طريق الإغريق صار فيما بعد أساساً لا للأبجدية الإنجليزية لحسب ، بل ولأبجدية القبائل الألمانية القديمة ، وللأبجدية « السيريلية » التي كان يستعملها السلافيون القثمون إلى الكنيسة الشرقية ، والتي لا تزال حتى الآن تستعمل في روسيا وفي غيرها من العالم السلافي (١١) .

يتبين من هذا أن القاعدة الأساسية كانت تخصيص حرف واحد لكل صوت ،

-
- (١٠) هذا الشبه واضح من الناحية الصوتية ، وكذلك يوجد بينهما شبه من الناحية الكتابية فيما لو رجعنا إلى تاريخ كتابة الألف السامية . (المترجم) .
- (١١) الأبجدية « السيريلية » Cyrillic Script تنسب إلى القديس Cyril الذي يظن أنه مخترع هذه الأبجدية (المترجم) .

ولأنه من الطبيعي أن هذا الحرف لم يكن يستعمل لكل مثل أو صورة من الصور المختلفة لهذا الصوت (١٢) . وهذه القاعدة التي اتبعت بدقة واطراد كبيرين في النظم التي ابتدعت فيما بعد للأبجدية الصوتية *Transcription , phonetic* ، قد طبقت بصورة أو بأخرى في بعض اللغات ، كالإيطالية والأسبانية والألمانية والروسية ، حيث توصف أبجدياتها بأنها أبجديات صوتية *Phonetic alphabets* (١٣) .

(١٢) المقصود بالصوت هنا ما يطلق عليه في العرف اللغوي الحديث « الوحدة الصوتية » ، أو « الفونيم » ، *Phonetic* ، وليس المقصود به الصوت المفرد الذي هو صورة أو مثل من الأمثلة المختلفة التي تندرج تحت هذه الوحدة . ويمكن توضيح ذلك بالصوت المعروف في اللغة العربية بالفتحة مثلا . فهذا الصوت — من حيث كونه يختلف عن الأصوات الأخرى في الوظيفة كالكسرة والضممة ، وبقطع النظر عن السياق والموقع المعينين والذين يمكن أن يستعمل فيهما — يسمى وحدة صوتية أو فونيم . ولكن هذا الصوت نفسه له صور أو أمثلة مختلفة بحسب السياق الصوتي الذي يقع فيه . فهناك مثلا الفتحة المفخمة ، والفتحة التي هي بين الانفخيم والترقيق . ومع ذلك فهذا الصوت أو بعبارة أدق ، فهذه الوحدة الصوتية يجوز أن يرمز إليها (بكل صورها) بحرف واحد أو علامة مميزة واحدة (المترجم) .

(١٣) الأبجدية الصوتية *Phonetic transcription* عبارة عن نظام معين من الكتابة يراعى فيه تمثيل النطق تمثيلا واضحا صحيحا . والأبجدية الصوتية نوعان : الأولى أبجدية « عامة أو واسعة » ، *broad transcription* ، وفيها يخصص حرف واحد فقط لكل وحدة صوتية أو فونيم ، وذلك كتخصيص حرف واحد أو أية علامة مميزة في اللغة العربية مثلا للدلالة على الوحدة الصوتية المعروفة بالفتحة . والأبجدية الصوتية الثانية أبجدية « دقيقة أو ضيقة » *narrow transcription* ، وفيها يخصص حرف مستقل أو أية وسيلة مميزة لكل مثل أو صورة من صور الوحدة الصوتية التي تتعدد بتعدد السياق والموقع وذلك كأن تخصص ثلاثة أحرف مختلفة أو ثلاث وسائل مميزة للأصوات المفردة الثلاثة التي تندرج تحت الفتحة (انظر الملاحظة السابقة) . والأبجدية الصوتية بنوعها يقصر استعمالها عادة على

ولكن هذا النظام لم يطبق في اللغة الإنجليزية والفرنسية والإيرلندية ، حيث نكتب كلماتها لا كما تنطق اليوم ، بل كما كانت تنطق منذ فئات السنين ، فالهجاء الإنجليزي الحالي مثلاً ما هو إلا إنعكاس صادق إلى حد بعيد للنطق أيام تشوسر . فنحن لا نزال نكتب كلمة book بإثبات oo ، وذلك لأنها كانت تنطق بالحركة o الطويلة حوالي سنة ١٤٠٠ ميلادية ، بالرغم من أن هذه الحركة قد تطورت إلى u بعد ذلك بقليل (١٤) .

== نبهت العملية وما شابهها كالدراسات الخاصة بتعليم اللغات الأجنبية . وهي تختلف عادة في نظامها عما يعرف بالإنجليزية الإملائية orthography . وهذه الأخيرة عبارة عن ذلك النظام من الكتابة الذي يستعمل في الكتابة العادية في الحياة العامة . والإنجليزية الإملائية يشترط فيها هي الأخرى تمثيل النطق تمثيلاً صحيحاً ، ولكن المشاهد الملحوظ أن أكثر الأبجديات لا تراعى هذا المبدأ أو لا تحافظ عليه وذلك لأسباب كثيرة منها : (١) أن استعمال هذه الأبجديات الإملائية في بيئات لغوية واسعة يجعل من الصعب - بل من المستحيل - عليها أن تمثل النطق تمثيلاً دقيقاً ، وذلك بسبب تنوع النطق واختلافه اختلافاً كبيراً بين أفراد هذه البيئات . (٢) قد يراعى مبدأ تمثيل النطق في هذه الأبجديات في أول الأمر . ولكنها بمرور الوقت لا تقوى على مقابلة حاجة النطق مقابلة دقيقة ، بسبب التطور السريع الذي يلحق بأصوات اللغة ، مع بقاءها هي في صورتها القديمة . وقد يضطرنا الأمر حينئذ إلى العمل على إصلاحها حتى تقابل النطق المتطور . والإنجليزية الإملائية التي تراعى النطق وتعمل على تمثيله تمثيلاً صحيحاً توصف - عادة - بأنها أبجدية صوتية : Phonetic alphabet . وتعد الأبجدية الإملائية للغات العربية من الأبجديات الصوتية . وذلك لأن هذه الأبجدية - فيما لو قورنت بغيرها من الأبجديات - تشتمل على نظام دقيق للكتابة من شأنه أن يمثل النطق تمثيلاً صحيحاً إلى درجة كبيرة ، بالرغم من أنها لا تطبق تطبيقاً كاملاً في بعض الحالات ، كما في نحو الرحمن ، هذا ، دأرد الخ ، لكن هذه الحالات معدودة يمكن إدراكها بسهولة .

(١٤) الحركة o الطويلة تحسب الضمة الملهة التي تظهر في نحو كلمة (يوم) العامية . أما الحركة u فهي تمثل الضمة القصيرة التي تظهر في نحو (خذ) مثلاً (المترجم) .

... فإقلم ما أمكننا الجباً الصوتى فى الكتابة وطرحناه جانباً ، فإن الطريق أمامنا سوف يصبح مليئاً بكل أنواع الصعوبات والتعقيدات ، وهذا هو ما حدث بالفعل للنساع أنصار المتعلمين الذين يصعدون مسئولين عن كثير من الأوهام فى اللجوء للإنجليزى . إنهم لم الذين دسوا الحرفى فى الكلمتين *doubt* و *debt* بالرغم من أنهما منحدتان عن الكلمتين الفرنسيتين *dette* و *deurer* . لا عن الضيغتين اللاتينيتين *debita* و *dubirare* . كما أن القياس الحاطىء قد أدى إلى إلحاق الحرف *e* فى الكلمة الإنجليزية *island* مع أنها كله سكونية قديمة لم تشتمل فى وقت من الاوقات على هذا الحرف ، كما يدل على ذلك مقابلها الألمانى *Eiland* ولكن هذه الكلمة الإنجليزية قد اختلطت فى مرحلة معينة من مراحل تاريخها بمرادفها *isle* للمأخوذة عن الكلمة الفرنسية القديمة *isle* (وفى الفرنسية الحديثة *île*) التى ترجع بدورها إلى الكلمة اللاتينية *insula* . وهذا النوع من القياسء ألوف جداً فى تاريخ كل اللغات ، ولكنه لا يستطيع تغير الصيغة المكتوبة دون تأثير على النطق الفعلى إلا فى اللغات ذات الابدديات غير الصوتية فقط .

وفى حالات أخرى ، قد تتأثر الكلمة المنطوقة نفسها بمقابلها المكتوب . مثال ذلك الكلمة الإنجليزية : *author* فالحرف *h* لم يكن موجوداً فى الكلمة الفرنسية *auctor* التى هى المصدر المباشر للكلمة الإنجليزية ، ولا فى اللاتينية *antenc* التى هى المصدر الاصلى لها . أما الصيغة التى تشتمل على *th* فلم تكن فى بادىء الامر إلا تنويعاً كتابياً لهذه الكلمة ، منحها مظهراً إغريقياً زائفاً ، وفى نهاية الامر . طابق النطق صورة الكتابة ، وتبع عن ذلك صوت الراء الموجود بها الآن . وعلى العكس من ذلك قد يتوقف التطور الطبيعى أو يتأخر عن طريق التأثير بنظم الكتابة المحافظة . فليس هناك ما يمنع من القول بأنه كان من الممكن أن تنطق الكلمة : *assume* مثلاً بصوت الشين كما هو الحال فى *assure* ، لا بصوت السين متبوعاً بالياء ، لو لم تمنع الصيغة المكتوبة هذا التطور .

ولقد أمرض نظام الكتابة فى كثير من بلاد العالم لنوع من الإصلاح والتحسين . أما فى اللغة الإنجليزية فإن عدم وجود نظام ثابت فى الكتابة قد وصل إلى درجة تستدعى إصلاحاً مناسباً مقبولا ، بل إن هذا الإصلاح أصبح - فى الواقع - أمراً لا مفر منه على مر الايام . وقد جرت مناسبات كثيرة حول الإجراء المؤيدة

والمعارضة لإحداث ثورة شاملة في نظام كتابة اللغة الإنجليزية . وقد كان التحمس الشديد الذي أبداه برنارد شو لإزاء ضرورة التعليم بتغييرات جوهرية في نظام كتابة هذه اللغة الفضل الكبير في مناقشة هذه القضية بالبرلمان حديثاً ، وفي أن الاقتراح الذي ينادى بالإصلاح كاد يحظى بالموافقة ، لولا يقوف عدد قليل جداً من الأصوات في طريقه . وبالرغم من هذا كله ، فإن المشتغلين بالدراسات اللغوية لا تراح نفوسهم إلى مثل هذه الخطط الإصلاحية ، وذلك لاعتبارات عدة يدركونها جيداً .

فإنك أولاً العامل الجغرافي : من المعروف أن اللغة الإنجليزية لغة واسعة الانتشار إلى أقصى حد وتشتمل على عدد من اللهجات والصور الكلامية الإقليمية في الجزر البريطانية نفسها ، هذا إلى جانب ما تتضمنه من اختلافات أعمق وأبعد مدى في بلاد الكومنولث وفي الولايات المتحدة ، وبالرغم من أن نظام الكتابة في هذه البلاد الأخيرة قد خضع لنوع من التبسيط ، فإنه لا يزال حتى الآن شديد الصلة بالنظام المتبع في بريطانيا ، وإننا أن نقول : ما الأساس الذي يمكن أن يعتمد عليه نظام الهجاء الجديد إذن ؟ هل من الممكن أن يوجد أساس واحد فقط ؟ إن الامكانية الأخرى — وهي اتباع عدة نظم على أساس إقليمي — سوف تكون ضريبة قاضية على وحدة اللغة . ولقد أمدتنا الصين بمثال غاية في الأهمية ، يوضح لنا دور الكتابة بوصفها عاملاً من عوامل تماسك اللغوي فهناك في هذه البلاد لا يستطيع كثير من المتكلمين باللهجات المختلفة أن يتصل بعضهم ببعض أو أن يفهموا إلا بطريق الكتابة التقليدية .

هذه المناقشات التي تولدت عن العامل الجغرافي تعززها مناقشات أخرى مستمدة من عامل الزمن . ويتضح ذلك من تساؤل الأستاذ ل . ر . بالمار ، حيث يقول : « بأي نظام من نظم الكتابة يجوز لنا أن نطبع روائع الأدب الإنجليزي ؟ إن تطبيق النطق الحديث على آثار شيكسبير مثلاً لن يكون إلا تزييفاً للحقائق . وإذا خصصنا نظام الكتابة القديم لمثل هذه الآثار ثم طبقنا النظام الجديد على المثنون الحديثة ، وعلناه بالمدارس الابتدائية ، فإن الأدب الإنجليزي سوف يصبح بعيد المنال على كل من ليس لديه الوقت والصبر لأن يتعلم نظام الكتابة القديم » .

وأخيراً : هناك في بنية اللغة الإنجليزية نفسها من الخصائص ما يقف حائلاً دون أى إصلاح جوهري في نظام الكتابة . إنه ليس من محض الصدفة أن تقصر بعض اللغات — كالإنجليزية والفرنسية والصينية — على التمسك بطريقتها العتيقة في الكتابة بصورة أقوى وأشد من اللغتين الألمانية والإيطالية . فهذه اللغات تطورت بأقصى سرعة وتعرضت لأعنف صور التحت الصوتي ، وما إن طرحت بعيداً عدداً كبيراً من مقاطعها غير المنبورة أو اختصرتها حين ولدت بمجموعة أساسية من الكلمات القصيرة ذات المقطع الواحد . وهذا واضح بصورة تلفت النظر في اللغة الصينية . ولكن هذا الاتجاه نفسه موجود في اللغتين الإنجليزية والفرنسية أيضاً ، وكلمات إزداد عدد الكلمات القصيرة في لغة ما كانت فرصة وجود المشترك اللفظي أعظم ، أى وجود كلمات مختلفة المعنى متحدة الصوت ، ومن هنا كانت اللغتان الإنجليزية والفرنسية معرضتين — إلى حد بعيد — للغموض الناشئ عن الاشتراك اللفظي . غير أن إمكانيات الغموض هذه مقصورة في حالات كثيرة عن اللغة المنطوقة . يرجع الفضل في ذلك إلى نظام الكتابة في هاتين اللغتين . ومن ثم لا يمكن أن يقع خلط من حيث الصورة الكتابية بين *a knightly ride* و *a nightly ride* أو بين *his gait* و *his gaie* الخ (١٥) . ومن الثابت أن هناك نوعاً فريداً من التوازن الدقيق بين مختلف درافع التطور الصوتي وبين اتجاهات التبر في نظام أية لغة . فأى إصلاح في نظام الكتابة يغفل هذه الحقائق لابد أن يفسر هذا التوازن .

(١٥) *nightly* و *knightly* تنطقان بصورة واحدة ويمكن توضيح ذلك بالكتابة الصوتية هكذا ، *naitli* وكذلك يتحد النطق في *gate* و *gait* ، وصورتها الصوتية هي *geit* . ويتضح من هذا أنه قد يقع خلط بين هذه الكلمات في الكلام المنطوق ، كما قد يحدث غموض ناشئ عن هذا الاشتراك اللفظي . أما في الكتابة فلا خلط ولا غموض . حيث أن كل كلمة لها صورتها الكتابية الخاصة بها وتشير مثل هذه الحالات إلى أهمية الإحفاظ بطريقة الكتابة التقليدية في اللغة الإنجليزية (المترجم)

ومع ذلك ، فإن وجود صورتين للكلمة — إحداهما منطوقة والأخرى مكتوبة — يعقد طبيعة الكلمات من وجوه عدة ، بل إن رموز الكلمات نفسها تصبح أكثر تعقيداً . ذلك بأنه إلى جانب الانطباعات الصوتية المختلفة التي تتركها الكلمة المنطوقة يجب أن تضاف الصور البصرية لشكلها المكتوب ، كما تضاف إليها مجموعة أخرى من انطباعات الحركة ، وهي الانطباعات التي تتضمنها عملية الكتابة (والكتابة على الآلة الكاتبة والاختزال .. الخ) وللكتابة أيضاً تأثير جوهري على اختيارنا للكلمات ، إذ أنها تتضمن مستوى مختلفاً من التعبير اللغوي والكتابة — حين تقارن بالكلام المنطوق — تعد وسيلة أكثر احتواءً على العناصر الذهنية والعقلية . وهي تقوم بوظيفتها خالية من وسائل التعبير الفنية الموجودة في الصوت الانساني ، كما تقوم بهذه الوظيفة دون مصاحبة حركات الوجه والاشارات الجسمية الأخرى .

كما أن التتبع والايقاع لا يمكن التعبير عنهما في الكتابة إلا بصورة ناقصة بواسطة أساليب الترميز ووضع الخطوط تحت الكلمات ، أو أية وسيلة أخرى من الوسائل الخاصة بالطباعة . والكتابة في الوقت نفسه أسلوب من أساليب التعبير الأكثر دقة وأناقة ، ومن الممكن محوها أو استبدالها أو تحيينها ودوامها الذي يمنحها — على الأخص في صورها المطبوعة المتنوعة — مكانة ممتازة من شأنها أن تؤثر على الأغلبية من القراء العاديين ، بالرغم من أن استخدام جهاز الإملاء ، dictaphone قد يتحدى خاصية الدوام هذه إلى حد ما . وهي — سواء من حيث الألفاظ التي تستعملها أم المعاني التي تستخدمها — تتضمن عناية وإعمالاً للذهن أكثر مما يحتاجه الكلام المنطوق الذي هو انفعالي وتلقائي في أساسه ، ومن هنا كلن الرقي الذي في الأسلوب الخاص بالكتابة . أضف إلى ذلك أن الكتابة لها اصطلاحاتها الخاصة وصيغها التقليدية ، كالعبارات التي تختتم بها العبارات مثلاً ، كما أنها تستخدم كلمات وأساليب نحوية ، يعد إستعمالها حذقة في الكلام المنطوق . ومن الطبيعي أن نكون هناك حالات كثيرة مشتركة بين الكتابة والكلام . . فبعض أساليب الكتابة قريبة الشبه جداً بالكلام الدارج ، كما أن بعض صور التعبيرات التقليدية في الكلام المنطوق لها مسحة أريية راقية الأسلوب . ولقد لاحظ شيشرون

من قبل أن من افئات المحاكم تستخدم لفنسة وقيمة منقطة بينا تنكبوا الرسائل الشخصية بالاساليب المدرجة في الحيلة اليومية . ومهما يكن من أمر ، فإن الكتابة من شأنها أن تخلق نماذج من التعبير أرق من نماذج الكلام ، ولقد كان لها تأثيرها الواضح في هذا الشأن في كل عصور التاريخ ولقد اخترعت الكتابة أول الأمر على يد السلطات الدينية . وكانت هذه السلطات أيضاً أول من مارسها (والمعروف أن كلمة هيرغليني معناها ، النقش المقدس ، في اللغة اليونانية) . وقد ظلت الكتابة محتفظة — إلى حد ما — بهذا الأصل البعيد الخاص بها طوال مدة تطورها البالغة ستة آلاف عام .

الفصل الرابع

الكلمة

الكلمة — كما رأينا — هي أصغر وحدة ذات معنى للكلام واللغة ، بيد أنه ليس هناك تعريف وحيد أو تعريف جامع مانع لمثل هذا النوع من المصطلحات المجردة ، فهي مصطلحات يصعب تعريفها وقد كان من السهل عادة التعرف عليها . ولقد اقترحت عبارات فنية شتى يقصد بها إلى بيان بعض الجوانب الأساسية للكلمة . فهناك من العلماء من يهتم بوظيفتها بوصفها وحدة المعنى ، ومنهم من يمدّها وأصغر صيغة حرة ، (وهذه عبارة بلومفيلد) ، ويعنى هؤلاء بذلك (كما صرخ ل . ر . بالمسار) ، أنها أصغر وحدة كلامية ظاهرة على القيام بدور نطق تام ، كما في مثالنا السابق : « حريق » . ومدرسة فكرية ثالثة تفضل معنى الكلمات بأنها مقابلات استدلالية Substitution Counters (وهذا رأى ج . ر . فيرث) ، وفي هذه الحالة يكون تناظر الأصوات هو القيد في الأمر . وتوضح ذلك مثلا أن استبدال الأصوات ذات الصفات المميزة بغيرها ، أو إضافة هذه الأصوات أو حذفها يؤدي إلى وجود كلمات جديدة . وعلى هذا النحو ، يؤدي تغيير أى عنصر من عناصر الكلمة pin مثلا إلى صيورتها pit, pan, bin والإضافة إليها تصيرها spin ، وأما الحذف فيحولها إلى in وهكذا .^(١٦) وهذه الطريقة نفسها ، يؤدي تغيير الكلمات إلى تغيير مضمون التراكيب أو الجمل التي تشتمل

(١٦) اللغة الإنجليزية من اللغات التي يسهل فيها تطبيق نظرية « الاستبدال » بين الأصوات بالطريقة الموضحة بالأمثلة المذكورة على أنه من الممكن إيراد أمثلة لهذا النوع من « التبادل » الاستبدالي ، في اللغة العربية نحو : قال ، جال ، قيل ، قاد ، حيث استبدل صوت واحد بصوت آخر في كل كلمة . أما الزيادة فيمثلها بنحو أقال وانتقص بنحو ل (المترجم) .

عليها . فالجملة : « هو كتب كتاباً جيداً » ، قد تحول إلى « هي كتبت كتاباً جيداً » ،
« وهي قرأت كتاباً جيداً » ، « وهو كتب قصة جيدة أو « هو كتب كتاباً رديئاً » .
وهكذا الشأن حين تضاف بعض الكلمات كما في « هو لم يكتب كتاباً جيداً أبداً » ،
أو حين تحذف نحو « هو كتب كتاباً » الخ .

وبالرغم من أن المتكلم العادى — كما هو المفروض — لا يعرف كل هذه القضايا ،
فهو مع ذلك شاعر بالكلمات ومدرك لها إدراكاً قوياً ، ذلك بأن الكلمات منطوقة
ومكتوبة — تتمتع بقوة خفية غامضة منذ أقدم أيام التاريخ المعروف . لأنها مثلاً
تستغل في كل أنواع الرقى وتعاويز السحر ، وتقديسها بها الناس فيعمدون إلى تحريم
استعمالها أو إلى تضيق مجال هذا الاستعمال ، كما سنبين في الفصل الخاص « باللامساس »
taboo (١٧) . وهذا الوضع ليس مقصوراً بمجال من الاحوال على الجماعات
البدائية . بل إنه لا يزال ينعكس في عاداتنا الخزعبلية ، وفي خرافاتنا اللغوية
الأخرى كما ينعكس أيضاً في ذلك الأسلوب الكلامى المسمى « حسن التعبير »
euphemism وفي إحجامنا عن أن نقول « للأعور يا أعور » مثلاً . وهذا يفسر
اعتقادنا الضمنى الساذج بأن الأشياء المجردة — التى هى فى الواقع من صنع الإنسان —
لها وجود حقيقى : ذلك الاعتقاد الذى يتمثل فى تلك الفكرة البغيضة المبرر عنها
« باستبداد الكلمات tyranny of words » التى يعمل على مقاومتها علم المعنى
العام والحق أن الغموض الذى يكتنف الكلام فى كل مجالات الحياة قد وجد دافعاً قوياً
من التعاليم الدينية ، ويظهر ذلك بوجه خاص من السطور الافتتاحية لإنجيل يوحنا .

« فى البدء كان الكلمة » ، والكلمه عند الله ، وكان الكلمة الله . . . أما أن
هذا القديس كان يعنى نسبة قوة إلهية إلى الكلمة فهذا أمر ربما يكون مشكوكاً فيه ،
إذا أن الكلمة الإغريقية التى استعمالها — وهى Logos — كلمة غامضة إلى أبعد
حد ، كما أن لها أكثر من معنى ، فهى قد تعنى : « تقدير مغزى » ، معنى أو منطق ،
ولكن ترجمتها بالكلمة اللاتينية verbum هى التى صبغت الموضوع بصبغة لغوية

بصفة قاطعة . ومن الملاحظ أن جوته عتصمًا ترجم هذا الإنجيل نفسه على لسان
فلوستان كان متردداً في قبول هذه النظرة التقليدية وفي إعطاء الكلمة مثل هذه
الاهمية البالغة ، ونراه بعد محاولته ترجمتها بالكلمتين « معنى » و « قوة » يلجأ في
النهاية إلى تفسيرها « بالعمل » .

وهناك من الشعراء من هم أقل حذراً في نظرهم الدينية إلى الكلمة . شيلي
مثلاً يرى أن : « أن اللغة لمن خالد ساحر كالأخنان أورفيوس »^(١٨) ، لمن يسيطر —
بالسجام في رائع — على الأفكار والأجسام التي لولا اللغة ما كان لها معنى
أو كيان .

أما فيكتور هوجو فيردد صدى الإنجيل نفسه قائلاً : « لأن اللفظ هو الكلمة
والكلمة هي الله » .

على أن التفكير الحديث أصبح يشك شكاً متزايداً في الأشياء المجردة تجريداً
عالياً ، ذلك بأنه لا توجد — في أغلب الأحيان — أشياء واقعية من أي نوع
تكن خلف العلامات والرموز . أما فيما يخص الاعتقاد السائد بأن للكلمة نوعاً
من الكيان المستقل فعلى اللغوي أن يبين لنا ما إذا كانت — وإلى أي حد تكون —
الكلمات عناصر مستقلة استقلالاً ذاتياً وقامة بنفسها ، أو أن مكانتها الممتازة التي
تمتع بها في حياتنا إنما ترجع فقط إلى التقاليد وقوة العادات .

هذه المشكلة من الممكن تناولها من جوانب عدة : من الجائز مثلاً النظر إلى
الكلمة على أنها سلسلة من الأصوات ، أو على أنها عنصر نحوي أو وحدة من
وحدات المعنى ، وحيث تبرز مشكلة الاستقلال هذه في صور مختلفة تبعاً للحالة
الخاصة . أما من الناحية الصوتية فنالماً ما تفقد الكلمة جزءاً واحداً على الأقل

(١٨) أورفيوس Cephæus شخصية اشتهرت في الأساطير الإغريقية القديمة
بالبراعة والروعة في الموسيقى ، لدرجة أن هذه الموسيقى كانت « تبهر الحيوانات
الشرهة ، بل والأفجار والأنهار وتجذبها جنباً إلى الاستماع إليها والتمتع بها .
(المترجم) .

من كيانها في أثناء الكلام المتصل ، فهناك بعض الكلمات التي قد يصحبها البتر في بعض الأحيان (كما في do not التي تصبح don't) ، كما توجد كلمات أخرى يتدخل بعضها في بعض ، مكونة مجموعة واحدة دون فاصل حقيقي ، هذا النوع من التداخل له آثاره التي قد تصل إلى نظام اللغة نفسه وتؤثر تأثيراً دائماً من ذلك مثلاً أن اللغة الفرنسية — وكذلك بعض اللغات السلتية (١٩) — توجد بها كلمات تختلف صيغها باختلاف سياقها للصوت فيينا لا ينطق الحرف s الموجود في نهاية الصورة الكتابية لأداة التعريف الموجودة في التركيب . les femmes نجد أن الحرف نفسه ينطق في التركيب الآخر . Les hommes وقد تتداخل الكلمتان تداخلاً قوياً بحيث تزول الحدود من بينهما تماماً ، كما في te don بدلاً من to do on و to doff بدلاً من to do off ، (to) alone التي ترجع إلى at one (٢٠) . وقد يؤدي الخطأ في تحليل الكلمات إلى نزع صوت من كلمة وإضافته إلى كلمة أخرى تجاورها مباشرة ، وهذا ظاهر في أداة التنكير في اللغة الإنجليزية ، حيث تعرض هذه الأداة بصفة خاصة لهذا النوع من التحليل مثل ذلك : an apron التي

(١٩) اللغات السلتية (وتنطق السكتية أيضاً) Celtic languages هي مجموعة من اللغات التي تنتمي إلى فصيلة اللغات الهندية الأوروبية Indo-European Languages . واللغات أو اللهجات السلتية كثيرة منها اللغة ، الجالية الإيرلندية ، Irish Gaelic و ، الجالية الاسكوتلندية ، Scottish Gaelic . والبريطانية القديمة British وما تفرع منها كلغة ويلز Welsh الخ (المترجم) .

(٢٠) يمكن أن يمثل لهذا التداخل في اللغة العربية نحو الأمثلة العامة : « ليشم (في بعض اللهجات الدارجة) التي قد ترد إلى « لاشي » ، « وعقبالك » ، التي أصلها « عقي لك » ، و « منين » ، التي تعود إلى « من أين » . وقد يكون من ذلك أيضاً نحو : « من » على القول بأنها مركبة من : « من + إذ » ، (بمعنى وقت) ، و ليس التي يقال أنها مركبة من ل + فل سمي قديم بمعنى « وجد » ، وينطق « ييش » (المترجم) .

تطورت عن : a napron — وهي في اللغة النرويجية القديمة naperon و na adder التي انحدرت عن : a nadder و an anger التي ترجع إلى a manger و onumpis التي أصلها a numpir . وهي الفرنسية القديمة nomper بمعنى « منقطع النظر غريب الأطوار » . في كل هذه الأمثلة السابقة ، نلاحظ أن الصوت n في أول الكلمة التالية لأداة التنكير قد عمل على أنه جزء من هذه الأداة . وقد حدث العكس في a newt التي انحدرت عن : an ewt وفي a nickname التي ترجع إلى an ekeame ، حيث نجد صوت n في أداة التنكير قد أضيف إلى الكلمة التالية لها . وهناك تطور مشابه ، لذلك يعد مسؤولاً عن العبارة : for the nonce التي كانت for then once في مرحلة تاريخية سابقة .

كل هذه الأمثلة — بالإضافة إلى نتائج بحوث معامل الأصوات — تدلنا على أن الكلمة ليست دائماً وحدة صوتية للكلام المتصل ، ولكنها مع ذلك تحتفظ بذاتيتها الصوتية في ذهن السامع ضمن الإطار لنظام اللغة (٢١) . وهناك وسائل دقيقة شتى يمكن بواسطتها التعرف على حدود الكلمة . ومن ذلك مثلاً النبر الذي يحتل مكاناً ثابتاً من الكلمة في بعض اللغات . فالقاعدة في اللغة الفرنسية — حيث لا تحظى الكلمة المفردة إلا بقدر بسيط من الاستقلال الصوتي — أن النبر يقع على المقطع الأخير . وهذه هي الحال إذا كان هناك نبر على الإطلاق ، ولكن هذا النبر قد ينتقل إلى أول الكلمة تحت تأثير العاطفة والاضمحال . وفي اللغتين الفنلندية والهنغارية يقع النبر دائماً على المقطع الأول ، ومكانه في اللغة البولندية هو المقطع قبل الأخير من الكلمة . أما اللغة اللاتينية فله قوانين أكثر تشعباً ، لكنها مع ذلك قوانين مطردة .

(٢١) يتضح من كلام المؤلف هنا أنه يربط مسألة كيان الكلمة واستقلالها أو عدم استقلالها ببداً لغوي مهم عنده وعند من نهجوا نهجه . وذلك المبدأ هو التفريق بين ما سموه « الكلام » speech وما سموه « اللغة » language . فهو يرى أنه الكلمة في الكلام — أي في الأحداث الصوتية الصادرة بالفعل من —

في كل هذه اللغات وأمثالها ، يرشدنا النبر بطريق ضمنية إلى بداية الكلمات ونهايتها ولكن مبدأ الاعتماد على النبر لا يمكن تطبيقه على اللغة الانجليزية ، حيث إن هذه اللغة لا يوجد فيها نظام ثابت للنبر . ومن ثم كان من الممكن استغلال النبر فيها كوسيلة من وسائل التمييز بين نوع الكلمات ، كما في record, reco. d مثلا (٢٢) . ولكن اللغة الانجليزية لها مقاييس أخرى تفيد في هذا الشأن : من ذلك مثلا استحالة وقوع مجموعات معينة من الأصوات الساكنة (٢٣) في أول الكلمات ، وإن جاز وقوعها في وسطها . وعلى هذا لا توجد كلمة في الانجليزية تبدأ بالصوتين — kn أو — gn مجتمعين بالرغم من أن الطريقة التقليدية المتبعة في الكتابة تشير إلى أن كلا من الصوتين — k أو — g كان ينطق في مرحلة تاريخية سابقة : وكذلك تخلصت اللغة الانجليزية حديثاً من اجتماع الصوتين — ps في أول الكلمات ، ولذلك لا ينطق الصوت P في الكلمتين Psychology و Psendo (٢٤) .

== المتكلم الفرد — قد تفقد أحياناً ذاتيتها واستقلالها الصوتيين ، ولكنها في اللغة تحتفظ دائماً بصورتها الصوتية المخزونة في ذهن الجماعة اللغوية المعينة ، انظر الكلام واللغة ، ص ٢٨ وما بعدها (المترجم) .

(٢٢) record منزلة عن سياقها قد تكون اسماً وقد تكون فعلاً . فهي اسم إذا كان النبر على المقطع الأول ولكنها فعل إذا كان النبر على المقطع الثاني والآخر (المترجم) .

(٢٣) انظر ص ٣٠ (الملاحظة (٧)) لمعرفة معنى الصوت الساكن (المترجم) .

(٢٤) يجب أن نؤكد أن الكلام هنا منصب على النطق فقط ، ولا عبرة بطريقة كتابته في هذا المقام ، ولنا كيد هذا المعنى استعمل المؤلف كلمة sound التي ترجمناها ، بصوت ، منعاً للبس وليكون الأمر نصاً في النطق ، فالصوتان الممثلان كتابة بالمجموعة — kn في نحو knight مثلاً لا ينطقان هنا ، وإن كانا مسجلين في الكتابة . الذي ينطق هنا إنما هو صوت n فقط ، وهكذا الحال في بقية الأمثلة (المترجم)

يتضح من كل هذا إذن أن النائية الصوتية للكلمة متحققة وثابتة بصورة قوية إذا نظرنا إلى الموضوع من ناحية اللغة ، ولكن النائية غالباً ما تذوب وتختفي في الكلام المتصل ، وإن كان ذلك بدرجات متفاوتة .

أما من الناحية الصرفية والنحوية ف قضية استقلال الكلمة تواجهنا بمسدد من المشكلات ، أهمها تلك المشكلة التي تتصل بكيان الكلمات المتصرفة فلسائل أن يسأل : هل *give, gives, gave, given* كلمة واحدة أو خمس ؟ الواقع أن هذا السؤال إنما يرجع آخر الأمر إلى اصطلاح . فالمعجم الإنجليزية بوجه عام تعاملها على أنها صيغ مختلفة لكلمة واحدة في حين أنها تعامل المشتقات : *lead, leader, leade ship* على أنها كانت مستقلة . وهذا أمر منطقي في الواقع ، إذا أخذنا في الحسبان أن ، السوابق واللواحق الاشتقاقية^(٢٥) تغير معنى الكلمة ، بينما يقتصر عمل عناصر التصريف على تعديل الوظائف النحوية للكلمة . أو بعبارة أخرى ، إن هذه العناصر وظيفتها بيان ما إذا كانت الكلمة مفرداً أو جمعاً مثلاً أو أنها فعل يدل على الماضي أو الحال وهكذا^(٢٦) . ومهما يكن من

(٢٥) انظر ص ١١ — ١٢ (الملاحظة (١)) لمعرفة معنى السوابق واللواحق (المترجم) .

(٢٦) يبدو من كلام المؤلف أنه نظر إلى أمثلة المجموعة الأولى على أنها فعل واحد ، غير أن هذا الفهم ظهر في صيغ مختلفة بطريق التصريف الداخلي الذي عدل وظيفة الصيغة ، ولكنه لم يمنحها معنى مستقلاً خاصاً بها . أما صيغ المجموعة الثانية فهي في نظرة كلمات مستقلة ، إذ أن الصيغة الأولى فعل والثانية اسم والثالثة مصدر . وهذا الاستقلال — بالرغم من رجوع الصيغ جميعاً إلى أصل واحد — ناتج عن إضافة اللواحق (كما في *leader* بمعنى قائد و *leadership* بمعنى قيادة) التي غيرت المعنى الأصلي للكلمة ، وفرعته إلى صور مختلفة . أي أن كل صيغة أصبح لها معنى مستقل ، ومن ثم فهي كلمة مستقلة . وهذا معناه في الواقع أن المواقف بنى كلامه على أساسين اثنين . الأول : إمكانية ضم الصيغ كلها تحت باب واحد من أبواب الصرف والنحو (كالأفعال أو الأسماء مثلاً) أو عدم

أمر فإن هناك صلات ترابطية قوية بين أفراد كل مجموعة من مجموعات هذين النموذجين : صلات تبرر بضرورة قوية جواز معاملة كل سلسلة منها على أنها وحدة عضوية متكاملة . وقد يذهب بنا البحث إلى أبعد من هذا بكثير في هذا المجال .

إمكانية ذلك . الثاني : استقلال المعنى أو عدم استقلاله . ونحن لا نوافق المؤلف على أى من الأساسين . أما استقلال المعنى أو عدم استقلاله فقد يكون أساساً مناسباً للتفريق بين المجموعتين لو كنا ننظر إلى الصيغ من الناحية القاموسية ، لا من الناحية الصرفية والنحوية . وأما إمكانية ضم جميع الصيغ إلى باب واحد أو عدم إمكانية ذلك فهذه نظرية تدين بفكرة الأصل والفرع ، والفكرة التي تتضمن أن هناك أصلاً واحداً فقط تفرعت عنه بقية الصيغ مع شيء من التعديل والتغيير في صورها ، وهذه فكرة لا تعترف بها الدراسات الوصفية الحديثة في البحوث اللغوية . والرأى عندنا أن كل صيغة في كل من المجموعتين كلمة مستقلة من الناحية الصرفية والنحوية ، إذ أن لكل منها خصائصها ووظائفها المعينة . من ذلك أن كل صيغة في الأمثلة المذكورة تختلف عن صاحبها في الشكل والصورة وهذه خاصة صرفية تعطى الصيغة نوعاً من الاستقلال الصرفي الذي تكمله وتؤكد الخصائص النحوية المثلة في اختلاف وظائف الصيغ في التراكييب ، وما يؤدي ذلك أنه لا يجوز استعمال صيغة مكان أخرى في جملة بعينها في الموقف الواحد وهذا كله دليل الاستقلال في المميزات والخصائص . كما أنه دليل الحكم بأن كل صيغة كلمة مستقلة . أما إمكانية ضم جميع صيغ المجموعة الأولى إلى باب الأفعال فلا تستلزم أن تكون كل هذه الصيغ كلمة واحدة . إن هذا الضم في الواقع فيه تجاوز وتبسيط كبير للأمور ، إذ من البديهي أن كل صيغة تنتمي إلى نوع معين من الأفعال ، فصيغة منها فعل ماض وأخرى فعل مضارع وهكذا . وهذا الفرق النوعي هو في حقيقة الأمر الأساس الذي يجب أن نأخذه في هذا المجال . لأنه يعتمد على خصائص الصيغة المعينة ذاتها لا على خصائص أصلها أو ما تفرعت عنه . ويجدر بنا أن نذكر أيضاً أن كل ما قلناه هنا خاصاً بتلك الأمثلة الإنجليزية نرى تطبيقه على ما ينالها في اللغة العربية . وعلى هذا فكل صيغة من المجموعة : =

فهناك بعض المجموعات التي تتألف كلماتها لا من أصل واحد ، بل من أصلين
إثنين أو أكثر كما في الأمثلة الإنجليزية *govern* (ذهب — يذهب)
و *good-Better* (حسن — أحسن) الخ . وهناك عدد ليس بالقليل من أكثر
الأفعال والصفات شيوعاً في معظم اللغات يتبع مثل هذه النماذج المتداخلة . ومن
الواضح أنه من الخطأ أن تسلم في مثل هذه الحالة عن كلمة واحدة ، إذ الواقع أن
هناك عدداً من الكلمات تتضمنها كل سلسلة من هذه الأمثلة . غير أن هذه الكلمات
جماً تكون فيما بينها بمجموعة واحدة لها خصائصها وميزاتها الصرفية والنحوية .

وهناك عامل آخر من عوامل تهديد استقلال الكلمة من الناحية الصرفية
والنحوية . هذا العامل يرجع إلى الطبيعة الثانية للكلمات ، قارن مثلاً الكلمات
« شارع ، يكتب ، خمسة ، طويل ، أجل ، بالصبح : « هو ، « واو المطف ،
هناك ، أداة التعريف ، وسوف ، من الواضح أنه الكلمات في المجموعة الأولى لها
كيان وإستقلال ذاتي أقوى بكثير عما للمجموعة الثانية . وقد إقترحت مصطلحات
حتى قصداً إلى بيان الفرق بين الفرعين ، وكان من أبسط هذه المصطلحات : كلمات
كلمة *Full words* وأدوات *Eorn-words* اللتان تبنهما هنري سريت *Henry Sworn*
« فالكلمات الكاملة لها منحون أغنى وأكثر تحديداً من الأدوات ،
وهذه الأخيرة إن هي في حقيقة الأمر إلا مجرد عناصر أو وسائل نحوية ليس لها
معنى مستقل خاص بها . ليست شيئاً أكثر من وسائل ، يعيّن بها ، التعبير عن العلاقات
الداخلية بين أجزاء الجملة ، ومنزلتها في علم النحو تستوي وصناعة التعريف والوسائل

« وأعطى ، يعطى ، عطي ، عطى ، مطى ، مطه كلمة مستقلة ، وكذلك الحكم في
نحو : « يقود ، قائد ، قيادة . وهذا الرأي يبنناه على أساس علم يجب اتباعه دائماً
في الدراسات الوصفية . وهذا الأساس هو الاعتماد دائماً على الخصائص والمميزات
للوجود فعلي بالصيغة نفسها ، بقطع النظر عن إمكانية ردها إلى أصل تشترك
فيه مع غيرها أو عدم إمكانية ذلك (المترجم) .

التجوية الأخرى التي تستخدم للغرض نفسه والواقع أن هناك نوعاً من التعادل بين الأدوات ونماذج التصريف : فاللغات ذات النظم الاشتقاقية والتصريفية الفنية المتنوعة تستعمل الأدوات استعمالاً خفيفاً والعكس بالعكس . ولذلك نجد اللغتين الإنجليزية والفرنسية تعتمدان على الأدوات بدرجة أكبر وأعم من اللاتينية والألمانية مثلاً . فبينما يمكن للفعل في اللغة اللاتينية أن يتصرف بدون ضمائر مستقلة نرى اللغتين الإنجليزية والفرنسية تلجئان إلى تخصيص كل صيغة بذكر الضمير المنفصل . يقال في اللغة اللاتينية مثلاً : *amamus, amatis, amat amo, amas* ، وهذه كلها صيغ يتميز بعضها عن بعض تمييزاً واضحاً بواسطة نهاياتها ، ولكن يقال في اللغتين الإنجليزية والفرنسية في هذه الحالة .

I love, you love, J'aime, tu aimes الخ بذكر الضمير المنفصل ، منماً للخلط والغموض (٢٧) فالتنوع في صيغة الكلمة هنا قد قل أو زال نهائياً ، وحيث

(٢٧) اللغة العربية تشبه اللاتينية في أنها غنية بنظم الاشتقاق والتصريف ومن ثم نراها تستغنى عن الضمير المنفصل في كثير من الأحيان عند تصريف الفعل إلى حالاته المختلفة من حيث التكلم والخطاب والغية : فيقال في الفعل المضارع مثلاً : اكتب ، اكتب ، يكتب ، وفي الماضي ، كتبت ، كتبت ، كتب الخ بدون الضمير المنفصل في كل هذه الأمثلة وما شابهها إكتفاء بالواحق والسوابق التي تضاف إلى الفعل . ونحن نوافق المؤلف على أن الضمائر المنفصلة قد تعد من باب الأدوات أو الكلمات غير الكاملة ، غير أن هذا الحكم ليس على إطلاقه . فهو في رأينا يطبق فقط على لغات معينة كالعربية واللاتينية وغيرهما من اللغات التي يمكن فيها الإستغناء عن هذه الضمائر ، والتي يمكن أن تقوم فيها السوابق واللاحق مثلاً بدور الضمير ، كما رأينا في الأمثلة السابقة . أما في اللغتين الإنجليزية والفرنسية ونحوهما فالرأى عندنا أن الضمائر المنفصلة فيها كلمات كاملة لعدم انطباق خصائص الأدوات عليها . وعلى هذا كان من الواجب على المؤلف أن يراعى الفروق بين اللغات المختلفة ، ألا يطلق الحكم بهذه الصورة العامة . والحق أن مسلك المؤلف في ذلك يعد مثلاً مما يؤخذ على بعض اللغويين الذين يحاولون تعميم الأحكام دون النظر إلى اللغة المعنية (المترجم) .

يتوقف بيان وظيفتها النحوية على الأدوات وعلى نظم ترتيب أجزاء الجملة . والتقليد الشائع هو وصف هذا النوع الأخير من التراكيب بأنها تحليلية ، بينما القاعدة العامة هي وصف اللغات المتصرفة تصرفاً كبيراً بأنها تركيبية .

ولكن الأدوات — بالرغم من افتقارها إلى معنى مستقل خاص بها — تشارك الكلمات الكاملة بعض الخواص الأخرى . إنها مثلاً تتبع قوانين التركيب الصوتي التي تتبعها هذه الكلمات نفسها . فكما أنه لا يجوز للكلمة إنجليزية كاملة أن تبدأ بالصوتين — kn ، كذلك لا يجوز لحروف الجر أو حروف العطف أن تقبلها في هذا الموقع أيضاً . أصوات التعجب فقط هي التي قد تشذ عن هذه القاعدة ، إذ أنها ليست من صميم الثروة اللفظية ذات النظم المتبعة ، وإنما توجد على هامشها فقط . وكذلك تشارك الأدوات الكلمات الكاملة في ظاهريته الانتقال والإفصال . فالضمير مثلاً يجوز فصله عن الفعل ، فيقال : « أنا أعرف » ، « أنا لا أعرف » ، بالفصل بين الضمير والفعل في المثال الثاني ، كما قد يفصل بين أداة التعريف وبين الاسم نحو the book . حيث يصح أن يقال أيضاً the new book . بالفصل بالصفة بين الاسم والأداة (٢٨) . إن الأدوات لها في الحالات وسطى بين الكلمات الكاملة وبين مجرد العناصر النحوية (٢٩) . وليست هنا في الواقع حدود

(٢٨) من الواضح أن هذه الصورة الثاقبة — وهي الفصل بين الاسم وأداة التعريف — بمنزلة الوقوع في اللغة العربية ، إذ أن من خصائص الأداة في هذه اللغة أنها تصل لإتصالاً مباشراً بالاسم الذي تدخل عليه ، على أنه من الممكن الاعتراض على المثال الذي ذكره المؤلف لهذه الحالة ، حيث وقع الفصل فيه بالكلمة new وهي صفة ، ومن المعروف أن الصفة والموصوف كالشيء الواحد . فالحقيقة إذن هي أن الأداة داخلة على الوصف والموصوف معاً ، لا على الموصوف وحده ، كما يفهم من كلام المؤلف (المترجم) .

(٢٩) من أمثلة هذه العناصر النحوية السوابق واللاحق التي تضاف إلى أول الكلمات وإلى آخرها (المترجم) .

دقيقة بين النوعين . وقد لا يعيننا في هذا المقام أن تكون الأدوات - من الناحية التاريخية - قد تطورت في كثير من الأحيان عن كلمات كاملة ، كما في الصيغة الفرنسية chez بمعنى « عند » التي ترجع إلى الكلمة اللاتينية ensa « منزل » . وفي الاستعمال المعاصر نفسه قد تنسب بعض الصيغ إلى أى من النوعين ، طبقا للسياق الذي تقع فيه ، كما في نحو : I am considering your proposal (٣٠)

considering he is poor وفي اللغة الإنجليزية - حيث إنتقال الصيغ فيها - من نوع من أنواع الثنات إلى نوع آخر أسهل منه في معظم اللغات - يمكن أن تنسب الصيغة الواحدة إلى خمسة أنواع ، وقد تكون هذه الأنواع كلمات كاملة أو أدوات ، فمن ذلك الصيغة round التي قد تكون اسماً أو صفة أو فعلاً ، كما يجوز أن تكون ظرفاً أو حرف جر .

على أن نل هذه الإعتبارات السابقة تتضام تماماً أمام الخطر الرئيسى الذى يهدد استقلال الكلمة ، أما وقد قررنا أن الكلمة فى أساسها وحدة من وحدات المعنى ، فمن الطبيعى أن ينسب لهذا التهديد على جانبها الخيرى ، وهو وظيفتها من حيث المعنى والدلالة . إنها هذه الخاصة بالذات هى التى يتطرق إليها شك إذا نظرنا إليها فى ضوء نظرية السياق .

(٣٠) ترجمة المثال الأول هى : إبنى أدرس إقتراحك ، وأما الثانى فترجمته : إذا أخذنا فى الاعتبار أنه فقير والصيغة considering فى المثال الأول كلمة كاملة وهى رافعة موقع الخبر . ولكننا أذاقنا المثال الثانى ، إذ هى رافعة موقع الظرف أو نحوه . والجملة لم تتم بعد ولا تزال بحاجة إلى ما يكملها ، وقد ذهبنا إلى هذا المعنى بوضع نقط فى آخر التركيب ، ومن هذا القبيل فى اللغة العربية اسم الفاعل الذى يجوز عده من باب الأسماء أو ما نسميه نحن (بالإسميات) (nominals) أو من باب الأفعال أو ما نطلق عليه (verba) (الفعليات) والمسألة كلها تتوقف على السياق . فهو من الإسميات إذا أضيف إلى الاسم بعده ولكنه من الفعليات إذا نصب للفعول . وقد اجتمعت الحالتان فى قوله :

الشائى عرضى ولم أشتعهما والناظرين إذا لم لقيهما دى . (المترجم) .

وكلمة (السياق) context قد استعملت حديثاً في عدة معانٍ مختلفة . والمعنى الوحيد الذي يهم مشكلتنا في الحقيقة هو معناها التقليدي أي : النظام اللغوي للكلمة وموقعها من ذلك النظام ، بأوسع معاني هذه العبارة . إن السياق على هذا التفسير ينبغي أن يشمل — لا الكلمات والجل الحقيقة السابقة واللاحقة لحسب — بل والقطعة كلها والكتاب كله ، كما ينبغي أن يشمل — بوجه من الوجوه — كل ما يشمل بالكلمة من ظروف وملابسات . وعناصر غير اللغوية المتعلقة بالمقام الذي تنطق فيه الكلمة لها هي الأخرى أهميتها البالغة في هذا الشأن . أما أن هذه العوامل جميعها لها تأثيرها المباشر على المعنى الحقيقي للكلمات ، فهذا أمر لم يعارض فيه أحد معارضة جدية ، وقد كان من المستطاع لتخلص من الاقتباسات والترجمات والتفسيرات الكثيرة الخاطئة ، لو كان هذا المبدأ قد وُرعى بدقة واطراداً أكثر ، ولكن مشايخي نظرية السياق يذهبون إلى أبعد من هذا وكثيراً ما يرددون القول بأن الكلمات لا معنى لها على الإطلاق خارج مكانها في النظام . يقول القائل :

« عند ما استعمل كلمة يكون معناها هو المعنى الذي اختاره لها فقط ، لا أكثر ولا أقل . »

ولو تأملنا الأمر قليلاً لظهر لنا أن هذه مبالغة ضخمة ، وتبسيط كبير للأمور . إن الذين يتنادون بهذه الآراء ينسون التفرق الأساسي بين الكلام واللغة . وهذا الفرق يتمثل في أن نسيافات إنما تكون في المرافق العملية للكلام . وغنى عن البيان حينئذ أن معاني الكلمات المخزونة في أذهان المتكلمين والسامعين لا تحظى بالدقة والتحديد إلا حين تضمها الفراكيب الحقيقية المنطوقة . ولكن هل هذا يعني أن الكلمات المفردة لا معنى لها على الإطلاق ؟ كيف تصنف المواجه إذا لم يكن لهذه الكلمات معان ؟ إننا لا ننكر أن كثيراً من الكلمات يعتبرها الغموض الشديد وأن ألوانها المعنوية غالباً ما تكون مانعة وغير محددة تحديداً دقيقاً ، ولكن هذه الكلمات مع ذلك لا بد أن يكون لها معنى أو عدة معانٍ مركزية ثابتة ، هذه القضية قضية مسلم بها على وجه العموم ، ولكن عدم وضوح الفرق بين الكلام واللغة قد عاق كثيراً من العلماء عن منح الكلمات المفردة نصيبها من الاستقلال الذي تستحقه .

إننا إذا تخلصنا من هذه الآراء المتطرفة أمكننا أن ندرك تأثير السياق على المعنى إدراكاً صحيحاً . وهذا التأثير الذي تشير إليه تأثير ذو أهمية قصوى ومتعدد الجوانب أيضاً . وإذا كان لنا أن نبدأ بأبسط حالات هذا التأثير أمكننا أن نتذكر صورة متدرجة من الأمثلة التي توضح الدور الحيوي المتزايد الذي يلعبه السياق في تحديد المعنى . على أن المشكلات المتنوعة التي أثيرت في السطور التالية سوف نتناولها بالدراسة في الباب الثاني من هذا الكتاب . أما هنا فنحن مهتمون بتأثير السياق فقط .

١ — المعنى العاطفي :

السياق وحده هو الذي يوضح لنا ما إذا كانت الكلمة ينبغي أن تؤخذ على أنها تعبير موضوعي صرف ، أو أنها قصد بها — أساساً — التعبير عن العواطف والانفعالات وإلى إثارة هذه العواطف والانفعالات . ويتضح هذا بصفة خاصة في مجموعة معينة من الكلمات نحو : حرية وعدل ، التي قد تشحن في كثير من الأحيان بـمضمونات عاطفية ، بل إن بعض الكلمات المستعملة في الحياة اليومية العادية قد يكتسب نغمة عاطفية قوية غير متوقعة في المواقف الانفعالية . مثال ذلك كلمة « جدار » في هذه القطعة من « حلم ليلة في منتصف الصيف » :

وأنت أيها الجدار ! أيها الجدار الحلو الجميل !

أنت الذي تحول بين بيت أبيها وبيتى

أنت أيها الجدار ! أيها الجدار الحلو الجميل !

ألا تصدع من أجل فالحمها بعينى !

شكراً لك أيها الجدار المهدب : رعاك الله من أجل هذا الصنيع

لا ! أنت أيها الجدار اللئيم الذى لا أرى من خلاله رحمة

لعنة الله على كل حجر فيك ، لقد خدعتنى !

وهكذا نرى أن السياق وحده هو الذى يساعدنا على إدراك التبادل بين المعاني الموضوعية والمعاني العاطفية والانفعالية .

٢ - منطقة المعنى :

من المقرر أن مجال الكلمة قابل للتغير في كثير من الأحيان . فالكلمة « الإنجليزي ، Linguistic . حين تؤخذ على أنها مصطلح لغوي عام يكون مجال إستعمالها أوسع بكثير مما يكون لها حين تنظر إليها على أنها مصطلح (قوى) . أى حين توضع في مقابلة لإيرلندى . وويلزى وسكوتلاندى . والسياق وحده هو الذى يعين حدود هذه الكلمة فى أى موقف معين . وكلمة man حين تقابل بكلمة animal (حيوان) تشمل النوع الإنسانى كله . ولكنها تعنى نصف هذا النوع فقط حين تقابل بكلمة Woman (امرأة) .

٣ - تناوب المعنى :

وليس هذا فقط . بل إن الكلمات ذات المعانى المركزية الناجمة إلى حد ما لها هى الأخرى صورة مختلفة فى التطبيق والاستعمال . فالسياق وحده هو الذى يستطيع أن يبين لنا ما إذا كانت الكلمة (قريب) مثلاً تعنى قرابة الرحم أو القرب فى المسافة (٣١) .

٤ - الموضوع :

كثير من كلماتنا له أكثر من معنى . غير أن المؤلف هو استعمال معنى واحد فقط من هذه المعانى فى السياق المعين ، فالفعل (أحرك) مثلاً ، إذا انتزع من مكانه فى

(٣١) لم نترجم المثال الإنجليزي الذى أتى به المؤلف هنا ، لأن ترجمته لا تساعد القارئ العربى على الفهم . ولنا آثرنا ذكر ما بناظروه فى اللغة العربية حتى يتضح المقصود وقد سلكنا هذا المسلك فى عدد من الأمثلة المنتشرة هنا وهناك فى الكتاب ولستنا قصرنا ذلك على حالات معينة . كأن تكون أمثلة المؤلف صعبة الإدراك عسيرة الذوق بالنسبة للقارئ العربى ، أو كأن يكون التمثيل من اللغة العربية أوضح وأقرب إلى الفهم . ولأنه لمن السهل على القارئ أن يدرك هذه الحالات التى سلكناها هذا المسلك ، على أننا سوف نشير إلى ما يحتاج منها إلى التنبيه (الترجم)

النظم يصبح غامضاً غير محدد المعنى : هل معناه (لحق به) أو (عاصره) أو أنه يعني (رأى) أو (بلغ) ؟ (٣٢) إن التركيب الحقيقي المنطوق بالفعل هو وحده الذى يمكنه أن يجيب عن هذا السؤال .

هـ — المشترك اللفظي :

إذا تصادف أن اتفقت كلمتان أو أكثر فى أصواتها إتباعاً تاماً فإن مثل هذه الكلمات لا يكون لها معنى البتة دون السياق الذى تقع فيه . ففى حالة الفعل (أدرك) الذى ذكرناه سابقاً كان هناك على الأقل قدوماً من أصل مشترك بين المعانى المختلفة ولكن إتفاق الأصوات فى حالة الفعل sea و sea فى العبارة the bishop's sea و the sea إنما هو مجرد صدفة . والىاق هو وحده الذى يستطيع أن يكشف لنا عن المقصود من هذه الكلمات الثلاث (٣٣) .

(٣٢) الفعل (أدرك) بمعانيه الأربعة المذكورة ليس ترجمة لمثال المؤلف . وقد آرناه عليه — وإن كان يقابله فى بعض الوجوه — لأنه أشمل منه وأقرب إلى الفهم . ويمكن توضيح هذه المعانى الأربعة بالأمثلة الآتية : متى حتى أدركه (لحق به) ، عاش حتى أدرك زمانه (عاصره) ، أدرك ببصره (رأى) وأدرك الغلام أو الثمر (بلغ) (المترجم) .

(٣٣) لم نحاول ترجمة هذه الكلمات الثلاث ، لأن من الضروري الاحتفاظ بأصواتها ، إذ هى أساس المناقشة فى القضية الخاصة بالمشترك اللفظي . ويتضح من كلام المؤلف أن المشترك اللفظي عنده homonymy يتضمن وجود أكثر من كلمة فالكلمة sea الأولى — ومعناها (يرى) كلمة مستقلة : و sea فى العبارة the bishop's sea كلمة أخرى . ومعناها (أبرشيه الأسقف أو عرشه) . و Sea بمعنى (بحر) كلمة ثالثة . وهذا هو رأى عند أولمان بالرغم من أن الأمثلة الثلاثة جياً تنطق بصورة واحدة وكذلك الحال عنده فى كل أمثلة المشترك اللفظي . ولهذا آثرنا الإحتفاظ بالأمثلة الانجليزية لأنها تتفق مع هذا رأى الذى هو هذا

وهكذا نرى أن الصورة المندرجة التي وسخناها بالأمثلة السابقة قد بينت أن كل كلمتا تفريراً تحتاج على الأقل إلى بعض الإيضاح المستمد من السياق الحقيقي ، سواء أكان هذا السياق لفظياً أم غير لفظي . وولما كانت الحقائق الإضافية المستمدة من السياق مقصورة في بعض الاحايين على تحديد الصور الاسلوبية للكلمة . ولكنها مع ذلك تعد ضرورية في تفسير المشترك اللفظي .

إن نظرية السياق — إذا طبقت بحكمة — تمثل حجر الاساس في علم المعنى وقد قادت بالفعل إلى الحصول على مجموعة من النتائج الباهرة في هذا الشأن . إنها مثلاً قد أحدثت ثورة في طرق التحليل الأدبي . ومكنت الدراسة التاريخية للمعنى من الاستناد إلى أسس حديثة أكثر ثباتاً . كما أنها قدمت لنا وسائل فنية حديثة لتحديد معاني الكلمات : تلك الوسائل التي ظهرت أول الامر على يد الاستاذين أوجدن وريتشاردز والتي أوردنا لها ملخصاً في الفصل الاخير من هذا الكتاب ، وفوق هذا كله ، قد وضعت لنا نظرية السياق عتائيس لشرح الكلمات وتوضيحها عن طريق التمسك بما سماه الاستاذ فيرت : (ترتيب الحقائق في سلسلة من السياقات : أي سياقات ، كل واحد منها ينضوي تحت سياق آخر ، ولكل واحد منهما وظيفة لنفسه . وهو عضو في سياق أكبر وفي كل السياقات الاخرى ، وله مكانه الخاص فيما يمكن أن نسميه سياق الثقافة) . والحق أن هذا المنهج طموح إلى درجة لا نستطيع معها في كثير من الاحايين إلى تحقيق جانب واحد منه فقط ولكنه مع ذلك يمدنا بمعايير تمكننا من الحكم على النتائج الحقيقية حكماً صحيحاً .

الباحث . ولم نشأ أن نمثل هنا بأمثلة من اللغة العربية لأن المفهوم من كلام العرب بوجه عام هو أن المشترك اللفظي يتحقق في كلمة واحدة . فنحو (عين) مثلاً قد تعني (الباصرة) أو (الجاسوس) أو (الذهب) الخ . ومع ذلك فهي عندهم كلمة واحدة أو لفظ واحد يختلف معناه والحق أن قضية وحدة الكلمة أو بعدها في المشترك اللفظي في اللغة العربية قضية جدية بالبحث والدراسة . ونأمل أن تأتي فيها برأينا الخاص في بحوث مقبلة إن شاء الله . وعلى كل حال فأمثلة المشترك اللفظي في اللغة العربية هي الاخرى بحاجة شديدة إلى السياق لفهم معانيها المختلفة شأنها في ذلك شأن المشترك اللفظي في اللغة الإنجليزية وفي غيرها من اللغات (المترجم) .

الفصل الخامس

المعنى

المعنى هو المشكلة الجوهرية في علم اللغة . وهو أيضاً يمثل نقطة التقابل بين ثلاثة أنواع من علم المعنى ، Somantics ، حيث يهيء هذا التقابل فرصة التعاون بين هذه الأنواع الثلاثة على خير وجه (٣٤) ، غير أنه من المؤسف حقاً — وربما لا مفر من ذلك — أن يحول بيننا وبين تعرف هذه المشكلة ذلك الغموض الشنيع المتزايد للألفاظ ، وعلى رأسها لفظ المعنى نفسه ، وقد تناول هذا الموضوع عدد من النظريات والآراء الدقيقة وغير الدقيقة على السواء ، واستخدمت في دراسته مجموعة ضخمة جداً من المصطلحات المتضاربة المتداخلة ، حتى إن المعنى كاد يفقد أهميته وصلاحيته للدراسة ، كما أن عدداً غير قليل من الدراسين قد تعمدوا لإخراجه من مجوهرتهم وقد قام الأستاذان أوجدن وريتشاردز Ogdon and Richards — اللذان خصصاً كتاباً كاملاً لمعالجة معنى « المعنى » — بتجميع ما لا يقل عن ستة عشر تعريفاً للمعنى ، أو قل اثنين وعشرين تعريفاً ، إذا أخذنا في الحسبان ما أوردها من تقسيمات جزئية . وهذا مثال حي للاضطراب الناتج عن الاستعمال غير الواعي للمصطلحات المجردة تجريداً بالغا .

ومن الواجب على أيه حال ألا نسمح للكلمات بأن تحجب أبصارنا عن حقيقة الأشياء التي تكمن خلفها . ولإنة لمن العبث بصفة خاصة أن نسمح بذلك

(٣٤) أنواع علم المعنى الثلاثة التي يشير إليها المؤلف هي : علم المعنى اللغوي

Linguistic Semantics وعلم المعنى الفلسفي Philosophical Semantics

وعلم المعنى العام General Semantics . ووظيفة هذه الأنواع الثلاثة هي

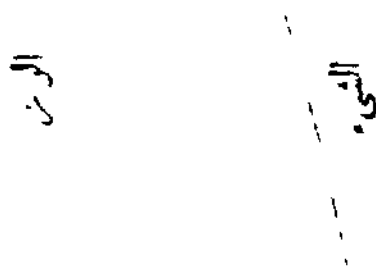
دراسة المعنى ومشكلاته ولكن من زوايا مختلفة (انظر مقدمة المؤلف ص ١٣ —

١٤) (المترجم) .

حين تكون هذه الأشياء نفسها هي الكلمات . أى حين نضطر إلى استعمال اللغة لتتكلم عن نفسها . وأحسن طريقة للتخلص من هذه الأخطاء هي أن نركز اهتمامنا على الجوانب الأساسية في الموضوع ، أو بعبارة أخرى ، يجب أن نحاول إبراز العوامل الرئيسية التي تتضمنها أية عملية من عمليات وضع الرموز ، فإذا ما أبرزت هذه العوامل وعينت أماكنها المخصصة لها فإن أى نظام من نظم تسمية الأشياء سوف يؤدي وظيفته متى حددناه تحديداً واضحاً وطبقناه بإطراد .

ويمكننا أن نعتمد في دراستنا هنا على ذلك التحليل العميق الذي قام به الأستاذان أوجدن وريتشاردز ، والذي يتمثل في مثلثهما الأساسي ، المشهور *basie triangle* يرى الأستاذان أن هناك ثلاثة عوامل تتضمنها أية علاقة رمزية . العامل الأول : الرمز نفسه *the symbol* ، وهو في حالتنا هذه عبارة عن الكلمة المنطوقة المكونة من سلسلة من الأصوات المرتبة ترتيباً معيناً ، ككلمة « منضدة » مثلاً . والعامل الثاني : المحتوى العقلي الذي يحضر في ذهن السامع حينما يسمع كلمة « منضدة » . وهذا المحتوى العقلي قد يكون صورة بصرية ، أو صورة مهزوزة ، أو حتى مجرد عملية من عمليات الربط الذهني ، طبقاً للحالة المعينة . وهذا ما سماه هذان العالمان « بالفكرة » *thought* أو « الربط الذهني » *refereuce* وهناك أخيراً الشيء نفسه الذي ارتبط ذهنياً بشيء آخر ، وهذا الشيء قد سمياه « المرتبط ذهنياً » *refernt* . وقد وضحت العلاقة الحاصلة بين هذه المصطلحات الثلاثة بصورة مثلث ، وهكذا :

الفكرة أو الربط الذهني



علاقة مترددة

والنقطة الجوهرية في الرسم البياني — الذي قد بسطناه هنا إلى حد ما — هي أنه ليست هناك علاقة مباشرة بين الكلمات والأشياء . ومن ثم وضعت النقاط لتدل على « علاقة مفترضة » ، إذ لا يوجد طريق مباشر قصير بين الكلمات وبين الأشياء التي تدل عليها هذه الكلمات : فالدور يجب أن تبدأ عن طريق الفكرة أو الرمز الذهني ، أي عن طريق المحتوى العقلي الذي تستدعيه الكلمة والذي يرتبط بالشئ . ولقد كانت هذه الصورة معروفة بالفعل لدى فلاسفة العصور الوسطى . ولقد صاغها روبرت براوننج Robert Browning صياغة شعرية .

يستطيع الفن أن ينبئ عن الحقيقة .

فلا شك أن الأفكار تتولد عن الأشياء بطريق غير مباشر .

كما أنه ليس محالاً وجود الفكرة دون الاعتماد على الكلمة .

ويرجع الفضل في ذلك على كل حال إلى أوجدن وريتشاردز اللذين جملا هذه النقطة مدار بحثهما ، واللذان عبرا عنها برسم بياني مال قدرأ كبيراً من النجاح فيما جاء بعد ذلك من بحوث خاصة بهذا الموضوع .

وفي استطاعتنا الآن أن نبدأ في تبسيط هذا المنهج وفي تعديله وفقاً لحاجتنا في البحث . من الممكن أولاً أن نتخلص من الشئ نهائياً ، إذ أن دارس اللغة إنما تهتمه الكلمات لا الأشياء . وقد اتضح لنا من الشكل البياني نفسه أنه لا توجد علاقة مباشرة بين الطرفين . والملاقة الحقيقية الوحيدة التي تربط الشئ بأن طرف آخر في المثلث إنما هي العلاقة الموجود بينه وبين الفكرة على أن طبيعة الارتباط بين الواقع (أي الشئ) وبين صورته المنعكسة في أذهانتنا إنما هي مشكلة تخص عالم النفس أو الفيلسوف . أما اللغوي فليس في مقدوره أن يأخذ طرفاً في هذه المسألة الجدلية ، وليس مطلوباً منه ذلك أيضاً . كل ما يستطيع أن يعمل اللغوي هو أن يركز اهتمامه على الجانب الأيسر من المثلث . أي على الخط الذي يربط الرمز بالفكرة .

ونستطيع بعد ذلك أن نربط المصطلحات نفسها وأن نجعلها ذات صبغة لغوية صرفة . ولعل أبسط طريقة في ذلك هي أن نتعامل مصطلحين بالذات من جملة

المصطلحات المتعددة التي يمكن أن تتاوي في هذا المقام وتناسبه . هذان المصطلحان هما (اللفظ) بدلا من (رمز) و (المدلول) بدلا من (فكرة) أو (ارتباط ذهني) . وسوف نعرف (اللفظ) حينئذ بأنه الصيغة الخارجية للكلمة . وأما (المدلول) فهو الفكرة التي يستدعيها اللفظ .

أما وقد بسطنا مصطلحاتنا وضيقتنا دائرة بحثنا ، فإنه من الممكن أن ندرس العلاقة الحاصلة بين هذين المصطلحين الرئيسيين دراسة دقيقة فاحصة . إننا بمجرد أن نبدأ في هذه الدراسة . نلاحظ أن هذه العلاقة علاقة متبادلة . فليس اللفظ وحده هو الذي يستدعي المدلول ، بل أن المدلول أيضاً يمكن أن يستدعي اللفظ . أننى حين أفكر في (منضدة) مثلاً سوف أتلفظ الكلمة التي تدل عليها ، وإن سماعي لهذه الكلمة يجعلني أفكر في المنضدة . هذه العلاقة المتبادلة . أو هذه القوة التي تربط اللفظ بالمدلول — أي الصيغة الخارجية للكلمة بالهتوى الداخلي لها — هي أساس عملية وضع للرموز . وإنه من المناسب أن تميز هذه العلاقة بذلك المصطلح الذي يشيع استعماله أكثر من غيره في معظم البحوث الخاصة بهذه المشكلات . ومن الواضح أن هذا المصطلح هو المعنى . وعلى هذا سوف نعرف المعنى — طبقاً لأغراض هذا الكتاب — بأنه علاقة متبادلة بين اللفظ والمدلول : علاقة تمكن كل واحد منهما من استدعاء الآخر .

فالكلمات : لفظ ومدلول ومعنى قد بسطت لنا مشكلة المصطلحات اللازمة للتحليل إذ هي كلمات ذات تقاليد معروفة في مثل هذه الدراسات ، كما أن استعمالها في هذا المجال له فائدة أخرى . هي التخلص من فكرة الترادف بين كلمتي مدلول ومعنى ، ذلك الترادف الغامض إلى حد ما في الاستعمال العادي . ولكن يجب أن نؤكد القول بأن اختيار المصطلحات ينحصر للحاجة العملية فقط ، وأن أي نظام من نظم تسمية الأشياء — ولو كان ذلك بوساطة الرموز المحضنة — يمكن استخدامه بدلا من هذه المصطلحات . كما يجب أن يكون مفهوم جيداً أن التعريف الذي أوردناه هنا واحد فقط من تعريفات المعنى . وليس هو التعريف الوحيد له ، فليس هناك تعريف وحيد لمثل هذه المصطلحات المعقدة يمكن قبوله على مستوى

طلى . إن كل منهج من مناهج البحث يختار عادة جانباً واحداً معيناً من المشكلة التي يتصدى لها . ويستوى في الصحة والقبول مع المناهج الأخرى التي تركز اهتمامها على جوانب مختلفة من المشكلة نفسها . إن تعريفنا السابق يجب أن يؤخذ على أنه مجرد رأى صالح للعمل به . ويبرهن على صلاحية ما يلقيه من أضواء على قضايا حقيقية (٣٥) .

(٣٥) يختلف اللغويون اختلافاً كبيراً في تعريف المعنى وفي بيان المراد به . ويرجع هذا الخلاف إلى أسباب كثيرة . أهمها في نظرنا اختلاف مناهج البحث في اللغة عندم . فمن هؤلاء اللغويين من نهج منهج العقليين أو النفسانيين ومنهم سلك طريق السلوكيين وآخرون اختاروا ما سموه « المنهج اللغوي » ، *linguistic approach* ويعد مؤلف هذا الكتاب — في رأينا — من أنصار المدرسة العقلية أو النفسية ، بل إن ذلك هو ما صرح به بالفعل حيث قرر أنه اعتمد في دراسته لمشكلة المعنى على بحوث الاستاذين أوجدن وريتشاردز في المشكلة نفسها . ولا يخفى أن هذين العالمين من رجال علم النفس . ومن ثم نظراً إلى قضية المعنى من زاوية تتعلق مع مبادئ هذا العلم وأسس البحث فيه . ويظهر تأثير أربمان بأراء النفسانيين تأثراً واضحاً من ذلك التعريف الذي أوردته للمعنى ومن استعماله لمصطلحات معينة مثل (الفكرة) و (الصورة الذهنية) و (الربط الذهني) الخ . وهذه مصطلحات أولى بعلم النفس منها بعلم اللغة ، بل هي غريبة عن هذا العلم الأخير ودخيلة عليه . والحق أن هذه المصطلحات ومدلولاتها لا يمكن أن تصيف جيداً إلى الدراسات اللغوية . بل على العكس من ذلك ، فهي قد نسيء إلى هذه الدراسات ، لأن استعمالها في هذا المجال من شأنه أن يؤدي إلى الخلط في مراحل البحث وفي نتائجه . أضف إلى ذلك أننا — نحن اللغويين — لا نعرف شيئاً أو نعرف قليلاً عن الذهن ومحتوياته ، كما أننا لسنا مطالبين بمعرفة ما يجري فيه ، وفي الحق أنه ليست لدينا المقدرة على هذه المعرفة . أما بلو مفيد فيفسر المعنى اللغوي على أساس النظرية السلوكية التي تعتمد في بحوثها على تصرفات الإنسان وسلوكه في المواقف المختلفة مع الاهتمام بمنصري الإثارة ورد الفعل أو الاستجابة . وهذا التفسير للمعنى يمكن الحكم عليه أيضاً بأنه تفسير ميكانيكي . إذ أنه يحلل سلوك الإنسان وفقاً للنظريات الميكانيكية في علم النفس . والذي =

وقبل أن تختبر هذا التعريف بهذه الطريقة العملية ، يجدر بنا أن نقول بالبحث مشكلة إضافية لها صلة بهذا الموضوع . هناك نوع من الكلمات التي يبدو دفع بلومفيلد إلى أن ينهج هذا المنهج هو - حسب رأيه - محاولة التخلص من آراء العقليين الذين يعتمدون في دراساتهم على الفكر أو الصور الذهنية للأشياء ، وعلى اعتبارها أساساً من الأسس المهمة في تعريف المعنى اللغوي . وهو يعرف المعنى - بناء على ذلك - بأنه عبارة عن الموقف الذي ينطق فيه الحدث اللغوي المعين ، والاستجابة أو رد الفعل الذي يمتدعيه هذا الحدث في نفس السامع . أو بعبارة أخرى ، المعنى اللغوي عند بلومفيلد إن هو إلا الحوادث السابقة والتالية للكلام . والحوادث التالية هي المثبرات والدوافع التي تدفع المتكلم إلى أن يتكلم ، والحوادث السابقة للكلام هي الاستجابة التي يبدئها السامع ، سواء أكانت استجابة سلبية أم إيجابية . وهكذا يربط بلومفيلد المعنى اللغوي بالموقف وهذا رأي مقبول ، ولكن ليس من القبول أن ننظر إلى هذا المعنى كما لو كان مجموعة من المثبرات والاستجابات الآلية ، إذ لا يمكن تجريد الكلام من العوامل الإنسانية ، كالدوافع والرغبات التي يقبى عنها . فنحن إذن لا نوافق بلومفيلد على إهمال هذه العوامل عند دراسة المعنى ، بل يجب علينا أن نعترف بها وأن نشير إليها ولكن في أسلوب لغوي مختصر . هذا الأسلوب اللغوي المختصر هو ما سارت عليه المدرسة التي يرأسها الأستاذ فيرث والتي ترى أن المعنى اللغوي هو مجموعة الخصائص والمميزات اللغوية للحدث المدروس . وهذه الخصائص لا تدرس دفعة واحدة بل لابد من تناولها على مراحل أو مستويات مختلفة . والمعنى بهذا المفهوم شيء معقد ذو أجزاء أو عناصر مختلفة ، ووظيفة فروع علم اللغة بحتمه بيان هذه العناصر وتحليلها . فبيان المعنى اللغوي لكلمة (ولد) مثلاً لا يتأتى إلا بدراسة هذه الكلمة دراسة صوتية وصرفية ونحوية الخ . فجزء من معناها هو كونها مركبة من هذه الأصوات بالذات بهذه الطريقة بالذات . وهذا هو معناها الصوتي ، أما معناها الصرفي فهو كونها اسماً لافلاً أو حرفاً وهذا جزء ثان من معنى هذه الكلمة : ووظيفة علم النحو بيان الجزء الثالث من هذا المعنى العام ، وهذا الجزء يتمثل في خصائصها النحوية وهي جواز وقوعها في مواقع معينة من الجملة وإرتباطها ارتباطاً معيناً بتغيرها بما قد يسبقها أو يلحقها من كلمات =

أنه الخطيل الذي اختراهم لا يمكن تطبيقه عليها ، وهذه الكلمات هي
أسماء الأعلام Proper names فمن الواضح من هذا أن أسماء
الأعلام لا معنى لها ، فالإنسان لا يمكنه أن يقول إنه « يفهم » العلم ،
ولأنما يستطيع فقط أن يقول إنه يعرف إلى من يشير هذا الاسم ، واسم من هو .
ولقد جاء في العبارة المأثورة لجون ستيوارت مل John Stuart Mill أن أسماء
الأعلام تنبئ ولكنها لا تعنى : فهي تعين الأفراد وتدل على شخصياتهم . لأنها
تخبرك من هم حاملوها ، ولكنها لا تعطى أية معلومات خاصة بهم . لأنها لا تبعدو
أن تكون علامات أو وسائل للتعرف على الشخصية ، ويمكن مقارنتها — من
حيث الوظيفة — بخطوط الطباشير التي كان يصنعها لصوص ألف ليلة وليلة
التي تعرف على ضحاياهم المقبلة من المنازل التي كانوا يرغبون في السطو عليها وهكذا
نرى أن الاسم العادي Common noun يفقد معناه ويصبح شديد العمق في دلالاته
حينما يتحول إلى اسم علم . وعلى العكس من ذلك ، يصير اسم العلم غنى الدلالة
وللأمر حين يستعمل استعمال الكلمة العادية . ولا ينال من صحة هذه الحقيقة
أن تكون بعض أسماء الأعلام أكثر شيوعاً من غيرها من الكلمات ، فمن الثابت أن
استعمال علم نحو (يحيى) مثلاً يفوق بكثير جداً استعمال كلمة مثل (مشير) التي
هي أغنى من سابقتها في الدلالة .

وتحول الكلمات من نوع إلى نوع آخر أمر كثير الحدوث في كلا
الأنحاء . فهناك عدد كبير من أسماء الألقاب لا يزال يوجد لكل واحد

= ويقوم المعجم ببيان جرم رابع من هذا المعنى وهو دلالتها على إنسان معين
ذو سن معينة ، ثم يتولى « علم المعنى الاجتماعي » أو السيميائي بيان العنصر
الآخر من معناه ، ويمثل هذا في جواز استعمال هذه الكلمة في سياقات متعددة
كما في نحو : يا ولد ؟ قاصداً بذلك مجرد النداء أو الزجر ، أو الإعجاب أو
الما كسة حسب المواقف المختلفة . وهذه الطريقة نحصل على المعنى العام للكلمة
(ولد) دون أن تلجأ إلى الاستعانة بعلوم أجنبية عن علم اللغة .

(المترجم)

منها صنو بين الاسماء العادية ، نحو ، التجار ، والحداد ، ، والجزار ، (٣٦) .
كما أن عكس ذلك وهو استعمال أسماء الاعلام كأسماء عادية كثير شائع
أيضاً ، من ذلك انتقال اسم المخترع أو المكان الاصلى للشيء إلى الشيء نفسه ،
كما في هذه المجموعه البسيطة من الامثلة المشهورة في هذا الباب : ستدوتش ،
بلهارسيا ، ما كنتش (٣٧) . شرى وهى كلمة نطلق على نوع من الخور
وترجع إلى اسم المدينة الاسبانية xeres ؛ وبورت وهى مأخوذة من اسم
المدينة البرتغالية Oporto .

وكذلك تعد الشخصيات التاريخية والروائية من المصادر الخسبة مثل هذا
الانتقال في الاستعمال . ومن أمثلة ذلك (حاتم) و (عنزة) ، والكلمة الاولى
ترجع في الأصل إلى حاتم الطائي المشهور بالكرم ، وترجع الثانية إلى عنزة بن
شداد الفارس الجاهلي المعروف (٣٨) . ومن البديهي أن كلمة (قصر) التي

(٣٦) لكل كلمة من هذه الكلمات الثلاث وأمثالها استعمالان معروفان الأول
إستعمالها لقباً في مثل (محمد على النجار) حين تكون كلمة (النجار) لقب أسرة
هذا الشخص والاستعمال الثاني حين نطلق على من حرفته النجارة فهو في هذه الحالة
كلمة عادية وليست علماً أو لقباً (المترجم) .

(٣٧) لقد سمي الماندوتش بأسم أحد النبلاء الانجليز ، وكانوا قد أحضروا
له الطعام ذات ليلة في صورة (ستدوتشات) حتى لا ينقطع عن مواصلة بعض
الالعاب التي كان يمارسها . والبلهارسيا أخذت اسمها من الدكتور بلهارز Billharz
مكتشف دودة هذا المرض . وما كنتش يطلق على المعطف المصنوع من القماش
العسازل ، وقد سمي باسم مخترع هذا النماش وهو (تشارلز ما كنتش)
Charles Maintosh (المترجم) .

(٣٨) أثرنا هنا التمثيل من اللغة العربية لأن في ذلك عوناً للقارئ على الفهم والتذوق ،
ونريد بالمثاليين المذكورين أن نشير إلى إمكانية استعمال أسماء الاعلام المشهورة
كلمات أو صفات عادية . من ذلك انتقال (حاتم) إلى المشهور إلى كل شخص
يتصف بالكرم ، وانتقال (عنزة) إلى كل من يتصف بالشجاعة والقروسة
ومن هذا القبيل أيضاً روميو ، جوليت ، طوزان وحمس دين الخ . (المترجم)

تستعمل بمعنى امبراطور في ألمانيا وروسيا ترجع في الاصل إلى العلم (يوليوس قيصر) . وعلى هذا المتوال أصبح اسم *Carohus* — وهو الصيغة اللاتينية للعلم شاملان — المصطلح المستعمل بمعنى ملك في كثير من لغات أوروبا الشرقية . وما لاشك فيه أن قوة التعبير في بعض أسماء الأعلام تساعد على شيوعها ، كما في (شيشرون) الذي يرجع الفضل فيما ناله هذا الاسم من شعبية إلى ما يثيره اسم الخطيب المشهور من إيماءات في اللغة الإيطالية .

وما تجدر الإشارة إليه أن الكلمات لا تعيش مزمرة في نظام اللغة ، ولكنها تتدرج تحت أنواع شتى من المجموعات والتقسيمات التي يرتبط بعضها ببعض بواسطة شبكة من العلاقات المعقدة غير المستقرة المتوعدة في الذاتية : علاقات بين الألفاظ وعلاقات بين المدلولات ، علاقات أساسها التشابه أو بعض الصلات الأخرى . وهذه العلاقات الزابطة إنما نشر بها عن طريق آثارها وتاثيرها . وسوف نرى في الباب الثالث — حين نتاقل تغير المعنى — كيف تقوم هذه العلاقات بوظائفها . وبمجموع هذه الشباك المترابطة هو الثروة التنظيمية للغة . وسوف نتناول في الفصول التالية بالدراسة تركيب هذه الثروة في حالتها الثابتة والمتحركة . وهنا سوف نعرف كيف تؤدي الكلمات وظائفها في أبسط الظروف ، أي حين يكون هناك لفظ واحد ومدلول واحد ، وكيف أن هذا النموذج البسيط يصبح معقداً بسبب تعدد المعنى . وسيتلو ذلك استعراض للطرق التي يستطيع أن يسلكها المتكلم ليدل النقص في ثروته اللفظية . وسوف يتضح لنا أن تغير المعنى كثيراً ما يلجأ إليه الإنسان في حالة الضرورة .

أما النتائج المستخلصة من التحليل الذي نقوم به فسوف تطبق بدقة وإيمان على دراسة فاحصة للكلمات بوصفها وسائل للتعبير والسلوك الإنساني وذلك في الباب الختامى من هذا الكتاب .

البَابُ الثَّانِي

المعنى والغموض

الفصل الأول

المعنى البسيط

قد عرفنا المعنى في الفصل السابق بأنه علاقة متبادلة بين اللفظ والمدلول ،
وهي علاقة مباشرة واضحة في أبسط المواقف ، أى حين تكون بين لفظ واحد
ومدلول واحد . أما في المواقف التى تتصف بالتعقيد فإن هذه العلاقة تتضمن
أكثر من لفظ وأكثر من مدلول . هناك إذن نموذجان أساسيان للمعنى اللغوى :
معنى بسيط ومعنى متعدد .

ويتصف المعنى البسيط بمجموعة من الخصائص التى تتعلق باللفظ أو بالمدلول
أو بهما معا . وأبرز هذه الخصائص تقليدية اللفظ وغموض المدلول وما يكتشف
كلامهما من العناصر العاطفية والإنفعالية .

التقليدية (٣٩)

Conventionality

كثير من كلماتنا رموز تقليدية . ونحن نكتب معاني هذه الكلمات
في طفولتنا المبكرة ولكن بطريق التعلم ، إذ لا يوجد في اللفظ ما يفنى
عن المدلول . فبالإضافة إلى عدم وجود أية علاقة ظاهرة بين الكلمة

(٣٩) معنى والتقليدية ، هنا اتفاق الجماعة الإنسانية المعينة على الظواهر اللغوية
بطريق العرف العام . وهى مرحلة تالية لمرحلة الابتكار أو التوليد الذى يشير
إليه المؤلف فيما بعد . ومعنى هذا أن عناصر اللغة تبدأ أولاً بالابتكار أو التوليد
الفردى الذى قد يكتب له النجاح فيما بعد ، فتعترف به الجماعة كلها وتتواضع على
صحته ومن ثم يصبح جزءاً من النظام اللغوى . ومن الجائز أيضاً أن نستعمل هنا =

منضدة ، وربين ما تدل عليه . هناك شيان يعارضان افتراض وجود أية صلة طبيعية بينهما مهما كانت هذه الصلة غامضة : الشيء الأول : يتمثل في تنوع الكلمات واختلافها في اللغات المختلفة ، والشأن الثاني يتبلور في الحقائق التاريخية : فلو كانت معاني الكلمات كاملة في أصواتها ، لما أمكن أن تتغير هذه الكلمات في لفظها ومدلولها تغيراً يستحيل ربطه بالوضع الأصلي لها .

ومهما يكن الأمر . فليست كلمات اللغة كلها تقلدة صرفة ككلمة « منضدة » . إن الكلمة « فقه » مثلاً كلمة معبرة ووصفية إلى حد ما بالصيغة نفسها ، والأصوات فيها دليل من دلائل المعنى . وفي استطاعة الأجنبي الذي لا يعرف مدلول هذه الكلمة أن تخمن هذا المدلول تخميناً دقيقاً إلى حد ما . على حين لا يمكنه البتة أن يخمن معنى كلمة « منضدة » من الصوت وحده . أضف إلى ذلك أن هذه الكلمة وأمثالها من الكلمات التي « تحاكي الأصوات » ، *echo-words* — كما هي التسمية المبررة فيها — هي في الحقيقة كلمات متشابهة إلى حد بعيد في لغات مختلفة : فالطائر المسمى « كوكو » ، *cuckoo* هو في الفرنسية *coucou* وفي الألمانية *kuckuck* ، وفي المنغولية *kakuk* وفي الإغريقية القديمة *kokkux* (٤٠) .

يقين من هذا أن الثروة اللفظية للغة تتألف من مجموعتين عظيمتين : كلمات تقليدية عريقة *conventional* وكلمات مولدة بدافع الحاجة والضرورة *motivated* ويتم لتوايد بثلاث سمور رئيسية هي :

١- المصطلح . المواضعة أو التواضع . ولكن بهذا المعنى الذي ذكرناه ، لا بالمعنى الذي أشار إليه ابن جني في خصائصه عند الكلام على أصل اللغة (ج ١ ص ٤٤) والذي يخص في أن ألفاظ اللغة إنما يبتكرها الحكماء والعلماء بطريق التشاور في شبه مؤتمرات أو مجامع لغوية ، إنما يرى أن مرحلة الابتكار مرحلة فردية تعقبها المرحلة الجماعية بالمعنى الذي أشرنا إليه (المترجم) .

(٤٠) كوكو اسم طائر معين بأوروبا ، وقد انتبى اسمه من صوته بطريق التقليد ، المحاكاة (المترجم) .

١ - التوليد الصوتي

وذلك كما في (فقهه) و (تمايل) ففي الكلمة الأولى حدث تقليد صوت لصوت آخر ، وفي الثانية ترجمت الحركة ترجمة يائنة دقيقة بوسائل صوتية ، والمصطلح الذي يغلب لإطلاقه في حالة الكلمات التي من هذا النوع هو (محاكاة الأصوات) *onomatopoeia* :

٢ - التوليد النحوي

الكلمة (محترم) مثلاً ليست تقليدية محضة ، ويستطيع أن يفهمها أى فرد يعرف كلا من الفعل (احترم) والميم المضمومة التي تكون اسم المفعول من الفعل الماضي الزيد ، كما في نحو (معظم) و (مكرم) . إننا لا ننكر أن كلا من (احترم) والميم المضمومة عنصر تقليدي ، ولكن عملية التوليد النحوي تتمثل في ضم هذين العنصرين ببعضهما إلى بعض (٤١) . وما قلناه هنا ينطبق على التراكيب أيضاً : فالكلمتان (ربة) و (بيت) كلمتان تقليديتان : ولكن التركيب (ربة بيت) يمكن أن يعد تركيباً مولداً بدافع الحاجة . وهكذا ترى أن جرماً كبيراً جداً من الثروة اللفظية للغة يتكون بطريق التوليد بالصورة المابقة .

٢ - التوليد المعنوي

العبارة (عنق الزجاجة) مثلاً حين تستعمل في بعض المواقف الميمنة ، سوف يفهمها في الحال كل من يعرف أن « المنفذ الضيق للمرور » كثيراً ما يسمى بهذا الاسم . والذي يبعث على التوليد في هذه الحالة هو الاستعمال المجازي ، أي أن هذا المنفذ الضيق أو العائق إنما سمي بعنق الزجاجة لأنه يشبهه . وقد يمتد بنا البحث في هذه المسألة إلى أبعد من ذلك ، فنسأل عما إذا كانت العبارة : « عنق الزجاجة »

(٤١) التمثيل هنا من صنعنا لا من صنع المؤلف ، انظر الملاحظة (٣١) (المترجم) .

عبارة مولدة أو أنها عرقية تقليدية . من الواضح أن هذا التركيب مولد ، تتج عن التشابه بين رقبه الإنسان والجزء الأعلى من الزجاجة . وإذا لم يكن بد من أن تعمق في البحث أكثر مما تقدم لنجهد على إذا كانت الكلمة رقية ، نفسها تقليدية أو ليست تقليدية ، فسوف نجد أنفسنا مضطرين إلى الإعراف بأنها ليست مولدة والقاعدة هي أنه إذا لم يكن التوليد عن باعث صوتي فإن نقطة التحول في التركيب المولد من الناحيتين الذخوية وللغوية لابد أن ترقد في نهاية الأمر إلى بداية تقليدية .

ومن الخصائص المشتركة بين أنواع التوليد الثلاثة أن درافعها ليست ثابتة . من الجائز مثلا أن تنفد الكلمات قوة المحاكاة والتقليد فيها ، فالكلمة اللاتينية *pipionem* كانت مولدة بطريق التقليد الصوتي ، ولكن الكلمة الإنجليزية *Pigeon* المنحدرة عنها ليست كذلك (٤٢) . والكلمات المركبة ، المشتقات ، قد يأتي عليها هي الأخرى زمن نشر فيه بأنها ليست مولدة بدافع أو باعث ، فالكلمة الإنجليزية *breakfast* لم تعد تنطق : *break — fast* وليست أيضاً *broke fast* بصيغة الماضي (٤٣) .

(٤٢) كل من الكلمتين *pipionem* : *pigeon* اسم للطائر المعروف بالحمام ولو تأملنا لأدركنا أن في أصوات الكلمة اللاتينية نوعا من المحاكاة والتقليد لصوت هذا الطائر ، ذلك الصوت المعروف في العربية (بالهديل) ، أما الكلمة الإنجليزية فلا تقليد فيها ولا محاكاة . ويمكن أن يتل هذه الحالة في اللغة العربية بنحو قط وقطف ، فأصوات الكلمة الأولى تحكي صوت القط والقطف ، وأما الثانية — على القول بأنها ترجع في الأصل إلى الكلمة الأولى — فقد فقدت هذه المحاكاة (المترجم) .

(٤٣) *breakfast* مكونة في الأصل من كلمتين هما : الفعل *break* بمعنى (يقطع أو يكسر) *fast* بمعنى الإمساك عن الطعام . وبمرور الوقت قد اخلت الكلمتان وكونتا كلمة واحدة (المظور) حتى أصبحنا الآن لا نشعر بهذا التركيب مما يقوى ذلك أن الكلمة المركبة — وهي *breakfast* — لم تعد تنطق بطريقة توحي بتركيبها من كلمتين (المترجم) .

إن طريقة كتابتها فقط هي التي احتفظت بآثارها أصلاً ، وقد يصح الاستعمال المجازي قديماً بالياً بالتكرار المستمر بحيث لا نحس بأنه مجاز . وفي هذا المعنى جاء القول التقليدي بأن اللغة قاموس من المجازات التي فقدت مجازيتها بالتدريج ، فالتسليم الحديث مثلاً لا يدرك وجود أية علاقة بين (خلق) بالمعنى المعروف ، كما في نحو (خلق الله الخلق) وبين (خلق) في نحو (خلق الخراز الأديم والخياط الثوب : قدره قبل القطع) وإنما يدرك هذه العلاقة أولئك اللغويون المهتمون بالبحث في تاريخ الكلمات وأصولها . والذين يرفقون أن (خلق) الأولى كانت في الأصل استعمالاً مجازياً (لخلق) الثانية (٤٤) .

وبالرغم من أن إدراك الباعث على توليد الكلمات قد يكرن واضحا في كثير من الحالات ، فالغالب أن يعتمد هذا الإدراك على عوامل متعمقة في الذاتية ، كاعتماده على طبع كل من المتكلم ، والسامع وعلى درجة إحساسهما وثقافتهما العامة ، بل وعلى مزاجهما كذلك ، كما يعتمد على طبيعة السياق وخصائصه . فالكلمات الباهتة ، الخالية من الإشعاع والإيجاء خلوا تماماً في السياقات العملية المحنة ، ربما تكشف فجأة عن مصادر غير متوقعة من الإيجاء وقوة التعبير في المواقف

(٤٤) انظر الزخشرى : أساس البلاغة (مادة خلق) . وما جاء في المعنى الثاني أيضاً قول زهير :

ولأنك ترى ما خلقت وبعض القوم يخلق ثم لا يرى أى ولانت تقطع
ما قدرت وبعض القوم يقدّر ولا يقطع .

والمراد : إنك تعلم وتميز ما ابتدأت به من الأمور . ومثله قول الحجاج في خطبته بالكوفة . (وإني والله بما أقول إلا وفيت ولا أهم إلا أمضيت ، ولا أخلق إلا فريت) أى ما قدرت شيئاً وقضيت به إلا نفذته وأنجزته ومن الواضح أن المثال المذكور في المتن هنا إنما هو من عندنا وقد آثرناه على مثال المؤلف لأنه أقرب في الفهم إلى القارئ العربي ، وكذلك المثال في شطرة امرئ القيس الآتية بعد (المترجم) .

الانفعالية والسماعية . وقد يجدد الشعراء في الصور القديمة للمعاني ويعيدون إليها الحياة التي فقدتها بالتدرج ، وذلك بالرجوع بها إلى أصولها التاريخية الأولى .
فعندما يقول الشاعر الحديث :

طويل اللسان فصيح البيان

تبرز العبارة (طويل اللسان) فجأة عتضح معناها القديم وضوحاً لا خفاء فيه ، وهذا المعنى القديم هو الوصف باللات والبلاغة (٤٥) ويظهر ذلك بصورة أوضح عندما يعود الشعراء إلى استغلال إمكانات الأصوات وقدرتها على الإيحاء بالمعنى ومحاكاة ، فالملاحظ أن المعنى دائماً يعظم شأنه ويرقى إذا ما صاحبه المؤثرات الصوتية التوقيفية الخالصة . فشطرة امرئ القيس :

مكر مفر مقبل مدبر معا ...

بما تحتوي من كلمات قصار ، ذات مقاطع قصيرة وحركات قصيرة وأصوات الراء المشددة المكررة — هذه الشطرة بهذه الخصائص الصوتية جذيرة أن تخلق جواً موسيقياً خاصاً ، وصورة صوتية معينة قادرة على الإيحاء بتلك الصورة التي تخيلها الشاعر وعبر عنها . وهي وصف الحصان بسرعة الجرى والركض في كل من الصورتين نشاط وحركة وكروفر .

وفي أماكن أخرى كثيرة قد تستغل الأصوات الموجية بمعانيها أو المحاكية للآحداث المعبر عنها استغلالاً يقصد به إلى إحداث التأثير الدرامي كما في البيت التالي من رواية « أندروماك » *Andromaque* لراسين *Racine* حيث يسمع « أورست » *Orestes* لحيج الأفاعى في الهواء ، وقد أصابته لؤة من الجنون فيصيح : *Pour qui sont ces serpents qui sifflent sur vos têtes* :
(لأجل من هذه الأفاعى التي تفح فوق رؤوسكم ؟) .

(٤٥) هذا هو المعنى القديم لهذه العبارة ، أما الآن فهي — كما هو معروف — تستعمل في اللغة الدارجة بمعنى السلاطة والبذاءة (المترجم) .

وقد اشتمل البيت — كما ترى — على مجموعة من أصوات *sl* التي تشبه
صغير الأفاعى (٤٦) .

(٤٦) من الوسائل التي تعرض لها اللغويون في القديم والحديث مسألة العلاقة
بين الألفاظ ومعانيها ، وإلى أي حد يمكن استغلال أصوات هذه الألفاظ في
الإيحاء بالمعنى ومحاكاة ، قصداً إلى تقويته أو تقييده وتوضيحه ، واستغلال أصوات
اللغة في هذا الغرض له صور كثيرة ، أظهرها وأشهرها صورتان اثنتان وهما
ما تعرض لهما المؤلف في هذا المقام . الصورة الأولى تتمثل في الكلمات ذات
الأصوات التي هي بمثابة الصدى والمحاكاة المباشرة لأصوات المدلولات أو المعاني
وهذه الصورة تعرف في الدراسات اللغوية بـ «محاكاة الأصوات» *onomatopoeia*
وقد تناولها بالدراسة كثير من اللغويين عند الكلام على أصل اللغة الإنسانية
ونشأتها ، حيث يرى هؤلاء — أو أكثرهم — أن كلمات اللغة الإنسانية الأولى
قد ابتكرت بطريق تقليد أصوات الطبيعة ومحاكاتها . ومن ذلك ما رواه ابن
جنى في الخصائص (ج ١ ، ص ٤٦ — ٤٧ . طبعة دار الكتب) من أن بعض
اللغويين يرى (أن أصل اللغات كلها إنما هو من الأصوات المسموعة كدوى
الريح وحنين الرعد وخرير الماء وشخير الحمار ونعيق الغراب وصهيل الفرس
وزيب الطي ، ونحو ذلك ، ثم ولدت اللغات عن ذلك فيما بعد) . ومهما يكن
الرأى في صحة هذا الكلام أو عدم صحته ، فإن المشاهد الملبوس هو أن كل لغة
من اللغات الحالية تحتوى على عدد معين من الألفاظ . التي تحاكي أصواتها أصوات
المدلول أو الشيء المعبر عنه بهذه الألفاظ مثال ذلك في اللغة العربية : فهغه ،
وقعع لصوت السيف وقرقر لصوت البطن وقوقاً لصوت الدجاج الخ . وأكثر
ما تكون هذه الصورة في الكلمات المفردة لا في العبارات والجل . ولكن استعمال
مثل هذه الكلمات في العبارات والجل من شأنه أن يمنح التركيب كله سمات صوتية
معينة وأن يخلق جواً موسيقياً خاصاً يوحى بالصورة المراد التعبير عنها ويجعلها
قريبة ملبوسة ، من ذلك قول الشاعر : —

جرت الخيل فقالت حبطق حبطق =

وقد كانت هذه المصادر وأمثالها موضوع تعليقات كثيرة صريحة تعدد من الكتاب . من ذلك قول بوب Pope : (إن المعنى يجب أن يكون صدي

== وقول البحترى يصف ذنباً بعض أتيائه ويقضضها من شدة الجوع .
يقضض عصلاً في أسرتها الرعى كقضضه المقرور أرعده للبرد
وقول الشاعر الكبير الأستاذ على الجندى :

وقلب تقضضه الذكريات كما قضض الطية القصور
وقد تشتمل العبارة أو الجملة على عدد من الكلمات تحتوى كل واحدة منها
على صوت أو أكثر يشبه أو يحاكي صوت المدلول أو الشيء الذى يتناولها الكلام ،
وذلك كما فى هذا المثال الأخير الذى اقتضاه المؤلف من رواية أندرو مالك لراسين .

هذه الأمثلة الأخيرة التى استعملت فيها الكلمات المحاكية أو المقلدة لأصوات
المدلول تقريناً من الصورة الثانية من الصور التى تستغل فيها الأصوات للإيحاء
بالمعنى أو تجسيمه أو تقريبه إلى الذهن . وهذه الصورة الثانية — بعكس سابقتها —
لا تعتمد على الكلمات المفردة ، وإنما تعتمد أكثر ما تعتمد على التراكيب ، حيث
يعد الكاتب أو الشاعر إلى إيراد جملة أو عبارة مؤلفة من كلمات ذات صفات
صوتية معينة ، ومرتببة ترتيباً موسيقياً خاصاً ، بحيث تنقل السامع إلى الصورة
المراد التعبير عنها وتجعله يعيش فيها أو تنقل إليه هذه الصورة وتجعلها بين يديه
قريبة منه . ولا يشترط فى الكلمات هنا أن تكون محاكية أو مقلدة لأصوات
المدلول أو الأحداث الجارية فى تلك الصورة : وإنما يشترط فى الجملة كلها أن
تصاغ صياغة لفظية وموسيقية تناسب المعنى — قوة وضعنا — وقوائم الأحداث
الجارية فى الموقف بأجمعه . فوظيفته التراكيب فى هذه الحالة إنما هى الإيحاء إلى
المعنى أو الإيحاء به ، وليست وظيفتها — ولا وظيفة مفرداتها — التقليد الصوتى
أو المحاكاة الصوتية المباشرة . ومن أمثلة هذه الصورة شطرة لمرى القيس السابقة ،
ويمكن أن يمثل لها كذلك بقول العماد الاصفهاني مبشراً بفتح عكا : وجالت
خيوله ، وسالت سيوله ، وطلعت فى سماء العجاج نجوم خرصانة ، وقامت قلائع

للصوت ، ويقول كيتس Keats في قصيدته ، أغنية إلى بلبل ، :

== تلك الجبال جبال فرسانة ، وحفرت حوافر الصلادم أصلاب الصلاب الصلاد ،
وفضحت بإعراب الحاحم صواهل الجياد العراب . . ومن هذا القبيل أيضاً بعض
فقرات خطبة الحجاج بالكوفة ، وأظهرها في هذا الباب تلك الآيات التي ذكرها
في ثانياً هذه الخطبة كقوله :

هذا أوان الشد فاشتدى زيم قد لفها الليل بهواق حطم
ليس براعى لابل ولا غم ولا بجزار على ظهر رضم
وقوله :

قد شمرت عن ساقها فشدرا وجدت الحرب بكم فجذوا
والقوس فيا وترعد مثل ذراع البكر أو أشد

وقد أشار ابن جني في خصائصه إلى هذه الصورة الثانية بكلام جميل يدل
على العمق والتذوق . يقول (ص ١٦٢ — ١٦٣ ، ج ٢) : إنهم قد يضيّقون
إلى اختيار الحروف وتشبيه أصواتها بالأحداث المعبر عنها بها ترتيبها وتقديم ما
يضاهي أول الحديث ، وتأخير ما يضاهي آخره ، وتوسيط ما يضاهي أوسطه
سوقاً للحروف على سمت المعنى المقصود والغرض المطلوب . وذلك كقولهم :
بحث ، فالباء لغظها تشبه بصوتها خفقة الكف على الأرض والحاء لصلحها تشبه
غالب الأسد وبراش الذئب ونحوهما إذا غارت في الأرض ، والثاء للنفث والبث
لقتراب . غير أن ابن جني — كما هو ملحوظ — قد ركز عنايته على الكلمات
المفردة ، لا على الجمل والعبارات ، كما أنه بالغ إلى حد ما في التماس العلاقة بين
الصوتية والأحداث المعبر عنها بهذه الأصوات . وموضوع العلاقة بين الألفاظ
ومعانيها قد تناوله أيضاً بوجه من الوجوه أو بصورة من الصور عدد من اللغويين
المحدثين ، منهم الدكتور إبراهيم اليس في كتابه : « دلالة الألفاظ » ، والأستاذ
محمد المبارك في كتابه . فقه اللغة ، وخصائص العربية ، ولكن مع اختلاف بينهما
في المنهج وفي النتائج التي توصل إليها كل منهما (المترجم) .

Ferlōnr, The very word is like a bell. (٤٧)
To call me back from that to my sole self,

وقد تؤدي شدة الأثر بالبإعاث الصوتي على توليد الكلمات أو الأصوات إلى ما يكاد يكون إعتقاداً غامضاً في وجود مطابقة خفية بين الصوت والمعنى . ولقد ابتدعت ب عدة نظم دقيقة ترمي إلى بيان القيمة التعبيرية الذاتية المحصلة بالأصوات المختلفة . وأشهر هذه النظم ذلك النظام المسمى برمبه العالم الرمزي الرئيسي رمبو Rimband والذي ربط فيه كل صوت من أصوات الذين بلون معين ، بالحركة a عنده سوداء ، و e بيضاء ، و o حمراء ، و u خضراء و o زرقاء . ولقد اكتشف حينئذ أن الحروف التي ترمز إلى هذه الحركات كانت ملونة بهذه الألوان نفسها في كتاب تعليم الهجاء الذي ألفه رمبو لمرحلة الطفولة المبكرة . فليس من العجيب حينئذ أن تنتهي بعض النظريات ، التي تؤمن بأن للأصوات ألواناً ، إلى نتائج مختلفة تمام الاختلاف ، طبقاً لاختلاف العوامل الذاتية التي تتأثر بها . بل إن بعض الشعراء قد حاولوا ربط الصورة الكتابية للكلمة بمدلولها . ومن هذا الذيل ما يراه كاتب فرنسي حديث من أن الكلمة locomotive إن هي إلا وصف لصورة القطار وشكته ، كاملاً بمدخله وعبءاته .

وهذا التكلف في التفسير ليس إلا مثلاً متطرفاً للميل الطبيعي في الإنسان إلى البحث عن الأسباب والبواعث لا أسباب ولا بواعث ظاهرة . أما خارج ميدان الأصوات فهذا الميل يعبر عن نفسه في صورة تلك الغريزة المعروفة بغريزة حب البحث عن أصول الكلمات والربط بينها etymologizing instinct وكثير من المتكلمين العاديين يتخذون هذا اللون من البحث هواية لهم . وبالرغم من

(٤٧) يقصد الشاعر أن أصوات كلمة . ferlōnr نفسها (ومعناها : أيها العنص الضائع !) تشبه أو تحاكي أصوات الأجراس ، فهي ترن في أذنه وترده عن الطائر المخاطب إلى ذات نفسه (المترجم) .

أن النتائج التي يتوصل إليها هؤلاء الهواة قد تختلف في بعض الأحيان عما يصل إليه المتخصصون ، فإن نتائج الهواة هي التي تستقر وتثبت في نظام اللغة .

غير أنه في حالات كثيرة قد يخاطر الناس ويلقون بتفسيرات خاطئة في هذا الشأن . والعادة أن تؤخذ هذه التفسيرات على أنها من قبيل التحليل الشعبي ، للكلمات popular etymology or folk-etymology ، بالرغم من أنها ليست مقصورة بحال من الأحوال على عامة الناس . والأمثلة على هذا النوع من التفسير المرفوض كثيرة مشهورة . والقاعدة هي أن الكلمات النادرة الوقوع أو الكلمات الأجنبية هي التي تعرض بصفة خاصة لسوء الفهم والربط الخاطئ . ببعض مفردات اللغة القومية . وهاك مثلاً أو مثالين على ذلك : الكلمة beifry بمعنى « برج الناقوس » ، ترجع في أصلها إلى الكلمة الفرنسية القديمة beifroi (في الفرنسية الحديثة peffrei) . وهي كلمة جرمانية قديمة مركبة معناها « البرج يحتوى به » ، ويرجع السبب في وجود حرف اللام فيها وكذا السبب في معناها الحديث إلى اقتراض وجود علاقة وهمية بينها وبين كلمة bell بمعنى « ناقوس » ، والتركيب prengang^(٤٧) لم يكن له أول الأمر علاقة بكلمة press بمعنى « الزام وإجبار » ، إذ أن الجزء الأول من هذا التركيب يرجع إلى الكلمة الفرنسية القديمة iserd (في الفرنسية الحديثة prest (في الفرنسية الحديثة pret بمعنى « عربون ») أو عبارة أخرى ، المبلغ الذي كان يدفع مقدماً للجنود أو البحارة عند تسجيل أيمانهم استعداداً للتجنيد . ولكن تحرير كلمة prest إلى press جاء كما يقول البروفسور ويسكي — نتيجة طبيعية لارتباط عملية تسجيل المجندين بعنصر الضغط والإكراه . فهاتان كلمتان — إحداهما عملية الأخرى أجنبية — تداخلت إحداهما في الأخرى وكان من نتيجة ذلك أن حصل اندماج بينهما في الصيغة والمعنى . وأحدث من هذا ما أساء الفرنسيون فهمه من التعبيرات الإنجليزية ، كما حدث في التعبير country dance ، إذ توهموا أن الكلمة الأولى منه هي counter ومن ثم

(٤٨) هذا التركيب معناه : جماعة من البحارة كانت لها سلطة إجبار الناس على الالتحاق بالأسطول . المترجم .

جاء التركيب الفرنسى *centre-danse* (٤٩) كما أن الفرنسيين أيضاً قد عجزوا عن فهم العبارة الإنجليزية *the game of Aunt Sally* (٥٠) فرسموها بالحروف الفرنسية هكذا *Jeu d'âne sale* ومعناها حينئذ ، لعبة الحمار الملع ، وفى بعض الحالات الأخرى ، قد يتم تحليل الكلمات البسيطة على أنها مشتقات ، فيستنبط لها أصل خيالى على طريقة الاشتقاق المعكوس ، كما فى حال الصفة البسيطة *lazy* التى توهم أنها مشتقة من فعل لم يكن موجوداً فى الأصل هو *to laze (away)* وقد أدى هذا إلى ظهور هذا الفعل الذى انتزع واشتق من هذه الصفة وكان المفروض أن يحدث العكس (٥١) .

(٤٩) العبارة *country dance* معناها ، الرقص الريفى ، أما الكلمة *counter* معناها ، مضاد ، أو ، مقابل ، والتعبير الفرنسى *contre-danse* يطلق على ، رقصة معينة تؤدى فى شبه مربع ويشترك فيها ثمانية أشخاص فى أربع مجموعات ، وهكذا ترى أن المعنى الفرنسى يختلف اختلافاً كبيراً عن المعنى الإنجليزى نتيجة لسوء فهم الفرنسيين للعبارة الإنجليزية ، المترجم .

(٥٠) *the game of Aunt Sally* اسم لعبة إنجليزية توجد فى مدينة الملاهى ، وهى عبارة عن ، دمية تثبت فى قفص غليون يستعمل هدفاً للرماية ، (المترجم) .

(٥١) وتوضيح ذلك هو أن الصفة *Lazy* صفة بسيطة جامدة وليست مشتقة ، ولكن الناس — لظنهم أن كل صفة يجب أن تكون مشتقة — قد افترضوا لها أصلاً هو الفعل *to laze* . وهذا الأصل نفسه قد انتزعوه من الصفة على طريقة الاشتقاق المعكوس *back formation* ، وسمى هذا الاشتقاق اشتقاقاً معكوساً لأن القاعدة — كما هو معروف — هى أن تشتق من الفعل ، ولكن الذى حدث فى مثالنا هذا هو العكس إذ اشتق الفعل من الصفة (المترجم) .

مثل هذا السلوك في التفسير اللغوي قد يحدث أحياناً في ميدان المعنى . من ذلك مثلاً أن الناس قد يربطون ربطاً وهمياً بين معاني الكلمات المتشابهة أو المتماثلة في اللفظ . فالكلمتان ear بمعنى أذن الإنسان و ear بمعنى « سنبلة القمح » لا علاقة بينهما من الناحية التاريخية : الكلمة الأولى في اللغة اللاتينية هي auris والثانية acus و aceris ، وكل ما بين هاتين الكلمتين من توافق في اللغة الإنجليزية لا يعدو الناحية الشكلية ، ولكن غريزة حب البحث في أصول الكلمات وعماداً قد يكون بينهما من علاقات لم تقع بهذه الحقيقة ، فهذه الغريزة قد دفعت بالناس إلى اكتشاف وجه شبه — في الشكل والوظيفة — بين أذن الإنسان وبين سنبلة القمح spike of corn ، ومن ثم فسروا الكلمة ear بالمعنى الأخير على أنها استعمال مجازي للمعنى الأول . وقد اعتمدوا في تحليلهم هذا على الواقع الملموس من إطلاق أسماء كثير من أعضاء الإنسان على الجمادات ، كما في نحو « رجل المنضدة » ، « لسان البحر » ، « عنق الزجاجة » الخ ومهما يكن من أمر ، فإن المرجع النهائي في هذه الأمور كلها إنما هو المتكلم ، أو قل إنما هي الجماعة اللغوية . فإذا كان هناك شعور عام بوجود علاقة بين شيئين فالعلاقة إذن موجودة بالفعل وتصبح هذه العلاقة — تلقائياً — حقيقة من حقائق اللغة ، بقطع النظر عما إذا كان لها أساس تاريخي أولاً .

أضف إلى ذلك أن هناك خلافاً في الرأي بين علماء اللغة المحترفين أنفسهم حول الأهمية التي يمكن أن نعلقها على تقليدية الكلمات أو توليد في تركيب اللغة : فبعض هؤلاء العلماء يميل إلى تأكيد أهمية التقليدية مع التقليل من شأن التوليد في هذا المضمار . وهؤلاء يتفقون مع ما تقوله « جرليت » على لسان شيكسبير :
ماذا في اللفظ ! إن ما نسميه وردة سوف يحتفظ براحتته الزكية .
فيما لو سميناه باسم آخر (٥٢) .

(٥٢) المعنى الذي يريد أن يصل إليه المؤلف من إيراد هذه العبارة هو أن اللفظ — على رأى هذا الفريق من العلماء — لا يدل على المعنى بذاته . فاللفظ « وردة » مثلاً إنما دل على هذه الزهرة المعينة لوجود علاقة طبيعية أو ذاتية بينهما أو لأن أصواته تنبئ عن هذه العلاقة ، بل لأن العرف والتقليد جريا =

وهناك آخرون — منهم الأستاذ يسبرسن Jespersen — يرون أن التوليد عن طريق المحاكاة والتقليد بواسطة الصوت له دور ذو أهمية وحيوية بالغة . ولقد جميع يسبرسن مجموعة ضخمة من الشواهد ليدل بها على أن الحركة (i) قد هيئت بصفة خاصة للتعبير عن الصغر والقلة ، كما في الأمثلة الآتية وفي أمثلة أخرى كثيرة :

little, wee, tiny, teeny, slim, kid, chit. imp, slip, pigmy, midge bit, whit etc.

وفي الفرنسية Petit والاطالية piccolo والهنغارية kis والإغريقية القديمة mikros ، وكلها تعنى « قليل أو صغير » أو نحو ذلك (٥٣) .

== على ربط هذا اللفظ بهذا المدلول قطع ، ويؤيد ذلك - كما تقول جوليت - أننا لو سمينا الوردة بلفظ آخر لظلت هذه الزهرة عطية الرائحة ولا يغير من طبيعتها وخصائصها تغير الاسم الذى تسمى به (المترجم) ،

(٥٣) الحركة (i) تقابل حركة الكسر في اللغة العربية في غير مواقع التخميم والكلام كله منصب هنا على النطق ، فلا عبرة بالكتابة في هذا المجال إطلاقاً . فكلمة wee مثلا تنطق هكذا : wee بكسرة طويلة ، والحركة الممنية في tioty هي الحركة الأخيرة الموسومة في الخط بحرف y ، لا الحركة الأولى لأنها لا تنطق بالكسرة ، ويمكن تصويره الكلمة من ناحية النطق هكذا : taini . وفي teeny كسرتان الأولى طويلة والثانية - الموسومة بحرف y - قصيرة tiini ، وفي pigmy كسرتان قصيرتان ، وقد رمز إلى الأولى بالحركة (i) وإلى الثانية بالحرف y . ببق أن نشير هنا إلى أن بعض علماء اللغة العربية - وعلى رأس المحدثين منهم الدكتور إبراهيم أنيس - يذهبون إلى ما يشبه رأى يسبرسن من ربط الكسرة بالصغر والقلة . يقول الدكتور أنيس (دلالة الألفاظ ص ٦٦) : قد ترتبط الألفاظ بالدلالات في بعض الحالات النفسية كالسكبات التى تعبر عن الغضب أو النفور والكثرة ، كما قد ترتبط بحجم الأشياء أو أبعادها . فقط لوحظ أن الكسرة وما يتفرع عنها من ياء المد ترمز في كثير من اللغات إلى صغر الحجم أو قرب المسافة . ففي العربية مثلا نجد أن الماء هي علامة التصغير وأن الكسرة ==

وبنها يكن لهذه الأمثلة من وقوع وتأثير ، فإنه من الصعب أن نصل إلى رأى قاطع في مثل هذه الافتراضات ، كما أنه من الممكن أن نورد أمثلة تشد عن هذه القاعدة كما في الكلمتين big - small اللتين يجب أن يكون معناهما عكس ما تعارفا عليه فيما لو أخذنا بنظرية يسبرسن (٥٤) . ومع ذلك فإن الحياك الخلاق لكل من الطفل والبالغ حين ينسج على منوال التقليد والمحاكاة فيولد كلمات ذات نماذج معينة ، يدل على أن هناك قوى مهمة تعمل عملها في هذا التوليد . غاية الأمر أنه من الصعب تحديد هذه القوى أو إخضاعها للتقيد . وهذه القوى يدل عليها أيضا ذلك الدور التي تلعبه مثل هذه الكلمات المولدة في التعبيرات الأدبية الفنية والانفعالية . ومن أمثلة هذا التوليد تلك الكلمات التي تبدأ بالأصوات - Sn و Si - في اللغة الإنجليزية ، كما في نحو : stick و sniff, snigger, snip, snivel, siek و slide, sline, slippery, slope, etc

= علامة التأكيد ، . وانظر أيضاً ص ٨٢ من المرحع نفسه ، وص ٨١ من كتاب « اللهجات العربية » للدكتور أنيس أيضا . أما نحن فنرى ما يراه مؤلف الكتاب الذي بين أيدينا من أن هذه الأمثلة ونحوها لا يمكن أن تستخلص منها قواعد عامة مطردة ، وكل ما حدث هو وقوع هذه الظاهرة في عدد محدود من الأمثلة التي لا تنهض دليلاً قاطعاً على صحة ما افترضه هؤلاء الباحثون . ومع ذلك فهذه ملاحظات لها قيمتها وأهميتها ، إذ هي تثير فينا الرغبة في البحث والاستقصاء اعلنا نصل في النهاية إلى نتائج علمية دقيقة في هذا الشأن (المترجم) .

(٥٤) الكلمة big معناها « ضخم أو كبير » و small ، معناها « صغير أو قليل » وهذا التفسير يتقص نظرية يسبرسن التي تربط الحركة « i » بالصغر والقلة . لو كانت هذه النظرية صحيحة أو مطردة لوجب أن تكون معاني هاتين الكلمتين عكس ما قررنا وبخاصة معنى big ، لأنها تشتمل على الحركة « i » (المترجم) .

(٥٥) يريد المؤلف بهذه الأمثلة أن يوضح رأيه السابق وهو أن إنكاره وجود ارتباط بين بعض الأصوات وبعض المدلولات أو الحوادث لا يعني عدم وجود هذا الارتباط نهائياً . إنه ينكر أن يكون الارتباط ارتباطاً كاملاً =

ولقد رُودت إلى التخمينات وافتراضات شتى - علمية وغير علمية - منذ أيام الإغريق القدماء تتعلق بأصل اللغة ونشأتها ، وقد ركزت بعض هذه الافتراضات

مطردا ، بحيث نحصل منه على قواعد علمية يمكن الاعتماد عليها ، ولكن هذا لا يمنع أن تكون هناك أمثلة يتحقق فيها هذا الارتباط بوجه من الوجوه أو بصورة من الصور ، كما في الأمثلة التي ذكرناها . ففي كل كلمة من هذه الأمثلة - بمجموعتها - نوع من الارتباط بين أصولها وبين الحدث المعبر عنه ، هذا من جهة ومن جهة أخرى ، نلاحظ أن معاني كل مجموعة منها معان متشابهة ، بل متماثلة أحيانا . ويرجع هذا - كما يفهم من كلام المؤلف - إلى أن أصحاب هذه اللغة قد نسجوا في توليد الكلمات على متوالي واحد من حيث بدء هذه الكلمات بأصوات معينة - هي sn و - فـ ليعلموا بها على معان أو أحداث لها صفات متقاربة أو متشابهة ، تأكيداً للتقابل أو الارتباط بين الأصوات والمعاني أو المدلولات . ولعل في ذكر معاني هذه الكلمات ما يؤكد هذه الفكرة . معاني كلمات المجموعة الأولى - هي من اليسار إلى اليمين - (١) يصدر صوتا يشبه صوت الاستنشاق للتهكم والاحتقار . (٢) يضحك ضحكا مكتوما ، تهكما وسخرية . (٣) يقص الثوب بالمقص بسرعة وفجأة (٤) ييكى بصوت يشبه صوت الأطفال في البكاء أو ما يعبر عنه ، يشتهق ، وقد يكون معناها أيضا ، سحب المخاط إلى الداخل ، أو ديشن ، باللغة الدارجة . ومعاني المجموعة الثانية بالترتيب نفسه هي : (١) زلق ومنه ذلق اللسان بمعنى smooth - tongued ، (٢) زلق أيضا نحو طريق زلق أو مزلق ، (٣) طين لزوج (٤) زلق أو مزلق (٥) منحدر أو مدرج ، وهذه الحالة - وهي القسج على منوال واحد من حيث بدء الكلمات بأصوات موحدة للدلالة على معان أو أحداث ذات صفات متقاربة أو متشابهة - قد أشار إليها الأستاذ فيرث وسماها ، الوظيفة الفونستيتيكية للأصوات Phonacsthetic function ، ويعني بها الإيحاء بوجود علاقات واضحة بين الكلمات المبدوءة بأصوات متجانسة وبعض الخصائص أو السمات العامة المميزة لبعض المقامات اللغوية وما يجري فيها من أحداث ، . أنظر . فيرث : دراسات في علم اللغة . ص ٤٤ وما بعده (المترجم) .

كل اهتمامها على رمية الاصوات ، ويرى أصحاب النظرية المعروفة بنظرية how — now أن الكلمات كانت في الأصل تقليداً لأصوات الطبيعة . كما هي حالها الآن في لغة الاطفال . أما النظرية المسماة بنظرية pooh — pooh فقد تبعت الكلمات حتى أوصلتها إلى الصرخات والأصوات الانفعالية ، بينما تفترض نظرية ding — dang وجود علاقة خفية بين الصوت والمعنى . وقد حاول بعض الباحثين — كالسير ريتشارد باجيت Sit Richard Paget — ارجاع الكلام الإنسانى إلى الاشارات والإيماءات وربطتها بها ، بالرغم من أن هؤلاء الباحثين لا يزالون يميلون إلى الاعتقاد بأن العامل الأول في نشأة اللغة إنما هو الحاجة إلى التعبير والإفصاح عن الذات . ولم يقتصر الأمر على هذه الافتراضات بل لقد سبقت إلينا آراء أخرى كثيرة تقابل النظريات السابقة . ولكن بالرغم من هذا كله ، ليس فى استطاعتنا أن نصل إلى نتائج نهائية فى هذا الشأن . إننا — أولاً وقبل كل شيء — لانعرف ما إذا كانت اللغة الإنسانية قد ظهرت فى مكان واحد أو فى أماكن متعددة على وجه الأرض ، كما أنه ليس من المنتظر أن نحصل على شواهد تدل دلالة مباشرة على ما قد حدث بالفعل منذ نصف مليون سنة أو ما يقرب من هذا التاريخ . ولذلك كان لزاماً علينا أن نطبق — بمنتهى الحيلة والحذر — تلك النتائج التى توصلت إليها الدراسات الخاصة باللغات البدائية ، ودراسات علم اللغة المقارن وعلم الأجناس البشرية وعلم نفس الطفل والحيوان ومع ذلك قد يكون تخميننا تخميناً صادقاً إذا افترضنا أن حاجة الإنسان إلى التعبير عن نفسه والإفصاح عنها لا بد أنها قد لعبت دوراً مهماً فى عملية خلق اللغة ، بالرغم من أن الدافع الأول إلى هذا الخلق قد يكون ناتجاً عن الحاجة إلى الاتصال والتبادل الاجتماعيين . إن المشكلة الحقيقية فى هذا الموضوع من المرحلة الواقعة بين توأيد الكلمات وابتكارها بدافع الحاجة وبين صيرورة هذه الكلمات عرقية تقليدية . هذه المرحلة لا تزال تظفر الكثير من التوضيح والتفسير .

الغموض

كثير من الكلمات لها معان محددة تحديداً واضحاً ، فبعضها يدل دلالة قاطعة على أشياء أو صفات أو أحداث معينة . وبعض آخر — بالرغم من ندرته

واتصافه بالتجريد — عبارة عن مصطلحات علمية أو فنية ذات مفهومات دقيقة وهناك مجموعة ثالثة تنتمي كلماتها إلى بعض الوحدات أو القطاعات الكبيرة من الثروة اللفظية ، كافة المصطلحات أو أى نظم آخر من نظم تسمية الأشياء ، حيث تعمل كل واحدة منها على تحديد مجال أختها ، أو بعبارة أخرى ، حيث تتلام أعضاء هذه الوحدات ملائمة تحديد وظيفة كل منها وقيمتها داخل هذا الإطار العام . هذه المجموعات الثلاث سوف تعرض لها بمزيد من القول في الفصل الأول من الباب الأخير .

وهناك من جهة أخرى جزء كبير من الثروة اللفظية يمثل الجانب المحدد من المشكلة ، حيث تكون المدلولات غامضة وغير محددة في أكثر الأحوال . وإذا ما اشتمل المدلول على عنصر مرئ فإن هذا العنصر عادة لا يبدو أن يكون مجرد تخفاط إجمالي لهذا المدلول ، بل إننا حين نحاول أن نستدعى الصورة الذهنية لمنضدة مثلاً لن نحصل — على أحسن الفروض — إلا على هيكل عام استخلص استخلاصاً من المناضد المتنوعة التي قابلناها أو وقعت تحت خبرتنا . أما حجم هذه المنضدة ولونها والمادة التي صنعت منها — بل وكذلك شكلها — فالسياق وحده هو الكفيل بتحديد هذه الأشياء وتوضيحها . وإذا ما انتقلنا إلى مجال المدركات العامة والأمور المجردة فإن كل عنصر مرئ سوف يخفى ويروى نهائياً ، ويحل محله ما قد اصطالحنا على تسميته مجرد ، عملية من عمليات الربط الذهني ، والظاهر أن الكلمات وحدها هي التي تمنح — في كثير من الحالات — هذه المدركات العامة وتلك الأمور المجردة نوعاً من الوجود المادى . بدليل أننا نستطيع أن نتكلم بكل سهولة عن الجمال كما لو كان نوعاً من المادة أو سائلاً من السوائل التي تعد الأشياء الجميلة أوعية لها ظروفاً . فليس ثمة ما يدعو إلى الدهشة إذن إذا اختلفت معاني هذه الأمور والمدركات أو تتداخلت في المعاني أو تضاربت إلى حد بعيد . إنه لا أمل في وجود التفكير المجرد المطلق بدون التعرف على تأثير اللغة . بل إنه من المشكوك فيه — كما سنرى فيما بعد — ما إذا كان من المستطاع أن يتحقق أى نوع من التفكير أو أن يخرج إلى حيز الوجود بدون كلمات . وهذه القضية يعبر عنها الأستاذ سبيرمان Spearman بقوله : يبدو أن الاستقرار الذى نعبده في معاني الأمور المجردة والمدركات العامة يكاد ينحصر

سويه في حقيقة واحدة ، تلك هي أن هذه الأمور والمدرجات إنما يعبر عنها وتصاغ في لغة تقليدية متفق عليها (وبخاصة اللغة المكتوبة) . فهي في ذلك تشبه السيائك المنصهرة تصب في قوالب صك النقود ، ثم — بعد مرورها في عملية الإعداد المناسبة من سحب وطرق وضغط — تصدر عملة رسمية صالحة للتداول العام .

وعلى فرض أننا استطعنا أن نعين لب المعنى وجوهرة بصورة لا يتطرق إليها شك ، فإن حدود هذا المعنى سوف تظل غامضة ومائعة ، مع احتمال وجود حالات كثيرة من التداخل بين هذه الحدود . ولنا أن نقاسم مثلاً : هل هناك حدود فاصلة فصلاً تاماً بين « الردي » و « الهلاك » أو بين « الغنى » و « الثراء » ؟ إن المدلول في نظر الفكر الحديث عبارة عن مجموعة من الدوائر أو المناطق المتحدة المركز المختلفة الحدود ، أي أن المعنى الأساسي للكلمات محدود ومعين بصفة عامة ، ولكن الجوانب الخارجية لهذا المعنى غامضة وغير ثابتة ، وهي في أساسها جوانب عامة وغير محدودة ، وفي حاجة إلى مزيد من التوضيح المستمد من السياق والمقام .

وهناك عوامل إضافية مختلفة من شأنها أن تعقد هذا الموضوع . من ذلك مثلاً أن بعض الكلمات قد تدل على أشياء ليست مألوفة لدى غالبية المتكلمين . فساكن المدن مثلاً قد لا تكون لديهم إلا فكرة غامضة جداً عن المعنى الدقيق لبعض أسماء النباتات . وفي حالات أخرى قد يستحيل علينا أن نعرل الشيء عن غيره أو أن نميزه من ذلك الغير تمييزاً دقيقاً ، كما في حالة الألوان مثلاً ، فهذه الألوان يتداخل بعضها في بعض بصورة تدريجية بحيث يصبح الفصل بينها أو تقسيمها إلى أنواع أو مجموعات أمراً مصطنعاً ومتسكفاً إلى حد بعيد (٥٦) . وأهم من هذا كله أن أكثر الأشياء تحديداً ووضوحاً قد يكون له جوانب أو وجوه عدة ، غير أن وجهاً أو جانباً واحداً منها فقط هو الذي يناسب متكلماً بعينه أو موقفاً بالذات . فالكلمة « منزل » مثلاً — ومدلولها الأساسي محل سكن الإنسان أو إقامته — تعني شيئاً معيناً بالنسبة للمهندس المماري . وشيئاً آخر لدى البناء ، ولها كذلك

معى يختلف عن هذين المعنيين عند سمسار المساكين وعملاته . لا تنكر أن هذه الجوانب كلها ما هي إلا ألوان أو ظلال بسيطة للمعنى ، أو ما هي إلا مجرد اختلاف استعمال الكلمات وتطبيقها ، ولكلها مع ذلك قد تصبح بداية الطريق إلى تطورات غامضة ومتشعبة إلى حد كبير .

إن غموض المدلول وعدم وجود حدود دقيقة ثابتة لهذا المدلول قد تناولهما نقاد اللغة بالمدح تارة وبالذم أخرى . يقسم أوجستين ، Augustine ، ما الزمن إذن ؟ إذا لم يسألنى أحد فإننى أعرف ، ولو سئلت وحاولت أن أجيب فإننى لا أعرف . فالحكم إذن بأن اللفظ يدل على معناه دلالة دقيقة إنما هو حكم اضطرارى مؤقت ، وليس حكماً يمثل الحقيقة فى شيء . وقد بات من المقرر أن من الأهداف الكبرى لعلم المعنى العام general semantics توجيه حمة لا هوادة فيها ضد كل الأمور المعنوية والأفكار المجردة التى تؤدى إلى الزيف والتضليل .

أما وقد تبين لنا فصور الكلمات عن أن تكون وسائل للتبادل اللغوى بصورة منطقية محكمة ، فقد كان من المتوقع أن يكون لها على الأقل بعض المزايا الفنية التى تعوض هذا النقص . ولكن الآراء فى هذه الحالة أيضاً تختلف طبقاً للمذاهب الجمالية . فيرون Byron مثلاً دائم الشكوى من خلوكلماته من الريغة والبهجة .

يا ليت كلماتى كانت ألواناً ، حتى تستطيع تموجاتها أن تحدد الفكرة أو أن تؤمى بها .

فى حين أن مدارس أخرى — وبخاصة المدارس الرمزية — ترحب بالانهايم الذى يحيط بالكلمات ، وتعلق أهمية كبرى على الكتابات والقوى الإيحائية فيها . وفى تصريح شمرى يتضمن رأى هذه المدرسة ، يعلن بول فيرلين Paul Verlaine فى جرأة وصراحة .

Rien du plus cher que chanson grise
On l'indécis ou Précis se joint

(لا شيء أجل من الاغنية السكرى حيث يختلط اللا محدود بالمحدود) .

وهناك في مجال الشعر تختلف الآراء فيما إذا كان أساسه الموسيقى الخالصة أو وضوح الفكرة ودقتها . كما هي النظرة المثالية التقليدية . ومن البديهي أن هذه القضايا ليست من ميادين الدراسات اللغوية . ولكن يجب ألا ننسى أنها متفرعة عن مشكلة المعنى .

المعنى العاطفي

اللغة - كما رأينا - يمكن أن تؤدي وظيفتين رئيسيتين . قد تكون أداة للتعبير عن الحقائق والقضايا الموضوعية ، وفي هذه الحالة يكون هدفها مجرد توصيل الأفكار ونقلها ولكنها أيضاً قد تكون أيضاً ذات وظيفة عاطفية وديناميكية بصفة أساسية ، أى أن وظيفتها حينئذ هي التعبير عن المواقف والانفعالات وإثارة المشاعر والتأثير في السلوك الإنساني ، والواقع أن هذين الجانبين موجودان في معظم أساليب الكلام ، ولكن يذهب متفاوت من القضايا المجردة ذات الصبغة المنطقية الخالصة إلى الأصوات التعجبية والصرخات التعبيرية .

وقد تسهم كل جوانب اللغة فيما تحدده الكلام من تأثير عاطفي أو انفعالي فالتبر والإيقاع والتشعيم واختيار الكلمات والواحق ونظام ترتيب الكلمات ومواقعها في الجمل والمبارات - هذه الأشياء كلها قد يكون لها نصيب في إحداث هذا التأثير وهكذا تستطيع الكلمات أن تعبّر عن المواقف والانفعالات بفضل المضمون العاطفي الذي تكتسبه في بعض المواقف المميّنة . وربما يسكن المضمون قوياً إلى درجة يتسبب عنها اختفاء ذلك القدر الثابت من المعنى المنطقي اختفاء تاماً ، بل إن هذا القدر يصبح هدفاً للسخرية والفسفيه ، كما يلاحظ ذلك في بعض الاصطلاحات القابلة للاستغلال السيئ والتي يطلقها السياسيون على خصومهم ومعارضهم . ومن أمثلة ذلك ، الديكتاتورية ، ورجعية ، وعدد آخر من الكلمات التي تنهى باللاحقة ism ذات الشبهة البغيضة (٥٧) .

وقد تعدد مصادر العنصر العاطفي في معنى الكلمة . فأحياناً يكون المعنى بطبيعته مثيراً للشعور والإحساسات القوية . من ذلك أن الكلمات التي تدل على القيم الخلقية نحو : حرية ، عدل ، حق ، والعينات التي تستعمل في المدح أو القدح مثل : طيب ، جميل ، رقيق ، شنيع ، ذئب وحثير . كلها ألفاظ يصعب تخليصها أو تجريدتها مما فيها من إيماءات ذاتية عاطفية . وأحياناً أخرى ، قد يكون اللفظ نفسه بمثابة من وقع صوته معين عاملاً من عوامل التأثير العاطفي للمعنى ، فالمعروف أن بعض الأصوات وبعض التراكيب الصوتية ذات قوة تعبيرية عن المعنى وملائمة لهذا المعنى بوجه خاص . وهذا هو معنى رمزية الأصوات التي نوقشت سابقاً في هذا الفصل (٥٨) . ومع ذلك فمن المهم أن نعرف أن اللفظ بنفسه لا يكاد يعمل شيئاً في هذا الشأن ، ومن الممكن أن نوضح هذه الحقيقة بدراسة عدد من أمثلة المشترك اللفظي : الفعل الإنجليزي to ring بمعنى « يرن » له قوة تعبيرية وإيمائية واضحة في نحو a ringing voice « صوت رنان » ، ولكن ما يشترك معه في اللفظ وهو a ring بمعنى « خاتم » ليست له هذه القوة ، إذ لا يوجد أي اشتراك في الخصائص بين الصوت والمعنى في هذه الحالة . كما أن اللفظ tolling في العبارة the tolling of a bell أي « دق الجرس » لفظ يحتوي على عنصر التقليد السمعي والإيماء بالمعنى ، وليكن نظيره في اللفظ في : toll-bar بمعنى « بوابة تحصيل المكوس » ، ليست فيه هذه الخاصية . ومن هذا القبيل أيضاً : the peeling و the peeling of balls .

(٥٨) أنظر ص ٧٦ — ٨١ (المترجم) .

(٥٩) الكلمتان peeling و peeling من باب المشترك اللفظي لانهادهما في النطق ، وإن اختلفت صورتها الكتابية . والكلمة الأولى معناها « الرنين القوي للأجراس » ، ويرى المؤلف أن أصواتها تروحي بمعناها إيماء من نوع ما . أما الكلمة الثانية — وهي peling — فمعناها في هذا السياق « تفشير البطاطس » ، وهذه لا إيماء في أصواتها ، وهذا يؤيد وجهة النظر القائلة بأن الأصوات أو الألفاظ لا تدل على المعاني بذواتها أو طبيعتها ، وإنما تدل عليها بطريق الربط بينها وبين خصائص هذه المعاني ومميزاتهما (المترجم) .

of potatoes (٥٩) والأمثلة الفرنسية *somber* ، ممتم ، و *ombre* ، ظل ، *nombre* ، عدد ، و *decombes* ، أنقاض ، ، كلها كلمات توحى بمعانيها أبلغ إيجاء وتستغل استغلالاً واسع النطاق في القوافي الشعرية . أما الكلمة *concombre* فقد كان من الممكن أن تكون أكثر تعبيراً عن معناها وأكثر إيجاء بهذا المعنى من الكلمات السابقة ، لولا أن هذا المعنى وهو ، قثاء ، قد حرّمها من هذه الخاصة . وهناك مصدر آخر مألوف من المصادر التي تثير في النفس إحساسات خاصة بما تمدنا به من ألوان أو ظلال معنوية إضافية ، ويتمثل هذا المصدر في قوة الكلمات على الاستدعاء ، فالملاحظ أن وقوع الكلمات في نماذج معينة من السياقات يكسبها جواً خاصاً ويحيطها بملازمات تعين في الحال على الاستحضار ، البيئة التي تنتمي إليها هذه الكلمات ، ومصدق ذلك أننا نرى المصطلحات الفنية أو المهنية أو العلمية يحمل في ثناياها طابع الذين يستعملونها من المتخصصين : ومن الملاحظ كذلك أن مقاييس لغة الكتابة تختلف عن مقاييس الكلام الدارج ، ولهذا كان الخلط بين الأسلوبين مدعاة إلى الاضطراب والتنافر . واستعمال الكلمات المهجورة أو الأجنبية يوحى بالتفوق والامتياز أو التكلف والتعاضم على حسب ما تكون الحالة الخاصة ، وقد تزيد التعبيرات الدارجة واصطلاحات اللهجات العامية في بهجة الأسلوب وحيويته إذا استعملت استيمالاً لبقاً ، غير أن ذلك يحتاج إلى حس مرفف ، وإلى قدرة فائقة على ضبط النفس وكبح جماحها من الشطط وتجاوز الحدود . وأن الأسلوب يتضمن فكرة اختيار الأنسب من بين طرائق التعبير الممكنة التي تضعها اللغة بين يدي الكاتب أو المتكلم ، وإذا كان الاختيار من بين المترادفات المتحدة المعنى الموضوع ، فهذا الاختيار بوجه خاص هو الذي يظهر مهارة الكاتب أو المتكلم وقدرته على تناول الظلال والألوان العاطفية والجمالية لهذا المعنى . وإن مثالا واحداً يكفي لتوضيح هذه النقطة البديهية . أنه من الصعب مثلاً أن نجد أي فرق من ناحية المعنى المنطقي العرف بين الكلمات : *Little, small, tiny, Wee, minute, microscopic* ، ومع ذلك فهذه الكلمات نفسها لا تقبل التبادل فيما بينها في الموقف الواحد أو السياق الواحد ، وإن جاز عليها قبول أي شيء آخر (٦٠)

(٦٠) المعنى النام لكل هذه الألفاظ هو . صغير أو قليل ، أو دقيق ، =

إن غموض المدلول والدير الذي عليه العناصر العاطفية يعقدان بنية أبسط وأوضح صورة من صور الجوانب التي يتكون منها المعنى ، ولقد اعتاد إردمان Erdmann — وهو باحث قديم في الموضوع — أن يفرق بين ثلاثة جوانب للمعنى ، هي : (١) المعنى الأساسي أو المركزي (٢) المعنى التطبيقي أو السياق (٣) المضمون العاطفي أو الانفعالي . أما خطة الدكتور ريتشاردز التي بسطها في كتابه « النقد العملي » Practical Criticism فهي تفرق بين « المدلول ، وبين « النغمة ، ويقصد بها « وجهة النظر إلى الشيء المتحدث عنه ، و « الشعور ، أي اشعور المتكلم نحو السامع ، و « القصد ، هذه الخطط وأمثالها قد تكون ذات فائدة في أنها ترشدنا إلى الجوانب المختلفة للمعنى ، ولكن يجب ألا نخدع بها فنحاول فصل هذه الجوانب أو عزل بعضها عن بعض ، إذ أنها في حقيقة الأمر غير قابلة للفصل أو العزل .

إن المصادر التي تمتد المعنى بالعناصر العاطفية والانفعالية والتي نوقشت حتى الآن لم تكن جزءاً لا يتجزأ من النظام القوي : فهي تفرض نفسها على الجماعة القوية كلما سنحت الفرصة لذلك . ويكون تأثيرها حينئذ تأثيراً عاماً مطرداً إلى حد بعيد . ولكن هناك حالات أخرى فردية أكثر منها جماعية . فالظروف والملازمات الشخصية مثلاً قد تكون هي العاملة في تحديد نوع رد الفعل الذي يصدر من كل واحد منا تجاه الكلمات ، بل وتجاه أسماء الأعلام . ويستوى في هذا أن يكون رد الفعل بالاستحسان أو الاستهجان . ونستطيع أن نلص هذه الحالة في أخبار الصحف . فهذه الأخبار تبين لنا كيف يكون تأثير الناس بظروفهم وحالاتهم الخاصة تأثيراً قوياً ، وكيف أن هذا التأثير — الذي قد يكون بالرضا والاستحسان أو بالنفور والاشتمزاز — لا يمكن تمييزه أو توضيحه ، وذلك لارتباطه بعوامل شخصية ذاتية ، زد على ذلك ، أن الألوان العاطفية أو الانفعالية للمعنى قد تكون مقصورة على سياقات فردية ، كما يتضح ذلك من تلك الفقرة التي اقتبسها من رواية « حلم ليلة منتصف الصيف » ، والتي أوردناها في الباب السابق من هذا

ولكن كل لفظ منها له مع ذلك لون أو ظل خاص من المعنى الذي لا ينطبق على الألفاظ الأخرى (المترجم) .

الكتاب (١١) ، أضف إلى ذلك أن الكلمات العادية الباهتة إلى أقصى حد قد تكتسب لجأة مضموناً عاطفياً قوياً ، مضموناً يفتى عنه في العادة ويبرز أهميته النبر والتنظيم .

والمعنى العاطفي كأي عنصر من عناصر النظام اللغوي معرض للتغيير وعدم الثبات . فالشعارات العصرية والنداءات المذهبية الخاصة مثلا كثيراً ما تفقد قوتها وتصبح جذباء عقياً في مغزاها وتأثيرها وقد يكون ذلك راجعاً إلى أن الظروف الأصلية التي انبثقت منها هذه الشعارات والنداءات قد فقدت فاعليتها وزال تأثيرها ، أو أنه قد حدث تلطيف في درجة الانفعال والحساس المرتبطين بهذه النداءات والشعارات . ومن ثم لا يستطيع النداءان : « حكومة وطنية » و « الحقوق الانتخابية للمرأة » أن يثيرا الآن في النفس ما قد أثاراه في يوم من الأيام من الانفعالات الحادة والشعور القوي . وهناك عامل آخر من العوامل التي تسلب الكلفة أو العبارة قوتها وتأثيرها ، ويتمثل هذا العامل فيما يعرف « بقانون التضاؤل التدريجي » ، ذلك القانون الذي سوف نراه يقوم بدور كبير في تغيير المعنى في أحيان كثيرة . فالمجازات مثلا والمصطلحات البيئية الخاصة وأساليب المبالغة بل وأساليب حسن التعبير — كل هذه لابد أن تفقد ألوانها المعنوية الخاصة وأن تحرم من قوتها التعبيرية الإيحائية بكثرة التكرار والترداد ، ومن ثم تصبح هذه الصورة التعبيرية في حاجة إلى تعزيز وتقوية دائمين ، وهذا كله لابد أن يجعل الثروة اللفظية في حركة مستمرة ، وبهذه الطريقة يبرز المعنى العاطفي بوصفه قوة من القوى الخطيرة ذات الأثر البالغ في تاريخ اللغة .

الفصل الثانى

المعنى المتعدد

المعنى المتعدد يتحقق فى صورتين اثنتين : فقد يرتبط عدد من الألفاظ بمدلول واحد أو العكس ، أى قد يكون الارتباط بين مدلولات عدة ولفظ واحد .

١ : مدلول واحد - ألفاظ عدة

المصطلح المألوف الذى يطلق على هذه الحالة هو المترادف synonymy والمترادفات هى ألفاظ معبدة المعنى وقابلة للتبادل فيما بينها فى أى سياق . والمترادف التام - بالرغم من عدم استحيائه - نادر الوقوع إلى درجة كبيرة ، فهو نوع من الكماليات التى لا تستطيع اللغة أن نجوّد بها فى سهولة ويسر . فإذا ما وقع هذا المترادف التام ، فالمادة أنه يكون ذلك لفترة قصيرة محدودة ، حيث إن الغموض الذى يمتري المدلول ، والألوان أو الظلال المصنوية ذات النسيبة العاطفية أو الانفعالية التى تحيط بهذا المدلول لا تلبث أن تعمل على تحطيمه وتفويض أركانه . وكذلك سرعان ما تظهر بالتدرج فروق منوية دقيقة بين الألفاظ المترادفة ، بحيث كل لفظ منها مناسباً وملائماً للتعبير عن جانب واحد فقط من الجوانب المختلفة للمدلول الواحد . كما أننا نلاحظ فى الوقت نفسه أن ما يرتبط بهذه الألفاظ من عناصر عاطفية وتعبيرية وإيحائية خاصة سوف تأخذ فى الظهور وانمو بمدة فى خطوط متباعدة . وإنا لنلمس نتائج هذا التفریق بين المترادفات فيما لو قابلنا كل لفظ بنظيره فى المجموعة الآتية من الأمثلة :

السيف - الحسام ، الجلوس - القعود ، حلف - أقسم ، تلا - قرأ (٦٢) .

(٦٢) هذه أمثلة عربية ، وقد اخترناها بدلا من أمثلة المؤلف لقربها إلى

بل أن هذه النتائج لتظهر لنا بصورة أوضح وأجلى إذا ما أخذنا في الاعتبار سلسلة كاملة من الألفاظ المترادفة ، كتلك التي أوردناها فيما سبق للدلالة على الشيء الصغير أو القليل (١٣) ، وبالحلقة سوف يقين لنا أن معظم المترادفات ليست إلا أنصاف أو أشباه مترادفات ، وأنه لا يمكن استعمالها في السياق الواحد ، أو الأسلوب الواحد دون تمييز بينها . كما سيتضح لنا أن مدلولات هذه المترادفات متشابهة ومتداخلة بعضها في بعض . وفي نهاية المطاف سوف يتأكد لنا أن هذه الألفاظ لا يمكن التبادل بينها إلا في حدود ضيقة فقط .

أما التأثير الذي تحدثه مقابلة المترادفات بعضها ببعض فيتضح جيداً من تلك الفقرة المقتبسة من رواية كجتمواه (الفصل الخامس — المنظر الأول) :
 تلك أيها الحقير الدنيء تجنب مصادقة هذه السيدة (وفي لغة السوق :
 : خليك بعيد عن طريق الست دي) ، والذي أعنيه باختصار :
 بمصادقة هذه السيدة وإلا سوف تفنى أيها الحقير الدنيء أو — على أحسن

== ذهن القارئ العربي . والمراد بهذه الأمثلة بيان أن كل لفظ منها له لون معين من المعنى لا يوجد في صاحبة . فالفرق بين السيف والحسام هو أن اللفظ الأول اسم والثاني ووصفت فيه صفة من صفات السيف . وهناك كذلك فرق دقيق بين العقود والجلوس ، يقول السيوطي في الزهر (ص ١٤٤) ، طبعة دار إحياء الكتب العربية (١٩٥٨) : « إن العقود عن قيام والجلوس عن سالة دون الجلوس » (أي عن الاضطجاع) . وأما حلف وأقسم فالملاحظ أن الاتجاه في القرآن الكريم هو استعمالها في سياقات مختلفة . فهو يستعمل حلف وما تفرع منها عند احتمال الحث باليمين كقوله تعالى : ويحلفون بالله ما قالوا ولقد قالوا كلمة الكفر ، ولكنه يستعمل أقسم ومشتقاتها في سياق التعظيم كقوله : فلا أقسم بمواقع النجوم ، وإنه لقسم لو تعدون عظيم . والفرق بين تلا وقرأ أن تلا أكثر ما يستعمل في مواقف الإجلال والتعظيم ، بالإضافة إلى أنها تعني القراءة ، بتقديم معين ، ومن ثم كان أكثر استعمالاً من صاحبها . فقرأ عظماء الأمة إلى لقراءة القرآن الكريم (المترجم) .

(١٣) أنظر ص ٩٤ (المترجم) لانه لا فرق بينه وبين قوله الله (٢٢)

الفروض — سوف نموت ، أو اعلم جيداً أنى سأقتلك سأطيح بك ، سأقتلك من عالم الأحياء إل عالم الأموات ، (٦٤) .

واللغة الإنجليزية لغة غنية بصفة خاصة بالترادفات أو أشباه المترادفات بتعبير أدق . فهي قد فتحت الباب على مصراعيه للاقراض من اللغة اللاتينية وما تفرع عنها من لغات (٦٥) ، وقد عملت بذلك على إثراء مصادر الترادف فيها لإثراء وأسماء ، واكتسبت ألواناً من المعاني الدقيقة والدلالات المختلفة ، كما ظفرت بتنوع في التعبير إلى درجة لم تصل إليها أية لغة أوربية أخرى . وما المقابلة المألوفة بين الكلمات اللاتينية والكلمات السكونية إلا مثل بسيط من أمثلة هذه الظاهرة في اللغة الإنجليزية ، كما في نحو : (٦٦) *begin — commence* و *deep — profound* . وربما ترجع شهرة هذه المقابلة ونحوها إلى السير والتر سكوت Sir Water Scott الذى أعاد إلى الوجود — في رواية « إيفان هو » *ivanhoe* — تلك المأني التي كانت سائدة في القرن السابع عشر للكلمات الزوجية الآتية : —

(٦٤) التأثير الذى تحدثه هذه الفقرة هو التهديد والتخويف الذى يوحى به التأكيد المستفاد من استعمال المترادفات الكثيرة (المترجم) .

(٦٥) هذه لفته طيبة من المؤلف قد يستفاد منها عند دراسة الترادف في اللغة العربية . إننا نظن أن من أسباب غنى اللغة العربية فيما يسمى بالترادف اختلاف اللهجات ، فالمذلول الواحد قد يعبر عنه بلفظ في لهجة وبآخر في لهجة أخرى . ومن ثم من الممكن تخرج هذه المترادفات وردها إلى لهجاتها الأصلية ، وبذلك يقتضى وجود الترادف بالمعنى الدقيق ، إذ من شروط تحقق الترادف عندنا وحدة الصيغة اللغوية ، وتعدد اللهجات يعنى تعدد الصيغ (المترجم) .

(٦٦) الكلمة الأولى (من اليسار) في كلا الحالتين سكونية والثانية من أصل لاتينى . والمعنى العام لكل كلمتين منهما واحد ، فالكلمتان الأوليان (من اليسار أيضاً) معناهما « عميق » ، والاخريان معناهما « يبدأ » (المترجم) .

ox — beef, sheep, mutton, pig — Pork, calf — veal (٦٧)

وبهذه المقابلة استطاعت هذه الكلمات أن تعكس لنا عالمين مختلفين ، مما عالم الرعاة الإنجليز وعالم الطباخين الفرنسيين في القرون الوسطى . وكثيرا ما يقع التقابل بين المترادفات في صور أكثر تعقيدا مما سبق ولكن في تناسق والتسجام واضحين ، كما في التقابل بين الكلمات الإنجليزية والفرنسية واللاتينية : —

ask — question — interrogate, holy — sacred — consecrate (٦٨)

ومن البديهي أنه لا يمكن التقليل من شأن الفائدة التي نحصلها من وجود مثل هذا الثراء في أساليب التعبير التي يمكن التبادل فيما بينها . ولكن هذا يجب ألا يحجب أبصارنا عما في الترادف من أخطار خفية . فإذا كانت الحكمة تحتم تجنب التكرار فإن مجرد التنويع في الأسلوب باستعمال المترادفات قد يصبح تنويعا مصطنعا لا روح فيه ، كما ظهر ذلك جليا في بعض الأساليب الأدبية في عصر الملكة اليزابيث وكما ظهر كذلك فيما بعد في كتابات الدكتور جونسون Dr. Johnson . وربما تكون هناك مسوغات لمثل هذا السلوك في التعبير . ولكننا لا نجد أي عذر له .

(٦٧) الأمثلة المذكورة تشتمل على أربع مجموعات ، كل مجموعة مكونة من كلمتين تشيران إلى مدلول عام واحد ، غير أن كل واحدة منهما قد اختصت بجانب من المعنى لا تشاركها صاحبتها فيه . ويمكن أن يتبين لنا ذلك من الترجمة الآتية :

١ — ox = الثور ، beef = لحم الثور ٢ — sheep = الغنم ، mutton = لحم الغنم (الضاني) ٣ — pig = خنزير ، pork = لحم الخنزير ٤ — calf = عجل ، veal = لحم العجل (عجالي أو كندوز) . ومن الجدير بالذكر أن الكلمة الأولى (من اليسار) في كل مجموعة كلمة إنجليزية والثانية من أصل فرنسي (المترجم) .

(٦٨) الكلمات الثلاث في كل مجموعة لها معنى عام واحد ، هو في المجموعة الأولى (من اليسار) ، يسأل ، وفي الثانية مقدس . والكلمة الأولى في كل مجموعة (من اليسار أيضا) إنجليزية ، والثانية من أصل فرنسي والثالثة من أصل لاتيني (المترجم)

مسوغ لحشد المترادفات حشداً لا تدعو إليه الضرورة أو الحاجة ، كما هي الحال في أساليب الكتابة القانونية التي تتميز بهذه الخاصة . ولقد جمع يسبرسن مجموعة طريقة من أمثلة هذا الحشد في كتابه . نمو اللغة الانجليزية وبنيها ، (Growth and Structure of the English Language) كقول « سوينبرن » Swinburne : manifold multiform flower (أزهار كثيرة الأنواع والأشكال) وقول « ميكاور » Micawber : « على حد على ومعرفتي ورأيت » (٦٩) . ولقد كانت هذه الأمثلة ونحوها سبباً في صدور هذا التعليق عن ديكينز Dickens : « إننا نتكلم عن استبداد الكلمات ، ولكننا نحن أيضاً نحب أن نستبد بها » . إنها الأساليب الخطائية والانفعالية بوجه خاص هي التي تستخدم فيها المترادفات استخداماً مسرفاً ، رغبة في تقوية الفكرة وتأكيدها . يروي أن أحد الوزراء قد ذكر لسامعيه - في خطاب له أثناء الحرب - أنهم كانوا يقاتلون for liberty and freedom وكرر هذه

(٦٩) اللغة العربية مليئة بالأمثلة التي يكرر فيها حشد المترادفات دون سبب ظاهر ، اللهم إلا الرغبة في إظهار البراعة اللفظية والتأنق في الأسلوب . وربما يظهر ذلك في قول الجاحظ يصف الكتاب : والكتاب هو الجليس الذي لا يطريك ، والصديق الذي لا يقلبك ، والرفيق الذي لا يملك ... والصاحب الذي لا يريد استخراج ما عندك بالملق ، ولا يعاملك بالمكر ، ولا يخدعك بالتناق .

ويلفظ هذا بصورة أوضح في قول ابن العميد من رسالته إلى ابن بلطاك عند استعصائه على ركن الدولة : كتاب وأنا مترجح بين طمع فيك ، وبأس فيك وإقبال عليك ، وإعراض عنك ، فإنك تدل بسابق حرمة وتمت بسالف خدعة ، أيسرها يوجب رعاية ، ويقتضي محافظة وعناية ، ثم تشفعها بحادث غلوه وخيانة ، وتتبعها بآنف خلاف ومعصية . ولا جرم أنى وفقت بين ميل إليك وميل عليك ، أقدم رجلاً لصدك . وأؤخر آخرى عن قصدك ، وأبسط يدا لا اصطلامك واجتياحك وأثنى ثانية لاستبقائك واستصلاحك ، فقد يعزب العقل ثم يثوب ، ويعزب اللب ثم يثوب ... (المترجم) .

العبارة في ثانيا كلامه ست مرات على الأقل ، كما لو كان المعنى الذى تحمله الكلمتان معاً (liberty, freedom) معنى أوسع بكثير وأشد وقفاً من المعنى الذى تحمله أية واحدة منهما منفردة (٧٠) .

على أن المترادفات في اللغة الإنجليزية من جهة أخرى ، قد تصبح ذات مزاي لغوية وأسلوبية لا حصر لها إذا استغلت بمهارة ولباقة ، إذ أنه في استطاعتنا أن نستغلها في الدلالة على ألوان المعنى وظلاله المختلفة . فالكلمة ذات الأصل اللاتنى مثلاً أنسب وأقرب إلى لغة الكتب من الكلمة السكونية ، كما يظهر ذلك من التقابل بين Forgetfulness, oblivion ، بالرغم من أنها قد تكون أحياناً أقل من صاحبها في هذا الشأن ، كما في : deed, action وقد تكون الكلمة ذات الأصل اللاتنى أيضاً أكثر تحديداً وتخصيصاً للمعنى كما في science حين تقابل بالكلمة السكونية knowledge ، أو أعظم في التجرد والنعيم مثل amity حين تقاس بالكلمة cordial, friendship إذا قورنت بصاحبها hearty (٧١)

(٧٠) الكلمتان Liberty, freedom معناهما واحد وهو "حرية" ، فمعنى العبارة إذن هو : "كانوا يقاتلون من أجل الحرية" ، واستعمال الكلمتين معاً قصد به إلى تقوية المعنى وتأكيديه . كما ذكر المؤلف (المترجم) .

(٧١) كل كلمتين متقابلتين من هذه الأمثلة الخمسة لها معنى عام واحد ، ولكن لكل واحدة منهما — بالإضافة إلى ذلك — لونا أو ظلاً معيناً من المعنى لا يوجد في صاحبها ، كما قرر المؤلف . والمعنى العام لكل كلمتين من هذه الأمثلة بالترتيب الوارد في المتن هو : (١) لسان ، (٢) عمل ، (٣) علم . والحق أن المعنى الشائع لكلمة knowledge هو "معرفة" بخلاف science التى تطلق على كل علم ذي صفة تخصصية ، (٤) صداقة ، (٥) قلباً أو من القلب . ومن الواضح أن الكلمة الأولى من اليمين في كل مثال هي من أصل لاتنى والثانية سكونية (المترجم) .

وأحيانا تكون الكلمات اللاتينية خالية من الدلالات هــير المحيرة التي قد توجد فيها ينافسها من كلمات سكونية ، ومثال ذلك *popish - Popal* (٧٢) ، بل إن الكلمات اللاتينية قد تكون وسيلة من وسائل تلطيف المعاني ذات الوقع السيء على النفس ، كما يظهر ذلك في استعمال *quietus* بدلا من *death* (٧٣) في رواية هملت .

أضف إلى ذلك أن المترادفات في حالات الضرورة قد يكون لها ديرا أكثر من هنا أهمية وخطورة في نظام التعامل باللغة . فإذا ما تطرق الغرض مثلا إلى كلمة من الكلمات بحيث تصبح غير واقية بالغرض ، فالغالب أن تلجأ إلى كلمة أخرى مرادفة لها كي تسد هذا النقص . ولكي نستطيع أن نفهم مثال هذه الحالة فهنا تماما ، نرى لزاما علينا أن نعرض أولا للمصنف الثاني من المعنى المتعدد (٧٤) .

(٧٢) كل من هاتين الكلمتين صفة منسوبة إلى كلمة *pope* « البابا » ومثاهما باوى . غير أن الكلمة الاولى « من اثنين » وهى اللاتينية خالية من المعنى غير الحميد الذى تفيد به الكلمة الثانية « المترجم » .

(٧٣) الكلمتان معناه « موت » ومعنى الكلمة *quietus* وهى اللاتينية أخف في الوقع من الثانية ، ومن هذا القبيل في العربية « رجل » بدلا من كلمة « مات » (المترجم) .

(٧٤) الحق أن المؤلف قد عالج موضوع مترادف علاجاً جديداً ، وقد رأيت - تمهيدا للقاعدة - أن نشير هنا في إيجاز إلى آراء علماء اللغة العربية وغيرهم في هذه القضية ، رأينا أن نرسم منهاجاً مخططاً لتناول الموضوع من جديد .

لقد صال علماء العربية في القديم وحالوا في هذا الباب ، وأعطوه عناية فائقة ، حتى إن بعضهم قد وضع فيه كتباً عظيمة . وهؤلاء العلماء آراء مختلفة في معنى الترادف وفي إمكانية وقوعه أو عدم إمكانية ذلك ، ويمكن إرجاع كل ما أتى به هؤلاء اللغويون في هذا الباب إلى أربعة آراء :

== الرأي الأول :

يرى بعض علماء العربية أن الترادف بمعنى المطلق غير موجود . ومفهوم هذا الكلام أنهم يؤمنون بوجود المترادفات بمعنى عام ويخرجون ماورد منها بقيد من القيود . هذا القيد عند هؤلاء هو أن بعض الكلمات المترادفة لها معان جزئية دقيقة أو ألوان من المعاني التي لا توجد في البعض الآخر ، من أصحاب هذا المذهب ابن فارس وابن الأعرابي وعلب . وقد ورد في كلامهم ما يؤيد هذا صراحة . من ذلك أن ابن فارس بعد أن ذكر عدداً من المترادفات يقبها بعبارة المشهورة : « على مذهبنا في أن في كل واحد منها ما ليس في صاحبها من معنى وفائدة » . أى أنه يؤمن بالترادف ولكن على أساس أن لكل كلمة لونا معينا من المعنى أو على الأقل فائدة أو وظيفة خاصة في الاستعمال . ومثل هذا ما ورد عن ابن الأعرابي في هذا الشأن . يقول ابن الأعرابي : « كل حرفين وضعتهما العرب على معنى ، في كل واحد منهما معنى ليس في صاحبه . ربما عرفنا ، فأخبرنا به وربما غمض علينا . فلم نلزم العرب جهله ، ؟ ومعناه أن الفروق في الدلالة بين المترادفات موجودة بالفعل ، وإذا غمضت علينا ولم نعرفها فلا يلزم أن يكون العرب القدامى جاهلين بها . أى لأنهم كانوا يدركون هذه الفروق في رأيه .

أما ابن دستورية فهو يتفق مع هذا الرأي في أحد أقواله ، حيث يفهم من كلام له رواه بعض العلماء أنه يميز الترادف بالقيد السابق : أى أن يكون لكل لفظ معنى جزئى خاص ، وهو بالإضافة إلى ذلك له تخريج آخر بالنسبة للمترادفات ، فهو يعترف بوقوعها ولكنه يرجع الكلمات المختلفة إلى لهجات مختلفة ويؤيد هذا التخريج الأخير ما روى عنه أنه قال : « ولا يكون فعل وأفعل بمعنى واحد ، كما لم يكونا على بناء واحد إلا أن يكونا من لغتين مختلفتين » .

الرأي الثاني :

وينسكرك البعض وجود الترادف إنكاراً تاماً . ويروى أن أبا على الفارسي شيخ جنى من أنصار هذا المذهب . روى السيوطى في المزهى عن ابن الأعرابي ، ==

== قال . وكنا بمجلس سيف الدولة بحلب وفي الحاضرة جماعة من العلماء ، منهم ابن خالويه . فقال ابن خالويه : إني أحفظ السيف خمسين اسماً ، فتبسم أبو علي وقال : أما أنا فلا أحفظ له إلا اسماً واحداً هو السيف . فقال ابن خالويه : وأين المهند . الصمصام وكذا وكذا ؟ فقال أبو علي : هذه صفات .

ومفهوم هذا الكلام أن هذه الصفات لها معانٍ مستقلة ومختلفة عن معنى اسم السيف نفسه ومن ثم لا ترادف بينها جميعاً .

الرأى الثالث :

يرى أصحاب هذا الرأى أن الترادف واقع بالفعل ويقع على مر الأيام والأزمان وهم يؤمنون بوقوعه مطلقاً ولا يحاولون تخريج أمثلة أو تأويلها . ذهبت الآراء الأخرى . وإلى هذا الرأى ذهب كثير من النحويين واللغويين . ويعيب ابن دستوريه على هؤلاء القوم ، ذاكراً أنهم جهلوا حقيقة الأمر وأنهم تأولوا على العرب ما لا يجوز . فهو يرى أن الفروق في الدلالات بين المترادفات كان يعرفها العرب الأول ويذكرونها . بسليقتهم وطبيعتهم السليمة . ولكن هؤلاء القوم القائلين بوقوع الترادف لم يستطيعوا فهم هذه الفروق وإدراكها ، فظنوا أن الكلمات متحدة المعنى واسبوا ذلك إلى العرب . وهذا خلاف الواقع على ما يرى ابن دستوريه .

الرأى الرابع :

يرى جماعة العلماء أن ما يسمى بالترادف يمكن تقسيمه قسمين : قسم سمته هذه الجماعة بالترادف وعرفوه بأنه : إقامة لفظ مقام لفظ آخر في معنى عام واحد يجمعها جميعاً . وأمثلتهم على ذلك نحو : لم الشعب ورقق الفتق وأصلح الفاسد . وهذه الأمثلة تدلنا على أن المراد بالالتقاط في التعريف الذي ساقوه إنما هي العبارات والجل ، لا الكلمات المفردة . يدل أنه لا يمكن التناوب بينها في الجمل السابقة ، أما الجمل نفسها فممكن ذلك فيها . ويؤخذ من كلامهم أيضاً أن الترادف عندهم يقابل ما يمكن أن يسمى عندها بالجل التفسيرية أو اليانية . ==

أما القسم الثاني فيسمونه بالمتوارد وذلك يتحقق حين تضع أكثر من اسم للذات الواحدة والشئ الواحد ، كان تسمى الأسد بالسبع والهزير والليث وكان تسمى السيف بالمهند والصمصام الخ . . وواضح من هذه الأمثلة أن ما يسمى بالمتوارد عندهم يقابل بالترادف عند غيرهم .

هذه خلاصة آراء العرب في القديم فيما يختص بالترادف . أما في الحديث فقد تعرض له بعض اللغويين والدارسين منهم الأستاذ على الجارم والدكتور إبراهيم أنيس .

تعرض الأستاذ الجارم لهذا الموضوع في المجمع اللغوى سنة ١٩٣٥ في مقال مسهب مفصل أتى فيه بكل الآراء السابقة للعرب القدامى . ثم حاول بعد هذا أن يأتي برأيه الخاص في الموضوع . ومن رأيه أن الترادف موجود ، غير أن أمثله ليست كثيرة بالصورة التي زعمها بعض العرب . وفي رأيه أن المنكرين للترادف في العربية مبالغون ، كما أن المثبتين له أيضا مبالغون . أما مبالغة المنكرين فتظهر في ورود أمثلة حقيقية من المترادفات . فلاداعى إذن إلى إنكارها . أما المثبتون للترادف فقد بالغوا — في نظره — لأنهم أتوا بأمثلة يمكن تخريبها على وجه من الوجوه أو يمكن إخراجها من هذا الباب نهائياً أما من حيث التخريج فإن هناك أمثلة لا حصر لها يمكن تأويلها على اختلاف في المعنى الدقيق أو اختلاف اللهجات . أما من حيث الإخراج فهناك عدد آخر من الأمثلة التي ليست من الترادف البتة ، ومع ذلك يذكرها المثبتون على أنها مترادفات ، من ذلك نحو كمنح الدابة وكبجها . فهذا المثال ذكره البعض على أنه من الترادف ، ولكن الأستاذ الجارم يرى أن المثال لم يشتمل على كلمتين مختلفتين وإنما اشتمل على كلمة واحدة في الأصل والمعنى . فهي كلمة واحدة (هي كمنح أو كبج) وكل ما حدث هو نوع من التطور الصوتي في تركيبها (بقلب الميم باء أو العكس) ، ويؤكد ذلك شدة القرب — من الناحية الصوتية — بين الميم والباء .

وينصحنا الأستاذ الجارم في نهاية بحثه بأن الواجب الأول على دارسى الترادف

أن يقوموا ببحث دقيق لمعاني الكلمات المظنون أنها من الترادف ، فقد نجد أنها ليست منه . وقد طبق فعلا هذا المنهج على عدد من الأمثلة . قام الأستاذ الجارم بدراسة دقيقة للترادفات التي أطلقت على العمل وعددها خمسمائة وثمانون ، فوصل من دراسته إلى أن المترادفات الحقيقية من هذه الأسماء لا تزيد عن ثلاثة أو أربعة ، أما الكلمات الباقية فهي صفات ذات ممان متقاربة ثم لا تعد ترادفا في نظره .

أما الدكتور أنيس . فقد بدأ — كما فعل الجارم — باستعراض آراء العرب المختلفة في ذلك . وخلص من ذلك برأيه الخاص وهو : الحق أن الترادف موجود ، واستدل على قضيته هذه بعدد من الأمثلة ، نذكر منها اثنين بوجه خاص لأهميتهما في هذا المقام .

المثال الأول هو ما روى أن النبي عليه السلام وقعت من يده السكين وكان معه أبو هريرة ، فقال له ناولني السكين يا أبا هريرة فلم يجب ، فقال النبي مرة أخرى : ناولني السكين ، فلم يجب ثم ألقت أبو هريرة وقال : المدينة تريد ؟ قال النبي : نعم .

أما المثال الثاني فهو ما روى أن رجلا من عرب الشمال ذهب إلى أحد ملوك اليمن وكان الملك فوق السطح ، فأطلع الرجل إليه — فقال له الملك : ثوب (أى أقعد) فوثب الرجل من على فنكسر ، فقال الملك : ما بصاحبكم ؟ فقالوا إنه لا يعرف الحميرية . فقال الملك : من ظفر حم (أى من دخل ظفار فليتكلم اللغة الحميرية) .

يقول الدكتور أنيس : ولقد دخلت الكلمة العربية من وقت هذه القصة وأصبحت ترادف « قعد » . وإن نظرة دقيقة في هذه الأمثلة لتدلنا على شيء مهم فيما يتعلق برأى الدكتور أنيس في الترادف . هذه الأمثلة توضح بما لا يدع مجالا للشك أنه حين يعترف بوقوع الترادف يعمل إهمالا تاما ما قد يكون بين

الكلمات من اختلاف اللهجات ، ومعناه أنه ينتظر إلى الترادف في اللغة العربية بوجه عام ، أى في اللغة المشتركة بقطع النظر عن الفروق الناشئة عن اختلاف اللهجات ، وهذه وجهة نظر لها ما يبررها ما دام ذلك يوافق المنهج الذى يتبعه الدارس .

وللدكتور أنيس نظرة أخرى في هذا الباب . فهو يفرق بين النظرة التاريخية والنظرة الوصفية في دراسة الترادف (وفى غيره بالطبع) . وهو بهذا يحاول أن يفسر رأى المنكرين من العرب للترادف ورأى المثبتين له ، فيقول إن المنكرين للترادف قد نظروا إليه من الزاوية التاريخية ، حيث إن هذه الكلمات في القديم كانت لها معان مختلفة ومن ثم لا ترادف بالمعنى الحقيقى ، أما المثبتون له فقد نظروا إليه من الناحية الوصفية الخاصة بفترة معينة : وفى هذه الفترة المعينة (ولتكن الوقت الحاضر) قد تلاشت هذه الفروق فى المعانى بين الكلمات وتوصيت ، وعلى ذلك فالترادف موجود .

ونحن مع موافقتنا الكاملة للدكتور أنيس فى وجوب التفريق بين الناحية التاريخية والناحية الوصفية ، لانستطيع أن نوافقه على أن كل أمثلة الترادف فى الوقت الحاضر (أو فى أية فترة معينة فى العربية) قد ضاعت فروق المعنى بينها أو تناسها الناس . قد يحوز هذا فى بعض الأمثلة . ولكن البعض الآخر — فى — رأى لا يزال يحتفظ بالفروق الدقيقة الجزئية فى المعنى . على أن إثبات هذا أو إنكاره يستوجب دراسة إحصائية شاملة وبحث دقيقا فى معانى المترادفات وهذا ما نوصى به فى هذا الشأن .

ويرى الدكتور أنيس — كما يرى الأستاذ الجارم — أن بعض العرب أوردوا أمثلة فى الترادف هى فى الواقع وحقيقة الأمر ليست منه فى شيء ، من ذلك نحو : فلح الأرض وقلعها ، رأيت عن كتب وعن كتم ، وبدأ وبدع . فالرأى عنده أن كل مثال من هذه ليس مكونا من كلمتين مترادفتين ، وإنما يحتوى على كلمة واحدة ، وكل ما حدث هو تغيير صوت بسيط للطور .

— ونحن نقول قد يكون صحيحا . ولكن من المحتمل أن يدل الخلاف الصوتى على خلاف فى المعنى ولكننا لا ندرك هذا الخلاف ، والقواميس وحدها ليست مرجعا كافيا فى هذا الشأن . إنما النصوص العربية فى مصادرها الأولى هى التى يمكن أن تمدنا بالحقيقة . كما أنه من المحتمل أن تكون هذه الفروق الصوتية راجعة إلى اختلاف اللهجات . وقد اعترف الدكتور أنيس نفسه بهذا فى مقام آخر ، ومثل لذلك بحتى وعنى . وعلى كل حال فقد أتى الدكتور أنيس بمجديد فى هذا الباب ، وأثار فيها الرغبة فى البحث والنقصى لمعرفة حقيقة هذا الموضوع الشائك .

ولقد تعرض لهذا الموضوع جماعة من العلماء فى الغرب . من هؤلاء أربلمان مؤلف هذا الكتاب ، ولقد أوضح رأيه فى المتن كما رأيت ، وهو رأى سديد مقبول .

أما بلو منيلد فلا يعترض بالتراذف من أول الأمر ، حيث يرى أنه إذا اختلفت الصيغ صوتياً وجب اختلافها فى المعنى ، وعلى هذا فلا تراذف عنده ويوافق على ذلك فيرث . وعدم اعتراف فيرث بالتراذف يتماشى مع مذهبه الخاص بالمعنى اللغوى . فالمعنى اللغوى عنده عبارة عن مجموعة الخصائص والمميزات اللغوية للكلمة أو العبارة أو الجملة . ومن الطبيعى أن تكون المميزات الصوتية إحدى هذه المميزات والخصائص ، فإذا اختلفت من كلمة إلى أخرى (كما هو الحال فى المترادفات) وجب اختلاف الكلمتين فى المعنى أيضاً ، النتيجة الحتمية لهذا هى عدم وجود التراذف .

أما رأينا فى هذا الموضوع كله فيمكن تلخيصه فى السطور التالية :

يجب أن يعلم الناس أن هذا الاختلاف الكبير وهذا الإضطراب الظاهر فى هذه المسألة إنما يرجع إلى سببين رئيسيين : أولهما عدم الاتفاق بين الدارسين على المقصود بالتراذف ، - بل إن بعضهم لم يكلف نفسه مؤنة تعريفه أو حتى الإشارة إلى تعريف أوردته غيره . - أما السبب الثانى فهو اختلاف وجهات النظر أو اختلاف المناهج بين الدارسين : إذا استقر لنا ذلك وجب علينا بادية ذى بدء للتخلص من هذين السببين وذلك عن طريق توضيحهما وبيان المقصود منهما —

— ومن ثم نخلص بنتيجة واضحة قد تتفق في النهاية أو لا تتفق مع ما ورد عن غيرنا من العلماء ، غير أن هذا الاتفاق لا يعنى اتفاقنا في كل شيء . فإن هناك اختلافاً في المنهج والاختلاف في المنهج يعنى اختلافاً كبيراً ، لأن الاتفاق في النتائج حينئذ يكون بطريق الصدفة وهو اتفاق إن حصل في نقطة قد لا تحدث في أخرى وهكذا .

أما من حيث التعريف فإننا نختار التعريف الذي ذكره أولمان فيما تقدم ، وهو : المترادفات ألفاظ متحدة المعنى وقابلة للتبادل فيما بينها في أى سياق ، وأما من حيث المنهج فإننا نختار المنهج الوصفي ، ومعناه أن نقوم بدراسة ظاهرة الترادف دراسة شاملة إحصائية عن طريق وصف الحاصل الموجود في فترة معينة من الزمن بقطع النظر عن السابق واللاحق . وليس معنى هذا أننا ننكر أهمية الدراسة التاريخية ، فالدراسة التاريخية لها قيمتها ومنزلتها الخاصة غير أن لنا حرية الاختيار وقد اخترنا منهج الوصف .

والدراسة الوصفية في البحوث اللغوية تعتمد على عوامل أساسية لا يمكن أن نسير بدونها . هذه العوامل هي : ١ — يجب أن نحدد بيئة الكلام المدروس ، هل الدراسة خاصة بلهجة عربية واحدة مثلاً أو أنها عامة تشمل العربية بوجه عام ؟ للدارس أن يختار بشرط تحديد ما يدرس . ٢ — تحديد الصيغة ، والمعروف أنه يوجد في البيئة الواحدة عدة أساليب : أسلوب المثقفين مثلاً وأسلوب العمال أو العامة الخ . ٣ — مراعاة الموقف والظروف والملابسات التي يقال فيها الكلام المدروس مع الاهتمام بوجه خاص بحال المتكلمين والسامعين والأشياء الموجودة في الموقف .

على هذا الضوء السابق يمكن لنا أن ننظر في الترادف . من الجائز جداً أن تتفق كلمتان أو أكثر في المعنى وقد لا ندرك الفرق بينهما ، غير أن هذا الفرق قد نشعر به حين نحاول أن نستبدل الكلمات بعضها ببعض في المواقف المختلفة . ومن الجائز أيضاً أن يصح التبادل في بعض هذه المواقف ، ولكننا نشك في جواز هذا التبادل في أى موقف إذا نظرنا إلى الموضوع نظرة وصفية ، وهنا تدخل —

== أهمية العامل الثاني .

نفترض أن الدراسة في لغة القاهرة . وربما نعثرفيها على كلمات متحدة المعنى ويمكنة التبادل بينها في أى موقف . ولكن بالاختبار الدقيق قد نجد إحدى الكلمات تنتمى إلى أسلوب المثقفين والآخرى إلى أسلوب العامة وحيثئذ لا يكون التبادل تاما . وعلى فرض وجود الكلمتين في أسلوب واحد أى أسلوب المثقفين فقط أو العوام فقط ، فستجد بالدراسة أن إحدى الكلمتين أكثر استعمالا من الأخرى في بعض الأغراض الأدبية أو الصور الكلامية ، فربما نجد أن إحداهما يكثر استعمالها في الشعر والآخرى يكثر استعمالها في النثر ، وهنا يكون التبادل غير تام أيضاً . وعلى فرض إمكانية التبادل بينهما في كل الأغراض وكل الصور السابقة فسنجد — بالدراسة الدقيقة — أن إحدى الكلمتين يفضلها الناس في مقام معين لأن شخصاً معيناً بذاته موجود في هذا المقام والآخرى يفضل استعمالها في مقام آخر . أى أن الاستعمال هنا قد يختلف باختلاف السامعين والمتكلمين . وهذه الحالة الأخيرة معروفة مشهورة . من ذلك أنه يجوز في اللغة الإنجليزية أن يقول الرجل لزوجته bye-bye ولكن لا يجوز للمرموس أن يقول لرئيسه هذه العبارة وكذا لا يجوز للطالب أن يستعملها مع أستاذه . أما ما يستعمله هذا المرموس وهذا الطالب في الموقف القابل لذلك فهو good — by التي تعد مرادفة للعبارة السابقة . ولا عبرة بما يقوله البعض من أن العبارتين أصلهما واحد ، فهذه نظرة تلويحية ، ونظرتنا الآن وصفية أى بحسب الآن . وهكذا إذا سرت بهذه الطريقة فسنجد أن الترادف بالمعنى المذكور فوق غير موجود ، إنما هناك أنصاف أو أشباه ترادف فقط ، كما قال أولمان .

بقي أن نذكر لك شيئين مهمين . الأول : إذا نظرنا إلى الترادف نظرة عامة وبدون تحديد منهج معين فالترادف موجود ولا شك . الثاني : إذا نظرنا إلى الترادف في اللغة العربية قديماً وحديثاً دون تحديد الفترة فالترادف أيضاً موجود ، ولكن من الجائز تخرج بعض الأمثلة أو إخراجها منه ، وفي النهاية يجب أن يعلم القارئ أننا لا نقصد بمنهجنا هذا محاولة الوصول إلى مقروض —

ب: لفظ واحد - مدلولات عدة

هذا النوع ضربان ، ومن الممكن توضيحهما بالأمثلة خير توضيح إذا سمع إنسان ما كلمة operation ومعناها العام « عملية » - منزلة عن السياق الذي تستعمل فيه ، فليس هناك من سبيل لمعرفة ما إذا كان المقصود بها عملية جراحية أو عملية إستراتيجية أو صفة تجارية ، ومع ذلك فإن كل متكلمى اللغة الانجليزية يشعرون بأنها كلمة واحدة فقط ، بالرغم من أن مدلولاتها قد تطورت وتباينت بعضها عن بعض في خطوط متفرقة وليس كذلك الحال في a page boy بمعنى « ساع أو بواب » و the page of a book بمعنى « صفحة كتاب » ، حيث إن اللفظ page هنا يمثل كلمتين مستقلتين ومنفصلتين بعضهما عن بعض بصورة واضحة ، غير أن هاتين الكلمتين قد اتفقتا في السيغة بمحض الصدفة (٧٥) .

هذان النوعان من الكلمات يجب أن نفرق بينهما إذا كان لنا أن نحصل على صورة أئينة لما يجرى بالفعل في ذهن المتكلم ، وإنه لمن الطبيعي أن يكون المتكلم هو الحكم الوحيد في هذا الشأن ، فإذا كانت البيئة اللغوية الخاصة تشعربأن اللفظين يتشبان إلى كلمتين مختلفتين ، وجب علينا حينئذ أن نعدهما من باب المشترك

== باديء ذي بدء : إننا لم نقصد إنكار الترادف لذاته أو إثباته لذاته وإنما قصدنا رسم خطة محددة ، وما أتت به هذه الخطة من نتائج فهي مقبولة وصحيحة ، سواء أكانت النتيجة إثبات وقوع الترادف أم إنكار هذا الوقوع (المترجم) .

(٧٥) يمكن التمثيل لهذه الحالة من اللغة العربية بلفظة « عين » فن معانيها « الباصرة » ، و « الذهب » وهما معنيان مختلفان ، ولا يشعر المتكلم الحال (وربما القديم) بأية علاقة بينهما ، ولكننا مع ذلك قد آثرنا الاحتفاظ بالأمثلة الانجليزية لأن المؤلف قد جزم بأن اللفظ page في المثالين المذكورين يمثل كلمتين مختلفتين وليس كذلك الحال بالنسبة للفظ العربي « عين » ، حيث إنه طبقا للمشهور عن العرب - كلمة واحدة بالرغم من اختلاف مدلولاته ، أنظر أيضاً الملاحظة (٢٣) (المترجم) .

اللفظي homonymy . أما إذا كانت الألفاظ تمثل كلمة واحدة فهي ليست من هذا الباب . ولا عبرة للأصل التاريخي للكلمات في هذه الحالة . فقد يجبرنا الاشتقاقيون والباحثون في الأصول التاريخية للكلمات أن flower بمعنى زهرة ، و flour بمعنى دقيق ، كاتبا في الأصل كله واحدة . وربما يعللون ذلك بأن fleur كانت تعني لب الخنطة ، ومثل هذا المعنى أو ما يقرب منه ملحوظ في نحو : The flower of the country's manhood أي (صنوة رجال الأمة) (٧٦) . هذا الغير بالرغم من أنه قد يكون صحيحاً ليست له أهمية في موضوعنا هذا ، لأن المتكلم العادي لا يدركه ولا يشعر به . ومن المقرر أن وصف أية حالة معينة من حالات اللغة يجب أن يكون دائماً بمنزلة عن مسألة الرجوع إلى الأصول التاريخية أو إحياء هذه الأصول . كما أنه لا أمل لنا البتة في الحصول على صورة حقيقية لنظام اللغة إلا إذا شعرنا بشعور المتكلم ووضعنا أنفسنا مكانه كما يقولون .

وأظننا الآن بحاجة إلى بعض المصطلحات الخاصة التي تساعدنا على التمييز بين هذين النوعين السابقين من الكلمات ، لقد جرت البحوث الضخمة الكثيرة التي أثمرت لهذا الموضوع على استعمال المصطلح (تعدد المعنى) polysemy للدلالة على الحالات التي تعدد فيها مدلولات الكلمة الواحدة . أما بالنسبة للحالة الأخرى

(٧٦) يقصد المؤلف أن يقرر أن هؤلاء الاشتقاقيين قد يؤيدون رأيهم في إرجاع flour, flower إلى أصل واحد بانحادهما في المعنى في الأصل وفي بعض السياقات الآن ، فالكلمة الثانية معناها الدقيق وهو (لب) القمح ، والكلمة الأولى تفيد هذا المعنى نفسه — ولو بطريق المجاز — أحياناً كما في هذه العبارة . وهذان الشكلان — بالرغم من اختلاف صورتيهما في الكتابة — من باب المشترك اللفظي ، لانحادهما في النطق ، والعبرة دائماً — كما قررنا من قبل — إنما هي بالنطق لا بالكتابة ، على أن الصورة الكتابية للكلمات قد يشتمل بها هي الأخرى في حل بعض المشكلات اللغوية ، غير أن المشكلة الحالية ليست واحدة منها (المترجم) .

فسوف نحتفظ بالمصطلح (المشترك اللفظي) homonymy ونطلقه على الكلمات المتعددة المعنى المتحدة الصيغة (٧٧).

(١) مدلولات عدة للكلمة الواحدة

إن قدرة الكلمة الواحدة على التعبير عن مدلولات متعددة إنما هي خاصة من الخواص الأساسية للكلام الإنساني . وإن نظرة واحدة في أى معجم من معجمات اللغة لتعطينا فكرة عن كثرة ورود هذه الظاهرة . وقد تعيش المدلولات القديمة جنباً إلى جنب مع المدلولات الجديدة ، وهذه ظاهرة ينفرد بها المعنى ولا يشاركه فيها الأصوات أو القواعد النحوية والصرفية . فإذا تغيرت قاعدة من قواعد النحو والصرف أو صوت من الأصوات فالعادة أن تطرح المرحلة السابقة جانباً وتحل محلها التغيرات الجديدة ، على أن هناك استثناءات لهذه القاعدة العامة ، كما يظهر ذلك في نحو: brothers — brethren و dreamt — dreamed (٧٨) ، أما في مجال المعنى فالاستثناء هو القاعدة . والآثار المترتبة على تعدد المعنى للكلمة الواحدة بالنسبة للثروة اللفظية للغة آثار بعيدة المدى . من ذلك مثلاً أن وجود كلمة مستقلة لكل شيء من الأشياء التي قد نتناولها بالحديث من شأنه أن يفرض

(٧٧) الكلمة polysemy من أصل إغريقي: Poly (كثير أو متعدد) semy (المعنى) = polysemy (تعدد المعنى) . والكلمة homonymy من أصل إغريقي أيضاً: homo (ذات أو نفس) و onoma (لفظ) ثم تطورت الكلمتان في اللغة الإنجليزية وصارتا homonymy أى ، ذات اللفظ أو نفسه ، في اللغة العربية (المترجم) .

(٧٨) في كل من هذين المثالين صيغتان إحداهما ، وهي الأولى من اليمين في المثالين ، قديمة والثانية حديثة . وقد عاشت الصيغتان جنباً إلى جنب على خلاف القاعدة العامة عند تغير الصيغ الصرفية ، بالرغم من اتحادهما في المعنى وفي الوظيفة الصرفية . فالصيغتان الأوليان ، من اليمين ، معناهما « إخوة » والاخريان معناهما « حلم » (المترجم) .

حملاً ثقيلاً على الذاكرة الإنسانية . وسوف يكون حائلاً حيثئذ أسوأ من حال الرجل البدائي الذي قد توجد لديه كلمات خاصة للدلالة على المعاني الجزئية ، كغسل نفسه ، و . غسل رأسه ، و . غسل شخصاً آخر ، و . غسل رأس شخص آخر ، و . غسل وجهه ، و . غسل وجه شخص آخر ، الخ في حين أنه لا توجد لديه كلمة واحدة للدلالة على العملية العامة البسيطة وهي ، مجرد الغسيل ، إن اللغة في استطاعتها أن تعبر عن الفكر المعقدة بواسطة تلك الطريقة الحصيفة القادرة التي تتمثل في تطويع الكلمات وتأهيلها للقيام بعدد من الوظائف المختلفة . وبفضل هذه الوسيلة تكتسب الكلمات نفسها نوعاً من المرونة والطواعية ، فتظل قابلة للاستعمالات الجديدة من غير أن تفقد معانيها القديمة . أما الثمن الذي تقدمه الكلمات في مقابل هذه المزايا كلها فيتمثل في ذلك الخطر الجسيم : خطر الغموض ، وإن كان — بدون شك — أساساً من أسس توليد هذا الغموض ونموه .

وهناك طريقتان رئيسيتان تتبعهما الكلمات في اكتساب معانيها المتعددة . الطريقة الأولى منهما يمكن توضيحها بالكلمة الانجليزية operation ، عملية ، خير توضيح . هذه الطريقة تبدأ بمجرد حدوث الغيير في تطبيق الكلمات واستعمالها ، ثم يعقب ذلك شعور المتكلمين بالحاجة إلى الاختصار في المواقف والسياقات التي يكثر فيها تكرار الكلمة تكراراً ملحوظاً ، ومن ثم يكتفون باستعمالها وحدها للدلالة على ما يريدون التعبير عنه . إنه ليس من الضروري مثلاً — بل لعله مما يوجب التندر أن تنص وأنت في مستشفى على أن العملية المشنار إليها في الحديث هي عملية جراحية ، وأنها ليست عملية استراتيجية أو صفقة تجارية في سوق الأوراق المالية . فإذا ما تبلورت الكلمة وتحدد معناها الجديد في البيئة الفنية الخاصة . كان لابد لها في الوقت المناسب من أن توسع في حدود دائرتها الاجتماعية الخاصة ، حتى تصبح مقرررة ثابتة في الاستعمال اللغوي العام .

ويقابل هنا الطريق التدريجي البطيء إلى تعدد المعنى طريق آخر قصير ،
يتحقق في الاستعمال المجازي ، فالاستعمال مثلا كما في نحو crane وظيفتها إلحاق
مدلول جديد بمدلول قديم عن طريق العلاقة المباشرة بين المدلولين ، غير أن السمات
المشتركة فقط هي التي يدركها المتكلم حين يتم الانتقال من المعنى القديم إلى المعنى
الجديد . والمعتاد أن يعيش المعنى القديم جنبا إلى جنب مع المعنى الجديد ، فالطير
المسمى crane سوف يظل يدعى بهذا الاسم ، بالرغم من أن اللفظ نفسه قد أطلق
على تلك الآلة المصهورة التي تستعمل في رفع الأحمال الثقيلة^(٧٩) : ولقد ظهرت
في كثير من اللغات الأوروبية استعارات تشبه مثالنا المذكور ، وهذا
يدل على الانتقال من معنى إلى آخر قد لا يكون ذاتيا أو تنقائيا
في جميع الحالات ، وإنما قد يكون راجعا إلى التأثر بالصورة أو النماذج
الأجنبية .

والملاحظ أن شحنة المعنى التي تحملها بعض الكلمات شحنة تدعو إلى الدهشة
حقا ، وربما يظهر ذلك بوجه خاص في بعض الأفعال الكثيرة الشيوع والذيع
مثل « يعمل ويقوم ويضع » الخ^(٨٠) . وإليه لما ينهض دليلا قاطعا على أهمية
السياق والمقام في التبادل اللغوي أن الناس يستطيعون في مثل هذه الظروف أن

(٧٩) الكلمة crane معناها الحقيقي « طير الكركي » ، أما معناها المجازي
فهو الآلة المذكورة وهي ما تعرف (بالرافعة) أو (الونش) باللغة الدارجة .
ويمكن أن يمثل لهذه الحالة في اللغة العربية بكلمة (أسد) التي تعني الحيوان المعروف
على طريق الحقيقة ، والتي تدل كذلك على (الإنسان الشجاع) ولكن على سبيل
الاستعارة (المترجم) .

(٨٠) كل كلمة من الكلمات لها معان كثيرة إلى حد ملحوظ . فمن معاني
يمثل مثلا . يصنع (يعملون له ما يشاء من محاريب وتماثيل وجفان كالجواب)
ويؤثر (يعمل فيه عمل السحر) ويتصرف ويشغل ويقوم بالعمل الخ .
(المترجم) .

يتفاهموا فيما بينهم تفاهماً واضحاً صريحاً لا غموض فيه ، إن مقدرة الكلمات على أداء وظيفتها لا تتأثر بحال من الأحوال بعدد المعاني المختلفة التي قدر لها أن تحملها ، بدليل أن بعض هذه الكلمات تستطيع بالفعل أن تقوم بمبشرات الوظائف في سهولة ويسر .

ومن الجدير بالذكر أن الإنجليزية الأساسية ، Basic English التي وضعها الأستاذ أو جدن والتي تعد تجربة في علم المعنى التطبيقي ، من شأنها أن تزيد في شحنة المعاني التي يمكن أن تحملها الكلمات (٨١) . ولكن يجب أن نعلم من جهة أخرى ، أن الكلمة قد تصبح غامضة وغير صالحة للاستعمال بمجرد أن تكسب دلالتين متعارضتين وغير متصلتين .

وقد يفشأ التعارض عندما يكون للكلمة الواحدة معنيان أو أكثر يصلح كل منهما للمواقف والسياقات التي يصلح لها المعنى الآخر . هذه النقطة قد يوضحها خير توضيح تاريخ الصفة الإنجليزية wan ، ذلك التاريخ الذي أعاده إلى الوجود حديثاً الأستاذ ، منر ، Mennor بجامعة « ييل » ، Yale ، لقد كانت هذه الكلمة حتى نهاية القرن السادس عشر تعني « خافت الضوء أو مظلم » ، وعن طريق التغيير الطبيعي في استعمالها اكتسبت معنى قانونياً هو « دكة الجروح وزرقها وتغير لون الوجه بسبب المرض » . وبعد عام ١٣٠٠ ظر المعنى الحديث لها وهو (شاحب الوجه) . وذلك بطريق الترابط العادي بين المعنيين . هذه التواريخ ذات مغزى كبير في هذا الشأن ، إذ أنها تدل على أنه في الفترة ما بين عامي ١٣٠٠ و ١٦٠٠ تقريباً ، كانت في اللغة الإنجليزية صفة واحدة بمعنى « مظلم وشاحب اللون » ، مما وتدل أيضاً على أنه قد كانت هناك حتماً مواقف وسياقات صالحة لكلا المعنيين . أما الغموض الذي نتج عن هذه الحالة ، فقد حال دونه التخلص التدريجي من المعنى الأسبق في الزمن . هذا المثال الذي ذكرناه ، يعد مثالا نموذجياً لما

يسمى « شحنة فوق الطاقة من المعاني » overload of meaning وهي تسمية منغللة إلى حد ما .

والعجيب في الموضوع أن الإنسان لا يستطيع التنبؤ بما يحدثه المتكلمون من رد فعل إزاء هذه القضايا وأمثالها . ومن المعروف أن المعاني المتضادة للكلمة الواحدة قد تعيش جنباً إلى جنب لقرون طويلة دون إحداث أى إزعاج أو مضايقة ، فالكلمة اللاتينية attus مثلاً قد يكون معناها « مرتفع » أو منخفض وهذا مرجعه إلى الإدراك النسبي للمدى ، وهو إدراك تتحكم فيه وجهة نظر المتكلم . والكلمة sacer هي الأخرى قد يكون معناها مقدس ، أو ملعون ، وكذلك الشأن في الكلمة الفرنسية الحديثة sacer (مقدس أو ملعون) والكلمة الإنجليزية biassed (مقدس أو ملعون) (٨٢) . ومع ذلك ، فاللغة — بالرغم من عدم مبالاتها بمثل هذا التضاد في المعنى — وقد تأثرت تأثراً بالغاً بوجود الفروق الخفية الدقيقة بين المعاني . فالمعنيان المعروفان للصفة funny مثلاً — وهما هزل مضحك عجيب أو غريب الأطوار — قد أدبا إلى ظهور هذه النكتة الأمريكية "ha ha" or funny "peculiar" do you mean funny

(٨٢) « التضاد » باب معروف مشهور في اللغة العربية ومن أمثله « الجون » ويطلق على الأسود والأبيض ، و « الجلل » الكبير والصغير . ومن الواضح أن المؤلف جعل « التضاد » من باب « تعدد المعنى » polysemy أو ما تناوله بالمدرسة تحت العنوان الفرعى : مدلولات عدة للكلمة الواحدة ، ولم يجعله من باب المشترك اللفظي homonymy أو ما يبحثه تحت العنوان : « كلمات عدة متحدة بالصيغة » . ونحن لا نوافق المؤلف على هذا الصنيع . إن التضاد عندنا نوع من المشترك اللفظي وكل منهما لا يتحقق إلا في كلمتين فأكثر لا في الكلمة الواحدة ، وذلك على خلاف المشهور عن العرب في هذا الباب . ونأمل أن نأتى يبحث مفصل في هذا الموضوع في المستقبل القريب إن شاء الله (المترجم) .

وهذا معناه أن صراخا بين المعنيين قد أخذ يظهر وينمو (٨٣) .

وقد ينشأ عن بعض السياقات العارضة حالات من الغموض بما كان ليتطرق إليها سوء الفهم في الظروف العادية . وقد يؤخذ تاريخ الفعل الإنجليزي realise مثلا على ذلك . فهذا الفعل من معانيه (يحقق) و (يدرك الشيء ويتحقق منه) أما الفعل الذي يقابله في اللغة الفرنسية وهو realiser فلم يكن له إلى عهد قريب إلا معنى واحد فقط هو (يحقق) ولكن التعاون الوثيق بين الحليفتين في الحرب العالمية الأولى قد أدى إلى تسلل المعنى الثانوى للكلمة الإنجليزية — وهو يدرك ويتحقق — إلى اللغة الفرنسية تسلا بطيئا . وقد كان ذلك مدعاة إلى ظهور مثل هذه الجملة المجدية في نشرة حربية آنذاك : L'Etat — Major français a (pleinement realise les intentions ennemies) ومن الواضح أن هذا معناه في اللغة الفرنسية الصحيحة أن هيئة أركان الحرب الفرنسية قد (حققت) أغراض العدو على أنهم روجه ١١ (٨٤) وليس هناك من فرق إلا في الدرجة فقط بين هذا الخطأ الشنيع وبين العثرات المفارقة التي يقع فيها المترجمون الذين يحددون

(٨٣) ترجمة العبارة هي : هل تعنى بالكلمة funny (مضحك) أو (عجيب) ؟ وتظهر النكتة هنا في أمرين : في التعبير عن (مضحك) بالأسوات (ba ba) إلى هي تصوير صوتي للضحك ، وفي أن السامع ربما يعرف المقصود ولكنه يريد أن يفهم المتكلم بأن في هذا الاستعمال نوعاً من التورية ، ومن ثم يحال له لتوضيح على سبيل الدعابة . أما بيان ما يرمى إليه المؤلف فهو أن معنى الكلمة الواحدة قد يرق الفرق بينهما أحيانا إلى درجة يصعب معها أن نكد من المعنى المقصود ، فكل واحد منها يصلح — أو يكاد يصلح — لبعض البيانات التي تصلح لها المعاني الأخرى . وهذا يفسر ما سماه المؤلف (الصراع بين المعاني) أي أن كل معنى منها يحاول أن يطغى على صاحبه ويستأثر بالاستعمال دونه (المترجم) .

(٨٤) تريد النشرة أن تقول أن هيئة أركان الحرب الفرنسية تدرك تماماً أغراض العدو . فكان من الضروري إذن استعمال كلمة أخرى غير الفعل =

بالكلمات ، ذات الصداقات المزيقة ، ، أى الكلمات المتشابهة فى الصيغة المختلفة فى المعنى . فمن المعروف أن الكلمة الفرنسية spirituel معناها witty ، حاضر البديهة ، لا spiritual ، روحى ، وأن eventual تعنى possible ، ممكن ، لا eventual ، عرضى ، (٨٥) . ويحكى أن سيدة إنجليزية أخذت ذات مرة تناذى سيارة أجرة بباريس وتسال السائق : (Etes — vous fiancé) إن هذه السيدة قد ضللتها وجود معنيين للكلمة الإنجليزية engaged (٨٦) .

وهناك نوع آخر من الغموض الذى تقاومه اللغة بسرعة وحسزم . فربما لا يكون هناك صراع بين معانى الكلمة ، غير أن أحدهما قد يكون مستهجنا أو ذا مغزى مبهمة ، بحيث يتسبب فى عدم استعمال هذه الكلمة فى المعانى الأخرى

realise = الذى لم يكن قد اكتسب بعد معنى ، يدرك ، (وهو المعنى الذى تسلسل إلى الفرنسية من الإنجليزية) اكتساباً يؤهله لاستعماله فى هذا المعنى وبخاصة فى مثل هذا السياق (المترجم) .

(٨٥) يشير المؤلف — كما هو واضح من سياق الكلام — إلى أن بعض المترجمين يخطئون فى ترجمة هذه الكلمات وأمثالها ، مخدوعين فى ذلك بالتشابه الصوتى بينهما . هذا هو ما قرره المؤلف ، ولكن الذى نعرفه هو أن كل كلمة من هاتين الكلمتين قد تفيد كلا المعنيين الإنجليزين (المترجم) .

(٨٦) الكلمة الإنجليزية engaged لها معنيان هما : (خطيب بمعنى مخطوب) واثنيهما (مشغول) . أما الكلمة الفرنسية fiance فهى تتفق مع الكلمة الإنجليزية فى المعنى الأول فقط (وهو خطيب) دون الثانى (وهو مشغول) . ولكن هذه السيدة الإنجليزية قد ظنت — خطأ — أن الكلمة الفرنسية fiance تفيد المعنى الثانى أيضاً (وهو مشغول) ، ومن ثم استعملتها فى العبارة المذكورة ، ومن هنا جاء الخطأ فى التعبير ، إذ معناه حيثئذ هل أنت خطيب ، ؟ فى حين أنها تريد أن تقول : (هل أنت مشغول) ؟ وهذا ما يحتمه الموقف كما ترى (المترجم) .

الأقل منه في الإساءة والاستهجان . ولقد قام الأستاذ « منر » Menner بدراسة استعمال الكلمة pervers « ضال » في علم الكلام ، فوجد أنها لم تعد تستعمل هذه الأيام في معنى spouster « مارق » ، لأن ورودها المتكرر في عالم النفس التحليل في معرض الدلالة على الشذوذ الجسدي جعلها لا تليق بالأساليب الدينية . كذلك الحالة بالنسبة للكلمة undertaker فإنها منذ أن تخصصت في معنى funeral undertaker « حانوتي » قد فقدت معانيها الأخرى التي لا يزال في استطاعه الكلمة الأخرى underlaking أن تودها ، وهذه كلمة خالية من كل مغزى يشير إلى فكرة الموت .

وتم ضروب أخرى من الغموض أقل من سابقها في جذب الانتباه ولكنها أكثر منها خطراً . ونعني بههنا الضروب تلك التي تهديد كل الدراسات ذات الصفة التجريدية . كالعلوم السياسية والفلسفية والقانونية ، وكل ما يعرف بالعلوم الأدبية تقريباً . فهذه العلوم قد أخذت تظهر فيها وتقوم بمجموعات ضخمة من المصطلحات المتضاربة أو المتداخلة ، ولقد لمسنا نتائج ذلك بأنفسنا عند دراستنا للمعنى ، وبقطع النظر عما قد يكون هناك من المعاني غير المحددة أو المحددة تحديداً نافصاً للمصطلحات ، فقد توجد معان محددة تحديداً تاماً ، ولكن لا يصبح وقوع أحدهما فيما يقع فيه الآخر من سياقات ، فإذا لم ينص على المراد صراحة ، فليس هناك من وسيلة لمعرفة المعنى المقصود الذي استعمل فيه المصطلح في السياق المعين . وقد نعمل على علاج مثل هذه الحالة بطريقة أمريكية ذكية ، كأن نضيف بعض الكلمات التوضيحية فنقول مثلاً في المصطلح psycho - analysis : معناه عند فرويد Freud : (التحليل النفسي بالمعنى الذي قصده فرويد من هذا المصطلح) ، وهو معنى يختلف عما جرى عليه أدلر Adler أو يونج Jung مثلاً . ولقد بذلت بعض الجهود من جهات علمية مختلفة في سبيل الحد من تضخم المصطلحات وتعدد طرق استعمالها . فبدأت بعض الهيئات في دراسة هذه القضية والعمل على توضيحها . كما صنف قوائم بالمصطلحات التي تم الاتفاق عليها . غير أنه ليس هناك بالطبع أية وسيلة لفرض ما قد يتخذ من قرارات في هذا الشأن . فالعاملون في الحقل

العلمى سيجدون عندهم الميل دائماً — وهذا من حقهم — إلى استخدام المصطلحات المتفق عليها في معان جديدة ، كما أنهم في كثير من الأحوال سوف يعملون على ابتكار ألفاظ جديدة للدلالة على الأشياء المعروفة حق المعرفة . وهم بهذا الملوك يسهمون في إيجاد مادة جديدة لفرع المعنى المزددة ^(٨٧) .

أما خارج المجالات العلمية فهذا الخط في استعمال الكلمات قد تكون له نتائج أشد خطورة . فاستعمال الكلمة الواحدة في مدلولات مختلفة اختلافاً كبيراً قد يوحى بالاتفاق بين المتكلمين ، حيث لا اتفاق في الواقع . يحدثنا القديس أو جستين عن محادثة وقعت بين مسيحي ووثني لم يكن بينهما اتفاق في الهدف والقصد بالرغم من استعمالهما لكلمة توهم بالاتفاق هي *sains* وذلك لأن الأخير كان يستعملها في المعنى المادى لكلمة *health* ^(٨٨) بينما كان الأول يشير إلى الصحة النفسية وصفاء الروح . وإن الهوة الواسعة بين الشرق والغرب في تفسير المصطلح ديمقراطية *democracy* الذى اشتمل عليه اتفاق بالنا بدون أية محاولة لتحديد معناه — ما هي إلا مثل واحد من الأمثلة الكثيرة التى تبعث على القلق في الوقت الحاضر . كما أن الانحراف الطائش عن المعاني الحقيقة للكلمات لأغراض الدعاية ليس في الواقع إلا خاصة من خواص الصراع الأيديولوجي العنيف في هذا القرن . وهذه الانحرافات والتفسيرات الجديدة للمعاني — منخفية وراء كلمات تقليدية ، كلمات هي في العادة غنية بمضمونها العاطفي والانفعالي — وقد يلقي بها

(٨٧) فرعاً المعنى المتعدد اللذان يشير إليهما المؤلف هما ما أشير إليهما بالعنوانين : « مدلول واحد — ألفاظ عدة » ، و « لفظ واحد — مدلولات عدة » ، ويتحقق النوع الأول (وهو الترادف) في الحالة الثانية التي أشار إليها المؤلف وذلك عندما تبتكر ألفاظ جديدة للدلالة على الأشياء المعروفة بالفعل . أما النوع الثاني فيتحقق في الأول وهي استعمال المصطلحات القديمة في معان جديدة (المترجم) .

(٨٨) المعنى المادى لهذه الكلمة هو صحة البدن (المترجم) .

بمواجهته إلى لغة النشر والإعلام والدبلوماسية ، قصد إلى بيلة أذهان القوم من الناس . وهذا الأسلوب المضلل الخداع قد يؤدي إلى استغلال منظم لفكره المعنى المتعدد ، ولكن هذا الاستغلال من الممكن مقاومته خير مقاومة بتدريب الملايين من قارئى الصحف ومستمعى الإذاعة على فهمه ، وعلم المعنى والتعريف على مشكلاته .

وفى كثير من الأحيان قد يؤخذ ما كان منقصة فى التفاهم اللغوى العادى على أنه ميزة فيما لو نظرنا إليه من وجهة نظر مختلفة فاستغلال الغموض كخاصة من خواص الأسلوب يكاد يكون قديما قدم الأب نفسه . ولقد كانت للاغريق نظرية دقيقة محكمه فى هذه القضايا وأمثالها وكذلك كان لشعراء النروبادور الإقليميين الذين يمثلون أول مدرسة للشعراء الغنائيين فى العصور الوسطى الذين كانوا ينظمون أشعارهم باللغة الدراجة . أما أكثر صور هذا الغموض سداجة فهو التلاعب بالألفاظ punning . ويستطيع من شاء أن يستغل كلا من تعدد المعنى polyemy والمشارك اللفظى homonymy أى فى استطاعته أن يتلاعب بالمعاني المختلفة للكلمة الواحدة ، كما يتلاعب بالكلمات المختلفة المتحدة الصيغة ، بالإضافة إلى استغلاله الغموض الذى يلزم ترتيب الكلمات وطرائق نظمها النحوى . ويعتمد كثير من الفكاهات والملح التى تجرى على ألسنة الناس فى الحياة اليومية على هذه المصادر التى تناولتها — كذلك — بحوث ذات مستويات عالية من الدقة فلقد قام الأستاذ و . امبسون W. Embson بتصنيفها وتحليلها فى كتابه القيم المسمى (سبعة أنماط للغموض Seven Types of Ambiguity) ، ولقد كان عصر الملكة اليزابيث أزهى عصور استغلال التلاعب بالألفاظ فى الأدب الإنجليزى (٨٩) .

(٨٩) قد تعد التورية فى البلاغة العربية نمطا راقيا من أنماط التلاعب بالكلمات على الوجهين اللذين أشار إليهما المؤلف ، وهما التلاعب بالمعاني المختلفة للكلمة الواحدة والتلاعب بالكلمات المختلفة المتحدة الصيغة . وقد يكون من =

(٢) كلمات عدة متحدة الصيغة

المشترك اللفظي حين يقارن بتعدد المعنى يمثل نقطة مهمة في حيلة اللغة . وهو محدود النوع والحدوث ولكن بصورة أكثر مما يظن الناس عادة . وهو تطور غير طبيعي في اللغة ، وإذا جاز أن يعرض الفهم للخطر في أى سياق ، كان هذا الخطر واضحاً إلى درجة تجعل من السهل مقاومته والتخلص منه . ومع ذلك لا نكاد نوجد مشكلة أخرى من مشكلات المعنى نالت أكثر مما نال هو من شناعة واهتمام في السنوات الأخيرة . يكفي أن نعرف أن فرعاً جديداً ننام

== النوع الأول ما حدث بين الحجاج وأحد خصومه ، إذ قال له موعداً :
لا حملك على الأدم (يريد القيد) فقال الرجل : مثل الأمير يحمل على الأدم
والأشهب (يريد الفرس) فقال الحجاج : ويملك إنه لحديد ، فرد الرجل : لأن
يكون حديداً خير من أن يكون بليداً .

ومن النوع الثانى نذكر المثالين التاليين :

يا سيدا حاز لطفاً له البرايا عبيد
أنت الحسين ولكن جفاك فينا يزيد

فيزيد من المشترك اللفظي ، إذ قد يكون معناها هنا يزيد بن معاوية وقد يكون معناها يزداد . ومن هذا القبيل كذلك قوله :

نظرت إليها والسواك قد ارتوى بريق عليـة للطرف منى باكى
تحدره من فوق در منضد سناه لأنوار البروق يحاكي
فقلت وقلبي قد تقطع شيرة أيا لبتى قد كنت عود أراك
فقلت أما ترضى السواك؟ أجبتها وحققك مالى حاجة بسواك

فسواك قد يكون معناها غيرك ، أو السواك المعروف (المترجم) .

الجددة قد أخذ يظهر إلى الوجود في الدراسات اللغوية باسم ، علم المشترك اللغوي ، homonymics ، مستعملاً في منهجه أدق طريقة وأحسن أسلوب على ما يمكن لدى اللغويين ، ويتمثل ذلك في إعتياده على الشواهد الموضوعية المستقاة من الاطالس اللغوية التي تسجل التوزيع الجغرافي للأصوات والكلمات والعناصر النحوية .

والمشترك اللغوي ينشأ عن مصدرين مختلفين ، أكثرهما وقوعاً اتفاق كلمتين مستقلتين أو أكثر في الصيغة اتفاقاً بطريق الصدفة ، وعلى هذا ليس هنا أقل من أربع كلمات تمثلها الصيغة sound في اللغة الإنجليزية . فهذه الكلمات الأربع بعد أن اشتقت من أصول مختلفة أخذت تتقارب بعضها من بعض في الصيغة حتى اتحدت وتماثلت . فالكلمة sound تعني healthy ، صحيح البدن ، كلمة جرمانية قديمة ، وهناك ما يقابلها بالمثل في تلك اللغة وهي الكلمة gesund التي لا تزال تؤدي هذا المعنى نفسه . أما sound بمعنى صوت فإنها ترجع إلى الكلمة الفرنسية son ، وما العنصر d — إلا تطور متأخر الحدوث . و sound بمعنى ، سبر الغور ، امتداد للنمل الفرنسي sonder . وربما تكون هناك علاقة تاريخية بين هذه الكلمة الفرنسية وبين الكلمة sound الرابعة التي تعني ، مضيق الماء ، والتي توجد في لغات جرمانية متعددة .

وإذا كانت أكثر كلمات المشترك اللغوي تنشأ عن تطور الأصوات تطوراً متداً في خطوط متقابلة بالتدرج ، فإن هناك كلمات أخرى تنشأ عن تطور مدلولات الكلمة الواحدة حين تمتد في خطوط متباعدة إلى أن تعدم العلاقة بينها ، وذلك كما في flower flour (٩٠) . وأداة التي الفرنسية pas تتحدده هي الأخرى في أصلها مع pas بمعنى خطوة . ولكن من ذا الذي يستطيع أن يدرك العلاقة بينهما في عبارة مثل : pas un pas أي ، ولا خطوة ، ؟ على أن الحد الفاصل في الحكم

(٩٠) flour معناها الآن (دقيق) و flower معناها (زهرة) ، ويقوم من كلام المؤلف أنهما كانتا في الأصل كلمة واحدة ذات معنى عام واحد ثم تطور =

بالانفصال أو الاتصال ليس دائماً واضحاً وضوحاً تاماً . فالصفتان . metal و mettle — اللتان يعدهما معجم اكسفورد كلمتين مستقلتين — ربما لا يزال كبير من الناس يعدونهما صورتين مختلفتين . لاسم واحد . إننا لا ننكر أن طريقة كتابتهما كانت عاملاً قوياً في قطع الصلات التاريخية بينهما ، ولكن — بالرغم من ذلك — يورد لنا الأستاذ (ويكلي) Weekley اقتباساً من مسرحية يوليوس قيصر يشير بخلاف ذلك .

(٩١) (See, the their basest metal he not meved)

ومن هذا الاقتباس يتبين لنا أن شيكسبير على الأقل كان يحس بالعلاقة التي بينهما .

والمشترك اللفظي العادي لا يعوق التفاهم اللغوي إلى درجة ملموسة . فالكلمات التي من هذا الباب قد تكون تابعة لأنواع مختلفة من الكلمات وذلك كأن يكون بعضها أسماء وبعضها أفعالا ، وأحياناً أخرى يعمل الاختلاف في طريقة كتابتها على تقليل احتمال الخلط بينهما وأهم من هذا كله ، هناك صمام الأمان الذي يتمثل في السياق ، فكثير من هذه الكلمات تنتمي إلى قطاعات مختلفة اختلافاً

== استعملها إلى أن أصبح لها معنيان مختلفان ، كما ظهرت لها صورتان في الكتابة ومع ذلك فهما من باب المشترك اللفظي لاتفاقهما في النطق ، كما قررنا ذلك من قبل . وهما أيضاً كلمتان مختلفتان طبقاً لوجهة نظر المتكلم الحالي بالرغم من احتمال رجوعها إلى أصل واحد . انظر أيضاً الملاحظة (٧٦) (المترجم) .

(٩١) metal و mettel من المشترك اللفظي لأنها تنطقان بصورة واحدة والأولى منها (معدن) والثانية تعني (البأس والجأش) . والرأى عند البعض أنهما صورتان كتابيتان مختلفتان لاسم واحد ، وبالرغم من أن اختلافهما في الكتابة قد يوحى بقطع الصلة بينهما ، فهناك أمثلة تدل على أن الصلة كانت موجودة بالفعل ، كما في الاقتباس المذكور . إذ قد استعملت metal في معنى mettle (المترجم) .

تماماً من الثروة اللفظية ، ولأنه كان من الصعب أن تصور أى سياق يلائم معاني كلمتين (بله ما زاد عن اثنين) من كلمات المشترك اللفظى التى تنتمى إلى قطاعين مختلفين . وعلى هذا يظهر بطلان ما افترضه الأستاذ (روبرت برىدجز) Robert Bridges من أن الفعل الإنجليزى know مهدد بالغموض فى كل صيغة تقريباً ، لا اشتراكه فى النطق مع غيره فى كل حالة . كما فى هذه الأمثلة :

Knows - nose know - no know, new (٩٢)

ولكننا من ناحية أخرى ، نعترف بأنه لا يمكن التسكين إطلاقاً بعدد السياقات الممكنة وبطبيعة هذه السياقات . فقد يقع متصادم فجأة وبدون ترفع بين الكلمات المنتمية إلى قطاعات مختلفة كل الاختلاف . وقد لاحظ يسبر من نفسه الخلط الذى وقع بين الكلمتين sun, son حين سألت والدته طفلتها الصغيرة عما إذا كانت اللعبة التى تفضلها بين زواجها هى (her son) فأسرعت الطفلة نحو النباك وصاحت — مشيرة إلى السماء — (that is my sun) (٩٣) . غير أنه لا ضرر إطلاقاً من إهمال مثل هذه المواقف الشاذة فى سبيل أغراض التبادل اللغوى العامى . وإذا أخذنا فى الحسبان الأعداد الممكنة من المجموعات الصوتية فى الثروة

(٩٢) كل كلمتين متقابلتين من هذه الأمثلة تتفقان فى النطق ، ومن هنا كان الحكم بأنهما من المشترك اللفظى ، بالرغم من اختلافهما فى الصورة الكتابية ، وبالرغم من انتهاء كل كلمة منهما إلى قطاع مختلف من قطاعات الثروة اللفظية ، وربما يظهر ذلك من الترجمة التالية لهذه الأمثلة : (من اليسار إلى اليمين) (١) هو يعرف — أتف ، (٢) يعرف — أداة النفى ، (٣) عرف — جديد (المترجم) .

(٩٣) الكلمتان son بمعنى ، ابن ، و sun ، شمس ، من المشترك المنطقى لاتحادهما فى النطق . على أن الاختلاف فى طريقة كتابتهما قد يمنع الخلط بينهما ومع ذلك فقد يقع هذا الخلط أحياناً ، كما فى هذه الحالة ، فالأم تدعى طفلتها فتسألها هل اللعبة التى معها هى her son أى أبنها ، فتجيب الطفلة خطأ : that is my sun أى ، هذه شمس . (المترجم) .

اللفظية في لغة من اللغات لتبين أن احتمال ظهور كلمتين من المشترك اللفظي في مجال فكري واحد احتمال يبدو بعيداً . ومع ذلك فوقع مثل هذه الحالات ليس نادراً بمجال من الأحوال ، وإذا ما وقعت نشأ عنها في الحال الموقف (مرضى) pathological ، وكان من الضروري حينئذ أن يقابل هذا الموقف بإجراءات سريعة حازمة ، والمثال النموذجي لهذا الإصطدام بين أفراد المشترك اللفظي هو الصراع بين الكلمتين : the cock (الديك) و the cat (التطة) في منطقة معينة من جنوب شرقي فرنسا قد أدى لتطور السوق في الكلمتين إلى تقابلهما وانفاهما في الصيغة الصوتية . ومن البديهي أن هذا الوضع قد تسبب في غرض لا يمكن احتماله ، وكان من الجائز أن يفسد الإدارة الناجحة للمزارع . على أن علاج هذه الحالة قد وجد بالفعل . ففي هذه المنطقة التي تأثرت بهذه الظاهرة قد سمي (الديك) باسم آخر هو : (phasant) أو (sheriff) — (curat) وهذه تسمية حدثت فيما بعد . وهكذا نجد أن ما كان يستعمل في الأصل مرادفاً بقصد الفكاهة والدعاية كان من الضروري الالتجاء إليه في هذه الحالة لئلا يسد به النقص (٩٤) أما في غير هذه المنطقة فلم يقع هذا الإشتراك اللفظي ، ومن ثم لم تكن هناك حاجة إلى استبدال كلمة بأخرى .

وتقوم الجمعية اللغوية الآن بأعداد أطالس لغوية للجزر البريطانية ، والمنوع أن هذه الأطالس سوف تمدنا عند الإتيان منها بمعلومات ذات شأن فيما يتعلق بالإصطدام بين مفردات المشترك اللفظي في اللغة الإنجليزية ، وهي لغة مرضية لهذه الظاهرة بصفة خاصة ، بسبب وفرة الكلمات القصيرة فيها . وقد حدثت في هذه الأثناء على كل حال دراسات أولية في هذا الشأن بجامعة ييل . ومن الأمثلة

(٩٤) pheasant معناها (الديك) أيضا . أما sheriff فعناها مثل الملك أو الحاكم وهو ما يشبه (العمدة) عندنا و curate معناها (نائب الأسقف) . وهكذا ترى أن في كل منهما معنى الرئاسة . ومن ثم جازت ترجمة كل منهما (بكبير القوم أو رئيسهم) . فإطلاقهما على الديك لإذنا إنما هو من باب التفكك ، لأن مظهر الديك بين الدجاج يشر بالتفوق والرئاسة (المترجم) .

الطريقة للاصدام المشار إليه ما يوجد بين الكلمتين queen - quean (٩٥) . وكانت النتيجة أن تخلصت معظم اللهجات من الكلمة quean التي تعني « وفحة أو سيئة السلوك أو فاجرة » . ولكن هذه الكلمة نفسها قدر لها أن تبقى في مقاطعتي « سمر ست » و « ديفون » ، حيث لم تتحد هاتان الكلمتان في الصيغة الصوتية ، ولقد حدث تطور يشبه ذلك في تاريخ الكلمتين : a near « كلوة » و an ear « أذن » . ومن الواضح أنه ليس من الاصطلاح تسمية عضوين مختلفين من أعضاء الإنسان بإسمين متحدين في النطق عندما تسبقهما أداة النكير (٩٦) . ومن ثم حلت الكلمة kidney « كلوة » محل near في معظم المناطق . أما في المناطق الأخرى حيث بقيت هذه الكلمة الأخيرة ثابتة القدم فإن الكلمة ear هي التي اختفت واستعوض عنها بكلمة أخرى هي ing « أذن » ، وأوضح من هذا وأظهر في هذا الباب الاصطدام بين gate « مدخل » و gate « شارع » . وقد ظهرت طريقتان متبادلتان فيما بينهما علاج هذه المشكلة . والطريقة الأولى هي طرح gate الثانية جانباً ، والطريقة الأخرى هي التفريق في الصيغة الصوتية بينهما . وذلك بتحويل gate بمعنى « مدخل » إلى yate أو yelt . أما الكلمة gait « طريقة الماشي » التي تشترك مع الكلمتين السابقتين في النطق فقد عدت طريقة كتابتها علامة مميزة لها .

وكما هو الشأن في الصورة السابقة من صور المعنى المتعدد ، قد يؤدي ارتباط

(٩٥) الكلمتان من المشترك اللانظي لاتحادهما في النطق في معظم المناطق ، ومن ثم تخلصوا من quean خوفاً من الخلط ، وبخاصة لنحش معانيها التي لا تنطبق بالكلمة الثانية التي تعني « ملكة » (المترجم) .

(٩٦) an ear و a near من المشترك اللانظي في هذه الحالة فقط (أي في حالة وجود أداة النكير وهي a في المثال الأول ، an في الثاني) لاتحادهما في النطق حيثئذ (المترجم) .

الكلمة بفكرة سيئة أو شيء غير مقبول إلى ظهور بعض الصعوبات (٨٧) حتى ولو لم يكن هناك غموض حقيقى . ففي أمريكا مثلاً ، طغت الكلمة *donkey* « حمار » على الكلمة *ass* « حمار » وحلت محلها ، بسبب التشابه الصوتى بين هذه الكلمة الأخيرة وبين كلمة يتحاشى الناس استعمالها هناك . وفى رأى الأستاذ ج . أور J. Orr المرجع البريطانى الأول فى المشترك اللفظى — أن الإحلال التدريجى لكلمة *fly* « ذبابة » مكان *flee* « ذبابة » قد يكون راجعاً إلى اتفاق الكلمة الأخيرة فى النطق مع *flea* « برغوث » ومن المقرر أن شعور المتكلمين نحو هذه المسائل ونحوها عامل رئيسى من عوامل اللامساس ، أو الخطر اللغوى الذى سوف يناقش فى الفصل الثالث من الباب الثالث (٩٨) .

وكثيراً ما يكون الغموض الناشئ عن المشترك اللفظى غموضاً تافهاً أو سطحيًا على الأقل ، ولكنه مع ذلك قد يكون ذا آثار خطيرة فى المواقف الانفعالية المتأزمة . ولقد تعرض المتلاعبون بمفردات المشترك اللفظى لمواقف وخيمة فى كثير من الأحيان بسبب خلوماً تلاعبوا به من عنصر الفكاهة ، بل لقد دلت التجارب على أن الأبرياء قد يقومون فى مآزق حرجة أحياناً . كما حدث لامرأة طاعة فى السن اقتيدت بعنف إلى محكمة الثورة بباريس بتهمة موالاة الملكية . إن هذه المرأة كانت تصيح فى الشارع بأنها تريد « ملكاً » *roi* ، ومن حسن الحظ أنهم أدركوا فى الوقت المناسب أنها كانت تعنى *a rouet* « عجلة غزل » ، والذى سبب هذا الموقف الحرج هو وجود التشابه الصوتى بين هاتين الكلمتين فى اللغة الفرنسية آنذاك .

(٩٧) الصورة التى يشير إليها المؤلف هى تعدد معنى الكلمة الواحدة . فى هذه الحالة قد يكون أحد معانى الكلمة مرتبطاً بمغزى سيئ أو قبيح ومن يتسبب فى عدم استعمال هذه الكلمة فى المعانى الأخرى ، خوفاً من المعنى والغموض . (والمترجم) .

(٩٨) انظر ص ١٧٤ وطبع بعدها (المترجم) .

ولقد أدى اكتشاف النضام بين مفرداته المشترك اللفظي الذي توصل إليه Gillicron — رئيس تحرير الأطلس اللغوي الفرنسي — إلى القاء ضوء لم يكن قط في الحسبان على الحرب العنيفة بين الكلمات ، أى على النضال الدائم من أجل الحياة داخل الثروة اللفظية ، ومن الممكن ملاحظة هذا النضال بسهولة في لهجات الريف ، تلك اللهجات التي تقل في مستواها عن المستوى النموذجي للكلام ، وما يزيد في طابع هذا التوتر ويقويه ما تعرض له الثروة اللفظية من أوهاام في تصريف الكلمات واشتقاقها ، ومن صراع بين المترادفات ، ومن شحن للكلمات بمعان كثيرة ، ومن غموض مختلف الأنواع ، إن هناك قوى للتوحيد وأخرى للتفريق لاتكف عن العمل ، وراء الصورة الخارجية للثروة اللفظية التي تقسم في ظاهرها بالسكون والهدوء ، وهذا السكون سكون خادع فيما لو نظرنا إليه من زوايا أخرى ، إن ظروف الحياة المتغيرة تفرض على اللغة أن توافيها بحاجاتها دائما وأبدا ، فالأشياء المستحدثة لابد لها من وسائل لغوية جديدة للتعبير عنها ، وكذلك الأفكار القديمة هي الأخرى بحاجة إلى مثل هذه الوسائل حين يتناولها الفهم تناولا حديثا . وكل هذا يعنى أن صورة الثروة اللفظية التي تبدو في ظاهرها استاتيكية ساكنة لابد أن تنمها وتكملها صورة أخرى ثروة لفظية ديناميكية متحركة .

الرياضيات حركة الثروة اللفظية

الفصل الأول

المصادر الخلاقية

هناك أربع طرق يستطيع أن يسلكها المتكلم حين تدع الحاجة إلى سد النقص في الثروة اللفظية للغة . ففي إمكانية أن يتكرر كلمات جديدة ، أو أن يلجأ إلى إحدى السبل المعروفة في صوغ الكلمات ، أو أن يفترض كلمات من لغة أخرى ، أو أن يغير في معاني الكلمات الموجودة بالفعل .

الابتكار

من التبادر أن تخلق الكلمات من لا شيء . وقد يبدو لأول وهلة أن بعض المصطلحات العلمية والفنية والتجارية قد ابتكرت بهذه الطريقة ، ولكننا لو أنعمنا النظر لوجدنا أنها تولدت عن أصل ما من الأصول . ومن الأمثلة التقليدية التي تساق للتدليل على الابتكار في ميدان العلوم المصطلح gas « جاز » الذي ينسب إلى الفيزيائي الهولندي فان هلمونت Van Helmont الذي كان يعيش في القرن السابع عشر ، ومع ذلك فهذا العالم نفسه يعترف في مذكراته بأن صورة الكلمة chaos « هويل » كانت حاضرة في ذهنه عندما بدأ يفكر في المصطلح الجديد . ومما يكن الأصل المباشر لكلمة kodak « كوداك » فإن نجاحها العريض في الاستعمال إنما يرجع دون شك إلى وجود صوتي الكاف اللذين يعبران عن طعنته الآلة المعروفة بهذا الاسم .

والحق أن تقليد الأصوات ومحاكاتها هو المصدر الضخم لابتكار الكلمات . فبمجرد أن يتحدد الإطار العام لهذه العملية — عملية التقليد والمحاكاة — يصبح من السهل أن تأتي بمادة جديدة قابلة للزيادة على نطاق واسع . ومن ذلك مثلاً :

أنه في استطاعتنا دائماً أن نصيغ عناصر جديدة إلى الكلمات المبدئية
بالأصوات — si و sn — التي نوقشت فيما مضى (٩٩) . وربما تظل بعض
المبتكرات الجديدة مقصورة على الاستعمال الفردي الذي ظهرت فيه أول مظهرت
وقد يفتر بعضها في مناطق محدودة ، وقد ينتقل بعض آخر مع الكلام إلى
اللغة (١٠٠) . غير أن دخول هذا لبعض الأخير في اللغة سوف لا يمتد إلى الحدود
الجماعية للنظام اللغوي ، ونعني بهذه الحدود تلك المنطقة الغامضة التي تنحصر إليها
الأصوات التعجبية ونحوها . أما أعظم هذه المبتكرات حظاً فهو نتاج هذه
المراحل الشاقة وتنفذ إلى داخل الثروة اللغوية نفسها ، ومن الجائز حينئذ أن
نفقد بالتدريج كل أثر من آثار أصولها التي أمدها بقوة الجبر والتقليد ، وفترة
الحنانة مصدر خصب للمبتكرات المولدة عن تقليد الأصوات والموامل
الانفعالية . وهذا هو السبب في أن العناصر التي ترجع في أصلها إلى لغة المثل
تشابه تشابهاً بينائياً اللغة العامة بمختلف أساليبها ، كما هو الشأن في الكلمات
العادية المحاكية لأصوات الطبيعة . واللهاجات التطبيقية أو البيئية الخاصة — مع
ما تتميز به من اهتمام بالعناصر الصكابية والالوان الانفعالية التعبيرية القوية والبد
المتعمد عن اللغة النموذجية — غنية هي الأخرى بمثل هذه المبتكرات . وهذه
هي الحال أيضاً في اللهجات الدارجة التي ليست متباعدة بالمقاييس التي تحكم مستويات
الكلام الأكثر ميلاً إلى المحافظة .

ومما تسكن أهمية هذه المصادر فإنه من الصعب عليها أن تملأ النقص الذي
لا يكف عن الظهور في الكلام الإنساني دائماً وأبداً . وإن مجال هذه المصادر

(٩٩) الكلمات التي يشير إليها المؤلف تحتوي على عنصر التقليد والمحاكاة
للمدلول أو الأحداث المعبر عنها ، مثل مجموعة من هذه الكلمات تمثل إطاراً عاماً
لعملية من عمليات التقليد الصوتي ومن الممكن أن نندمج على منوالها فبتكر
أمثلة لأحصر لها من هذا القبيل . انظر ص ٨٦ (المترجم) .

(١٠٠) انظر ص ٢٢ وما بعدها . لمرة التدقيق في الكلام واللغة (المترجم) .

بجمال ضيق ، تكاد تكون محصورة في الكلمات المولدة عن طريق الانطباعات الحسية والكلمات ذات الألوان العاطفية أو الصبغة الفكاهية لذلك كان من الضروري وجود طرق أخرى أكثر تنوعاً ودقة لمقابلة حاجة التقدم الفنى والعقل في الحياة وأسهل هذه الطرق وأوضحها إستغلال المادة الموجودة بالفعل في خلق كلمات جديدة .

صوغ الكلمات

Word — Formation

التركيب composition والاشتقاق derivation هما الطريقتان المتفق على صحتهما في صوغ الكلمات . وهناك طرق أخرى لا ترقى إلى هذا المستوى من القبول ومن أكثرها وقوعاً المزج blending والمماثلة بين الكلمات بطريق الربط الزائف بينها populaire etymology

— التركيب :

نشأ الكلمات المركبة كما ضمت كلمتان مستقلتان بعضهما إلى بعض لتكوين كلمة جديدة . وهناك حالات بين بين ، وهي ما يكون الضم فيها غير مستقر ، حتى إننا لنتردد في الحكم على حقيقة الجزأين في الكتابة . فلقد تساءل الناس مثلاً عما إذا كانت stone wall كلمة مركبة أو أنها مجرد ارتباط متكرر الوقوع لكلمتين منفصلتين . على أن وجود الصيغة stonewalling في لغة الكواكب والسياسة قد يؤخذ دليلاً على أن العبارة السابقة قد قطعت شوطاً بعيداً في طريق التركيب ، غير أن العبارة النهائية لم تتم بعد . وحين تم ، سوف توجد - كما هي العادة - دلائل خارجية وداخلية على أن التركيب قد وقع بالفعل ، كما هي الحال في الكلمة blackbird التي لا تطلق على كل طائر أسود ، وإنما تطلق على نوع معين من الطيور . إن الإدماج الذي حدث بين طرفيها قد دل عليه في النطق إخضاع الجزأين

لنبر واحد ونطقهما مغامر قواحدة دون فاصل (١٠١) . وهذه هي المرحلة العادية للمركبات الحقيقية المولدة ، حيث يرتبط الجزآن ارتباطاً قوياً ، ولكن من غير أن يقضى ذلك على ذاتيتهما . وتحقق المرحلة التالية عندما يبدأ الإدماج بينهما في القضاء على ذاتيتهما الصوتية كما في نحو : breakfast . وقد يتأثر المعنى وقواعد النحو بهذا التغير الذي يصيب الاستقلال الصوتي لعنصر الكلمة المركبة ، ولكن النظام المتيق للكتابة عندنا لا يسير هذا التغير ، ومن ثم يحتفظ ببعض الآثار التي تدل على الأصل الذي تولدت عنه الكلمات المركبة (١٠٢) . على أن هذه الآثار نفسها قد تختفي هي الأخرى في النهاية ، وبذلك تصبح الكلمة المركبة وحدة تتجزأ . فمن ذا الذي يدرك الآن أصل الكلمة iord أو أصل ما يقابلها وهي lady ؟ إن الكلمة الأولى تركيب قديم من :

loaf — ward « خباز » ، والثانية ترجع في الأصل إلى loaf — dough « عجانة » ،

(١٠١) blackbird مكونة في الأصل من : black بمعنى (أسود) و bird بمعنى (طائر) . أى أن المعنى الأصلي قبل أن يتم التركيب هو (طائر أسود) . فعدم إطلاقها الآن على كل طائر أسود إذن يعنى أنها قد ذهبت في طريق التركيب إلى حد بعيد . ويدل على ذلك خضوعها للقوانين الصوتية الخاصة بالكلمات المفردة كما قرر المؤلف ، ومن ذلك أن فيها نبرة واحدة وموقعه الجزء الأول . أما قبل أن يتم التركيب فقد كان هناك نبر مستقل لكل جزء من جزأها (المترجم) .

(١٠٢) breakfas مكونة في الأصل من : break (يكسر أو يقطع) والحركة فيها حركة مركبة كذلك التي في نحو day أو ما تسمى diphthong وترسم صوتياً (ei) fast بمعنى (إمساك) . وحركتها تشبه الفتحة الطويلة في نحو (نار) العربية . أما بعد التركيب فقد فقد العنصران شيئاً مهماً من ذاتيتهما الصوتية : فالحركة في الجزء الأول وهو (break) أصبحت تشبه الحركة في نحو red (أحمر) والحركة في tast تحوالت إلى ما يشبه الفتحة القصيرة المرفقة في اللغة العربية . أضف

٢ - الاشتقاق

تتضمن اللغة على عدد ضخم من العناصر الصرفية التي تساعد على تكوين كلمات جديدة من كلمات أو أصول موجود بالفعل . وهذه العناصر إما سوابق *prefixes* كما في نحو *re read* أو لواحق *suffixes* كما في *read er* . وقد تحتوي بعض اللغات على عناصر أخرى في صلب الكلمة أو ما يسمى « بالأحشاء » *infixes* (١٠٣) . وهذه الطريقة نستطيع أن نصوغ الأسماء والأفعال من الأسماء والأفعال ، ومن ثم نحصل على أربعة نماذج رئيسية للاشتقاق . وفي اللغة الإنجليزية بالإضافة إلى ذلك إستعداد كبير للاشتقاق الضمني ، فقد تتحول الكلمات فيها من قسم إلى آخر من أقسام الكلمة دون أن يدل على ذلك دليل خارجي كما في نحو : *to break a break to know — to be in the know etc.* (١٠٤) وهذا الأسلوب الاشتقائي يؤدي إلى ظهور نوع عجيب من الكلمات المشتركة في

= إلى ذلك خضوع الكلمة لتبر واحد يقع على الجزء الأول منها . وقد تأثر المعنى بهذا التغيير الصوتي ، إذ صار معنى الكلمة المركبة « إفطار » كما تأثرت قواعد النحو أيضاً ، فالكلمة بعد التركيب لاسم ، وليس كذلك الحال في الأصل ، إذا الجزء الأول وهو *break* فعل والجزء الثاني وهو *fast* اسم . وعلى كل حال فلا زلنا ندرك أصل هذه الكلمة ونحس به بفضل طريقة الكتابة التي احتفظت بآثار هذا الأصل (المترجم) .

(١٠٣) قد سبقنا إلى استعمال المصطلح « أحشاء » الزميل الدكتور تمام حسان ومثال ذلك في العربية الألف في نحو ، « قاتل » أما السوابق فتتألف من حروف « أنيت » التي تدخل في أول الفعل المضارع ، ويمثل اللواحق بالضمائر المتصلة التي تلحق آخر الفعل الماضي (المترجم) .

(١٠٤) *break* الأولى (من اليسار) فعل والثانية اسم . و *break* الأولى (من اليسار أيضاً) فعل والثانية اسم . وهكذا نرى أن الكلمة الواحدة قد تكون =

اللفظ المختلفة في الوظيفة النحوية في اللغة ، كما رأينا في حال الصيغة round التي تنتمي إلى خمسة أقسام مختلفة للكلمة (١٠٥) . ومن الطبيعي ألا يترتب على ذلك أي خلط أو غموض ، حيث إن السياق في الجملة سوف يرشدنا إلى المقصود بوضوح .

والمعروف أن كثيراً من اللواحق في اللغة الإنجليزية كانت في الأصل كلمات مستقلة . حين تكرر ظهور هذه الكلمات في المواقع الثانية في كلمات مركبة كثيرة ، أخذت تفقد ذاتيتها بالندرج ، حتى آلت إلى مجرد عناصر صرفية قابلة للدخول في أية أمثلة جديدة بالطريقة ذاتها . هذه العملية تسمى بالـ agglutination ، أو الوصل والضم ، وهي عملية لها كنفك دور مهم في تصريف الكلمات فاللاحقة - dom في نحو wisdom ، حكمة ، و Charistendom ، المسيحية ، هي الكلمة doom ، وكلاهما مشتق من الفعل to do ، واللاحقتان head - في نحو Godhead ، ألوهية ، و bood في maidenhood ، عذرية ، كان لهما في يوم من الأيام معنى kind ، نوع ، (١٠٦) الذي لا يزال ملحوظاً في الكلمة المركبة : mankind ، النوع الإنساني . ولقد استفدت بعض هذه اللواحق القديمة طاقاتها

== فعلا وقد تكون اسماً بدون وجود ما يدل على ذلك من سوابق أو لواحق أو أحشاء . وعندنا ما يشبه ذلك في اللغة العربية . فصيغة اسم الفاعل قد تكون اسماً وقد تكون فعلاً ، والسياق هو الذي يحدد المقصود (المترجم) .

(١٠٥) أنظر ص ٥٤ حيث قرر المؤلف أن round في اللغة الإنجليزية قد تكون اسماً أو فعلاً أو صفة أو ظرفاً أو حرف جر . والاشتقاق الضماني الذي أشار إليه المؤلف يوجد أيضاً في اللغة العربية ، وإن كان ذلك على نطاق ضيق . فاسم الفاعل قد يكون من باب الأسماء (أو ما نسميه نحن ، بالإسميات) أو من باب الأفعال (أو ما نسميه بالفعليات) (المترجم) .

(١٠٦) الذي يرمى إليه المؤلف هو أن إفادة هاتين اللاحقتين لمعنى الكلمة kind دليل على استقلالها في الأصل (المترجم) .

وفاعليتها ، بينما لا يزال البعض الآخر خصباً كما كان من قبل . فلا يزال في استطاعتنا أن نصوغ من الصفات ظروفاً جديدة لا حصر لها بإضافة اللاحقة *ly* التي ترجع — مع صاحبها *like* — في نحو *godlike* « رباني » — إلى الكلمة الإنجليزية القديمة *lic* « جثة » التي لا يزال أثرها باقياً في نحو *gate* — *lich* (١٠٧) . واللاحقة الفرنسية *mont* — التي تقابل *ly* — تنحدر عن اللاتينية : *ments, mens* بمعنى « عقل » ، ولا يزال هذا الأصل واضحاً في الكلمة *mentel* (عقل) (١٠٨) .

وتستطيع بعض اللغات أن تكون كلمات ضخمة شنيعة بوساطة تكديس اللواحق والنهيات الصرفية بعضها فوق بعض . من هذه اللغات — وهي ما تعرف باللغات « اللصقية » *agglutinative languages* — اللغة الهنغارية التي تحتوي على كلمات لا يكاد يستطيع اللسان النطق بها ، كتلك الكلمة التي تتكون من ثلاثة عشر مقطعاً : *legeslegmegvesztegethetlenebbaknek*

٣ - المزج :

وقد لا يستطيع المتكلم أن يفصل بين كلمتين وردتا إلى ذهنه دفعة واحدة ، وربما تتداخل الكلمتان فيما بينهما تداخلاً تاماً . والنتيجة الطبيعية لمثل هذه الزلة

(١٠٧) *lich — gate* منها (مدخل المدفن حيث تفتقر الجثة وصول رجل الدين) . ومن الواضح أن إرجاع اللاحقتين *ly* و *like* — إلى الكلمة *lic* يعني أنهما تعرضتا لتطویر كبير في الصوت والمعنى . ومثال صوغ الظروف من الصفات بإضافة *great — ly* (عظيم) ، *greatly* : (بدرجة عظيمة) (المترجم) .

(١٠٨) بمعنى المؤلف هنا أيضاً أن اللاحقة الفرنسية *ment* — كانت هي الأخرى كلمة مستقلة ، ويقين صوغ الظروف من الصفات بإضافة هذه اللاحقة من المثال التالي : *grand* (عظيم) ، *grandment* (بدرجة عظيمة) (المترجم)

وجود كلمة هي خليط من عناصر مختلفة ، أو صيرورة الكلمتين كلمة واحدة هي طريق المزج بينهما ، contamination ، أو تكوين كلمة صناعية مشتملة على مزيج من أصوات كلمتين آخرين وجامعة لهما ، " a 'portmanteau Word " . وأكثر الكلمات التي تكون بهذه الطريقة ذات عمر قصير ، غير أن قدراً غير يسير منها قد يكتب له البقاء فيستقر في اللغة ككلمات جديدة . من ذلك الكلمة blush التي تتكون عناصرها من الكلمتين blush و flash والتي تمثلها بصورة ذكية عادلة . ومن هذا البيل أيضاً branch التي تتكون من : breakfast — lunch وهذه الطريقة نفسها قد كونت بعض الكلمات العادية في اللغة ، فالكلمة الانجليزية render (ويقابلها في الفرنسية rendre) مأخوذة من نقطة التقابل بين الكلمتين اللاتينيتين : prendere (يأخذ) و rendere (يعطي) .

وبالرغم من أن الكلمات المكونة بطريق المزج ليست ذات شأن كبير في عملية الابتكار اللغوي ، فلها مع ذلك جوانب أخرى مهمة . من ذلك مثلا أن علماء التحليل النفسي قد حاولوا تفسيرها على أنها أدلة كاشفة عن اللاشعور ، وفي سبيل تأييد هذه النظرية ، استغل فرويد المادة اللغوية استغلالاً تاماً في بحثه : psycho — pathology of Everyday Life وقد اهتم بهذه المشكلة كذلك علماء النقد الأدبي منذ أن عمد عدد من الكتاب البريطانيين والأجانب على السواء إلى تكوين الكلمات عن طريق المزج كخاصة من خواص الأسلوب . ولقد استطاع (لويس كارول) Lewis Carroll — بحساسته المرهفة إزالة المعاني — أن يظفر بما يرمى إليه من تأثيرات هزلية بطريق المزج بين الكلمات ، كما يبدو ذلك في رواية (من خلال المرآة) Through the Looking-glass . وقد نجح (جيمس جويس) James Joyce منذ ذلك الحين في تطوير منهج فني متقن ، أساسه أن الكلمات يجب أن تعبر عن فكر عدة في آن واحد ، شأنها في ذلك شأن الأوتار الموسيقية تصدر نغمات عدة في صوت واحد .

٤ - المماثلة بين الكلمات عن طريق الربط الزائف

قد لاحظنا الدور الذي تقوم به هذه الطريقة في موضع الكلمات عند مناقشة (التوايد) motivation (١٠٩) . وتحتوي الثروة التي نحصل عليها من هذه السبل مع الكلمات المكونة بطريق المزج ، فهي مثلها في أنها تتولد عن الأخطاء . وفي أن بعضها يندب وي طرح جانباً بعد بيان وجه الصحة فيه ، غير أن بعضها قد يسرب إلى الثروة اللفظية .

وهناك طريقة ثانوية في صوغ الكلمات أصبحت تلعب دوراً متزايد الأهمية في عاداتنا اللغوية ، فلقد أدت سرعة الحياة الحديثة ، كما أدى التأثير بأساليب التعبير في اللغات الدارجة واللهجات الطبقية الخاصة ، إلى ظهور عدد ضخم من الكلمات المجزوة clipped words مثل : mathslab الخ (١١٠) ومن الحالات القصوى في هذا المضمار الاكتفاء بالحروف الأولى من الكلمات وبعض الطرق الأخرى للاختصار . وهذه الأساليب الأخيرة ، على كل حال ، لا تتضمن ابتكاراً جديداً ولكنها تزيد فقط في أعداد الكلمات الموجودة بالفعل ، مع منحها مذاقاً جديداً وجعلها أقرب وآلف إلى النفس وأبعد ما تكون عن الصيغة الرسمية . وهذا يصدق ولو لم يكن هناك أي لون أو مغزى لهجي خاص . فن المؤكد أن R. A. F. و Royal Air Force (١١١) تتبنا عن شيء واحد ولكن بطريقة مختلفة ،

(١٠٩) انظر ص ٧٢ - ٨٤ (المترجم) .

(١١٠) lab اختصار الكلمة laboratory بمعنى (معمل) و maths اختصار

الكلمة mathematics ومعناها العلم الرياضي (المترجم) .

(١١١) هذه العبارة معناها (السلاح الجوي الملكي) وقد يكتفى أحياناً بالحرف الأول من كل كلمة من كلماتها فيشار إليها بالطريقة التي ذكرها المؤلف أي R. A. F. وقد بدأ هذا التقليد يظهر في اللغة العربية حديثاً ، كما في نحو : ج.ع.م للدلالة على الجمهورية العربية المتحدة (المترجم) .

فالمطلوب واحد ، ولكن بواضع الاستعمال والخصائص الاسلوبية مختلفة تمام
الاختلاف .

الافتراض

قد يلجأ المتكلم إلى أهل الطرق وأقربها متلاحين يواجة بالنقص أو القصور
في الثروة اللفظية ، أى أنه ربما يعتمد إلى افتراض الكلمات التى يحتاجها من لغات
أخرى بدلا من أن يبدل أى مجهود إبداعى فى الحصول على ما تريده . وهناك ثلاثة
مصادر رئيسية يستطيع أن يستمد منها حاجته ، وهذه المصادر هى : اللغات
الأجنبية ، والمهجات المحلية ، والاصطلاحات الفنية أو المهنية الخاصة ، وفى
استطاعته فوق ذلك أن يسلك أحد طريقين : فهو إما أن ينقل الكلمات بصورها
كما هى من استعمال خاص إلى آخر ، وإما أن يترجمها إلى لغته القومية : وتسمى
الطريقة الأولى ، افتراض الكلمات ، والثانية (الافتراض بطريق الترجمة)

(١) الافتراض الأجنبي

عندما تنقل الأفكار أو النظم أو الأشياء من بلد أجنبي إلى آخر ، فلا أقل
من أن يوجد فى البلد الآخر ميل شديد إلى افتراض الوسائل التعبيرية التى تدل
عليها كذلك ، ولقد استوردت اللغة الإنجليزية الآلاف المؤلفة من الكلمات بهذه
الطريقة . وهذه الكلمات تمثل رواسب التأثير الثقافى الضخم الذى شكل التاريخ
البريطانى . فالاستعمار الرومانى والدور الذى لعبه السلتيون فى حياتنا وانتشار
المسيحية والدور الذى قام به قراصنة الشمال والفتح النورماندى والفترة الطويلة
للحكم اللاتينى والفرنسى وتأثير عهد النهضة وعهد إحياء العلوم الإنسانية والتوسع
الاستعمارى والاتصال الحديث بمعظم اللغات والحضارات المختلفة فى كل بقاع
الأرض — وهذه الأحداث كلها قد انعكست انعكاساً صادقا فى المادة اللغوية التى
ورثت فى أعقابها . وإذا ما ترتبت هذه المادة المفترضة ترتيباً تاريخياً بحسب
الوقائع المختلفة . وإذا ما وزعت على مجالات الفكر التى تنتمى إليها ، فليسوف

نظروا صورة واضحة دقيقة لمراحل تكوين حضارة عريقة ، وعلى أن هذه الصور لا بد لها من صورة أخرى تكملها ، ونعني بها تأثير اللغة الإنجليزية في اللغات الأجنبية المختلفة . وهذا التأثير — على كل حال — لم يبدأ إلا في وقت متأخر نسبياً في التاريخ الأوربي . إذ لم يكن هناك افتراض جوهري من هذه اللغة حتى أواخر القرن السابع عشر . ثم حدث أن استقر الفرنسيون البروتستانت في هذا البلد على أثر طردهم من بلادهم ، نتيجة لنقض لويس الرابع عشر ميثاقهم المعروف (بميثاق الأمان) ، وبدءوا يمثلون حلقة الاتصال بين بريطانيا وفرنسا ولم يمض وقت طويل حتى استطاع التقدم النسخم في التفكير الناقس والسياسي البريطاني مع تمانده التيارات الأدبية الجديدة — أن يخلق في فرنسا جوا حقيقياً من الهريس بحب الإنجليز والنعلق بعاداتهم Anglomania ، هي نزعة كان فولتير أحد خواريها الأوائل ، ولقد انتشر تقليد حب الإنجليز في فرنسا بسرعة مذهلة حتى إن أصوات الاحتجاج قد ارتفعت في أحل مع كل جانب لمقوماته ، بل إن مسرحية خاصة قد كتبت في الموضوع نفسه . ومنذ عصر نابليون حتى الآن والباثير الانجليزي والأمريكي يتفق بلا توقف إلى اللغة الفرنسية واللغات الأخرى في القارة الأوربية ، بفضل الاتصال التجاري والاجتماعي والرياضي المصفا خاصة .

وبالرغم من أن الكلمات المفترضة لم تحظ كلها بالقومية الكاملة في أوطانها الجديدة ، فقد امتص بعضها بعضاً امتصاصاً كاملاً ، بحيث لم يبق هناك أي أثر من آثار أصوله الأجنبية . فمن ذا يظن أن atreet كلمة لاتينية أو take أو call و they و them (١٢٢) كلمات اسكندنافية ؟ وليس هذا فقط ، بل إن بعض الكلمات من نحو nation و nature و race قد امتصت هي الأخرى نهائياً وبالرغم

(١٢٢) معاني هذه الكلمات بالترتيب (من اليمين إلى اليسار) هي

يأخذ ، يدعو ، أما they فهي الضمير المنصل لجماعة الغائبين و them تقابل ما يعرفه في اللغة العربية بالضمير المنصل الدال على جماعة الغائبين في حالتها المنصب والجر (المترجم) .

من أن أنماطها الفرنسية لا تزال موجودة ^(١١٣) . ونلاحظ في الجانب الآخر من الصورة وجود بعض التعبيرات الأجنبية الصرفة مثل : *raison d'être* أو *lebensraum* ^(١١٤) . وهناك كلمات أجنبية كثيرة تقع في وسط الطريق بين هاتين النهايتين ، فهي كلمات أصبحت جزءاً من رؤوتنا اللغوية التي نستعملها في حياتنا اليومية ، ومع ذلك تحمل في ثناياها طابع الاستيراد الحديث ، فصوت اللين مثلاً الذي يوجد في بعض الكلمات المقترضة من اللغة الفرنسية كما في نحو *marlino* و *chambagne* و *chaperon* ، يشير بصورة قاطعة إلى فترة تاريخية متأخرة إذا ما قورن بالصوت *تش* ، الذي ظهر في الكلمات المقترضة من زمن أسبق ، كما مثل : *change* و *chapel* و *chase* الخ . إنه النطق الفرنسي لا الإنجليزي — هو الذي لحقه التغيير ، فالمجموعة التي ترجع إلى زمن أسبق تعكس الصوت الفرنسي القديم . على حين يشمل الافتراض الأحدث عهداً على الصوت الحديث خلف هذا الصوت القديم في اللغة الفرنسية ^(١١٥) .

(١١٣) هذه الكلمات الثلاث لا تزال صورها موجودة بالفعل في اللغة الفرنسية ، إذ هي تكتب فيها بهذه الطريقة ذاتها ، ولكنها بعد أن انتقلت إلى الإنجليزية خضعت لقواعد النطق في هذه اللغة خصوصاً تماماً ، وهذا يفسر معنى الامتصاص الذي يشي إليه المؤلف (المترجم) .

(١١٤) عندنا في الكلام الدارج اليوم كلمات مقترضة من لغات أجنبية ولا تزال محافظة على أصلها الأجنبي محافظة تامة نحو تليفزيون وأسانسير ، وهناك عدد من الكلمات الأجنبية التي انتصتها اللغة العربية امتصاصاً كاملاً بحيث زالت كل آثارها الأجنبية ، كما في نحو *فجان* ، و *مكنه* ، (المترجم) .

(١١٥) هذه الكلمات الست تشترك في وجود الحرفين *ch* فيها ، وهذا يقتضئ اتحادها في النطق فيما يخص الصوت الذي يرمز إليه بهذين الحرفين . ويفهم من كلام المؤلف أن هذا هو ما حدث بالفعل في اللغة الأصلية لهذه الكلمات — وهي اللغة الفرنسية — في الزمن القديم ، إذ كانت تنطق آنذاك بصوت مركب هو *تش* =

إنه لا دفاع للغوي يمكن وراء الاقتراحين اللغويين هو التفوق إلى التفوق والامتياز
ومعنى هذا أنه قبل الإقدام على الاقتراحين ، لا بد أن تكون الكلمة التي يرافها
الاقتراح من لغتها محسوبة في عدد الأمم التي ينظر إليها بأنها جذيرة بالتقليد في
كل المجالات بوجه عام أو مجال معين على أقل تقدير . ويوضح هذه الحالة خير
توضيح وجود لغتين أو أكثر متفاوتتين في المنزلة في الدول والواحدة . . فلقد
تساءل الناس عن السر في ندوة الكلمات السلتية في اللغة الإنجليزية . . في حين أن
اللغات السلتية (١١٦) الدارجة مليئة بالكلمات الإنجليزية . ويعتقد يسبرسن أنه السبب
يجب أن يبحث في المركز الاجتماعي للمجموعتين اللغويتين . . فلقد كان من دلائل
الامتياز عند السلتين المغلوبين على أمرهم أن يطعموا كلامهم بأقليات إنجليزية خالية
من البهائم والروث بكثرة الاستعمال ، على حين لم يخطر على بالهم قط أن يضموا
لغتهم الإنجليزية أي شيء من تعبيراتهم ذات الألوان البيئية الخاصة . وعلى هذا
لأنوال نفسة يسير المهاجرون الحاليون إلى الولايات المتحدة .

والنزعة إلى الامتياز والتفوق هي المسببة أيضاً عن كل مظاهر التكلف والتصنع
والادعاء التي تصاحب استعمال الكلمات الأجنبية في كثير من الأحيان . أما بالنسبة
للغة الإنجليزية — تلك اللغة الفريدة في نوعها من حيث رحابة الصدر في تقبل
الكلمات الأجنبية — فهذه القضية قضية معقدة إلى درجة طامس جعلت
الناس ينظرون إلى الثروة اللفظية لهذه اللغة كما لو كانت مكونة من نصفين :

== ولكن هذا الصوت لحقه التطور في اللغة الفرنسية فيما بعد . إذا أصبح ينطق
بالشين في هذه الكلمات كلها . أما في اللغة الإنجليزية فنطق الحرفين sh يظهر في
صورتين ، إحداهما : ش ، وهذا هو الحال في الكلمات المقترضة من اللغة
الفرنسية في الزمن القديم ، أي قبل حدوث التطور المذكور . الصورة الثانية
صوت الشين ، وهذا يظهر في الكلمات المقترضة بعد تطور النطق في اللغة الفرنسية
ومن هنا يتبين أن النطق الفرنسي — لا الإنجليزي — هو الذي لحقه التغير ،
كما قرر المؤلف (المترجم) .

تشف « سكسوفى » ، وأختر « لاتيلى » ، وقد لفتنا بأفضل بعض الآثار المترتبة على
هذا الوضع عند دراسة المترادفات (١١٧) .

وقد يؤدى التقارض العارض إلى « استيراد الصادرات » . فالكلمتان sport
« رياضة » ، و ticket « بطاقة » ، اللتان ترجعا إلى الكلمتين الفرنسيتين : desport
و etiquette قد عادتتا إلى اللغة الترقسية مرة أخرى فى صورتها الإنجليزية ، وقد
حدث مثل هذا أيضاً مع الكلمة humour « فكاهة » ، التى تعد من الكلمات
الأساسية التى تكشف عن حقيقة الحضارة البريطانية . وقد يحدث عكس هذا
أيضاً ، فالكلمة bigot متعصب ، فى اللغة الإنجليزية مأخوذة من اللغة الفرنسية
ولكن من الجائز أن تكون الكلمة الترقسية نفسها مقترضة من أصل إنجليزى
قديم جداً ، لعله العبارة القسمة by God .

وهناك طريقة أخرى أصعب مثالا من سابقتها فى استعمال العناصر الأجنبية ،
تلك هى الاقتراض بطريق الترجمة . فقد لا تنقل الكلمات الأجنبية بعينها ،
ولكن تترجم إلى مادة قومية ، يراعى فى صياغتها أن تكون على نمط النموذج
الأجنبى فالتركيب الفرنسى Haut — parleur صورة طبق الأصل للاستعمال
الإنجليزى loudspeaker ، وهو مكون من عناصر فرنسية خالصة ، وكان من
السهل أن تتحد هذه العناصر تلقائيا لتكون كلمة واحدة ولكن الذى حدث هو
أن هذا التركيب إنما ظهر بهذه الصورة ظلية للترجمة إلى تقليد المصطلح الإنجليزى (١١٨)

(١١٧) أنظر ص ٩٩ — ١٠٣ (المترجم) .

(١١٨) loudspeaker ومعناها ، مكبر الصوت مكونة فى الأصل من
loud + speaker . وقد روعى هذا التركيب فى الترجمة الفرنسية كما ترى .
ويبدو أن العبارة العربية « مكبر الصوت » قد صيغت هى الأخرى على هذا
النسق ، إذ كان من الممكن ترجمه التعبير الإنجليزى بكلمة واحدة هى (جهاز) ،
كما هو رأى البعض بالفعل (المترجم) .

وليس من الصعب أن تصاغ العبارات الكاملة بهذه الطريقة ذاتها ، فالعبارة الإنجليزية *man — in — the — street* ، رجل الشارع ، تصبح *homme: de la rue* في اللغة الفرنسية .

وهناك طريقة أخرى من طرق الافتراض التي تؤثر في معاني الكلمات ، فقد يحتفظ بهذه الكلمات في لغتها القومية ، ولكن مع استعمالها في معانٍ منقولة من كلمات أجنبية . وإليه لمن السهل علينا أن نتعرف على هذه الحالة حين تكون الكلمتان متشابهتين في الصيغة كما في نحو *realise, realiseer* ^(١١٩) . إما إذا لم يوجد هذا التشابه في الصيغة فقد ينساق الإنسان إلى افتراض أن كلتا الكلمتين قد لحقتهما تغيرات مماثلة ، إن هذه التغيرات إنما تعكس بعض الخواص والميول الثابتة في العقل الإنساني عامة . فلقد ادعى البعض مثلاً أن تطور معنى الكلمة الإنجليزية *Hobby* من « لعبة خشبية » إلى « هواية » قد حدث مثله أيضاً في الكلمتين الفرنسية *dada* والألمانية *Steskenpford* ، أي أن لعبة الأطفال الخشبية في اللغات الثلاث قد خلعت أسماءها على فكرة « الهواية » . ولكن هذا الرأي ينهار من أساسه حين نعلم أن المعنى الجديد في كل من اللغتين الفرنسية والألمانية لم يعرف إلا بعد ظهوره في ترجمات من اللغة الإنجليزية إلى هاتين اللغتين وهكذا نرى أن فكرة التطور هذه لا ترجع إلى أية خاصة من خواص العقل الإنساني .

٢ - الافتراض من اللهجات .

قد تقتض اللغة النموذجية أو المشتركة أحياناً بعض الكلمات من اللهجات المحلية . فالنطق العجيب للحركة الأولى في *bury* إنما يرجع إلى نطق مقاطعة كنت ، *Kent* لهذه الكلمة . وكذلك لا يرجع نطق الكلمات *knell* و *merry*

و left بالكسرة القصيرة المائلة إلى تأثير النطقه نفسها ، وبالرغم من كتابة هذه الكلمات بطريقة تختلف عما اتبع في bury - ولو كان هذا النطق تطوراً عادياً في اللغة المشتركة لوجب أن يكون بالكسرة الخالصة (i) في هذه الكلمات كلها ، لا بالكسرة المائلة (e) (١٢٠) . والصوت v في vixen — حين يقارن بالصوت f في fox — مصدره هو الآخر مقاطعة و كنت ، أيضاً (١٢١) .

(١٢٠) الحركة الأولى bury تنطق بالكسرة القصيرة المائلة كما هو في نحو red أو (بيتهم) في اللغة العربية الدارجة . وكان المفروض أن تنطق هذه الحركة نطقاً آخر غير هذا النوع من الكسر . وذلك لسببين ، أولهما وجود الحرف u الذى يرمز في اللغة الإنجليزية النموذجية إلى عدد من أصوات اللين ، ليس من بينها — عادة — الكسرة القصيرة المائلة . والسبب الثانى هو أن التطور التاريخى الذى تعرضت له هذه الكلمة لا يؤيد هذا النطق ، كما يفهم من كلام المؤلف ، وكما سيوضح لنا الآن . ومعنى هذا كله أن نطق الحركة بهسذه الصورة سيه انتقال النطق المحلى إلى اللغة المشتركة العامة . والحركة المرموز إليها بالحرف (e) في الكلمات الثلاث : left و merry knell تنطق هى الأخرى بالكسرة القصيرة المائلة بسبب تأثير النطق المحلى فى . كنت ، ولا يعترض بأن هذا النطق — فى الكلمات الأربع — قد يكون راجعاً إلى عملية التطور الصوتى ، إذ لو كان الأمر كذلك لوجب أن يكون النطق فيها جميعاً بالكسرة الخالصة لا بالكسرة المائلة . وذلك لأن هذا الصوت كان يرمز إليه — فى فترة من فترات تاريخ اللغة الإنجليزية — بالحرف y (وهو يقابل الياء فى العربية) . والعادة فى اللغة الإنجليزية أن يتطور هذا الصوت إلى الكسرة الخالصة لا الكسرة المائلة ، كما قرر المؤلف . وهذه هى صور الكلمات الأربع فى إحدى الفترات التاريخية للغة الإنجليزية : (bury) byrgan (merry) myrge (left) lyft ، (knell) cnyllan (المترجم) .

(١٢١) vixen معناها ، أنثى الثعلب ، و fox معناها ، ثعلب ، والكلمتان من أصل واحد ، فاختلاف النطق فى الصوت الأول منهما إذن سيه تأثير لهجة . كنت ، كما أشار المؤلف (المترجم) .

٣ - الاقتراض الإجتماعي :

كل مجموعة إنسانية مهما صغرت لها لغتها الخاصة بها . فهناك في دائرة الأسرة والمكتب والمصنع ومطاعم الجنود ، تولد الكلمات والعبارات والمعاني الهامشية والألفاظ وطرق التعبير الأخرى التي تختص بهذه البيئات والتي يصعب إدراكها على من لا ينتمى إليها . وهذا هو الشأن أيضاً في المجموعات الأكبر والأوسع من تلك البيئات التي يربطها رباط المصالح المشتركة . كالمهنة والحرفة والتجارة والانتباه إلى مختلف فروع العلم والفن والصحافة والقوات المسلحة والكنيسة والهيئات الأكاديمية والرياضية الخ . فلكل من هذه المجموعات ثروتها اللفظية الخاصة بها ، وهي ثروة تعكس خصائصها الموضوعات والمناقشات التي يتناولها الأعضاء فيما بينهم ، وتسهل اتصالهم بعضهم ببعض ولكنها في الوقت نفسه تزيد في الهوة التي تفصلهم عن غيرهم ، لا ينتمون إليهم . وهذا الاتجاه نفسه موجود في اللهجات التطبيقية الخاصة - كلهجات السوق والصوص - ويقوى هذا الاتجاه في هذه اللهجات النزعة إلى خلق مصطلحات صادقة التعبير ، وحماية لعناصر الفكاهة والدعابة ، وكاشفة عن الروح البيئية الخاصة ، وهذا يعني أن هناك اتجاهات نحو الابتعاد المتعمد عن الاستعمال اللغوي العام كما يعني الشعور بالحاجة الملحة إلى تقوية الأواصر بين أعضاء المجموعه وإلى إبعاد الدخلاء والمتطفلين .

ومع هذا فإنه من المستحيل أن نضع حدوداً دقيقة بين لهجات اللغة الواحدة ، فكل واحد منا ينتمي إلى أكثر من مجموعه من هذه المجموعات اللغوية المتشابهة ، ونحن ، إذ نقول من مجموعه إلى أخرى ، نحمل معنا الثروة اللفظية الخاصة بكل منها . وهذا يعني أن المصطلحات الفنية الخاصة مثلاً لا بد أن تتعدى حدودها الأصلية وتنفذ إلى الثروة اللفظية العامة ، وبخاصة حين تفقد مدلولات هذه المصطلحات أهميتها أو صفتها الفنية أو البيئية فلقد اجتازت المصطلحات « عقدة النقص » ، « التفتيت النوى » ، و « الوجودية » و « هيكل الطائرة » ، الحدود الضيقة لعلم النفس والعلم التحليلي ، وفيزياء الذرة والفلسفة

وصناعة الطائرات التي قد ابتكرت في الأصل من أجلها ، وتسربت إلى ثقافتنا العامة التي امتصتها امتصاصاً كاملاً . وهذا يطبق كذلك على كلمات اللهجات التطبيقية الخاصة التي لا تكف عن الانتقال إلى هذه الثقافة . وقد تحتفظ بعض الكلمات المنقولة من استعمال إلى آخر بما تتضمنه من معان خاصة لفترة طويلة ، كما في الكلمة pai بمعنى « رفيق أو زميل » التي ترجع إلى لهجة الفجر في حين أن بعضاً آخر من الكلمات سرعان ما يتلخص من بيئته الأصلية .

يتبين لنا من هذا أن الافتراض الداخلي — بالرغم من صعوبة ملاحظته والتعرف عليه — عملية مستمرة — أفقياً ورأسياً — في كل القطاعات وكل الاتجاهات الممكنة ، أي من مجموعة لغوية إلى أخرى ، ومن اللغات المشتركة إلى اللهجات الاجتماعية الخاصة والعكس بالعكس . والقارض اللغوي بكل أنواعه أحد العوامل الكبرى في استمرار التجديد في الثروة اللفظية للغة وذلك بالإضافة إلى ماله من تأثير فعال في المعنى .

ومن المؤكد أن ابتكار المفردات وصوغها واقتراضها من استعمال إلى آخر تستطيع بالتعاون فيما بينها أن تسد نقصاً كبيراً في الثروة اللفظية ، ولكن من المشكوك فيه أن تستطيع اللغة مقابلة ما تفرضه عليها حاجات الحياة الحديثة المطردة النمو بصورة فعالة ، ما لم تكن لديها طريقة أخرى أكثر مرونة ودقة ، — هذه الطريقة التي نعنيها هي إضافة معان جديدة إلى الكلمات الموجودة بالفعل

الفصل الثاني

أسباب تغير المعنى

لعلنا تذكر أننا قد عرفنا المعنى بأنه علاقة متبادلة بين اللفظ والمدلول
ولسوف يفيدنا هذا التعريف في دراستنا عندما ننتقل من الصورة الثابتة إلى
الصورة المتحركة لمعاني الكلمات ويقع التغير في المعنى كلما وجد أى تغير في هذه
العلاقة الأساسية . ويظهر التغير في هذه العلاقة في صورتين "ثنتين" : فقد يضاف
مدلول جديد إلى كلمة قديمة أو كلمة جديدة إلى مدلول قديم . أما الأمثلة التي
توضح نظام العمل في هاتين الصورتين فسوف نورد لها بعد قليل - ويحذر بنا
قبل الدخول في أية تفصيلات أن نحاول إعطاء فكرة وجيزة عن هذه التغيرات
وعن الأسباب النهائية التي تتحكم فيها .

من هذه الأسباب ما هو معروف ومألوف لنا من قبل وهو الحاجة إلى
كلمة جديدة ، أي كلمة أفدر من غيرها على التعبير عن المقصود . فإذا اخبرنا مثلاً
إلى كلمة "ناسه لإطلافها على (تسجيل) بمعنى الإسطوانة الممرقة في عالم الغناء
والموسيقى فأزب طريق إلى ذلك هو أن نوسع في معنى كلمة "تسجيل" ،
(مصدراً) ، بحيث تشمل التسجيل بمعنى اسطوانة أو مسجل بالإضافة إلى عملية
التسجيل نفسها . على أن هناك حالات أخرى لا حصر لها يكون تغير المعنى فيها
غير مرتبط بأية حاجة عملية ، حيث لا يعمل هذا التغير على سد النقص الموجود
في الثروة اللفظية ، وإنما يضيف أمثلة جديدة إلى المترادفات الموجودة بالفعل ،
ما الداعي مثلاً إلى إضعاف معنى الفعل "يموت" ، وما اشتق منه حتى
يصبح جائز الاستعمال في الكلام الدارج في نحو "يموت فيه" ، و "يجبها

موت ، ٩ (١٢٢) من البديهي أن اللغة لديها ثروة غنية من الكلمات المماثلة التي تستطيع أن تختار منها ما تشاء ، ولولم تكن هذه الكلمات الجديدة موجودة ، ويجب أن نعلم على كل حال أن أسباب تغير المعنى معقدة متشابهة إلى درجة تجعل من العسير علينا أن نرجعها جميعاً إلى الحاجة المحلية الزمنية الصرفية .

وتغير المعنى ليس إلا جانباً من جوانب التطور اللغوي ، ولا يمكن فهمه فهماً تاماً إلا إذا نظرنا إليه من هذه الزاوية الواسعة . فاللغة ليست هامة أو ساكنة بحال من الأحوال ، بالرغم من أن تقدمها قد يبدو بطيئاً في بعض الأحيان . فالأصوات والتراكيب والعناصر النحوية وصيغ الكلمات ومعانيها معرضة كلها للتغير والتطور . ولكن سرعة الحركة والتغير فقط هي التي تختلف من فترة زمنية إلى أخرى ومن قطاع إلى آخر من قطاعات اللغة . فلو قنا بمقارنة كاملة بين فترتين لغويتين متباعدتين لكشف لنا الأمر عن اختلافات عميقة كثيرة ، من شأنها أن تعوق فهم المرحلة السابقة وإدراكها إدراكاً تاماً . فما لاشك فيه أننا في حاجة إلى استمداد لغوي خاص كي تتمكن من فهم الملحمة الإنجليزية القديمة Beowulf مثلاً ، أو أن تذيق أساليب النثر في عهد الملك ألفريد ، King Alfred بالرغم من أنه لم يكن هناك انفصال حقيقى بين الفترات التاريخية للغة الإنجليزية .

وكل التغيرات التي تصيب اللغة — مهما اختلفت — في طبيعتها أو سرعتها وبجالاتها — تسير وفقاً لقاعدة أساسية واحدة هي أنها دائماً وأبداً تقع على مرحلتين . المرحلة الأولى مرحلة التغير نفسه أو الابتداع والتجديد innovation . ويظهر هذا الابتداع في الكلام المعلن speech ، وهو لذلك عمل فرعى كاللحلام نفسه ولكن هذا لا يعني أنه مقصور على فرد واحد ، فقد يتصادف أن يتفق أفراد لا حصر لهم على الابتداع في وقت واحد ، بل قد يحس عدد آخر من الجماعة اللغوية المعنية بأن هذا الابتداع كان حاضراً بأذهانهم ، وكان في استطاعتهم أن يبدعوا به وربما

فعلوا . هذا القبول الاختياري وهذا الاتفاق الانبعاثي عاملان أساسيان في لمرحلة الثانية وهي مرحلة انتشار التغير dissemination . فإذا ما سمع الشيء المبتدع في عبارة ، أو في عبارات — كما هو الأغلب الأعم — علق بالذهن ، وترتب على ذلك استعمال الآخرين له ، ونفذ بالتدرج إلى نظام اللغة (١٢٣) . وفي حالة الكلمات ومعانيها الجديدة يأتي الاعتراف متأخراً بعض الوقت ، ويكون ذلك بطريق تسجيلها بالمعجم .

وهكذا نرى أن المرحلة الأولى فردية individual والثانية اجتماعية social معتمدة في أساسها على قوة التقليد . هذا التقليد ربما يكون مقصوداً على المتكلمين البالغين ، ولكن يجب ألا ننسى الدور الذي تقوم به الأجيال النادمة في عملية التجديد اللغوي . فهذه الأجيال حين اكتسابها للغاتها القومية تتعرض لاحتمالات سوء الفهم وتغيير القواعد والنظم الثابتة أو الانحراف عنها . وإن اللغة تنتقل من جيل إلى آخر على فترات تغلغلها تغيرات وانحرافات دائمة ، وهذه الحقيقة ذاتها تؤدي إلى المرونة في الاستعمال اللغوي وإلى عدم ثبات الظواهر اللغوية أكثر من أي عامل آخر .

ولقد وردت إلينا نظريات مختلفة توضح أسباب تغير المعنى : ففي أوائل هذا القرن رأى اللغوي الفرنسي انطوان ميه Antoine Meillet أن هناك ثلاث مجموعات رئيسية من الأسباب التي تكمن خلفها تغيرات المعنى في العادة ، وهي أسباب لغوية وتاريخية واجتماعية .

١ - الأسباب اللغوية :

ما الذي حدث حتى استطاعت الصفه الإنجليزيه constitutional أن تستعمل اسماً للدلالة على ، المشي لأغراض صحيه ؟ ، إن السبب لغوي محض ، فالكلمتان :

(١٢٣) هاتان المرحلتان مرتبطتان بفكرة التفريق بين الكلام واللغة ، انظر ص ٢٨ وما بعدها (المترجم) .

+ constitutional ، وقد ظهرت معاً جنباً إلى جنب على فترات متعددة ، مكونة عبارة تقليدية ، وفي نهاية الشوط « لشد الترابط بينهما اشتداداً وثيقاً حتى تمكن العنصر الأول وحده من أن يؤدى معنى العبارة كلها (١٢٤) .

٢ - الأسباب التاريخية :

إن كلمة ship « سفينة » ، مثلاً قد تغيرت صيغتها تغيراً لا يكاد يذكر منذ العهد الانجلو سكسونى ، ومع ذلك فإن السفن الحالية تختلف عن السفينة التى كان يبحر عليها قراصنة الشمال من عتقوجوه ، أى من حيث الحجم والتركيب والشكل والخواص الفنية الخ . ومعنى هذا أن المدلول قد لحقه التغير ولكن اللفظ الدال عليه قد بقى على حاله ، ومعناه كذلك أن التماثل الأساسى فى الوظيفتين القديمة والجديدة للمدلول كان سيباً فى إعانة اللغة عن ملاحقه التقدم الحضارى . وهذه الظاهرة نفسها تطبق على المظلمات والمؤسسات ونحوها . فالبرلمان الإنجليزى اليوم يختلف إلى حد ما فى لوائحه وقوانينه عن برلمانات القرن السابع عشر ، ومع ذلك فقد وجد أنه من الأصح الاحتفاظ باللفظ الدال عليه . ولو فرض حدوث تعديل دستورى آخر — وكثيراً ما يناقش هذا التعديل فى الوقت الحاضر — يرمى إلى

(١٢٤) اللغة العربية غنية بهذا النوع من الأمثلة . حيث نجد الكلمة أو العبارة تؤدى معنى عرفناه فى الأصل بطريق عبارة بأسرها أو مجموعة من العبارات نتيجة الترابط القوى بين الكلمات أو العبارات واستعمالها بهذه الصورة إستعمالاً متكرراً نحو ، الرئيس ، التى تعرف اليوم أنها تعنى « الرئيس أنور السادات » ، و « الإمام الأعظم » . فهذه العبارة إذا ذكرت فى كتب الفقه ونحوها فهم منها أن المسمود أبو حنيفة النعمان ، ومثلها « محرر المرأة » ، التى ارتبطت ارتباطاً قوياً باسم قاسم أمين ومن ثم أصبحت هذه العبارة فى مجتمعنا تعنى هذا الرجل ، أى أن هذه العبارة التى هى صفة فى الأصل صارت اسماً لهذا الرجل ، ومثلها كذلك « شاعر النيل » ، المراد بها حافظ إبراهيم (الترجم) .

تغيير الطريقة التي يتكون بها مجلس اللوردات مثلاً ، فإن هذا التعديل سوف لا يتضمن التخلص من الاسم ذي الشهرة التاريخية ، وتغييره إلى « جمعية » أو « كونجرس » مثلاً . نعم ، إن المدلول حينئذ سوف يلحقه تغيير جوهري . ولكنه مع ذلك سوف يظل مرتبطاً بالمدلول القديم ومتصلاً به .

٣ - الأسباب الاجتماعية :

لقد رأينا فيما تقدم (ص ١٥٠ - ١٥١) أن كثير من كلمات الاصطلاحات المهنية والفنية قد تجد طريقها إلى اللغة المشتركة وتنفذ إليها والعكس بالعكس . وبهذه الطريقة ذاتها تنتقل معاني الكلمات من مجموعة لغوية إلى أخرى . فقد يحدث أن تستعمل إحدى البيئات الفنية الخاصة كلمة عادية في معنى جديد ذي صبغة فنية خالصة ، وربما يتبع ذلك دخول هذا المعنى الجديد إلى اللغة المشتركة بجانب المعنى القديم . وقد حدث هذا للكلمات : الصلاة ، الحج ، وإذاعة . لإخراج ، تمثيل ^(١٢٥) ، التي اكتسبت معانيها الاصطلاحية المعروفة بها الآن بطريق استعمالها في هذه المعاني في البيئات الفنية الخاصة . ويمكن القول على وجه العموم . إن الاتجاه في مثل هذه الحالات يميل نحو التضييق في معنى الكلمة حين تنتقل من الاستعمال العام إلى المجالات المتخصصة ، فالخط مثلاً بالنسبة

(١٢٥) هذه الأمثلة من عندنا ، وهي أقرب من أمثلة المؤلف إلى القارىء العربى . والمعروف أن « الصلاة » في اللغة المشتركة معناها الدعاء ، ولكنها في اصطلاح العقهاء تدل على العبادة المعروفة . والحج معناه في اللغة العامة « القصد إلى معظم » ولكنها في لغة علماء الشرع تعنى « القصد إلى بيت الله في أشهر معلومه » أما إذاعه وإخراج وتمثيل فهى مجرد مصادر لأفعال معروفة في اللغة المشتركة ، ولكنها في الاصطلاح الفنى لها دلالات فنية خاصة تدركها جميعاً . وبما هو جدير بالذكر أن المعاني الاصطلاحية والفنية لهذه الكلمات جميعاً قد انتقلت بدورها إلى اللغة المشتركة بجانب المعاني القديمة (المترجم) .

لرجل السكة الحديد يعنى أشياء تقل في عددها عما تدل عليه في اللغة العامة . إن الخط في نظره هو الخط الذى يعرفه ويعهده أكثر من غيره .

هذه الأنواع الثلاثة مجتمعة تستطيع فيما بينها أن توضح حالات كثيرة من تغير المعنى ، ولكنها مع ذلك ليست جامعة بحال من الأحوال . فهناك عوامل نفسية صرفة كثيرة لم تفسر بعد ، فالبواعث الإبداعية أو الخلاقة التى تكمن خلف بعض المجازات التى تستعمل في الشعر أو في الكلام العادى مثلاً ، لا يمكن إرجاعها إلى أى واحدة من العوامل السابقة ، كما لا يمكن تفسيرها بها . ولقد ظهرت منذ ربع قرن من الزمان نظرية جديدة ، تعمل على سد هذا النقص . وكان صاحبها — وهو الأستاذ سبيربار — H. Sberbar — متأثراً بفكرة التحليل النفسى إلى حد بعيد ، وقد حاول أن يطبق بعض آراء فرويد على معانى الكلمات . فهو ، إذ يهمل في بحوثه كل التغيرات القوية والتاريخية الصرفة ، يركز اهتمامه على المشكلات التى يبدو أن لها تفسيراً نفسياً صرفاً ، أو بعبارة أخرى ، إنه ركز اهتمامه بصفة خاصة على الامتناعات ، أما نظريته هذه فهى نظرية بسيطة ولكنها تدل على ذكاء وعبقرية ، وفيها يهتم صاحبها بانتشار الغير والابتداع أكثر من اهتمامه بالابتداع نفسه . ومن المعروف أن المعنى الجديد ، كى يطرأ بالدخول إلى نظام اللغة ، لا بد له من أن يتغلب على المقاومة الشديدة التى قد تبديها ملايين المتكلمين . وهذا بالطبع يحتاج إلى بذل قدر كبير من الطاقة . فما مصدر هذه الطاقة ؟ يرى سبيربار أنها تعتمد من القوى الانفعالية أو العاطفية التى ترتبط بالكلمات ، أو بعبارة أدق ، إنه يرى أنها ستمد من القوى الانفعالية والعاطفية التى ترتبط بالمجال الفكرى الذى تنتمى إليه هذه الكلمات .

فإذا كان هناك موضوع من الموضوعات يسيطر على عقولنا ويستحوذ على أفسارنا . فإنه لا مناص من أن يوجد لدينا ميل طبيعى إلى الإفصاح عنه ، وذلك بقناوله بالحديث ، فإذا لم تتمكن من ذلك ، كما هو الشأن أحياناً ، فلا أقل من أن نشير إليه بالإقتباس من مصطلحاته ، ولو كان الحديث فى ذاته يتعلق بأشياء

أخرى . ويوضح هذا ملئ الملء أثناء الحرب مثلاً من سيطرة العموم الحربية على كل مجالات الحياة سيطرة تؤدي إلى استغلال العباوات والمضطلحات الحربية وتطبيقها بحرية تامة على مختلف الموضوعات والمسائل الأخرى . ومن هذا القبيل ما يقال مثلاً في هذه الظروف من أن الناس يتفقهون تفهراً إستراتيجياً ، أو أنهم ، على وشك القيام بهجوم أمانى ، أو أن وزارة القوى والوقود تصدر ، بلاغات وقودية ، بانتظام الخ . وهكذا نرى أن مصطلحات المجال ذى الأهمية الخاصة — وهو مجال مائل في الذهن طول الوقت — تستغل في وصف حوادث المجالات الأقل شأناً في حياتنا . وهذا يعنى أن المجال الحربى قد اتسع وانتشر .

وسوف نجد في الوقت نفسه أن الأوصاف الكثيرة للعمليات الحربية تستحث مهارة اللتئين بأخبار الحرب ، وتطلب منهم الحصول على روة لفظية غنية ومنوعة كي يتمكنوا من إحداث التأثير الدرامى الدقيق الذى يرغبون فيه . وهذا بالطبع يقتضى انتقال الكلمات العادية إلى المجال الحربى على مستوى واسع ، كي تقابل حاجة هؤلاء الناس . ولعل هذا يفسر ما نراه مثلاً من الاستعارات ، البديعة الأخاذة ، ذات الأصول المتشعبة تشعباً كبيراً — تلك الاستعارات التى تملأ التقارير الخاصة بمختلف أساليب الغارات والمعارك الجوية مع ما يجرى فيها من حركات الطائرات ومراوغتها وغطسها وانقضاضها . هذه المجالات وأمثالها إذن هم مراكز الجاذبية attraction ، كما أنها مراكز التوسع والانتشار expansion ويعتقد سبيربار أن القوى العاطفية والانفعالية التى تربط بهذه المجالات هى العوامل الرئيسية فى تغيير المعنى .

هذا المبدأ الذى قرره سبيربار يمكن تطبيقه واستغلاله فى نواح عدة . فهو لا يرشدنا إلى كيفية تفسير الاستعارات المفردة الكثيرة لحسب ، ولكنه يكشف لنا أيضاً عن الدور الذى تلعبه فى حياتنا تلك القطاعات الفكرية الواسعة التى تنتقل هذه الاستعارات منها وإليها . إنه حين يعين مراكز الانتشار والجاذبية ، أى حين يحدد القطاعات الفكرية البارزة فى حياتنا فى زمن معين — ويعمل على تقوية

العلاقة بين اللغة والتاريخ ، ويفتح البحث سياحة خصبة لم تُكشف بعد اكتشافاً تاماً وهناك مثلاً واحداً على ذلك : سوف نخبرنا تاريخ اللغة أن بعض الكلمات الحالية ترجع في الأصل إلى اصطلاحات صيد الطيور ، أو الصيد بالصقور بصفة أخص . فالكلمة *a lure* ، «إغراء» مثلاً كانت في الأصل تعني «الطعم» ، يقدم للصقور عند تمرينها على الصيد ، كما كانت الكلمة *haggard* «شع المنظر أو زائغ البصر من شدة التعب» تستعمل في الأصل وحفظاً للصقور غير الآئنة . هذه الحقائق المهمة سوف لا تعدى دائرة القصص العرفية أو النخف الأثرية في قيمتها إذا لم ننظر إليها من زاوية مصادرها الأولى وظروفها الواسعة التي نشأت فيها . فإذا طبقنا مبدأ سبيربار . أى إذا تعرفنا على الدور الذى لعبه «سيد الصقور» في حياتنا بوصفه مركزاً للجاذبية والانتشار ، فإننا سوف ننفذ إلى حقيقة هذا القطاع الخاص من قطاعات التطور الثقافى . فتدرك إدراكاً تاماً . وهناك ميدان آخر يمكن أن يفيد من تطبيق هذا المبدأ : فلك هو ميدان البحث فى الأخيلة الشعرية فدراسة الاسعارات ، التى تسيطر على الأذهان ، ، أو بعبارة أخرى ، دراسة القطاعات الفكرية التى تنقل الكلمات والاصطلاحات منها وإليها ، دراسة دقيقة فاحصة قد تكون ذات أهمية بالغة من الناحية النفسية . وسوف نعرض بمزيد من القول لهذه الميادين المرتقبة الجديدة فى نهاية الفصل التالى .

ويقرر ناقدو سبيربار — وهم على حق فيما يقررون — أن هذه النظرية تعانى ما تعانىه تعاليم فرويد التى ارتبطت بها ، من ضيق الأفق وتحديد المجال . فكل من هذين العالمين يميل إلى تبسيط الأمور تبسيطاً مبالغاً فيه ، وإلى إرجاع الحقائق المعقدة المتشابهة إلى عامل واحد مقبول فى ظاهرة . وفرويد يرجعها : إلى القوى الجنسية أما سبيربار فيردها إلى القوى الانفعالية والعاطفية .

والواقع أن هناك إستعارات فائقة الحصر لا يمكن تفسيرها إلا على أساس أنها أساليب فنية صرفة ، أو أنها مجرد نوع من التلاعب بالكلمات فى الأصل . فقد يوحى التشابه بين الأشياء باستعمال مصطلحات جديدة معبرة ، تتضمن فكرة

التشابه والمماثلة . ومع ذلك فهذه النظرية ، التي إذا طبقت وجب أن يكون ذلك بشيء من الحذر والحيلة تشمل على نقطة ذات أهمية باقية على مر الأيام . ذلك أنها قد أوجبت عدم النظر في الكلمات منعزلة أو منفردة ، إذ من المحتم في أغلب الأحيان أن نركز اهتمامنا على كل القطاع اللفظي الذي تنتمي إليه هذه الكلمات إذا كان لنا أن نفهم تاريخ مفرداته فهما صحيحاً ، وسوف ندرك أهمية هذا المبدأ عند مناقشة للعلاقة بين الكلمات والأشياء (١٢٦) .

الفصل الثالث

كيفية تغيير المعنى

حاول رجال القواعد وعلماء البلاغة جاهدين منذ أرسطو أن يخضعوا تغييرات المعنى لشيء من التنظيم والتقييد . غير أنهم حصرُوا جهودهم لقرون طويلة في تصنيف المجازات ، أو ما يعرف بأنماط انتقال المعاني من مجال إلى آخر لأسباب جمالية أو أسلوبية . فلم تكن هناك حتى نهاية القرن الماضي أية محاولة لتنظيم البحث في عمليات انتقال المعاني خالية من مصوغاتها الأدبية ، ولقد ظهرت منذ ذاك الوقت نظم كثيرة متداخلة متشابكة . فبعض العلماء — أمثال الأستاذ ج . ستيرن G. Stern — يفضلون ترك الحقائق تكلم عن نفسها . اختبر ستيرن عدداً ضخماً من تغييرات المعنى في اللغة الإنجليزية ، ثم قام بتصنيفها إلى أنواع مختلفة بقدر ما سمحت به المادة التي ظفر بها ، وتوصل بذلك إلى سبعة نماذج رئيسية لتغير المعنى بالإضافة إلى أنواع أخرى فرعية . ولكن معظم النقاد من القارئين كان منهم الباحث عن مبادئ عامة يبنون عليها نظام التقسيم : مبادئه لا تساعد على وضع التغييرات في نظم متسقة لحسب ، بل تعين كذلك على فهم الجيد السليم ومن أوفق الخطط المختلفة التي وضعت في هذا الشأن الخطتان المنطقية والنفسية للتقسيم .

التقسيم المنطقي

بعد أن رفض بريال وغيره من متأخري علماء القرن التاسع عشر أيديهم من علوم البلاغة ونظموا كل صلاتهم بها ، وبعد أن أكدوا وجود علم المعنى بوصفه فرعاً مستقلاً من فروع الدراسات اللغوية ، اتجهوا نحو تحليل أنواع التغيير في المعنى

تحليلاً منطقياً ، ولقد وجد هؤلاء العلماء أن في دائرة المعاني القديمة والجديدة نفسها ما يمدهم بخطة يسيرة قريبة المزال إلى أقصى حد ، حيث لم يتطلب الأمر منهم إلا النظر في ثلاث إمكانيات محسوبة . ولقد تبين لهم أن المعنى القديم إما أن يكون أوسع من المعنى الجديد أو أضيق منه أو مساوياً له ، ولم تكن هناك إمكانيات رابعة يدخلونها في حسابهم : ومن هنا جاء القسم الثلاثي الذي بنيت عليه الخطة المنطقية ،

١ - توسيع المعنى :

وتتصدر الكلمة الإنجليزية arrive (ويقابلها في الفرنسية arriver) عن اللاتينية adripere بمعنى « يصل إلى الشاطئ » ، وهذه الأخيرة ترجع بدورها إلى ripa أى « شاطئ » . فهذه الكلمة كانت في الأصل مصطلحاً بحرياً . لا يجوز استعماله إلا في معنى الوصول إلى الميناء ، أما الآن فقد اتسع نطاق استعمالها . حتى أصبحت تشمل عدداً ضخماً من أنواع الوصول ، سواء أكان ذلك على اقدم أم بأية وسيلة أخرى من وسائل الانتقال . وهكذا نرى أن معنى الكلمة لحقه تسميم كبير ، وأصبح ممكن التطبيق على مدى أوسع وأشمل .

٢ - تضيق المعنى :

من المعروف أن الكلمة الإنجليزية posion ومعناها « السم » ، (ويقابلها doison في الفرنسية) هي نفس الكلمة potion « الجرعة من أى سائل » . ولكن الذي حدث هو أن الجرعات السامة دون غيرها هي التي استرعت الانتباه وانتشرت ، لئلا يربطها بالآخر . وبهذا تعدد المدلول ، وأصبح مقصوراً على أشياء تقل في عددها عما كانت عليه الكلمة في الأصل إلى حد ملحوظ .

٣ - انتقال المعنى :

ترجع الكلمة الإنجليزية stile ، أسلوب ، إلى كلمة لاتينية معناها (آلة مستدقة الرأس تستعمل للكتابة) . وتظهر صورتها المصغرة في الكلمة الإيطالية atiletto . ثم حدث أن خلدت الآلة اسمها على نوع من الوظائف التي تقوم بها . ومن الواضح أن المدلولين ليسا من باب واحد ، ومن ثم لا يمكن الموازنة بينهما من حيث مدى انتشار كل منهما .

إن أهم مميزات هذه الخطوة المنطقية يظهر في كمالها ، فليست هناك إمكانية رابعة للتقسيم الذي اشتملت عليه . ومن مميزات أيضاً بساطتها وسهولة تطبيقها ، فهي تمكنتنا من تحديد نوع التغير الذي يصيب المعنى بسرعة فائقة . ولكن هذه المزايا تقابلها عيوب فادحة الثمن . فهذه الخطوة لا تدور أن تكون مجرد نوع من النظام الشكلي الذي لا يستطيع أن يمدنا بأية معلومات عما يكمن خلف عمليات التغير التي نقوم بدراستها . إننا نقرر أن الكلمة posion قد ضاقت بمجال تطبيقها ولم نقل في الواقع شيئاً يستحق الذكر . أما العوامل النفسية المسؤولة عن انحطاط معنى هذه للكلمة ، والظروف المباشرة لهذا التغير والأسباب النهائية التي دعت إليه ، فقد بقيت كلها تنتظر التوضيح والتفسير ، وتبيل خطط التقسيم في الوقت الحاضر إلى التركيز بقوة على هذه العوامل النفسية .

التقسيم النفسي

إن أول خطوة نحو تحديد القوى النفسية التي تكمن خلف تغير المعنى هي التمييز بين التغير الحقيقي وغيره . ولقد رأينا في التخصيص الذي قدمناه في الفصل السابق تطور مدلول الكلمة ship (سفينة) أنه لم يحدث أي تهديد لغوي ، بل على العكس ، لاحظنا أن اللغة كانت أكثر محافظته على القديم من التطورات الفنية التي لحقت المدلول وفق اللفظ على حاله ولم يتغير حقاً بمد تغير المدلول

نفسه (١٢٧) . وهذا التغير ونحوه يرجع إلى التصورات التي تقوم في العقل وليس بحاجة إلى توضيح نفسي من أى نوع .

أما إذا ركزنا الانتباه على التجديدات الحقيقية ، فمفهوم تبرز لنا في المجال ظاهرة عامة واحدة توجد النماذج المتباينة التي لا حصر لها من الأمثلة . سوف نجد أن هناك دائماً نوعاً من الارتباط — وإن كان ارتباطاً بعيداً — بين الماضي القديم والجديد . هذه الارتباطات ، أو بمباراة أخرى ، هذه العلاقات التي تحكم عملية التغير هي الأساس الذي يبنى عليه القسم النفسي . أما وقد ارتضينا أن نفسر المعنى بأنه علاقة بين اللفظ والمدلول ، فنستأثر أن تنشأ علاقات بين الألفاظ فقط أو بين المدلولات فقط أو بين الألفاظ والمدلولات معاً في آن واحد وبهذا نحصل على الخطوات الأولى للتقسيم ، وهذه الخطوات هي العلاقات بين المدلولات من جهة والعلاقات بين الألفاظ من جهة أخرى ثم — في النهاية — مجموعة العلاقات الأكثر تنوعاً وتعقيداً وهذه الصورة تشمل الحالتين السابقتين وتقوم بتدويرهما في وقت واحد .

على أنما قد نذهب إلى أبعد من ذلك فندأل السؤال التالي : ما طبيعة هذه العلاقات وما طبيعتها ؟ نسوق مخبرنا علماء النفس بأن هناك نموذجين ، رئيسيين من العلاقات . النموذج الأول أنشأه وجود نوع من المقابلة بين الجهتين ، أي المدلولين أو بين اللفظين . ويتحقق النموذج الثاني حين ترتبط الجهتان بعضهما ببعض ارتباطاً من نوع ما . وهكذا تتحقق الروابط بين الألفاظ وبين المدلولات بإحدى هاتين الطريقتين . هذه الروابط — ومن خصائصها التآرب والخضوع للعوامل الذاتية والتباين الشديد قد تؤدي إلى إحداث التجديد في الكلام الرديء ، وربما استطلاع هذا التجديد أن ينفذ بالعرج إلى نظم اللغة ، إذا أُلححت له الفرصة المناسبة .

فن الواضح إذن أن لدينا الآن خطة عامة ذات أربع نماذج رئيسية نوردتها فيما يلي :

١ - المشابهة بين المدلول :

إتنا حين نتحدث عن عين الإبرة تكون قد استعملنا اللفظ الدال على عين الإنسان استمالاً مجازياً . أما الذى - و غ لنا ذلك فهو شدة التشابه بين هذا الموضوع والثقب الذى ينفذ الخيط من خلاله . والحق أن التشابه قوى إلى درجة أن كل وجوه الخلاف بين الجانبين تسقط من الحسبان عند المقارنة ، ويصبح أنقباهما محصوراً فى الخصائص المشتركة بينهما . وهذا هو الأساس الذى الاستعارة metaphor (وهذا مصطلح من أصل إغريق قاله الكلمة transfer بمعنى النقل والتحويل) . والفرق بين الاستعارة والتشبيه هو أن الاستعارة تعبر عن المقصود بالتضمين لا بالتصريح ، فبدلاً من أن نقول : « إن ثقب الإبرة يشبه عين الإنسان ، قد يرونا أحياناً أن نأتى بتعبير أخصر وأوجز ، وهذا نوع من الاختزال اللفوى وتشمل كل استعارة على شيئين من مجالين مختلفين أو - على حد تعبير الدكتور ريتشاردز - تحوى كل استعارة على غاية ووسيلة . فعين الإبرة - أى الشئ، المتحدث عنه فى مثالنا السابق - هـ التاب ، أما عين الإنسان - أى الشئ المشبه به - فمن الوسيلة (١٢٨) .

(١٢٨) من المعروف أن أركان الاستعارة فى اللغة العربية ثلاثة ، هى : المستعار وهو اللفظ ، والمستعار منه وهو المشبه به والمستعار له وهو المشبه . وهكذا الحال بالطبع فى اللغة الإنجليزية . فالتصار المؤلف على ذكر ركنين فقط - وهما ما أشار إليهما « بشيئين من مجالين مختلفين » أو ما سماها الدكتور ريتشاردز بالغاية والوسيلة - هذا الإقتصار لا يعنى عدم وجود الركن الثالث ، إذ أن الاهتمام هنا بوجه أولاً وقبل كل شئ إلى عملية النقل ، نفسها ، تلك العملية التى تتضمن وجود جانبيين أحدهما منقول منه وهو المشبه به والآخر منقول عنه

وهذا المثال نفسه يمكن أن يمثل به أيضاً لتلك المادة المألوفة لنا اليوم من إطلاق أسماء أعضاء الإنسان على الجمادات . والحق أن جسم الإنسان يعد قطاعاً من القطاعات البارزة التي تنتقل الكلمات منها وإليها ، أو قل إنه مركز من مراكز الانتشار والجاذبية . فحين تطلق الكلمة crown ، تاج على الجزء الأعلى من جمجمة الإنسان ، نكون قد نقلنا اسم شيء من الجمادات إلى مجال الكائنات الحية ، على أن بعض البحوث الهولندية الحديثة قد أثبتت في حالتنا هذه أن أمثلة الانتشار أكثر وروداً من أمثلة الجاذبية (١٢٩) .

ومن النماذج الشائعة للاستعارة استخدام الكلمات ذات المعاني المادية للدلالة على المعاني المجردة ، كما نحو : جسم المشكلة ، و : عقد المناقشة ، و : ركز الفكرة ، الخ . وهناك نوع آخر من الاستعارات يعتمد على التشابه في الشهور نحو جانبي الاستعارة ، وفي نوع الإحساس بهما أكثر من اعتماده على التشابه في الخصائص الجوهرية ، وذلك كما في قولنا : تحية عطرة ، و : استقبال بارد ، . ومن هذا القليل أيضاً ما درجنا عليه من نقل كلمات أحد مجالات الحواس إلى مجال آخر ، نحو : لون دافئ ، و : صوت حلو ، فهنا يوجد الإحساس بأن هناك

== إليه ، وهو المشبه . أما المنقول : وهو اللفظ أو المستعار فهو مفهوم ضمنا من الكلام . بل قد يفهم صراحة من العبارة الأولى في كلامه عن هذه النقطة (المترجم) .

(١٢٩) في كلام المؤلف تركيز شديد . إنه يريد أن يقول إن جسم الإنسان مركز للانتشار والجاذبية . أى أنه مجال تنتقل الكلمات منه وإليه . وهو يرى أن هذا النقل — بصورتيه — تساوى أمثله من حيث الكثرة والقلة ، ومثل لحالة النقل منه بإطلاق : المين على ثقب الابرة ، وحالة النقل إليه بإطلاق التاج على الجزء الأعلى من الجمجمة . ثم عاد المؤلف فقرر أن يحوثا لغوية أخرى قد أثبتت أن أمثلة النقل من مجال جسم الإنسان أكثر وقوعاً من أمثلة النقل إليه . ومنه — بعبارة أخرى — أن أمثلة الانتشار أكثر من أمثلة الجاذبية فيما يختص بهذه الحالة بالذات وهي مجال جسم الإنسان (المترجم) .

تشابها بين الدفء وبين لون مبيت من الألوان ، وتشابها بين اللذائق الحلو وبين الصفات الجميلة للصوت ، وفي الحالات القصوى من هذا الباب ، قد يكون الارتباط بين المتعارفين والمستعار له أقرب وآلف من الارتباط الموجود في الأمثلة السابقة . وذلك كما في تلك الحسالة النفيسة للمروقة ، بالسمع الملون ، حيث تستدعى الأصوات أرتوماتيكيا نوعا من الإحساس بالألوان . ومن ذلك ما روى أن أحد الموسيقيين المشهورين قد أذهل للفرقة التي كان يقودها بمطالبتة إياها أن تجعل النغمة . أكثر زرقة .

وهناك أمثلة ثانوية من المجاز قريبة الشبه بالاستعارة . من ذلك مثلا المبالغة exaggeration (وتسمى hyperbole أيضا) التي تمتد مشولة عن تلك الشعارات المذهمية والاصطلاحات الخادعة التي قتلها أجهزة العناية أسوأ استغلال حتى إنها لا تلبث أن تؤدي إلى عكس المقصود منها ، وذلك كما في نحو : سعيد بشكل مخيف ، و : رائع بكل بساطة ، الخ (١٣٠) .

على أن مثل هذه التعبيرات الصارخة سرعان ما تفقد جنتها وقوة التعبير فيها حيث تصبح مبتذلة بالية ، ثم تخالفها وتحمل عليها تعبيرات أخرى ، لا تلبث هي أيضا أن تشول إلى ممير نفسه ، وهذا فقدان فاعليتها وقوة تأثيرها ، أما التأثير الأكثر حكمة والأقوى فاعلية فيمكن أن نظفر به من أساليب التهمك الذي يزعم صاحبه .

(١٣٠) هذه ترجمة لامثلة المؤلف . ولم تشأ أن تأتي بأمثلة عربية خالصة . لاختلاف وجهة النظر العربية عما قرره المؤلف هنا إلى حد ما ، إنه يرى أن المبالغة ضرب من ضروب المجاز ، على عكس الفهوم من كلام العرب ، إذ دائرتها عندهم أوسع من دائرة المجاز ، فالاستعارة والكتابة مثلا مديدتان من المبالغة ، أنظر علوم البلاغة لأحمد مصطفى المراغي ص ٢٢٢ (سنة ١٩٧١) ولعل المؤلف مع ذلك ، يقصد أن بعض الأمثلة البالغة لا كلها من باب المجاز أو لعله يستعمل كالمجاز هنا معناه العام وهو مجرد نقل الكلمة من مجاز إلى آخر (المترجم) .

أنه يقول عند المقصود بالفعل . ومن هذه الأساليب أسلوب « نفي النفي » (١٣١) (أو الإثبات المعبّر عنه بطريق غير مباشر بواسطة نفي ضده litotes) نحو « not unlike » ، « وليس غير شبيه » ، و no mean scholar . وفي اللهجات الإيجازية مرشدة الحب ، فكثير ما تسمى الأمهات أطفالهن « بالأرذال الصغار » . ومن هنا القيل ذلك الحوار الذي اقترحه لنا الأستاذ ستيرن من مجلة بانث . Punch :

الشاب الأول : (أهلا بك أيها الأحق بالورثة !) .

الشاب الثاني : (أهلا بك أيها الجعش الذي لا يسارى شيئا !) .

الشابة : (ما كنت أدرك أن كليكما يعرف صاحبه معرفة جد قوية !) .

(١٣١) المصطلح الذي استعمله المؤلف double negative أى « النفي المزدوج » . ولسنا آثرنا عليه المصطلح (نفي النفي) لأنه لصق بما يقصده المؤلف ، وأقرب إلى فهم القارىء العربى . على أنه يجب أن نعلم أننا نقصد بنفي النفي هنا تلك الصورة التى تستعمل فيها أداة نفي ، لإحداهما تنفى الفكرة الأساسية فى العبارة أو الجملة ، أى نفي نسبة شيء إلى آخر ، والثانية تنفى هذا النفي الذى قامت به الأداة الأولى . ومعناه فى النهاية إثبات الفكرة الأساسية أو ما يقاربها بطريق غير مباشر ، وهذا التفسير يتمشى مع القول المسأثور (نفي النفي إثبات) . ومن الجدير بالذكر على كل حال . أن بعض أمثلة المؤلف لا تتمشى مع مفهوم المصطلح الذى استعمله ، من ذلك no mean scholar « ليس باحثاً تافهاً » . فهذا المثال ليس فيه نفي مزدوج (بالمعنى الذى تفهمه من النفي اللغوى الذى يتضمن حتما استعمال أدوات النفي بالفعل ، لا استعمال الضد) . وليس فيه أيضاً ، نفي النفي ، بالمعنى الذى شرحناه ، إن هذا المثال فى الواقع إنما يعنى إثبات الشيء بنفي ضده . فإلى المراد هو أنه good scholar (باحث عظيم) . وهذا ما نص عليه بالفعل قاموس أكسفورد عند شرح هذا الجمال نفسه . فاستعمل المتكلم الضد وهو mean =

وكل هذه المجازات تعتمد في أساسها على نوع من المشابهة بين المدلولات المختلفة وهذا يطبق أيضاً على الصيغ المتنوعة التي تستخدم في أساليب حسن التعبير ، تلك الأساليب التي تثير قضايا نفسية أكثر تعقيداً مما تتضمنه وسائل التعبير السابقة .

٣ - العلاقة بين المداولين :

الكلمة bureau ، مكتب ، قد يكون معناها اليوم المكتب الذي يجلس إليه الإنسان ويكتب عليه ، أو المصلحة الحكومية أو المكان الذي تدار منه الأعمال ومن الواضح أنه ليست هناك أية مشابهة بين المداولين ، ولكن بينهما ارتباطاً من نوع آخر ، فالمكتب الذي نكتب عليه يوضع عادة في الأماكن التي تدار منها

== " تافه حقير ، ثم نفي هذا الضد باستعمال أداة النفي (no) ، وأغلب الظن أن المؤلف قد شعر بهذا التصور في منطلعه فذكر المصطلح الآخر وهو litotes . وهذا هو الأنسب للنقطة التي يريد بيانها ، إذ معناه — كما ذكرنا في المتن — " الإثبات المبرر عنه بطريق غير مباشر ، بواسطة نفي ضده ، وهذا المفهوم — كما هو واضح — أعم وأوسع من مفهوم المصطلح الآخر ، ويشمل في الوقت نفسه كل أمثلة المؤثر ، إذ الإثبات غير المباشر قد يكون بنفي النفي ، وقد يكون بنفي الضد كما في المثال المذكور وهو (no mean scholar) : وكما في نحو المثال العربي (ليس غيباً) والمراد أنه ذكي . بقى ، أن نشير إلى أن نفي النفي (أو الإثبات المبرر عنه بطريق غير مباشر) لا يعنى التهتك بذاته . وإنما يعنيه بمعونة المقام وما يرتبط به من ظروف وملابسات ، وبمعونة الخصائص الصوتية التي تصاحب الكلام ، كالتنغيم وتوزيع النغم الخ ، وكون (نفي النفي) (أو الإثبات المبرر عنه بطريق غير مباشر) من باب المجاز هو رأى المؤلف ، وليس كذلك الحال عند العرب فيما نعلم . اللهم إلا في صورة محدودة معدودة يمكن عدها من المجاز ، كما في نحو قوله تعالى . (أليس الله بكاف عبده) و (أأنت بربكم) الخ . فالاستفهام هنا المراد به النفي . وهو نفي مجازي ، وهذا النفي المفهوم من الاستفهام سلط على النفي الآخر المبرر عنه بالأداة الصريحة (ليس) فصار الكلام مثبتاً (المترجم) .

الاحمال ، وعلى هذا فالفكرتان مرتبطتان ببعضهما البعض في ذهن المتكلم ، أو قل
إنهما تنميان إلى مجال عقلي واحد . وهذا هو التفسير النفسى لذلك النوع من المجاز
المعروف بالمجاز المرسل motonymy . ويظهر هذا المجاز في صرور متعددة ، فقد
يطلق الظرف على المظروف أو المحل على الحال ، كما في نحو (شرب كوباً من الماء)
(بيت الرجل) والمقصود أهله . وقد يطلق اسم الآداة والآلة على وظيفتها ،
أو اسم العمل على آثاره ونتائجه . كما يطلق « اللسان » على « اللانة » ، وإطلاق الكتابة
بمعنى العمل على الكتابة التى على الحائط مثلاً وكذلك قد يسمى الشيء باسم مخترعه
أو مؤلفه أو مكانه الأصيل ، مثل « سندوتش لذيد » ، و « اشترى قطعة كشمير » .
ولقد قابلتنا هذه الصورة الأخيرة عند مناقشة تحويل أسماء وصفات عادة (١٣٢) .
وهناك صورة أخرى كثيرة الوجود وهى استحضار الكل بذكر جزئه ذى الخاصة
البارزة ، كما في إطلاق العين على الجلوس (١٣٣) .

وقد تكون الملاقة بين المدلولين صعبة الإدراك أحياناً ، ومن ثم يحتاج الأمر
إلى معرفة خاصة تمكنا من تحديدها والنعرف عليها . كيف اكتسبت الكلمة
collation ، أى الموازنة والمراجعة التفصيلية ، مثلاً معنى « الأكلة الخفيفة » ،
من اليدى أنه ليست هناك مشابهة بين المعنيين ، بل إلى احتمال وجود أية صلة

(١٣٢) المثالان « بيت » و « اشترى قطعة كشمير » من عندنا وليس ترجمة
لمثالى المؤلف . و « الكشمير » نوع من الصوف ، وسمي بهذا الاسم نسبة إلى
مقاطعة « كشمير » المعروفة . انظر أيضاً ص ٦٨ (المترجم) .

(١٣٣) هذا المثال من عندنا . أمامثال المؤلف فهو : fleet of twenty sails
وترجمته الصحيحة هو « أسطول من عشرين سفينة » ومن المعروف أن sail
معناها الشراع ، وهو جزء « له مزيد اختصاص بالمعنى المطلوب من الكل المسمى
باسم الجزء » ، على حد تعبير علماء اللغوية ، فأطلق الجزء وهو الشراع ، وأريد
به الكل وهو السفينة ship (المترجم) .

بينهما احتمال يبدو بعيداً أول الأمر ولكن التاريخ يمدنا بما يفسر هذه الحالة .
لقد كانت العادة في الأديرة « البنيديكتينية » *Benedictine monasteries* ^(١٣٤)
أن يتناول الرهبان طعاماً خفيفاً بعد فراغهم من قراءة سير الرواد الأوائل من
رجال الدين ومراجعة هذه السير . فكان هذا الارتباط العرضي كافياً لأن ينحرف
بالكلمة ويقودها إلى هذا التطور في المعنى .

٣ - المشابهة بين اللفظين :

وقد تختلط الكلمتان إحداهما بالأخرى اختلاطاً يؤدي إلى عقد صلة زائفة
بينهما وربما يؤثر ذلك في معنى إحدى الكلمتين ، وهذه الحالة ليست إلا صورة من
صور المماثلة بين الكلمات بطريق الربط الزائف بينها ، أى الافتراض الخاطئ .
بأن هناك نوعاً من العلاقة بين كلمتين ليست بينهما صلة أو قرابة في الواقع . ويمكن
توضيح هذه الحالة بالصفة الإنجليزية القديمة *sand-blind* أى « كليل البصر أو
أعمى » ، فالصفة الأصلية لهذه الكلمة هي *sam-blind* و *sam* هي الكلمة *semi*
بمعنى « نصف » أو (شبه) ، ومن ثم كان التماثل الشكلى العرف بين *sam* و *sand*
دافعاً إلى الربط بينهما ربطاً زائفاً ^(١٣٥) . وشرح لنا الدكتور جونسون معنى
هذه الصفة في مجمعه هكذا . (ضعف في البصر يتميز بظهورات صغيرة تعلو

(١٤٢) نسبة إلى القديس *Benedict* (٤٨٠ — ٥٢٣) ، بطريرك رهبان
الغرب ، والمشهور بتماليه ومبادئه الخاصة . انظر دائرة المعارف البريطانية ج ٣
(طبعة ١٩٥٣) (المترجم) :

(١٣٥) من المعروف أن *sand* معناها « رمل » و *blind* معناها « أعمى » ،
فالصفة *sand-blind* لا يمكن أن تفيد المعنى المذكور إلا بربط *sand* باللفظ *sam*
الذى يعنى ، نصف أو شبه ، كما قرر المؤلف . ومعنى *sam-blind* هو ، نصف
أو شبه أعمى ، « المترجم » .

وتبسط أمامه ، « ولقد أحيا شيكسبير هذا التفسير نفسه في مسرحية « تاجر البندقية » كما يظهر من هذه العبارة : « not sand-blind, high-gravel blind » ، (١٣٦١) .

ومما يشبه ذلك أيضاً تاريخ الصفة القديمة shamefast « حتى » ، حيث ارتبط الجزء الثاني منها في أذهان الناس باللفظ face « وجه » ، وكان ذلك مدعاة لظهور الصفة shametaced « حي » .

٤ - العلاقة بين اللفظين :

وقد يؤدي وقوع الكلمتين معاً حنباً إلى جنب في عبارة تقليدية كثيرة الوريد إلى نوع من الاختصار والإيجاز ، بحيث تقوم إحدى الكلمتين مقام العبارة كلها وقد لاحظنا هذه الحالة من قبل عند دراسة أسباب تغير المعنى (١٣) وهذا الضرب من الاختصار إنما يقع أكثر ما يقع في لغات المجموعات والاجتماعات المتخصصة ، حيث يساعد سياق الكلام على توضيح العلاقة بين أجزاء العبارة . مثال ذلك (الصاحبان) والمقصود أبو يوسف ومحمد ، و (الشيخان) والمراد أبو حنيفة وأبو يوسف . ولو عبرنا عن هذه الحالة تعبيراً مجازياً أمكن القول بأن الجزء المحذوف قد أصاب الجزء أو الأجزاء التي تجارزه (بالعدوى) في معناه . وهذا يفسر إطلاق المصطلح (العدوى) confagion أحياناً على هذه الأمثلة ونحوها .

(١٣٦) مفهوم هذه العبارة هو أن ضعف بصر المتحدث عنه ليس من ذلك النوع البسيط الذي أشار إليه الدكتور جونسون ، وإنما هو من نوع أشد وأقوى والمعروف أن gravel معناه (الحصاة) ، فكأن الذرات التي تظهر أمام أعين المتحدث عنه ليست صغيرة صفراء حبات الرمل ، وإنما هي في حجم الحصوات وهذا يعني المبالغة في الوصف بالمعنى أو ضعف البصر (المترجم) .

وقد يذهب المثال الرابع إلى نموذجين أو أكثر من نماذج تغير المعنى في
آن واحد. من ذلك اللفظ «سكلاريدس» الذي قد يفسر على أنه مجاز مرسل
أساسه العلاقة بين المدلولين ، أى الشيء الذى يحى بهذا الاسم ومكتشف هذا
الشيء. ويجوز فى الوقت نفسه أن نعده حريصة من الاختصار الناشئ عن
حدود علاقة بين لفظين يظهران معاً فى عبارة تقليدية معروفة هى : « قطن
سكلاريدس » (١٣٠) . وإليه من الأسلم أن نقسب تغير المعنى هنا إلى عوامل
الـلـتـن مـا .

إن نظام التصنيع الذي عرضناه فيما سبق أن يشتمل على منهج التحليل قابل
التطبيق على أى تغير يصيب المعنى . وأول شيء يواجها عند تطبيق هذا المنهج
هو السؤال الدلى . أس يقع الارتباط ؟ أو بعبارة أخرى ، هل ارتبطت الجوانب
(المنتول منها بالمنتول بالها) بطريق الافظين أو المدلولين ؟ ثم علينا بعد ذلك
أن نرف على طبيعة العلاقة بينه الجنتين . أهى علاقة المشابهة أم اللابسة ؟
ون نهاية المطاف ، يحدر بنا أن ننظر إلى تلك الصور الفرعية التى أوردناها فى
ثنايا التماذج الرثيية ، فقد تلقى ضوءاً جديداً على الموضوع كله . وهذه الطريقة ،
يسبح المبدأ الذى يبنى عليه تقسيم التغيرات مبدأ لتحليل هذه التغيرات وتفسيرها
مأخذاً .

وهذا في الإجمال من هذه الطلوف في الجملة كثير المعنى — بعض الموامل
أكثر من كثير ما تفصح عن نفسها في تاريخ الفوائد المتباينة بتأثير كبير أو أم
هذه الموامل الاله ماس وحسن التعبير والنمط المعنى.

(٢٤) - وكان يسمى بنوع من الكلب كان يروح في بعض منتهى كثر من
روح من الكلب في هذا الأجل لهم رجل ينفق اكتشف بنوة محبذا
الكلب منتهى يسمى يا جيه . وهذا المثال مع عندنا كما هو واضح . وكذلك
الحق في هذا القول . وهو (الصالحان) . (الخبيثان) . وهو في اصطلاح
ختم الخفية (المرجع) .

اللامساس و حسن التعبير

اللامساس taboo مصطلح بولينيزى a polynesian verb ، ويطلق على كل ما هو مقدس أو ملعون ، ويحرم لمسه أو الاقتراب منه لأسباب خفية ، سواء أكان ذلك إنساناً أم كلمة أم شيئاً آخر (١٣٧) . فإذا ما اصطدمت كلمة ما بحظر الاستعمال تحت تأثير عامل اللامساس حلت محلها كلمة أخرى غالباً من فكرة الضرر والأذى . وهذه العادة ليست مقصورة بحال من الأحوال على المجتمعات البدائية ، فهي معروفة في كل البيئات ، وفي كل أنواع الحضارات بمستوياتها المختلفة . وتحريم استعمال الكلمات بتأثير فكرة اللامساس نتيجة طبيعية للانحرافات اللغوية ، وأثر من آثار الاعتقاد في سحر الكلمة . وهذا المسلك تجاه الكلمة (قد ناقشناه من قبل في الباب الأول من هذا الكتاب (١٤٠)) وقد يمتد الحظر من مجرد التحريم البسيط إلى رسم قيود دقيقة محكمة لاستعمال اسم (الله) ولقد انتشرت هذه العادة في ديانات مختلفة ، منها البرهمية واليهودية والإسلام (١٤١) .

(١٣٩) ترجمة المصطلح taboo باللامساس هو ما جرى عليه أكثر المترجمين العرب ومن الجائز أيضاً ترجمته (بالخطر) polynesian .
وه بولينيزى ، نسبة إلى polynesia وهي مجموعة من الجزر الصغيرة في المحيط الباسيفيكي شرق أستراليا (المترجم) .
(١٤٠) انظر ص ٤٣ وما بعدها (المترجم) .

(١٤١) المعروف أن اسم الله — وهو (يهوه) — في اللغة العبرية يكتب فقط ولا ينطق تقديساً له وإنما الذى ينطق لفظ آخر هو (سيدى) ولعل مما يفسر هذا الاتجاه نفسه في الإسلام إجماع النحاة على حذف الفاعل ، وتناء الفعل المجهول ، تعظيماً له ، بصون اسمه عن لتناك أو عن تفسيره بالمفعول ، كنخلق الخنزير . انظر جاشية الخنزير على ابن عقيل ، الجزء الأول ص ١٥٧ ، المطبعة الليبية سنة ١٣٠٥ بترجمه (المترجم) .

ولقد كان في روما القديمة — حيث كان اللفظ *nomen* يعد فاعلاً — تقليد قديم يتخلق باسم سرى للمدينة . فهذا الاسم لم يكن معروفاً إلا لمجموعة صغيرة من الواقفين على بواطن الأمور ، وكان محظوراً عليهم إنشاؤه حظراً تاماً ، بحيث كان المخالف لذلك معرضاً لأحد صور الحكم بالإعدام وهو الصلب . أما هذا الاسم الذي كان محظوراً إنشاؤه والذي كان من الجائز أن يعد أعداء روما بسلاح قوى تار فهو — كما تروى المصادر الطبية الحديثة — جناس لفظي مكون من الصيغتين . ROMA : AMOR .

وهناك عادات مماثلة نلاحظها في المأثورات الشعبية لكثير من الأجناس والأمم ففي بلاد المجر في العصور الوسطى ، كان الاطفال يسمون أحياناً (بأسماء وقائية) ، كأن يدعى الواحد منهم (بالمولود الصغير) أو (ليس حياً) أو ، القذارة ، و ، الوسخ ، ، وذلك لصرف الأرواح الشريرة عن هذه المخلوقات التي لا تساوى شيئاً في ادعاء أهلها . وهناك في بعض المناطق الريفية في السويد ، تزرع الصفحة من كتاب الزامير وتغرس في العجين ، ثم تقسم إلى الأغنام في صورة طعام ، أملأ في شفاتها أو — قل — قصداً إلى طرد الأرواح الشريرة وإبعادها عنها . وعندنا نحن من العادات الخرافية والخزعبلات ما يعكس هذه الرهبة العميقة الجذور ، وهبه تأثير الكلمة وسحرها العجيب .

ولقد تركت الخرافات اللغوية وعادات حظر استعمال الكلمات آثاراً ملحوظة في كثير من قطاعات الثروة اللفظية ، ويوضح هذه الحقيقة خير توضيح أسماء الدب في كثير من اللغات ، ففي اللغة الهندية الآورية الأولى كان للدب اسم لا يزال أثره باقياً في الكلمة اللاتينية *ursus* ، وفيما نخرج عنها من الفاظ حديثة كاللفظ النرلسي *ours* ودب ، واللفظ الإغريقي المقابل لذلك هو أساس الصفة الانجليزية *arctic* . خاص بالقطب الشمالي ، ، أما في اللغات الهندية الآورية الأخرى فقد استبعد عن ذلك بالفاظ أو عبارات ليست تعان في دلالتها على الدب ، ومن البديهي أنه قصد بذلك استعطاق هذا الحيوان الخطير ، فالسكدة الإنجليزية *bear* ومعناها الآن الدب ، والصيغ التي تقابلها في اللغات الجرمانية الأخرى ، كان معناها

في الأصل (بنى) صفى اللغات السلافية والهلطية ولغة ويلز القديمة ، يسمى الدب (يا كل المسل) ، (خنزير المسل) و (الالعق) ويبدو أن سكان الفيليبين الأصليين كانت لديهم هم الآخرين هذه الرهبة الخرافية من الدب كما يبدو أنهم سلكوا معه مسلكا مماثلا ،

ولقد خضع عدد كبير من أسماء الحيوانات، الأخرى لحظر الاستعمال فأثر «فكرة اللامساس» مما لا شك فيه أن بعض هذه الأسماء قد حدث لها ذلك لأسباب «طوطمية» (١٤٢) ، فالعبان والذئب والثعلب ، بل والخنزير والتمر ، قد حلت محلها ألفاظ غالية من فكرة الضرر والأذى في بعض اللغات . ولكن ليس من بينها على ما يبدو آثار الخوف والرهبة أكثر من ابن عرس ، ذلك الحيوان المتعش لإراقة الدماء وسفكها . وهذا الحكم إنما بنيناه على ما نلاحظه من ذلك العدد الضخم من الكلمات ، والعبوات البراقة التي تدل على هذا الحيوان، ولكن بطريقة ملتوية غير مباشرة . فالقرنتيون يسمونه (الجمال الصغير) والأتان يدعونه (الحيوان الصغير الجميل) ، وهو عند الإيطاليين والبرتغاليين (السيدة الصغيرة) ، وعند الإسبانيين ، (اللقلاقي) ، وعند الدنماركيين (الجميل) . وفي فتوة من فترات اللغة الإنجليزية القديمة كانت الكلمة (اللطيف) مرادفا للاسم « ابن عرس » ، (١٤٣) .

(١٤٢) (الطوطمية) نسبة إلى Totem و (مر) كلمة تطلق على كل أصل حيواني أو نباتي تتخذ عشيرة ما رمزا للواء ، ولقبيا لجميع أفرادها ، وتختفئ أنها تولى مع وحدة اجتماعية ، وتزلة لتوزل الأمور التي ترمز اليه مودة العتديس ، وقد يكون (الطوطم) ذمبا أو تعبانا أو تعبلا الخ . انظر « الطوطمية » ، للدكتور على عبد الواحد وافي (سلسلة أقرأ رقم ١٤٩) (المترجم)

(١٤٣) ابن عرس جمع وبنات عرس . ، ومفرد هسنا الجمع يعرف في الأرياف عندنا « بالعرسة » وهي كلمة محظورة الاستعمال بتأثير عامل اللامساس حارسا إليها بالتحفة ، في بعض البلاد ، وبأم أحمد في بعضها الآخر (المترجم) .

ولمست كل أمثله الحظر مقصورة على ملكة الحيوان . فبعض أجزاء جسم الإنسان — وبخاصة الرأس واليد — قد كتب عليها هذا المصير نفسه . فاليد اليسرى بوجه أخص تؤخذ دائماً على أنها نذير بمستقبل مشؤم ، ويشير إلى ذلك إن الكلمة sinister ومعناها « شؤم » ، كان لها في الأصل معنى « الأيسر أو اليسرى » في اللغة اللاتينية ، والكلمة الإنجليزية نفسها (left) كان مدلولها « الضعيف » . وه الذي لا يساوى شيئاً ، . ويبدو أن حظر الاستعمال بتأثير عامل اللامساس قد غرض أيضاً على اللفظ اللاتيني verbum أى « الكلمة » . فهذا اللفظ بمجرد اكتسابه صبغة دينية في النصل الافتتاحي من إنجيل القديس يوحنا — كما سبقت الإشارة إلى ذلك (١٤٤) — لم يعد من المستطاع استعماله في معان دينوية ، ومن ثم استعوض عنه في كل اللغات الرومانية تقريباً بالكلمة parabola ، كما يظهر في اللفظ الفرنسي parole بمعنى « الكلام » .

واستبدال الكلمات اللطيفة الخالصة من أى مغزى سيء أو مخيف بكلمات اللامساس بعد ضرباً من ضروب حسن التعبير euphemism . وحين التعبير وسيلة مقننة بارعة لتلطيف الكلام وتخفيف وقع ، وتعتمد اللفة إلى استعمال هذه الوسيلة مع كل شيء من مقدس أو ذي خطر أو مثير للرعب والخوف ، كما تطبقه على الأشياء الشائنة أو غير المقبولة لدى النفس . فن المعروف أنا نلجأ دائماً إلى العبارات الرفيعة والتليخات اللطيفة والتحويم حول المقصود عندما ننظر إلى إلقاء الأخبار السيئة ، وبخاصة أخبار المرض والموت . وكذلك نسلك هذا المسلك نفسه عندما ما نحاول أن نتظاهر بتخفيف لحدة النقد اللاذع وجعله مسامحاً مقبولا ، كما في عبارة المستر تشرشل المشهورة : « علم الدقة الاصطلاحية » .

وحسن التعبير — كالمبالغة وغيرها من ضروب المجازات ذات الدافع والباعث النفسية (١٤٥) وقد تذهب أهميته ويمول إلى الانحطاط . فإذا ما كثر

(١٤٤) انظر ص ٤٤ (للترجم) .

(١٤٥) انظر ص ١٦٧ - ١٦٩ (المترجم) .

استعماله تعرض لفقدان خاصة الرقة واللفظ فيه ، بدلا من أن يدل على الفكرة المحظورة بطريق غير مباشر يصبح مرتبطاً بها ارتباطاً مباشراً ، ومن ثم يصير غير ممكن الاستعمال كأسلوب من أساليب تلطيف الكلام . فلقد رأينا من قبل أن الكلمة undertaker كانت أول الأمر نوعاً من التعبير المختصر اللطيف الذي لم يفصح عن أسوأ الجوانب في معناه (١٤٦) . أما الآن فقد أصبح هذا اللفظ نفسه لجأه ذير مستباح ، ويميل الأمريكيون إلى الاستعاضة عنه بالكلمة mortician ، حانوتي ، التي تستمد رقتها المؤقتة ذات النغمة الحزينة نوعاً من ارتباطها بالكلمة beautician (إخصائي التجميل) . والواقع أن الثروة الطائلة من المترادفات التي ولدتها جميع اللغات لتخفيف صدمة الموت ووقعه على النفس ، إنما ترجع إلى هذا القانون ، قانون (الاستهلاك بكثرة الاستعمال) والحاجة الدائمة إلى التجديد . وليس دور هذا القانون في هذا المضمار بأقل من دور الموت نفسه ، ذلك المجال الذي يضطرنا إلى التويع والتجديد في اصطلاحاته بسبب ماله من تأثير عاطفي . والملاحظ أن بعض المصطلحات التي تعبر عن فكرة الموت بتعبير لطيف رقيق مثل (رحل) وبعضها الآخر عادي مألوف ، بل قد يكون ذا مسحة هزلية كما في نحو kick the bucket (١٤٧) ، وهناك في اللهجة الخاصة بالجيش الكثير من هذه الأمثلة .

(١٤٦) undertaker معناها الأصلي (الذي يأخذ على عاتقه مسؤولية القيام بعمل من الأعمال) ثم غلب عليها الاستعمال في معنى « حانوتي » وهي في هذه الحالة اختصار للتعبير (Funeral undertaker) بمعنى « حانوتي » . وهذا الاختصار ضرب من حسن التعبير : إذ قد تخلصنا فيه من اللفظ Funeral الذي هو نص في المعنى غير المرغوب فيه وهو (الدفن) ، وبمرور الزمن أصبح اللفظ undertaker نفسه غير مقبول لارتباطه هو الآخر بهذا المعنى . أنظر أيضاً ص ١٢١ (المترجم) .

(١٤٧) هذه العبارة معناها « يموت » ، ولعلها كانت مرتبطة في الأصل بحالة فردية دفعت بها إلى الاستعمال العام فيما بعد ، فمنها الحرفي هو (يرفس الجردل) ومن الواضح أن هذا المعنى لا يتلاءم مع جلال الموت . ومن هنا تظهر هزليتها وعدم جديتها في استعمالها للدلالة على الموت (المترجم) .

وكثيراً ما يحرم استعمال الكلمات للتعبئة بتأثير عامل الالامساس ، غير أن مقياس الحكم بالقبح يختلف من جيل إلى آخر ، طبقاً للتقاليد ومستويات انحطاط السلوك . يروى لنا الأستاذ يسبرسن أن « السراويل » كانت تعرف في الماضي بأنها أشياء لا يمكن التعبير عنها أو توضيحها ، أو وصفها ، ولا يحتمل التعلق بها أو ذكرها أو الهوس بها ، كما كانت سيدات بوسطن Boston يكتفين بالإشارة إلى قوائم البيانو وإلى أرجلهن ليتجنبن ذكر الكلمة « المميمة » legs . وقد يكون التوافق المرحض في الصوت بين كلمة عادية وأخرى مستقبحة كافياً لإزعاج الأذان الحساسة ، كما لاحظنا ذلك من قبل عند مناقشة الاصطدام بين مفردات المشترك اللفظي (١٤٨) . والحق أن شدة الحساسية نحو الكلمات قد تقوى إلى درجة تجعل مجرد التشابه الجزئي بين الكلمات العادية والكلمات المحظورة بتأثير عامل الالامساس سبباً في تحريم استعمال هذه الكلمات العادية . ففي فرنسا في القرن السابع عشر ، كانت السيدات المشهورات يتطرفن في المحافظة على التقاليد والعادات ، والمعروفات بالاسم « precieuse » يقين نظاماً محكماً دقيقاً في تحريم هذا النوع من الكلمات . ومنذ سنوات قليلة فقط ، أطلقت الكلمة quintet على مجموعة من ستة رجال في فرقة موسيقية أمريكية ، خشية أن توحي الكلمة sextet بـ «مان غير مرغوب فيها» (١٤٩) .

(١٤٨) أنظر ص ١٢٩ (المترجم) .

(١٤٩) الكلمة quintet تطلق في الاستعمال العادي على المجموعة الموسيقية المكونة من خمسة أشخاص لا ستة ، أما الذي يطلق على المجموعة المكونة من ستة فهي الكلمة الأخرى sextet . ولكنها لم تستعمل في حالتنا هذه خوفاً من أن توحي بـ «مان مستقبحة» . أما مصدر هذا الإيجاء فهو الجزء الأول منها وهو sex ، إذ معناه « الجنس » ، في غير هذا التركيب (المترجم) .

انحطاط المعنى

لقد أثار انتباه الفارسيين القدامى كثرة ورود ظاهرة الانحطاط في تاريخ معاني الكلمات . وفسر بعضهم هذا الاتجاه بأنه دليل على وجود نزعة تشاؤمية ، في العقل الإنساني . والملاحظ أن كثيراً من حالات تخصيص المعنى تميل أكثر ما تميل إلى التركيز على الجوانب المرغوب عنها للمعاني « الحيادية » . فالكلمة الإنجليزية poison التي ناقشناها فيما سبق لها ما يقابلها مقابله دقيقة في اللغة الألمانية هو مرادفها gift الذي تخصص في الجرعات السامة دون غيرها (١٥٠) . ولكنه المجال الإنساني بوجه خاص هو الذي تشيع فيه ظاهرة انحطاط المعنى . فالكلمة knave ومعناها « لئيم خسيس » كانت في الأصل تعني « الخادم » أو « الغلام » ولا تزال تستعمل بالفعل في هذا المعنى في اللغة الألمانية وفي العبارة الإنجليزية the knave of hearts (١٥١) .

وبما لا شك فيه أن التحامل الطبقي في المجتمع كان السبب المباشر في التطور المعنوي لهذه الكلمة كما كان السبب أيضاً في تطور معنى الكلمة المقابلة لها ، وهي villain « سافل وغد » التي كانت في الأصل تعني « خادم المزرعة » والتي ترجع إلى الكلمة اللاتينية villa « مسكن ريفي » (١٥٢) . وهذه الكلمة نفسها قد تطورت

(١٥٠) Gift معناها الأصلي « الجرعة من أى سائل » ، ومثلها في ذلك الكلمة الإنجليزية poison . ثم تخصصت الكلمتان فيما بعد في الجرعات السامة دون غيرها . وهذا يؤيد وجهه نظر المؤلف وهي أن تخصيص المعنى يميل أكثر ما يميل إلى التركيز على الجوانب غير المحببة للمعنى (المترجم) .

(١٥١) من البديهي أن الكلمة التي تستعمل في اللغة الألمانية بمعنى الغلام هي (knave) التي هي أصل الكلمة knave ، أما العبارة knave of hearts فهي بمثابة اسم يطلق على ورقة معينة من أوراق اللعب (الكوتشينه) وهي الورقة التي توجد بها صورة « الولد » وتزين زواياها الأربع صورة القلب (المترجم) .

(١٥٢) villain مصطلح من بقايا عهود الإقطاع في أوروبا ومعناه الدقيق =

في اللغة الفرنسية وأصبحت تستعمل في معنى قبيح ، وقد تفرعت عن اللفظ اللاتيني *captivus* بمعنى « أسير » ، عدة ألقاظ اتجه كل واحد منها اتجاهاً مختلفاً في انحطاط المعنى ، وذلك كاللفظ الانجليزي *captiff* « حقير » ، والفرنسي *chétif* « عليل » ، والإيطالي *cattivo* « سيء » .

ولقد كان للنساء نصيب في هذا المضمار ، فالكلمة الإنجليزية *lussy* « وقحة » ، فاجرة ، ليست إلا صيغة أخرى للكلمة *housewife* « ربة البيت » . إذا نظرنا إليها من الناحية التاريخية ، والكلمة الفرنسية *fille* « بنت » ، قد انحط معناها انحطاطاً أوجب استعمال الصفة *jeune* « شابة » ، سابقة لها حتى ترد إليها اعتبارها . ومن الطبيعي أن يكون تغير المعنى نحو الرقي هو الآخر عاماً وشائماً ، إذ أن المعنى « الحيادي » ، للكلمة قد يتطور أحياناً إلى هذا الاتجاه أو ذاك . فالكلمة *luck* قد تكون ذات معنى طيب أو سيء . ولكنها تميل إلى تخصيص في المعنى الأول . كما تدل على ذلك الصفة *lucky* . وعلى النقيض من ذلك الكلمات *fate* و *fatal* و *fateful* التي اكتملت الألوان غير المحببة من المعنى (١٥٢) . وبهذه الطريقة نفسها قد تتردد الكلمة بين الرقي والانحطاط في سلم الاستعمال الاجتماعي ، بل قد تصعد الكلمة الواحدة إلى القمة وتهبط إلى الحضيض في وقت واحد كما في الكلمة الفرنسية *marechal* التي ترجع إلى أصل جرمانى معناه « خادم الاصطبل أو السائس » .

== « العبد الذي يرتبط بالأرض التي يفلحها وتنقل ملكيته معها » . وعندنا من بقايا الاقطاع في بلادنا لفظ يفيد هذا المعنى أو ما يقاربه هو (التمل) (المترجم) .

(١٥٣) *luck* معناها العام (حظ) ولكنها أكثر ما تستعمل الآن في معنى (الحظ السعيد) كما تشير إلى ذلك الصيغة *lucky* التي معناها (محظوظ) . أما *fateful* فقد تعني (الحظ) بدون تخصيص ، إذا أخذت منعزلة عن سياقها . ولكنها في الاستعمال الحقيقي لا تعني اليوم إلا (الحظ السيء) ونحوه . *fatal* *fateful* صفتان متفرعتان ومعنى الأولى (مهلك بميت) والثانية معناها (مشؤم) (المترجم) .

والتي قد يكون معناها (المشير) أو (البيطار) (١٥٤) . والكلمة Constable التي ترجع إلى اللاتينية comes stabuli ومعناها (كونت الاصطبلات) وهي شخصية سامية كانت توجد في البلاط الملكي في أوروبا في العصور الوسطى — هذه الكلمة لا تزال تحتفظ بمكانتها في نحو Chief constable و Constable of England و Lord High constable . ولكنها فقدت هذه المكانة في police constable

قوانين المعنى

بعد أن استعرضنا النماذج المختلفة لتغير المعنى ، ووقفنا على أسباب هذا التغير وعلى الظروف التي تحيط به لنا أن نقسام : أهذه العملية الضخمة الدائبة الحركة عملية اعتباطية ضيقة ، ولا يمكن التنبؤ بها ، أم أنها تتضمن اتجاهات عامة وقواعد مطردة يمكن اكتشافها والتعرف عليها ؟ هذه القضية كانت الشغل الشاغل لعلم المعنى منذ مراحل الأولى ، وبخاصة حينما اكتشف أن التطور في الميادين المجاورة — ميادين الأصوات والنحو — يحدث باطراد يشير الهدمشة . فإذا كانت الحركة الطويلة القديمة التي كان يرمز إليها بالحرف s في نحو stan مثلا قد تطورت إلى on (ومرسم إيملايا s) في الكلمة الإنجليزية stone فمن المحتمل أن يكون هذا للتطور نفسه قد لحق كل الأصوات التي كان يرمز إليها بهذا الحرف في الموقع نفسه

(١٥٤) الكلمة marechal مكونة من mare بمعنى «فرس» مضافاً إليها chal (خادم) التي تظهر في آخر كلمة نحو seneschal ومعناها (قيم الخنم في بيت الأمير) أو ما يعرف بالكُنْيا (المترجم) .

(١٥٥) Chief Constable معناها رئيس الشرطة في إنجلترا . أما Constable England و Lord High Constable فيطلقان على ضابط عظيم يرعى شئون ملوك إنجلترا وهو أشبه ما يكون (ناظر الخاصة الملكية) في العهد البائد . وعلى كل حال . فهذا الضابط الآن إنما يمارس وظيفته في المناسبات فقط ، كحفلات التتويج مثلا . و constable (police) معناها (كونستابل شرطة) (المترجم) .

والحق أن هذا هو ما حدث بالفعل في *home* و *worte* و *rode* التي ترجع في الأصل إلى *ham* و *wrat* و *rad* (١٥٦) .. وبالرغم من وجود استثناءات كثيرة لهذه القاعدة ، فهي كذلك مطردة احتطرتا ديسوغ وصفها بالقانون ، شريطة أن يؤخذ هذا المصطلح بمعناه الواسع ، لا بمعناه الدقيق ، كما في مبادئ بعض العلوم الأخرى ، فن المعروف مثلا أن القوانين في العلوم الطبيعية تصدق دائما بقطع النظر عن المكان والزمان ، فالتبارك الكبير إذا وقع تحت ظروف معينة سرف يحلل الماء إلى أوكسجين وهيدروجين في أي مكان وفي أي زمان ، وسوف يكون في استطاعتنا أن نتنبأ ببعض النتائج الأخرى إلى حد معين . أما قوانين الأصوات ليست لها الخواص . إنها تبقى فقط عن قدر معين من الاطراد في التطورات لسابقة في حدود معينة من حيث الزمان والمكان . أي أنها تشير إلى أن صوتا معيناً قد تطور إلى صوت آخر بذاته في فترة كذا وفي لغة كذا تحت ظروف معينة ومحددة تحديدا دقيقاً . هذه المقابلات الصوتية ونحوها هي أساس علم اللغة الحديث ، وأساس علم اللغة المقارن وبصفة أخص ، وهي التي منحت الدراسات اللغوية قدراً من العلية التي لا يكاد يوجد لها ماثلها في كل العلوم الأدبية .

ونعود فنسأل : هل تخضع معاني الكلمات لمثل هذه القوانين ؟ يمتد الأستاذ ستيرن أنها تخضع . ومع ذلك فقد رقى أنه من الإصلاح على وجه العموم أن نبحث عن نوع آخر من القوانين . أما وقد ثبت أن تغيرات المعنى تخضع لمجموعه من العلاقات والارتباطات ، والتركيب العقلي للكلم بصفة عامة ، فمن لا بد أن تعكس اتجاهات معينة لما صفة الثبوت والاطراد أو قل إنها تعكس بعض الخواص الأساسية للعقل الإنساني .

(١٥٦) الحركة الطويلة التي يرمز إليها بالحرف (a) تشبه الفتح الطويلة في نحو قالا وباع الخ . أما الحركة ou والتي ترمز إملائيًا (o) فلا مثل لها في اللغة العربية ، وأقرب الحركات إليها هي الضمة الطويلة المالة في نحو : يوم ، العامة . (الترجمة)

فقد رأينا مثلاً أن اللامساس وحسن التعبير وانحطاط المعنى تسير كلها في اتجاهات متشابهة تشابهاً جوهرياً في لغات مختلفة . وهذه هي الحال أيضاً في الاستعارة والمجاز المرسل اللذين يمكن أن بعض الخصائص المتماثلة . ولو لم يكن هنا تأثير متبادل بين هذه اللغات ، كما في «اللسان» مثلاً الذي كثيراً ما يطلق على الوظيفة التي يؤديها العضو المسمى بهذا اللفظ ، كما رأينا من قبل . وقد يكون من السهل أن نفسر الاتفاق على هذه الحالة بين اللغات الإغريقية واللاتينية والفرنسية والألمانية والروسية والهنغارية والفنلندية مثلاً بأنه راجع إلى الافتراض بطريق الترجمة . ولكن لا يصلح لتفسير وجود هذه الظاهرة نفسها في اللغة التركية وفي بعض اللغات الأخرى البعيدة ، كلغات سيبيريا وإفريقيا وبولونيزيا .

والمنهج التالي للتعرف على هذه الاتجاهات العامة وتقييدها (وهي اتجاهات معروفة أيضاً في تاريخ الأصوات) هو المنهج الإحصائي . وهو منهج يعتمد على جميع الأحداث اللغوية وتفسير ورودها في المجال المعين . وربما يضطر علماء الرياضيات إلى الأخذ بنصيب في الموضوع حين يجرى البحث على مستوى أرق . ولقد قام العالم الأمريكي زيف zipf في كتابه الحديث :

Human Behaviour and the principle of Least Fort (1964)

بتحليل نسبة ورود الكلمات ، وحصل من ذلك على نتائج باهرة ، كما استطاع أحد العلماء في إنجلترا أن يبرهن على إمكانية الفصل في حقيقة الأعمال الأدبية المشكوك في أصحابها بطريق الدراسات الإحصائية الصرفة .

ويكفي هنا أن نورد مثلاً واحداً بسيطاً خالياً من أي مضمون رياضي ، لتوضيح طبيعة هذه الاتجاهات العامة . وليكن هذا المثال من أمثلة تغير المعنى في مجال الحواس المستغلة في الأساليب الشعرية : ولقد لاحظنا عند دراسة الاستعارة أن التشابه في الشعور نحو طرفيها ، وفي نوع التأثير بهما ربما يتسبب في انتقال الكلمة من مجال إلى آخر من مجالات الحواس (١٥٧) . هذه العملية — المعروفة

عند علماء النفس ، بالاقتران في الإدراك . - تلعب دوراً مهماً في الصورة الشعرية وهي حيلة أسلوبية قديمة استخدمها الإغريق من قبل ، ولها أمثلة كثيرة في آثار شيكسبير Shakespeare و دون Donne ، وفي آثار بعض شعراء القرن السابع عشر ، ومنها « الأفواه العمياء » لملتون Milton . بيد أن فترة النهضة الرومانتيكية هي التي دفعت بالأدب إلى أن يستغلها على أوسع نطاق . غير أنها تحت تأثير الرمزية الفرنسية French Symbolism قد تعرضت للانحطاط والتهور ، وصارت أسلوباً مصطنعاً متكلفاً خالياً من العفوية والطواعية . فالملوكي عند أوسكار وايلد Oscar Wilde قد تكون « بنفسجية » و « قرمزية » كما يوصف العطش بأنه (أخضر) وليس هذا لخب ، بل إن لورث سيمونز Arthur Symonds يتصور أن (شذى العطر يمكن سماعه) ويشب سوينبرن Swinburne صوتاً من الأصوات (بالأريج يحترق في اللهب) . وكثيراً ما يعد الشعر الحديث والشعر المثور إلى استغلال هذه المصادر التعبيرية التي تسود بوجه خاص قصائد إديث سويل Edith Sitwell ، حيث نجد أمثلة من نحو : (سكون ينظر ويورق) و (ضوء ينهق كالخار) .

ولقد كان لكثرة ورود هذه الاستعارات وأمثالها في الشعر ، الفضل في تجميع بعض الإحصاءات التي قصرت حتى الآن على اثني عشر شاعراً ، معظمهم من الإنجليز والفرنسيين . ودرست الاستعارات التي جمعت من ناحيتين اثنتين : ناحية أصولها وناحية اتجاهاتها ، ففي نحو (لون دافئ) مثلاً لدينا صفة (وهي دافئ) انتقلت من مجال الحرارة إلى مجال الرؤية . وبالموازنة بين القوائم المختلفة اكتشفت أن هناك اتفاقاً جوهرياً بين هؤلاء الشعراء جميعاً . فقد وجد - بقطع النظر عن ميولهم الشخصية ، وتأثرهم بالنماذج الأدبية السائدة في بيئاتهم الخاصة - أن إدراكهم للعلاقات بين المعاني المنقول منها والمنقول إليها كان ينهج - على ما يبدو - مناهج متباعدة إلى حد بعيد . ويظهر أنهم جميعاً استمدوا صورهم التعبيرية المختلفة من مجالس اللمس بصفة أساسية ، ونقلوها إلى مجالس الصوت بصفة أساسية أيضاً .

وبالمجمل ، تبين أن الانتقال من المجال الأدنى إلى المجال الأرق من مجالات الحواس — أى من مجال اللمس إلى مجال الصوت والإحساس — كان ملحوظاً بشكل واضح في كل المادة التي خضعت للدراسة ، على حين أن الانتقال في الاتجاه المضاد كان قليلاً ومحصوراً في دائرة واحدة للتكلف والصنعة ، كما في بعض الأمثلة الرمزية والأمثلة الحديثة التي ذكرناها فيما سبق .

وبالرغم من أن البحوث المقبلة وجدوها من التي نستطيع أن تبرهن على مدى أطراف هذه الاتجاهات وشيوعها ، فيبدو واضحاً الآن أنها ليست مقصورة على شاعر واحد أو لغة واحدة أو فترة واحدة . كل هذا قد يشير إلى أن هذه الاتجاهات في جملتها لا ترجع إلى الصدفة أو الهوى ، ولكننا لا نستطيع أن تجاوز ما يبداء رأى نهائى في هذه القضية ، قيل أن نزيد في معرفتنا بهذه الاتجاهات وطبيعتها .

ولقد وضعت في الماضي مجموعة تسمى (بقوانين) المعنى ، وكان بعضها أكثر طموحاً في المجال والهدف من تلك الاتجاهات التي فرغنا الآن من تلخيصها . ومن أقدم هذه القوانين (قانون التفريق بين المترادفات) ، أى التفريق بينها بطريق إعطائها ظلالاً أو ألواناً مختلفة من المعاني ، سواء أكانت هذه المعاني موضوعية أم كانت ذاتية . ومن هذه القوانين أيضاً ما ادعاه البعض من أن الانتقال من المعاني المادية المحسة إلى المعاني المجردة أكثر وروداً من الانتقال في الاتجاه المضاد . أما نظرية سيبربار المبينة على التحليل النفسى^(١٥٨) ، فقد طورها إلى قانون تام النضج والنسكويين ، مؤكداً أن القوى العاطفية والانفعالية إذا تمكنت من نقل كلمة خارج مجالها الأصلي ، لابد أن تحذفها كلياً أخرى من المجال نفسه .

والحق أن هذه القوانين وأمثالها لا تزال بحاجة إلى مزيد من البراهين الواقعية قبل أن نحكم على صحتها ومدى أطرافها حيكماً سليماً . وهذا القول نفسه يمكن أن

يطبق على نظرية « نسبة احتمال الوقوع والورود » التي مكنت « زيف » من أن يدعى أن هناك تناسباً طردياً بين نسبة ورود الكلمة وعددها معانيها ، لأنه من المستحيل استحالة مادية أن ندوس كل لغة على وجه الأرض في كل مرحلة من مراحل تطورها ، ومن ثم وجب أن تؤخذ الأمور بمنتهى الحيلة والنظرة الواقعية ومن الأسلم لنا أن نتجنب إصدار أحكام سريعة شاملة في هذا الشأن . ومع ذلك فإن الحقائق تشير بوضوح يتزايد يوماً بعد يوم إلى أن عالم المعنى ليس أكثر اضطراباً من عالم الأصوات ، بالرغم من أنه يخضع لقوانين مختلفة .

الفصل الرابع

انقراض الكلمات

هناك طرائق عدة لتجديد التراث اللفظي للغة ، أهمها ابتكار المفردات وصوغ كلمات جديدة من أصول قديمة . والاقتراس من لغة أخرى ، وتغير المعنى وهذه الطرائق جميعاً تدمى إلى جانب النمو في الثروة اللفظية ، ولكن هناك من جهة أخرى قدراً كبيراً جداً من هذه الثروة ممرضاً للانقراض والاختفاء . فكثير من الكلمات والمعاني التي تطالها في آثار شيكسبير مثلاً قد أهملت وسقطت من الاستعمال الآن ، كما تدل على ذلك نظرة سريعة خاطفة في أى معجم من معجمات هذا الشاعر : ولناخذ على سبيل المثال هذه الكلمات التي التقطت ارتباطاً من مدخل الحرف (a) التي اختفت ولم يعد يتداولها الناس : accte بمعنى « يستدعى للمحاكمة » ، known بمعنى « مطلع أو عالم بالامر » ، و affe بمعنى « يخطب العروس » ، كما أنه لم يعد في إمكاننا أن نستعمل كلمة abhor في « يحتج » ، أو كلمة addition في معنى « عنوان أو لقب » ، أما إذا نظرنا إلى اللغة في عهد تشوسر فإن قائمة الضحايا من الكلمات المنقرضة سوف تتصخم وتكبر إلى حد بعيد ، كما أننا لو أخذنا الاستعمال للغوى في عهد الملك ألفرد في الحسبان فسوف نحس في الحال بانقطاع واضح في تاريخ الثروة اللفظية ، حيث إن عدداً ضخماً من الكلمات الجرمانية القديمة قد تم التخلص منه منذ الفتح النورماندى .

ولقد كانت العادة في الأيام الأولى لعلم المعنى — عندما كان لنظرية التطور لداروين تأثيرها البالغ في كثير من الميادين — أن يتحدث الدارسون عن الكلمات بل عن اللغات بأسرها ، كما لو كانت كائنات حية ذات مراحل حيوية محددة ، من ميلاد ، فنمو ، فنضج ، فشيوخة ، فمات .

ولقد ابتدع الأستاذ دار مستيتار *Dar Mestitar* في كتابه المسمى « حياة الكلمات *The Life of words* أسلوباً جديداً في استعمالات مجازية . وجاء بعد النوع ، وهي استعمالات لا تزال شائعة حتى اليوم إلى درجة ملحوظة . وجاء بعد ذلك علماء الجغرافيا اللغوية فأخذوا يتحدثون عن صراع الكلمات من أجل (الحياة) و (البقاء) . وربما لا يكون هناك أي ضرر من الاستعمال المجازي ما دام المرء مدركاً أنه استعمال مجازي ، ولكن التكرار الكثير غير الحضيف لمثل هذه المجازات قد يقود إلى سوء الفهم الشديد . وإلى تكوين عادات فكرية خاطئة ، عادات تجعلنا تصور الكلمات كما لو كانت كائنات حية ، وليست رموزاً صوتية تستعملها كائنات حية ، كما أن التشبيه بالموت لا يعد بحال من الأحوال وصفاً مناسباً لإهمال الكلمة أو هجرها ، إذ أن إخفاء الكلمة أو المعنى لا يكون نهائياً أو تاماً في حالات كثيرة .

وأسباب إخفاء الكلمات من الاستعمال كثيرة متعددة ، فأحياناً يكون الجانب الصوتي . أي اللفظ نفسه هو المسئول عن إغراضها . ولقد أوضحت لنا الأطلال اللغوية أن الكلمات الشديدة القصر كبراً ما تختفي ليحل محلها منافس أكثر أهمية ، والمألوف أن يكون هذا المنافس كلمة أو كلمات مشتقة من الأصل نفسه . ومع ذلك يتساءل الأستاذ بلو فيلد — وهو على حق في تساؤله — قائلاً : كيف استطاعت إذن بعض الكلمات القصيرة مثل *son* الفرنسية — وتطق ه — أن تواصل الحياة ؟ وقد يتعاون جانب الصوت مع جانب المعنى على تعريض حياة الكلمة للخطر ، ويحدث هذا عادة كلما وقع اصطدام بين كلمتين تربطهما علا الاشتراك اللفظي ، كما في الكلمتين *queen* و *queen* وغيرهما من الأمثلة الأخرى التي مرت في الفصل الثاني من الباب الثاني من هذا الكتاب (١٥٩) . ولكن في معظم الحالات يكون المعنى وحده هو المسئول عن إخفاء الكلمات وإغراضها . وهناك في هذه الحالة الأخيرة عدة احتمالات . فقد تسقط الكلمة من الاستعمال لأن مدلولها

قد اختفى واندر ، ومن الثابت أن عددا لا يحصى من الأشياء والنظم والمنظمات التي لم تعد بنا إليها حاجة مع تطور الحضارة قد اختفت مع الكلمات التي تدل عليها ، على أن اللغة — كما رأينا — قد تحتفظ بمثل هذه الكلمات مع منحها ظلالات مختلفة من المعاني .

وقد يكون الترادف هو السبب الفعال في اختفاء الكلمات ، وقد أحصى الأستاذ يسبرسن سبعة وثلاثين تعبيراً مختلفاً للدلالة على hero بمعنى بطل و prince بمعنى أمير في الملحمة الانجليزية Beowulf ، كما عد ثلاثين لفظاً للدلالة على sea بمعنى بحر في هذه الملحمة وغيرها من القصائد . ولكن هاتين القائمتين قد تعرضتا منذ ذلك الحين للاختصار الشديد . وقد تقرض بعض الكلمات وتحفظ من الاستعمال بسبب غموض المعنى ، أو بتأثير عامل اللامساس أو اعتبارات حسن التعبير (١٦٠) والملاحظ أن احتمال اختفاء الكلمات وانقراضها يكون قويا بصفة خاصة عندما تكون هذه الكلمات من باب المشترك اللفظي مع تحقيق اعتبارات اللامساس فيها وقد اقتبس لنا الأستاذ بالمار palmer مثالا مهما في هذا الشأن من اللغة الإنجليزية القديمة هو adl بمعنى د مرض ، فهذا اللفظ — إلى جانب ما له من إيجاعات بغيضة — قد اصطلم بلفظ آخر بمعنى د قدارة ، ولا يزال أثره باقيا في التعبير adleegg د بيضة فاسدة ، (١٦١) . ومن ثم جرى بالكلمة disease التي هي اللطف وأخف وقعا ، والتي تعني حرفيا د عدم الراحة ، لتحل محل هذه الكلمة القديمة . وكما هي العادة في مثل هذه الحالة ، لم يمد أحد ينظر إلى استعمال كلمة disease على أنه من قبيل التحريم حول المعنى أو تلطيفه ، وإنما صارت هذه الكلمة الوسيلة الحتمية للتعبير عن هذا المعنى غير المار .

وهناك ظروف أخرى تؤدي إلى ترك الكلمة وهجرها ، وتمثل هذه الظروف في عدم استقرار التقاليد وأنماط السلوك . (فقانون التصاؤل التدريجي) مثلا

(١٦٠) أنظر ص ١٣٠ — ١٧٨ — ١٧٩ (المترجم) .

(١٦١) adl و adle — بالزغم من اختلافهما في الصوزة الكتابية — يطلقان

بصورة واحدة ، ومن هنا كان الحكم بأنهما من المشترك اللفظي (المترجم) .

— الذى لا حظه آثاره فى سياقات عديدة — سرعان ما يعمل عمله مع أساليب المبالغة ، ومع الكلمات ذات المعانى البيئية الخاصة ، والشعارات المذهبية على اختلاف أنواعها ، فيسلمها جديتها وقوة التأثير فيها (١٦٢) ، وكثيراً ما تضطر هذه الكلمات وأمثالها إلى أن تنسج المجال بعد ذلك لمناقش أقوى .

وقد تحتفى الكلمة — أو المعنى — من الاستعمال العام ، ولكنها تظل متشبثة بالحياة فى عبارات وأسلوب خاصة . وهذا هو ما حدث بالفعل فى تاريخ الكلمتين الممثلتين بالصيغة Iet فى اللغة الإنجليزية فقد كانت هاتان الكلمتان فعلانين متميزين فى الصيغة والمعنى فى الإنجليزية القديمة ، أحدهما بمعنى « يسمح » والآخر بمعنى « يعوق » . ولكنهما فى فترة من فترات تطورها توافقتا فى اللفظ ، ونتج عن ذلك صراع لفظي بينهما . وقد أدى هذا الصراع إلى التخلص من الكلمة التى تعنى « يعوق » غير أنها ظلت تواصل الحياة — ولكن فى صيغة فى الاسم — فى العبارة without let or hindrance « دون تعويق أو تعطيل » ، وكذلك فى التعبير المعروف Iet ball الذى يستعمل فى لعبة التنس . وهذه الأمثلة الفردية من الكلمات التى تشبث بمواصلة الحياة عامة وشائعة إلى حد ملحوظ .

ولأنه لمن الصعب علينا فى بعض الأحيان أن نحاذر مدى اختفاء الكلمة وانقراضها . فالكثير من المصطلحات القديمة ، التى يفهمها المثقفون ولكن استعمالها الفعلي بالرغم من ذلك مقصور على الميادين الدينية والشعرية . قد يعود إلى الحياة فى الأساليب البلاغية والمواقف الخطابية فإذا ما استعملت كلمة نحو wrath مثلا فى أى أسلوب حديث فإنها سوف تحمل ظلالة انفعالية مؤثرة ، مستمدة من إحياءاتها القديمة (١٦٣) . ومن هذا القبيل ما تمدنا به الترجمة الرسمية للعهد

(١٦٢) أنظر ص ٩٦ و ١٦٧ — ١٦٩ — ١٧٧ و ١٧٨ (المترجم) .

(١٦٣) wrath كلمة إنجليزية قديمة ، معناها (غضب أو سخط) وتستعمل عادة فى الأساليب الدينية وأكثر ما يكون استعمالها فى معنى (الغضب أو السخط الإلهي) (المترجم) .

القديم وآثار شكيير من معين لا ينضب من الكلمات القديمة التي وصلت الحياة ،
في الوعي اللغوي للأجيال المتعاقبة ، بفضل ما لها من تأثير خاص في النفس .
ولا تزال أروع العبارات التي ابتكرها المستر تشرشل أثناء الحرب تدين بقدر
كبير من تأثيرها الساحر لمقدرته الفائقة على استغلال هذه المصادر التقليدية القديمة .

وقد يحدث أحياناً أن تظهر في الأفق دعوات إلى إحياء الألفاظ القديمة
المهجورة بطريقة منظمة : طريقة تتمشى مع خطة معينة تملئها السياسة اللغوية ،
وتهدف إلى التخلص من الكلمات الأجنبية أو إلى سد النقص الملحوظ في الاستعمال .
ذلك النقص الذي لا يمكن معالجته بالطرق العادية . وقد كان هذا السلوك شائعاً
في ألمانيا في القرن الثامن عشر عندما جاهد دعاة المحافظة على اللغة وقواعدها في
سبيل التخلص من الكلمات الفرنسية الدخيلة . وأقرب من هذا عندما حدث على
نطاق واسع في اللغات الاسكوتلاندية الملية بالعناصر الأجنبية . وفي اللغة
(الحالية الايرلندية) Irish Gaelic (١٦٤) التي فرضت في إيرلندا فرضاً .

يتبين لنا من هذا كله أنه من الخطر أن نقول إن كلمة ما (قد ماتت) ، إذ
أن هناك دائماً احتمال (عودتها إلى الحياة) ، ولو كان ذلك بعد قرون عديدة من
الهجوم والاختفاء من الاستعمال .

الباب الرابع

الكلمات والأشياء

الفصل الأول

تأثير الكلمات

من المعروف أنه لا توجد علاقة مباشرة بين الكلمات والأشياء ، فهناك بين اللفظ والشيء الذي يدل عليه في العالم الخارجى عنصر ثالث لابد من أخذه في الحسبان دائماً . هذا العنصر الثالث هو المدلول أو المضمون العقلى الذى يستخلص من هذا الشيء الخارجى ويرتبط به . ومعنى ذلك أنه ليس هناك طريق قصير مباشر بين اللغة والواقع .

وقد استطعنا حتى الآن أى نقصر اهتمامنا على اللفظ والمدلول ، ولكن الوقت قد حان لكي نوسع نطاق بحثنا هذا ، فنحاول الخروج من هذا الباب الختامى عن مجال علم اللغة بمعناه الدقيق ونغامر بإبداء بعض الملاحظات عن العلاقة بين الكلمات والواقع . وليس مثل هذا المنهج غريباً عن الدراسات اللغوية الحديثة على الإطلاق ، إذ أن الاتصال الوثيق بين الدراسات اللغوية وتاريخ الحضارة الإنسانية قد أصبح أمراً مألوفاً منذ السنوات الأولى من هذا القرن ، كما وجد فرصة التعبير عن نفسه في صحيفة علمية ألمانية تحمل هذا العنوان المثير : « الكلمات والأشياء » .

Words and Things . وقد صاغ لنا أول رئيس تحرير هذه الصحيفة الشاعر التالى « لا يمكن الاستمرار في بحث تاريخ الكلمات منزلاً » تاريخ الحضارة .

وقد بدأ أتباع منهج « الكلمة والشيء » في البحث الدوى بمحاولات الطريقة التقليدية لنظام المعجمات اللغوية والدراسات التاريخية الحليلية للكلمات . فبعد أن كان السؤال التقليدي هو : ماذا تعنى هذه الكلمة أو تلك ؟ أصبح هؤلاء يوجهون السؤال بطريقة عكسية ، فيقولون : ما الالفاظ التى تدل على هذا الشيء

أو ذلك ، وتطبيقاً لهذا الاتجاه الجديد ، قام العلماء السويسريون بصفة خاصة بدراسة الألفاظ المختلفة التي تحتل للدلالة على الآلات الزراعية في المناطق الريفية ، وأرفقوا بحوثهم باستعراض لتاريخ الآلة نفسها موضعها بالصور والرسوم . واقد أصبح هذا المبدأ الآن القاعدة العامة في إعداد صيغ الاستفتاءات اللغوية التي تتخذ أساساً لوضع الأطالس اللغوية . وقد ترك هذا المنهج القائم على التعاون بين هذين الزعين من الدراسة آثاراً ثورية فيهما مما . وكان في مراحله الأولى مقصوراً بصفة أساسية على الجانب المادى من جوانب الحضارة ، أما في الفترات الأخيرة فقد جرت محاولات لإدخال الجوانب العقلية والخلقية في نطاقه أيضاً .

هذه المحاولات الجديدة بالرغم مما قد يكون لها من تأثير ووقع في النفس — تقلل من شأنها وتذهب بروعتها تلك الاحتمالات العريضة المزججة التي يقضى إليها منهجنا في البحث . إنه من المؤلف للغاية أن نعامل الكلمات — بل واللغة بوجه عام — على أنها أدوات ، وأدوات لحسب . والحق أن الكلمات في مواقف لا حصر لها لا تعدد أن تكون مجرد أدوات . ولكن هل هي دائماً أدوات مناسبة ؟ أو — وهذا هو الأهم — هل الكلمات ليست إلا أدوات ؟ هل هي أدوات سلبية صرفة أو أن لها دوراً إيجابياً في النشاط الذهني للإنسان ؟ هاتان المشكلتان — مشكلة تأثير الكلمات ، ومشكلة كفايتها بوصفها رموزاً — تمثلان الموضوع الأساسى للدراسة في الفصلين الباقيين من هذا الكتاب .

ولا شك أن القدر الأعظم من تفكيرنا مرتبط ارتباطاً وثيقاً بالكلمات ولكنه من المبالغة أن ندعى استحالة وجود الأفكار دون الاعتماد على اللغة ، لأننا مثلاً عندما ندرك مغزى الأضواء في إشارات المرور ، أو العلامات التي توضع في الطريق لإرشاد المسافر ، أو عندما ندرك في لحظة مفاجئة من الاستماع الذهني علاقة رياضية أو خيالية أو أى نوع من الحقائق البديهية التي يتم تصورها تلقائياً — إننا عندما ندرك كل هذا نستطيع أن نقوله دون الالتجاء

إلى الطريقة الأكثر أمانة وهي التفكير بالكلمات . وفي الجانب الآخر نرى أن المشتق الرمزي والعلوم الرياضية قد أخذت على عاتقها مهمة التخلص من الكلمات مع ما يصحبها من مخوض ، وقد أدى هذا إلى عقم علم المعنى الفلسفي - في وضعه الحاضر - عندما يمايق على المشكلات اللغوية أو اللفظية . وبالمثل ، يمكن القول إن أحداً لا يستطيع أن ينكر الأهمية العظمى للكلمات في أي نوع من التفكير ، ذلك التفكير الذي يطلق عليه اسم « الكلام الداخلي » ، inner speech . وما لا شك فيه أننا جميعاً مرونا بالتجربة العامة للأحلام ، وعرفنا أن أحلامنا تتغير من أذهانتنا بسرعة إذا لم نبادر بتسجيلها في كلمات . وكثيراً ما يظل الإنسان عاجزاً عن تحديد خطة البحث الذي ينوي القيام به أو الطريقة التي يسلكها في مناقشته إلى أن يوضحها ويبلورها ، بوضوحها في تمثيل لفظي . وقد رحنت تجارب التحليل النفسي على أن مخاوف اللاشعور سوف تقبى مقالاً إلى مجرد تخيلات ويزول أثرها فلا تكون عقداً أو تسبب كبتاً في الذاكرة التي تصاغ فيها هذه المخاوف في عبارات واضحة . فإذا جاوزنا ذلك إلى مستوى أعلى ، وجدنا أن التفكير المجرد لا يمكن إدراكه - كما رأينا - إلا إذا لم يتحول المنعمون الذهني الفاعل المتدبر إلى شيء مادي بطريق الصياغة اللفظية .

وما دامت الكلمات تتداخل هكذا مع الأفكار وترتبط بها ارتباطاً وثيقاً بحيث يتعسر عزل أحدهما عن الآخر ، فلا مناص من أن تؤثر الكلمات في التفكير إلى حد بعيد . ولكن ليس من السهل تحديد مدى هذا التأثير ، نظراً لانه عملية ليس من المفروض ، أن تقوم بها الكلمات ، والواقع أن للكلمات حين تقوم بهذه العملية تكون قد جاوزت وظيفتها الأساسية المرسومة لها . وكما هي العادة في مثل هذه الظروف ، تستطيع الحالات المرضية - بفضل ما تقدمه لنا من صور غير طبيعية يبالغ فيها - أن تساعدنا على إدراك الحالات العادية إدراكاً عميقاً . ويحذر بنا في هذا المقام أن نذكر فضل الأستاذ ستيرن Stern على

علماء اللغة في هذا المجال ، فقد استمد هؤلاء معلومات قيمة من تلك الدراسات الطبية التي قام بها هذا الباحث لظاهرة الأفازيا aphasia أو عيوب الكلام speech defects الناتجة عن إصابة المخ بجروح . ولقد أمدتنا دراسة عدد كبير من المصابين في الحرب العالمية الأولى بالأدلة والبراهين القيمة على تأثير التفكير بما يطرا على ميكانيكية اللغة من خلل . ولقد نجح رائد البحث في هذه المشكلات في بريطانيا الدكتور « هيد » Head في التمييز بين أربعة أنواع رئيسية لعيوب الكلام . والنوعان الأولان — هما عيوب النطق و عيوب إدراك القواعد النحوية — ليست لهما لدينا الآن أهمية مباشرة . كذلك لا يعنينا هنا كثيراً النوع الثالث منها وهو المعروف « بعيوب إدراك العلاقات بين الأشياء » ، والمصاب بهذا النوع يدرك جيداً معاني الكلمات المفردة ، ولكنه لا يستطيع إدراك العلاقة بين الوحدات أو العناصر المختلفة المكونة للشيء إدراكاً كافياً . ومن ثم زاه عاجراً عن ضبط عقارب الساعة وعن لعب الشطرنج وعن أن يكون وحدة متكاملة من القطع الموجودة في صندوق ألغاز الصور المعككة مثلاً . أما النوع الرابع من « عيوب الكلام » وهو المعروف « بالعيوب اللفظية » فهو الذي يعنينا الآن بطريقة مباشرة . ومرضى هذا النوع يتميزون « بالاضطراب في إدراك معاني الألفاظ » ، وهذا يعنى في إصطلاحنا الخاص أن العلاقة بين اللفظ والمفهوم أصبحت لديهم مهزوزة غير محدد ، وهناك مثلاً من أمثلة هذا العيب كما قدمه الدكتور « هيد » : « وقد وقع المريض رقم (٢) خلال اختبارات الألوان في أخطاء جسيمة كان من الممكن أن نحملها على التفكير بأنه مريض بمعنى الألوان إذ أنه سمى الأبيض أخضر والأسمر أحمر والأخضر أزرق . . . ولكن بالرغم من ذلك لم يجد أى واحد من هؤلاء المرضى أية صعوبة في أن يختار من مجموعة الألوان الموضوعه أمامه على المنضدة ذلك اللون الذى يتشئ مع ما كنت قد عرضته عليه من قبل » . وهناك مريض آخر — له خبرة فائقة بلعبة الشطرنج — لم يستطع أن يلعب بالورق لعبة البريدج ، بالرغم من أنه كان لاعباً ممتازاً في هذه اللعبة بالذات قبل إصابته . والذى حدث لهذا المريض هو أنه أصبح عاجراً عن تذكر أسماء الورق الذى يلعب به .

وأوضح مما تقدم في هذا العدد تلك السلسلة من التجارب التي قام بها العالم
النمسي « جلب » Celb على مريض كان قد نسي نسياناً تاماً أسماء الألوان
(Colour-amnesia) ، بينما احتفظ بحساس مرهف فيما يتعلق بالفروق
اللطيفة بينها . عندما سئل هذا المريض التي يختار من بين الخيوط الملونة المدببة
التي أمامه تلك التي تليق في مجموعة واحدة ، وجد أنه من المحال القيام بتلك المهمة ،
بل اعتقد أنها عملية لا معنى لها . وذلك لأن كل الخيوط كانت في نظره مختلفة
في ألوانها والواقع أنها كانت كذلك فيما يتعلق بظهورها الخارجي الصرف . فالذي
حدث هو أن هذا المريض حين فقد أسماء الألوان — أي الرموز اللفظية التي
ترمز إليها — فقد كذلك المبدأ الذي ينشئ عليه تقسيم الألوان إلى مجموعات . أو
بعبارة أخرى ، إنه فقد الطاقة التي تخضع لتوزيع الردية لبعض الوحدات العليا
في « تنويات التقسيم وتجعلها تابعة لها ، لئلا يفقد المادة التي تدفعنا إلى وضع
فواصل من صنع الإنسان بين أجزاء ما يعود على الطبيعة وحدة متصلة ذات
تدرج طبيعي من الألوان . والحق أن الفصل في تقسيم ألوان الطيف يرجع إلى
اللغة . فبوساطتها تم تقسيمه وتمييز أجزائه . ولو فقدنا هذه الدلائل اللفظية التي
تمييز بين أجزائه لعادت تلك الأجزاء إلى الاختلاط والقوضى .

ويمكن أن نقابل هذه الحالات الشاذة التي تم تشخيصها مع هؤلاء المرضى
بشواهد لغوية عادية . فحين قد ألتنا التعرف على الألوان عن طريق الإطار
العام الذي اصطنعناه بالتحليل اللغوي ، على وضع آخر غير هذا الذي ألفناه
بجملنا نحس بأنه غير طبيعي ، مع أنه من الجدير أن نميز عدداً أكثر أو أقل من
ذلك العدد الرئيسي المؤلف بين تلك الأنواع المختلفة من الظلال اللونية التي
لا نهاية لها . وقد حدث هذا بالفعل مع جلادستون Gladstone الذي كان شديد
الاهتمام بالدراسات اللغوية ، فمنذ وجد أن لوحة هومر تشتعل على عدد من
الألوان أقل بكثير من ذلك العدد الذي تألفه ، اتجه مباشرة إلى اقتراض أن
الشاعر الإغريقي كان مصاباً بمعنى الألوان ، وقد يقدم مثل هذا الاقتراض أحياناً
لتحليل القلة اللغوية في أسماء الألوان في كل من اللغتين اليونانية واللاتينية . كما
نحدث بالضبط في حالة مرضي الدكتور « هيد » الذين ظن أول الأمر أنهم من

للجهازين بمعنى الألوان ، إلى أن أثبت البحث أن بصر هؤلاء المرضى كان سليماً لا عيب فيه ، ولكن الجهاز اللغوي عديم كان مصاباً بالاضطراب والاختلال .

وعندما أراد العقل الإنسانى أن يرتب سلسلة الألوان في نظام خاص ، اضطرب إلى أن يفرض عليها نموذجاً خارجياً عنها . وليس من العجيب أن يختلف هذا النموذج الخارجى في العالم القديم عنه في عالمنا المماصر . بل إنه في الحالات التى يبدو فيها أن التقسيم أو الفصل الطبيعى بين الأشياء واضح لا لبس فيه ، من الممكن أن تكون هناك عدة احتمالات من التفسير والتأويل . فبينما ينظر قوم إلى بعض الأفكار على أنها من الأهمية بحيث تتطلب اسماً خاصاً ، يترك قوم آخرون هذه الأفكار دون تحديد إلى أن تصبح الحاجة ماسة إلى ذلك . وفي محيط العلاقات العائلية نفسها ، قلنا تجداً اتفاقاً تماماً في تقدير هذه للعلاقات . إننا لا ننكر أنه الأفكار الرئيسية لابد أن تحظى بالتعبير اللفظى في كل زمان ومكان ، ولكن مما لا شك فيه أن الظروف الاجتماعية تؤثر في تحديد المعنى الدقيق للالفاظ التى تعبر عن هذه الأفكار : ففي المجتمعات القبلية القديمة التى بالغت في تقدير الأبوة ، لا شك أن كلمة أب ، كانت تعزى سلطة أوسع ومركزاً اجتماعياً أقوى مما تدل عليه هذه الكلمة في العصر الحديث . فإذا ما انتقلنا إلى علاقات الأخوة ، بدأ الاختلاف والتعدد يشق طريقه إلى الوجود . ففي اللغة المجرية مثلاً توجد ألفاظ قديمة للدلالة على : الأخ الأكبر ، و : الأخ الأصغر ، و : الأخت الكبرى ، و : الأخت الصغرى ، ولكن لم يكن هناك إلى ما قبل مائة عام فقط لفظ واحد يدل على الفكرة البسيطة (أخ) و (أخت) . أما القرابات الأبعد من الأخوة فتقدم لنا صوراً أوسع من الاختلاف والتعدد ، ففي اللغة اللاتينية نجد ألفاظاً خاصة تستعمل للتمييز بين أخت الأب وأخت الأم وبين أخى الأب وأخى الأم . والسبب في هذا التمييز هو أن قانون الميراث الرومانى كان يحتوى على تفرقة جوهرية بين هذين النوعين من القرابة . فلما تغير الوضع القانونى أصبح التمييز بينهما أمراً غير ذي موضوع . وترجع الكلمة الإنجليزية aunt إلى الكلمة اللاتينية *avunculus* أى : أخيه الأب ، و *avunculus* إلى *avunculus* أى :

وأخى الأم من واللغة السويدية المعاصرة لا تزال تحتفظ بهذا التقسيم الثنائي لهذه القرابة كما في اللغة اللاتينية (١٦٦) .

ومثل هذه الفروق في التحليل اللغوي للفلم الخارجى تصبح شديدة الوضوح إذا ما قارنا عاداتنا اللغوية بعادات الأجناس البدائية . فعندما كنا نبحث في المعنى المتعدد ، أشرنا إلى التنوع الواسع الذى فى الكلمات الدالة على الأشياء المسادية الجزئية وإلى ندرة للكلمات الدالة على الكليات أو الأنواع العامة فى لغات هذه الأجناس . وقد جمع الأستاذ بيجون عدداً من الأمثلة المهمة فى هذا الشأن ، فهو يخبرنا أن اللغة التسمانية لا يوجد بها لفظ يدل على « الشجرة » بوجه عام . بينما تشتمل على اسم خاص لكل نوع من شجر الصمغ وشجر السنط . وفى البرازيل الوسطى توجد هذه الظاهرة تصانفاً يتعلق « بالبيضاء » و « النخيل » وفى لغة « الزولو » لا يوجد لفظ للدلالة على « البقرة » ولكن هناك ألفاظاً (البقرة الحمراء) و (البقرة البيضاء) الخ . وليس لدى قبيلة (الموهيكا) أى لفظ للدلالة على فكرة (القطع) ، فى حجة أن لديها كلمات خاصة تختلف باختلاف الشيء المقطوع . وفى منطقة (لابلاند) (١٦٧) لا توجد كلمة تدل على جنس

(١٦٦) واللغة العربية أيضاً توافق اللاتينية فى هذا التقسيم الثنائى ففيها العمة والخالة ، والعم والخال . أما اللغة الإنجليزية فليس فيها هذا التقسيم ، ومن ثم تستعمل كلمة aunt للدلالة على العمة والخالة معاً ، وكلمة uncle للدلالة على كل من العم والخال (المترجم) .

(١٦٧) اللغة التسمانية Tasmanian Language نسبة إلى (تسمانيا) Tasmania وهى مقاطعة من مقاطعات أستراليا ، ومكونة من مجموعة ضخمة من الجزر . (والزولو) . Zululand منطقة من مناطق جنوب أفريقيا وتتكون الجزء الشمالى للشرق منها . وقبيلة الموهيكا The-Mohicans إحدى قبائل الهنود فى أمريكا الشمالية . أما (لابلاندا) Lapland فهى منطقة من مناطق أوروبا الشمالية ، وتعد عبر شمال النرويج والسويد وفنلندا وروسيا من الشياطين النرويجية حتى البحر الأبيض (المترجم)

« التلج » ، بينما توجد ثروة غنية من الأسماء لأنواع التلج العديدة ، وقد ظهر حديثاً تحليل عبقري لهذا الوضع . فقل إن السبب في عدم وجود اسم للتلج بوجه عام في هذه اللغة يرجع إلى أن التلج يلعب دوراً مهماً في حياة هذه شعوب القطبية ، وكل نوع من أنواع التلج يتطلب منها لوناً معيناً من السلوك يختلف عما يتطلبه النوع الآخر . ومثل هذا التحليل — وإن صدق على بعض الأمثلة التي أشرنا إليها — لا يصدق عليها جميعاً . فعدم وجود لفظ يدل على جنس « الشجرة » ، أو على فكرة « القطع » أو « الغل » لا يمكن أن نعلل له إلا بمعجز طاقة التجريد والتعميم وعدم تطورها عند هذه الشعوب البدائية ، وهذا المعجز ربما يوجد جنباً إلى جنب مع القدرة الفائقة على الملاحظة بصورة خارقة للعادة ، والتفسير الحقيقي لهذه الظاهرة هو أن هؤلاء الناس لا يستطيعون أن يدركوا العنصر المشترك بين أفراد النوع أو الخاصة العامة التي تجمع بين هذه الأفراد كما لا يستطيع ذلك أيضاً صغار الأطفال . ولاشك أن افتقار هؤلاء الناس إلى مبدأ التقسيم والتنظيم ، أي افتقارهم إلى الوسائل اللفظية المناسبة ، يعد مسؤولاً إلى درجة كبيرة عن مثل هذا المعجز .

وقد دعت كل هذه الحقائق إلى القيام بمحاولة جديدة لتقويم الدور الذي تلعبه اللغة — والكلمات بصفة أخص — في النشاط العقلي للإنسان . وقد أصبحنا الآن ننظر إلى الثروة اللفظية للغة على أنها أشبه ما تكون بإطار عام أو نظام من النظم التي ورثناها عن أسلافنا والتي تشكل وجهات نظرنا الخاصة فيما يتعلق بالعالم وتعديل هذه الوجهات على حسب الظروف . إن هذه الثروة هي نتيجة جهود الأجيال العديدة ، ووسيلة من وسائل نقل القيم القومية والقائد وطرائق تقويم الأشياء وتفسيرها عبر السنين . وكل جماعة تربطها وحدة لغوية تطور نظاماً فريداً متميزاً من نظم التعبير اللغوي ، وتودع هذا النظام كل فلسفتها ونظرتها العامة إلى الحياة . فإذا ما ولد الشخص في جماعة لغوية معينة ورث عنها نظرتها إلى الحياة ومعايير القيم والمثل الخاصة بها والتي تبلور في لغتها . وقد أدى إدراك هذه الحقيقة إلى إحداث انقلاب ثوري في اتجاه علم المعنى في السنوات الأولى من العقد الرابع من هذا القرن . وكان من أبرز دعاة المدرسة الجديدة في هذه

الدراسات الأستاذ (تريير) Trier الذى هاجم الطريقة التقليدية فى التركيب على تاريخ الألفاظ المفردة . ودعا بدلا من ذلك إلى وجوب البحث فى قطاعات كاملة من التروية اللغوية ، وإلى وجوب ملاحظة ما تمكنه هذه القطاعات من تغير فى وجهات النظر إلى الأشياء أو تصورهما وتفسيرها وقد ابتكر هذا العالم المصطلح : الحقل اللغوى *linguistic field* وأطلقه على تلك القطاعات المنظمة الواضحة من قطاعات الفكر . ومن النماذج المثالية لهذا الحقل المذكور أسماء الأكران والرتب العسكرية والعلاقات العائلية ، فأفراد هذه النماذج يتلامم بعضها مع بعض تلامماً يؤدي إلى تكوين وحدة متسقة متكاملة ، وهذه الأفراد تنطى فيما بينها مجالا معينا من مجالات الحقيقة والواقع ، وتعمل على تنظيم هذا المجال بطريقة فريدة ، فكل فرد من هذه الأفراد يستمد قيمته ومعناه من المجموع كله ، فالمصطلح : *captain* فى الجيش مثلا يتحدد معناه بوضعه بين *lieutenant* و *major* أما فى البحرية وسلاح الطيران فهنا المصطلح نفسه له مفهوم مختلف تمام الاختلاف (١٦٨) .

وقد طبق (تريير) نظرية الحقل اللغوى على تاريخ ألفاظ الحياة العقلية فى اللغة الألمانية ، واستطاع أن يثبت أن للفرقة الدينية والدينية فى غمرة المصور الوسطى كانت وحدة غير قابلة للفصل والتقسيم ، بينما تميزت تقاليد البلاط والفروسية عن غيرها من المهارات تميزاً تاماً . وما أن اقترضت أيديولوجية المصور الوسطى حتى بدأ الخط الناصل بين عادات البلاط والمعدات الفنية الأخرى يتلاشى ويذول بينما أخذ يظهر فى الوجود خط جديد يفصل بين المعارف الدينية والمعارف

(١٦٨) هذه المصطلحات يقابلها عندنا (بالترتيب الذى وردت به فى المتن) النقيب والملازم والرائد ، وما هو جدير بالذكر أن *captain* (كابتن) فى البحرية الإنجليزية وسلاح الطيران الإنجليزية إنما عمل على وظيفة لا على رتبة . وهذا الشيء نفسه ملحوظ عندنا كذلك . فكابتن أو قبطان السفينة أو الطائر قد يكون برتبة نقيب أو غيرها « المترجم » .

اللاهوتية . أما للطريقة التقليدية التي تعنى بدراسة تاريخ المفردات فإنها كانت في مثل هذه الحالة تحاول مغلصة أن تقسم تسجيلاً دقيقاً للتغيرات التي طرأت على الألفاظ المختلفة التي تضمنتها هذه العملية التطورية ، ولكنها لم تكن لتدرك حقيقة العملية التطورية نفسها ككل ، أو أن تدرك حقيقة المغزى التاريخي للتوزيع الجديد للمفردات ، أو التعديل في وضعها واستعمالاتها .

ولا تزال نظرية « الحقل اللغوي » في مرحلة الطفولة ، وقد تكون الآمال المعقود عليها مجرد اندفاع بالغ الحماس والتفاؤل ، لأن غموض المعنى وتباعد حدوده بالإضافة إلى التداخل في معاني الكلمات ، كثيراً ما يحول دون تطبيق أى نظام صارم دقيق . ولكن مما لا شك فيه أن هذه النظرية تعد خطوة إيجابية في الطريق السليم لهذا النوع من البحوث ، وذلك لسبب اهتمامها البالغ بمجالات كاملة من مجالات الفكر .

ومن المشكلات التي قد تستدعى الإيضاح مشكلة الترجمة ، فإذا كانت كل لغة تبلور نمطاً خاصاً فريداً من أنماط النظر إلى الحياة فإن عملية النقل من لغة إلى أخرى لا بد أن تصطدم بصعوبات حقيقية شائكة . وهناك عدد من الكلمات التي تستعصى نهائياً على الترجمة . فإذا حارلنا مثلاً ترجمة لقب أجنبي أو رتبة أجنبية فلا بد أن نضيف بعض الحواشي الخفيفة لتوضيح أصلها وظروف المحيط بهما ، أو — قل — لتوضيح المجال الفكري الذي ينميان إليه . وهناك أيضاً الدرجات العلمية التي تتفاوت في مستوياتها في الأنظار المختلفة ، بل وفي الجامعات المختلفة في البلد الواحد . فإذا ما انتقلنا إلى الكلمات ذات المدلول الخلق وجدناها أكثر استعصاء على الترجمة . فالكلمات : fair humour, gentleman (١٦٩) مثلاً وكثير غيرها إنما هي تعبيرات عن طريقة الحياة في بريطانيا ، فإذا رغب الأجانب

(١٦٩) لكل من هذه الكلمات الثلاث أكثر من معنى ، وكلها معان يصعب ترجمتها ترجمة دقيقة ، وأنسبها لهذا المقام هي : « بالترتيب الذي وردت به الكلمات في المتن ، مذهب ، عدل ، المترجم » .

في أن يشاركوا البريطانيين القيم والمثل التي تعنيها هذه الالفاظ فأحسن طريق إلى ذلك هو نقل هذه الالفاظ إلى لغاتهم على سبيل الاقتراض . ولا تعني الكلمة الانجليزية wit « حضور البديهة » نفس ما تعنيه الفرنسية esprit أو الألمانية Geist (١٧٠) . وكثيراً ما تذكر الكلمة الألمانية Schandenfreude « فرح الشجاعة » مثلاً على الالفاظ التي لا يمكن ترجمتها بكلمة واحدة في اللغة الإنجليزية أو الفرنسية وقد أثبت الأستاذ شينزاور Spitzer منذ عهد قريب أن هذا اللفظ يرجع إلى فترة مبكرة من العصر المسيحي ، حيث كانت تستعمل في الأصل عند الحديث عن الشيطان فقط . ولكنه يحنرنا من استنتاج أى شيء من معنى خلقى من عدم وجود ما يقابلها في اللغتين الإنجليزية والفرنسية في الوقت الحاضر . ولكن الحقيقة تظل قائمة على أية حال ، وهى أن الناشئة الألمان يولدون ولديهم وسيلة لغوية تشير بأهمية هذه الرذيلة ، حتى إنها منحت تعبيراً خاصاً في لغتهم ، على حين أن الناشئة الانجليز والفرنسيين ليست لديهم هذه الوسيلة .

ومن الثابت من جهة أخرى ، أن الكلمتين الفرنسية perfide والإنجليزية cant ومعناها « مخادع منافق » ليس لهما ما يقابلها مقابلة دقيقة في اللغة الألمانية ، فإذا ما نزلنا إلى مستوى عادى جداً من مستويات الكلام فسوف نفاجاً بما يبعث على اليأس ، إذ سوف نكتشف أن اللغة الفرنسية مثلاً ليس فيها كلمات فردية تقابل الأفعال الإنجليزية الشائعة : to sit « يجلس » ، to stand « يقف » ، to lie « يستلقى » (١٧١) ، فهذا لأفكار البسيطة لا تترجم إلى الفرنسية إلا بشيء من اللف

(١٧٠) تذكر القواميس التي بين أيدينا أكثر من معنى لكل من Geist

و esprit وأحد هذه المعاني يتفق مع ما تخيذه الكلمة الإنجليزية wit (المترجم) .

(١٧١) ترجمة هذه الصيغ بالفعل المضارع لا يعنى أنها أفعال مضارعة مفيد

الحال أو الاستقبال . إنها صيغ تعبر عن فكرة الأفعال بدون إشارة إلى الزمن

أو « الشخص » من حيث التكلم أو الخطاب أو الغية أو ... الخ . ويسمى الفعل

في هذه الصيغة infinitive في اللغة الإنجليزية (المترجم) .

والأدوران ، هكذا : *etre assis* ، كونه جالساً ، و *etre debut* ، كونه واقفاً ، و *etre conche* (كونه مستلقياً) . فإذا أضفنا إلى عدم التناسق الموجود في هذه الأمثلة ونحوها ، تلك السقطات المزججة التي تنشأ عن الكلمات ذات الصداقات المزيقة (١٧٢) ، وعن الفروق المعنوية الدقيقة ذات الشحنات العاطفية والانفعالية وعن التفاوت البين في قواعد النحو وتركيب الجمل — إذا أضفنا كل هذا أمكننا أن نقدر مهمة المترجم — وهي مهمة جد خطيرة في حياتنا الحاضرة — في وضعها الحقيقي المليء بالمشكلات والتعقيدات .

والحق أن الكلمات ليست إلا وسيلة واحدة فقط من الوسائل العديدة التي نستطيع اللغة بوساطتها أن تؤثر على التفكير . بل إن الفلاسفة أكثر اهتماماً بتأثير نظام التركيب النحوي على أحكامنا وقضايانا المنطقية . ومن السهل أن ندرك أن انتشار استعمال فعل الكينونة في الانجليزية كأداة ربط في نحو *Peter is a man* ، بطرس رجل ، و *Peter is tall* ، بطرس طويل ، ، ربما يؤثر على عمليات التفكير بطريقة تختلف عن المادة الروسية والمجرية مثلاً التي تربط جزئى الجملة دون أداة ربط فيقال : *Peter man* ، بطرس رجل ، و *Peter tall* ، بطرس طويل ، (١٧٣) . وبالرغم من أن مشكلات النحو تقع خارج نطاق

(١٧٢) الكلمات ، ذات الصداقات المزيقة ، هي الكلمات المتشابهة في الصيغة المختلفة في المعنى أنظر ص ١٢٠ (المترجم) .

(١٧٣) الجملة الإسمية المكونة من مبتدأ وخبر في اللغة العربية تشبه مثيلاتها في اللغتين الروسية والمجرية في عدم وجود أداة ربط بالمعنى الذي ذكره المؤلف ، أى أنها تعبها في عدم وجود فعل الكينونة الذي يربط جزئى الجملة ، فيقال : محمد قائم ، وعلى حاضر ، دون ذكر هذا الفعل . ويفهم من كلام بعض المستشرقين أن هذه الظاهرة تعد قصوراً في الجمل العربية ، وسموها بالجل الخالية من الرابطة ، *non — copulative sentences* . والحق أن هؤلاء المستشرقين — ومن هذا حذوم — وقد جاوزوا الصواب في هذه القضية . فالجل الإسمية (وغيرها) لا تخلو من رابطة *copula* ولكنها رابطة من نوع معين . هذه الرابطة تمثل

ببحثنا هذا ، فمن تلتقى مع دلالة الالتقاط لنصح هذه الفكرة كيأنا وشيئا من الحقيقة المادية : لو كان أرسطو ذا كوتيا لاختلف منطقه ، (١٧٤) . فهذا التعبير يحمل في طوإياه مضمونات مزعجة كل الإزعاج لـ فيلسوف ، إذ أنه يوحى بأن بعض المشكلات القديمة التي بحثها هذا الفيلسوف والفلاسفة الذين سبقوه لم تكن مشكلات فلسفية أصلية على الإطلاق ، وربما يتضح لنا — فيما لو تأملناها عن كتب — أنها لم تكن إلا أشباه مشكلات ، لفقها الله في مهارة خادعة .

ويتركز قدر هائل من التفكير الحديث على الحاجة إلى فصل الجانب اللغوي على الجانب غير اللغوي ، ولكن مثل هذا الفصل يشكل مهمة زلفة صعبة . وربما كان أكثر مناهج البحث بحثا على التفاؤل تلك المنهج التجريبي الذي يحاول التسيق

— في وجود ظواهر نحوية وصرفية وصوتية خاصة في جزئى الجملة ، وتحقق الظواهر في الجمل الإسمية فيما يلي : (١) وجوب كون المبتدأ معرفة أو نكرة بشروط معينة ، مع عدم جواز كون الخبر معرفة أو نكرة مطلقا (٢) المطابقة بين طرفى الجملة من حيث الأفراد والثنية والجمع ومن حيث التذكير والتأنيث . طبقا للعرف اللغوي العام عند العرب (٣) — وهذا مالا يدركه الكثيرون — إمكانية الوقف القصيرة ، potential pause بين جزئى الجملة (٤) إمكانية الفصل بالضمير إذا كان طرفا الجملة معرفتين نحو : أخوك العظيم = أخوك هو العظيم . والتنظيم في هذه الجملة الأخيرة يساعدنا كذلك في الحكم بأن « العظيم » هنا خبر ، لاصفة . وبهذا ينتفى القول بخلو الجملة الإسمية من الرابطة في اللغة العربية ، كما فهم البعض خطأ (المترجم) .

(١٧٤) دا كوتيا Dakotan نسبة إلى دا كوتا ، Dakota وهي قبيلة أو مجموعة من القبائل المتحدة التي تقطن السهول الشمالية في الولايات المتحدة . والذي يقصده المؤلف هو أن أرسطو لو كان من هذه القبيلة لجاء منطقه مختلفا بسبب اختلاف اللغة ، إذ أن عناصر التفكير التي تقدمها لغة ما (وبخاصة تلك العناصر التي تستمد من النظام النحوى) تختلف في عددها ومدلولاتها وقيمتها عن العناصر التي تقدمها لغة أخرى (المترجم) .

بين الحقائق الثورية والحقائق الفلسفية . ففي عام ١٩٤٧ قام كاتبان في مجلة « الفلسفة » ، *Philosophy* بإجراء استفتاء عن بعض مشكلات النحو الأساسية ، ووزعاه على البريطانيين المتخصصين في غير اللغات الهندية الأوروبية . وكانت نتائج الاستفتاء ضئيلة إلى حد ما ، وأبدى أحد المشتركين فيه أسفة لأن مشكلات « المعنى » لم يرد لها ذكر في هذا الاستفتاء . ومع ذلك ، فهذا المنهج — بالرغم من اصطدامه ببعض المشكلات الأولية — يعد خطوة في الطريق الصحيح . وحتى يبلغ هذا المنهج مداه ، لا بد أن نقرر أنه من المعروف أن اللغة في حالات واضحة قد لا تؤثر على الأفكار فحسب ، بل قد تسفها وتشوهها ، ولم تبحث حركة « علم المعنى العام » ، *general semantics* إلا لتواجه هذا الخطر .

الفصل الثاني

قصور الكلمات

ترجع أصول علم المعنى العام *general semantics* إلى اشتغال الفلاسفة المعاصرة واهتمامها الفائق بالمشكلات اللغوية ، فهناك قدر كبير من التشابه بين هذه الدراسة وبين بحوث بعض المفكرين ، أمثال رسل *Russel* ووايتهد *Whitehead* وما توجه إليه التيارات المختلفة للمنطق الوضعي ، بما في ذلك ، علم المعنى الفلسفي ، الذي عالجه الباحثان موريس *Morris* وكارناب *Carnap* داخل إطار النظرية العامة للرموز . وقد كان للاتجاه الأمريكي في هذه الدراسات مبالغات مفرطة ، رفضتها الفلسفة الأكاديمية ، معلنة أنها تناقضية ، أكثر مما ينبغي .

ولقد نشأت هذه الحركة العلمية عن مصدرين أساسيين ، أحدهما بريطاني ، والآخر أمريكي (معتمد على أصل بولندي) أما الحركة البريطانية ، التي لم تطلق على نفسها (علم المعنى) فقد ظهرت إلى الوجود مع كتاب (معنى المعنى) *The Meaning of Meaning* للأستاذين أوجدن وريتشاردز . ولكن هذين الباحثين نفسيهما قد استوحيا الحملة الخامسة — والوحيدة نسبياً آنذاك — التي قامت بها ليدى ويلبي *Lady Wellby* للعمل على تحسين الوسائل اللغوية في التفاهم . هذه القصة — ماضيها ومستقبلها — يحكيها لنا ه.ج. ولز *H. G. Wells* في فقرة من كتابه *The Shape of Things to Come* .

و هناك مجموعة مهمة وجلية الشأن من الباحثين لاتزال تواصل عملها . الذي ظهرت بواكيره أول الأمر في صورة بدائية خلال القرن التاسع عشر . وكان

رائد هذه المجموعة سيدة تدعى ليندى ويلبي (١٨٣٧ — ١٩١٢) التي نظر إليها الكثيرون من معاصريها على أنها — بصراحة — ملال غير مفهوم . فقد أفرطت في مراسلة كل من كان من المحتمل أن يصغى إليها ، مرددة دائماً فكرة أن اللغة يمكن أن تكون أكثر دقة في التعبير ، وأنه ينبغي أن يكون هناك علم اسمه « علم المعنى » . وكان من بين القلائل الذين نظروا إليها نظرة جدية العالمان س . ك . أوجدن وزميله في كلية « ماجدالين » Magdalaene Gollege آي . أ . ريتشاردز (١٨٩٢ — ١٩٤٧) اللذان أصدرتا سنة ١٩٢٣ كتابهما « معنى المعنى » ، الذي يعد محاولة من أولى المحاولات لتحسين ميكانيكية اللغة . وليست الإنجليزية الأساسية Basic English (١٧٥) إلا ثمرة من ثمار هذه البحوث ، ولم يكن هذا العلم الجديد مثيراً من الراحية العملية ، فلم يجذب إليه غير قلة من الباحثين ، ثم ما لبث أن أخفى عن الأنظار خلال تلك العقود المتتالية من سنوات البلاء . وظلت الحال كذلك . فلم يعد إلى الوجود مرة أخرى إلا في السنوات الأولى من القرن الحادي والعشرين (١٧٦) .

وقد انقضت سبع عشرة سنة منذ أن سمعنا هذه النبوءة ، وإنه لمن الواضح تمام الواضح أنها كانت بالغة في التشاؤم إلى حد كبير . ففي نفس العام الذي ظهر فيه كتاب رلز : أخرج الكونت كورزييسكي في أمريكا ، الطبعة الأولى من كتابه « العلم والصحة العقلية » Science & Sanity وقد نجح ستيوارت تشيش في الجمع بين الاتجاهين في كتابه السهل الممتع « استبعاد الكلمات » The Tranuv of wonqs (١٩٣٨) الذي مكن الأذكىاء من غير المتخصصين من تذوق ما يقوله أوجدن وريتشاردز وكورزييسكي في كتبهم التي كانت من قبل عصية المثال صعبة الإدراك . وهكذا نستطيع أن نعد كتاب ستيوارت تشيش أهم العوامل الفردية

(١٧٥) أنظر الملاحظة (٤) (المترجم) .

(١٧٦) لاحظ تحديد التاريخ بالقرن الحادي والعشرين ، فالكتاب هنا يرسم صورة مستقبل يتنبأ به . كما يفهم من كلام المؤلف في الفقرة التالية (المترجم) .

أثراً في شيوع هذه الدراسة على مستوى شعبي . ومنذ ذلك الحين ، يحاول كثير من الكتاب الأكفاء اكتشاف مدى ملاءمة هذه الدراسة لميادين بعيدة بعد العلوم المحضة والقانون والأدب . كما عقدت في الولايات المتحدة عدة مؤتمرات ناجحة حافلة بالحاضرين . ثم ظهرت — في النهاية — مجلة تحمل العنوان الغامض . ومعناه « الخ » — فقد كان من بين المقترحات العملية التي قدمها كورزييسكي الإسراع في استعمال هذه الصيغة للإشارة إلى أن الكلام لم يتم عمداً . وما إن استقر علم المعنى العام وثبت أقدامه بوصفه خاصة من خواص النشاط الذهني العام لعصرنا الحاضر ، حتى أمرض للمعارك الجدلية العنيفة ، فقد هوجم هذا العلم في الاتحاد السوفيتي ، بل لقد بدأ كنيث بيرك Kenneth Burke وآخرون في أمريكا نفسها حملة سموها « الثورة على الثورة » (١٧٧) وقد عانى هذا العلم أيضاً من بعض الآثار غير المرغوب فيها ، التي جلبها شيوعه على مستوى شعبي ، كما تدل على ذلك قصة أ . و . ريد A. W. Read عن فتاة لم يرقها اسم مهنتها . فطلبت من أحد علماء المعنى asemanticist أن يمدّها باسم أحسن سمّة ، فقدم لها مصطلحاً مشتقاً من أصل يوناني غامض ، ولكنه مع ذلك نجح نجاحاً باهراً في مهنته .

لقد عرضنا في هذا الكتاب من قبل لمعظم الموضوعات الأساسية في علم المعنى العام ، ولكنه قد يكون من المنيد أن نشير هنا في إيجاز إلى الطموح التي يوجهها هذا العلم ضد الاستعمال اللغوي ، وإلى وسائل العلاج التي يوصي بها في هذا الشأن .

(١) التجريد

النقطة الأساسية في كل فروع هذا العلم الجديد هي مهاجمة « المجردات » ،

(١٧٧) الثورة الثانية تمنى « علم المعنى العام » ، إذ هو ثورة على بعض المفاهيم ، اللغوية القديمة . والثورة الأولى هي حملة بيرك وزملائه على هذا العلم وعلى ما تضمنه من مفاهيم جديدة (المترجم) .

abstractions^(١٧٨) التي ادعى لها كيانا ووجوداً حقيقيين . وقد ابتكرت بعض الحيل البارة لإبراز الأخطار التي يتطوى عليها تقديس الكلمات ، من ذلك ما تشير إليه هذه القصة التي كتبها ستورات تشيش عن رجلين أحدهما إنجليزي والآخر فرنسي عزلا عن العالم في جزيرة صغيرة . فبالرغم من أن كلا منهما كان يجمل لغة الآخر فقد استطاعا أن يتفاهما بالإشارة ظاهراً كان الكلام محصوراً في الأشياء المادية المحضة . فإذا ما عن للفرنسي مثلاً أن يتكلم عن « روحه » اختل وسيلة التفاهم بينهما وأصبحت عاجزة عن أداء دورها . وهناك طريقة أخرى لإبراز المزالق التي قد تؤدي إليها « المجردات » تجريداً عالياً ، تلك الطريقة هي الدراسة التحليلية للنصوص اللغوية . وقد قام الأستاذ تشيش في نهاية كتابه « استبعاد الكلمات » بدراسة تحليلية دقيقة لاثنتين وعشرين نصاً ، من بينها نصوص للرئيس روزفلت President Roosevelt وكارل ماركس Karl Marx وآدم سميث Adam Smith ، وبمجموعة مختلفة من الخطباء والكتاب في مختلف أنواع الموضوعات وكان في مقدمة هذه النصوص اقتباسات من كتابات المؤلف نفسه ويوصف هذا الاقتباس الآن بأنه « خليط مخيف » ، ففيه استبدل تشيش كلمة « بلاب » بكل لفظ ذي معنى مجرد ، متصف بالتبعية وسوء التحديد . وبهذه الطريقة استحال جملة من كتاباته هو إلى الصورة التالية :

' The system called capitalism is at heart irreligious, without internal unity or public spirit often a mere congeries of possessors and purseers"(١٧٩) = The blab called capitalism..

(١٧٨) « المجردات » ، abstractions مصطلح استعمله المؤلف هنا وفي الصفحات التالية في معنيين اثنين (١) المسمى المجردة و (٢) الكلمات ذات المعاني المجردة . ونحن سنتبعه هنا في إطلاق « المجردات » على الحالتين ، ومن السهل على القارئ أن يدرك المعنى المراد بمعونة الخياق (المترجم) .

(١٧٩) يمكن ترجمة هذه الجملة هكذا : النظام المعروف بالرأسمالية ... نظام لا ديني في لبه ، وإذا ما حرم النزيق الداخلي أو الروح الجماعية استحال في أغلب =

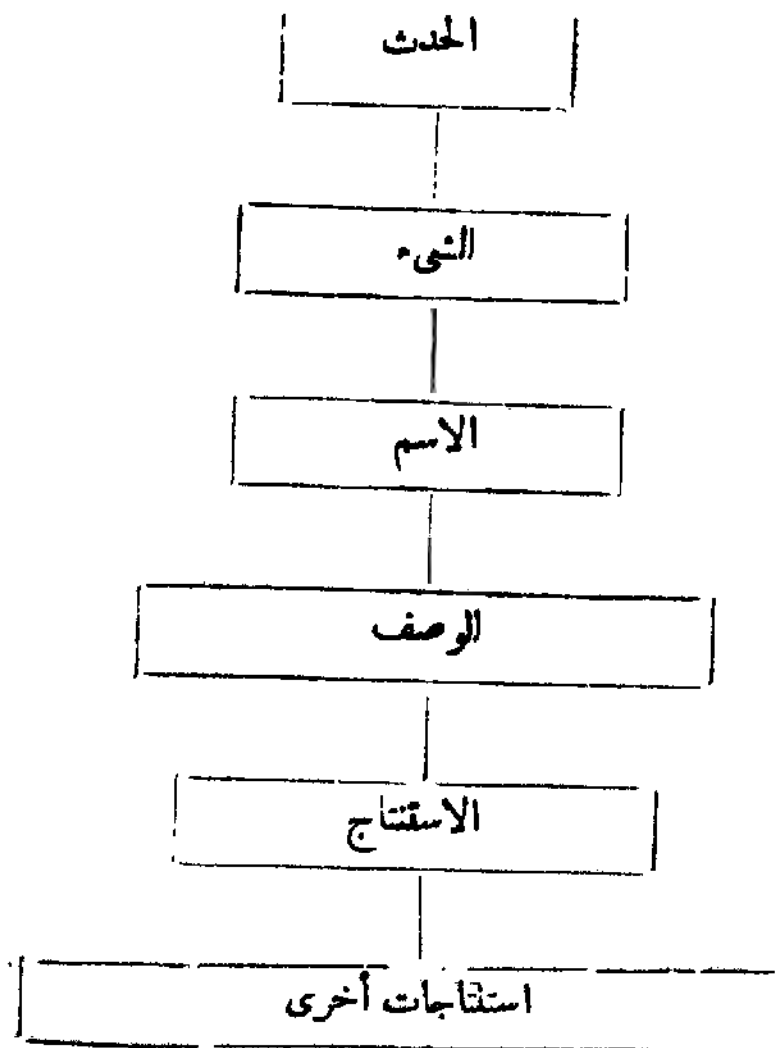
is bleb blab, without blab blab or blab blab often a mere congeioies of blabs and blabs.

إن أهداف علماء المعنى أهداف عملية ، فليس يعنيهم أن يتفوقوا موقف المعارضنة أو البأييد للمشكلات الميتافيزيقية ، كما لا يعنيهم أن يؤيدوا أو أن يعارضوا فكرة وجود الكليات ، ، على أن بعضهم قد يفعل ذلك ولو بطريق غير مباشر على الأقل . إن مهمهم الأساسي ينحصر في بيان أن (المتحدث عنه) - الشيء أو الناصر من عناصر الحقيقة - الذي يكمن خلف الكلمات ذات المعاني المادية المحضة نحو : مائدة ، أحمر ، يجرى - مخفف تمام الاختلاف عما يكمن وراء الكلمات ذات المعاني المجردة . فالنوع الأول - دون الثاني - يقع تحت الملاحظة والتجربة . (فإنياء) لا تغطي لذلك الخط من الوجود الذي تغطي به الكلمات الحية . ومع هذا كله ، لا يضيرنا تحول من الأحوال أن نستعمل (المجردات) - وأحق أن علماء المعنى يستعملونها أكثر من غيرهم - مادما ندرك أننا نستعمل (مجردات) بالفعل . وحقيقة الأمر أن الشار الأساسي لهذه الحركة الجديدة هو . (البحث عن المتحدث عنه دائما) .

فإذا ما أقدمنا على النظر في المجردات وحب أن نكون على وعى تام - في كل مرحلة من المراحل - بالمستوى الحقيقي الذي وصلنا إليه ، فربما نكون بعيدين عن الحقيقة بمراحل عديدة . وقد ابتكرت كورريد كي شكلا بارعا لتوضيح مستويات التجريد . عندما وضع ذلك النموذج الذي أطلق عليه اسما متحذلقا إلى حد ما هو (المميز التركيبي) . ويتكون هذا النموذج من إطار وعدد من المستقيبات الخشبية أو المعدنية التي ترمز إلى مخلف مستويات

== الأحياء إلى مجرد عصاوات من الاقطاعاتين والانتهازين . أما الجملة الثانية فهي الجملة الأولى نفسها مع فرق واحد . هو وضع الكلمة (بلاب) blab مكان كل كلمة ذات معنى مجرد . تخلصا - كما يعتقد تشيش - من الغموض الذي يكتنفها . أما هذه الكلمات فقد أشرنا إليها بوضع خط تحتها (المترجم) .

التجريد . فأقرب شيء إلى الحقيقة والواقع هو ، الحدث ، تحت المذكر وسكوني ، وهو التركيب الأساسي للشيء المكون من حركة الإلكترونات وبعض الخواص الذرية الأخرى . وهناك قدر معين من التجريد يقع بالفعل بمجرد خروج الأشياء ، إلى حين الوجود ، كالمنظمة مثلا التي يجلس إليها الإنسان للكتابة . والخطوات التالية لذلك هي إيجاد اسم للشيء ، ويجب هذا وصف الشيء نفسه ، كأن نقول : هذه المنظمة الممينة ، ونعتمد إلى التعميم ، كأن نقول مثلا : المناهض المربعة أسهل في الكتابة من المناهض المستديرة : وبانتهاء هذه المرحلة ، يصبح الطريق أمامنا مفتوحا لكل أنواع الاستنتاج والتجريد ، آخذين في البعد بالتدرج عن نقطة البدء هكذا :



ويقدم لنا ستيرورات تشيش — صاحب هذا الرسم البيانى الذى يوضح نموذج كورزيبسكى والذى عرضناه هنا فى صورة مبسطة إلى حد ما — مجموعة من الحقائق التى تتعلق بتطبيقه من الناحيتين الطبية والنربوية . ومنذ ذلك الحين والمعلومات تنكشف ببطء ، مؤكدة أن هذا المنهج — بالرغم من أنه يبدو صيانيا — ذو إمكانيات علاجية مميّنة . ولقد جاء فى تعليق أحد الكتاب على قيمة منهج د المبنى والأعصاب ، فى ذلك المجلد الذى ظهر سنة ١٩٤٥ من سلسلة مطبوعات الجمعية الأمريكية للغات الحديثة

Publications of the Modern Language Association of America

— جاء : أن الأستاذ وندل جونسون Wendell Johnson بحملة Iowa قد وصل إلى نتائج إيجابية فى علاج الطلاب من التهمة والقويم غير العلمى للأشياء بوساطة تدريبهم على المنهج الجديد . . . (١٩٤٤) فى النظرة إلى الحياة . وقد اشتملت هذه الطريقة نفسها فى جامعة مينيسوتا Minnesota وأدت إلى نتائج متشابهة . وبما يزيد فى قيمة هذا المنهج العلاجى للتهمة فى نظرنا هو أن تطبيقه لا يتوقف فى كثير من الأحيان على الحالات الفردية فقد أمكن الوصول إلى نتائج طبية بالتدريب الاسم لمجموعات فى فصول دراسية ، ويقال إن كورزيبسكى نفسه قد طبق طريقته هذه على أشخاص غير عادين فى مستشفيات الأمراض العقلية ، كانوا يعانون من الأوهام وهوس الاضطهاد على أن الأمر كله مرجعه فى النهاية إلى أطباء الأمراض العقلية والنفسية ليمرروا إلى أى مدى يمكن أن يعزى الشفاء فى هذه الحالات إلى المنهج نفسه ، دون النظر إلى تأثير الإيحاءات التى أوحى بها الإخصائىون الذين قاموا بتطبيق هذا المنهج .

وقد استخرج تشيش عدداً من التوصيات ذات الطابع العملى من تلك المادة الضخمة التى يحتوى عليها كتاب د العلم والصحة العقلية . . من هذه التوصيات ضرورة استعمال الصيغة etc . (الخ .) ، جنبا إلى جنب مع التوصيات الأخرى

التي تنادى بالإكثار من استعمال علامة الوصل (—)، نحو ، Psychologist، (١٠٠)
(عالم نفسي) ، وبالتوسيع في استعمال علامات التنصيص — ، — بصيغة
خاصة مثل ، الحياة ، و ، الجمال ، و ، والمعنى ، ، وذلك لتنبية القارئ أنه بصدد
ألفاظ ذات معان مجردة . ويؤكد كورزيبيسكي — بوصفة متخصصاً أساساً في
العلوم الرياضية — الأهمية التربوية للتجربيات الرياضية في وسائل الاتصال اللغوي ،
فهو يرى مثلاً وجوب ذكر التواريخ بجانب الحقائق العلمية التي يحتمل أن يطلبها
تقدم البحث في المستقبل ويمكن أن يؤخذ تعريف الذرة بأنها ، الجسم الأولي الذي
لا يقبل الانقسام ، مثلاً على ذلك ، فتعريفها الحالي (أقرأ من الديمار)
"cut" — "not" — a — = لا ينقسم (١١) .

أما أبرز ما أسهم به الباحثان أوجدن وريتشاردن في الحملة التي قامت ضد
التجريد فهو فكرتهما الممثلة في المثلث الأساسي (انظر ص ٦٢) . فهذه الفكرة
— الواضحة الباعثة على الفهم ، والسهلة الناول والتطبيق — قد وجدت طريقها
إلى مدظم البحوث التي ظهرت في هذا الموضوع . بالرغم من أن المصطلحات التي
استعملها لم تكن موفقة بحال من الأحوال .

(١٨٠) Psycho-logist هي الكلمة Psychologist نفسها ، فوضع الواصلة
(—) بين جزأها قد يشير إلى أصلها الاشتقاقي . logist منها ، ، نفسي ،
و logist منها ، العالم بالشيء أو المتخصص فيه . ولعل في هذا التحليل ما يمين
القارئ على فهم معنى هذا المصطلح فهما دقيقاً ، وربما يكون ذلك هو السبب في
التوصية بوضع هذه الواصلة في مثل هذه الكلمات ذات المعنى المجرد
(المترجم) .

(١٨١) الكلام فيه تركيز شديد . والمقصود هنا أن الحقائق العلمية قابلة
للتغيير أو التعديل فتعرف الذرة بأنها ، الجسم الأولي الذي لا يقبل الانقسام ،
— وهو التعريف الذي يطابق الأصل الاشتقاقي للكلمة — هذا التعريف قد تغير
وأصبح تعريفها الحالي (على الأقل ١٩٥٠) شيئاً آخر لا يتفق معه ولا مع هذا
الأصل الاشتقاقي (المترجم)

٢ - خرافة المعنى الاصيل

عندما قاوم الباحثان أو جدن وريته شاردن الفكرة القائلة . إن الكلمات لها معنى واحد أساسى محدد حقيقى ، — كأننا فى الواقع قد قاما بثورة فى المعنى ، وفتحنا آفاقاً واسعة فى اتجاهات مختلفة ، ولو أنهما — من وجوه أخرى — قد أسرفا فى الانطلاق حتى جاوزا الحد المقبول . فكما هى الحال دائماً عندما يحدث رد فعل ذهنى قوى لما كان متبهماً من قبل ، كان هذان العالمان يميلان إلى المبالغة فى الاهتمام بما أهمية الباحثون دين مسوع . وقد وجدنا لهما فى ذلك حليفاً مهماً هو الباحث الأنثروبولوجى مالينوفسكى Malinowski الذى دمج تديلاً فيما لكتابهما (معنى المعنى) ضمنه ملاحظاته عن العادات اللغوية عند النبائل البدائية فى جزائر (تروبر ياند) Trobriand Island . وقد أدت عناية هؤلاء الباحثين بتأكيد الأهمية البالغة للسياق إلى إهمال الفرق بين الكلام واللغة ، أى بين الموجود بالفعل والموجود بالقوة (١٨٢) . ومع ذلك ، فإن التحذير الذى

(١٨٢) يعد المؤلف من أنصار التفريق بين اللغة والكلام ، أو ما أشار إليه بالموجود بالقوة والموجود بالفعل . وقد لزم من هذا التفريق الاعتراف بأشياء كثيرة لا تشبها المدارس الأخرى . من ذلك الاعتراف بأن للكلمة معنى أساسياً أو مركزياً ومعانى أخرى فرعية أو هامشية . فالمعنى المركزى أو الأساسى هو ذلك القدر الثابت من المعنى الذى يعرفه كل أفراد البيئة اللغوية الذين يملكون اللغة الممينة . أما المعانى الهامشية والفرعية فتظهر فى الكلام الفعلى بوساطة السياق والحق أن هذه مسألة خطيرة تحتاج إلى بحث مفصل دقيق نأمل أن نخرجه إلى الناس فى المستقبل القريب باذن الله . انظر أيضاً ص ٢٨ — ٣٣ لمعرفة الفرق بين الكلام واللغة (المترجم) .

أعلنوه ضد كل أنواع الخرافات اللغوية كان له — دون شك — أثر طيب على الفلاسفة وعلماء اللغة على السواء .

٣ — التعريف

تشغل مشكلة التعريف حيزاً ضخماً في ذهن علماء المعنى . فالمصطلح نفسه غامض ، ويعنى على الأقل عمليتين متميزتين ، إذ في استطاعتنا أن نعرف الكلمات أو الأشياء . والطريقة الثانية — وهي التي حاولنا تطبيقها على (المعنى) — أكثر جذري من صاحبها ، ولكن الطريقة الأولى غالباً ما تكون الطريقة العملية الوحيدة . أما غموض الكلمات — وبخاصة ما كان منها على مستوى عال من التجريد — فن الممكن ضبطه والتحكم فيه باتباع منهج (التعريف المتعدد) *technique of multiple definition* . ويتلخص هذا المنهج في تجميع السياقات الرئيسية التي يمكن أن تقع فيها الكلمات الغامضة . مع استخلاص معانيها من كل سياق منها . وقد أدى تحليل الباحثين أوجدن وريتشاردز للألفظي (جمال) و (معنى) على هذا النمط إلى اكتشاف ألوان مزعجة من التناقض والتداخل في استعمالها اليومي ، بل وفي استعمالها على مستوى علمي . وقد بلغ التداخل والتناقض في استعمال هاتين الكلمتين الأساسيتين حداً من شأنه أن يجعلهما عاجزين عن أداء وظائفهما ، اللهم إلا إذا راقبنا استعمالهما مراقبة دقيقة ، وأعدنا النظر في تعريفهما من جديد .

ولقد أصبحت مهمة صياغة التعريف أسهل سمة لبدءاً بفضل نظرية هذين المؤلفين المسماة (طرق التعريف) *definition routes* إن كل تعريف من التعريفات إنما يعنى محاولة ربط معنى غير معروف بمعنى مألوف ، وهو بهذه الصفة ليس إلا صورة من صور استبدال الكلمات *word — substitution* . ومثل هذا الاستبدال يمكن أن يتم بسهولة ونجاح ، إذا كانت أنواع العلاقات التي تربط الجهتين بعضهما محددة تحديداً واضحاً .

والحق أن هذه العملية يمكن السيطرة عليها دين غناء كبير ، حيث إن عدد هذه العلاقات أو طرق الربط محدود للغاية ، ولا يختلف الأمر هنا عن عملية إرشاد شخص ما إلى مكان غير معروف له بطريق اختيار مكان معروف معرفة جيدة ، وجعله نقطة البداية ، ثم وصف الطريق الذي يتلوه . فللاجابة على السؤال : وكيف أصل إلى ميدان كبرج ، (بلندن) ؟ يذكر لنا أوجدن وريتشاردز الرد قد يكون هكذا . أنت تعرف المحف البريطاني ، وتعرف الطريق إلى شارع شافتربري أفينيو . إذا دخلت هذا الشارع وواصلت السير فيه فسوف يقابلك في الطريق ميدان كبردج .

وقد أمكن الوصول بوسائل مختلفة إلى تنظيم طرق التعريف المتعددة ووضعها في جداول . فكتاب « معنى المعنى » يميز بين عشرة أنواع مختلفة من هذه الطرق . أما الباحث ه . ر . والبول H. R. Walpole فقد استطاع — بعد إدخال بعض التعديلات — أن يبلغ بهذا العدد إلى خمسة وعشرين ، وأبسط هذه الطرق جميعاً هي الدلالة المباشرة بطريق الإشارة إلى الشيء المعروف . وتعد الترجمة من لغة إلى أخرى أو من لهجة إلى أخرى حلاً سهلاً أيضاً . ويأتى بعد ذلك استغلال جميع أنواع العلاقات التي تربط الجهتين بعضهما ببعض ، كعلاقة المشابهة ، أو الجزئية والكلية (فالقلم مثلاً جزء من الرجل) والاضدية (الشبان ضد العجوز) والحالية والمحلية (الساكن هو المقيم في مكان معين) والزمنية والسببية والعلاقات الشرعية والعائلية الخ .

وكما هو الشأن في كثير من الحالات ، يبدو أن علم المعنى العام قد شغل نفسه هنا بالبديهيات . ولعل هذا يبدو بصورة أوضح في تلك الحالة المعروفة (بقواعد اللغة الجيدة) the rules of good language . فها أيضاً نجد أن (القوانين السنة الرمزية) التي وضعها أوجدن وريتشاردز قد توسع فيها العلماء حتى أوصلها تشيش إلى خمسة عشر . ولكن ينبغي أن نعلم أنه من المحال ألا يشغل المرء نفسه

بالبداهيات عندما يحاول أن ينفذ إلى الأشياء الأساسية ، ولو سلنا الأجدن كثيراً من النقاط التي أثبتت مشكوك في جدتها أو في أهميتها ، فإن آثارها العامة ذات قيمة لاتتزع في التربية اللغوية ، وضبط النفس في معالجة الأمور .

٤ - اللغة العاطفية

ليست المعركة التي يخوضها علماء المعنى العام هنا بجديدة تمام الجدة ، فقد سبقهم اللغويون في الاهتمام بجانب استعمال الكلام الإنساني (١٠٣) . وعلى أية حال ، فهي حركة جاءت في الوقت المناسب ، وأثبتت أهميتها بتأكيد هذا الازدواج للجماهير الغفيرة ، ولفت أنظارهم إلى نتائج الخطيرة في وسائل الاتصال الإنساني .

فالتوسع الذي لم يسبق له مثيل في وسائل الدعاية والإعلام ، والتأثير الساحر الخطير للكلمة المذاعة ثم — أخيراً وليس آخراً — ذلك الجو العام الذي خلقته الحروب العالمية والصراع الأيديولوجي العنيف في وقتنا الحاضر — كل هذه العوامل وكثير غيرها قد زادت في خطر احتمال الخلط وعدم التمييز بين ما هو موضوعي وما هو مشير للعواطف ، على أن الوقوع في هذا الخلط كثيراً ما يسئ إليه الجانب الآخر جاهداً متعمداً ، وإذن فليس من المبالغة أو من غير المقبول بحال من الأحوال أن ننصحنا البعض بأنه من الخير لنا دائماً أن نبحث عن المعاني الموضوعية في كل ما يصدر عن هذه الأجهزة من وسائل (الاتصال) الإنساني (١١٤)

(١٨٣) الجانبان اللذان يشير إليهما المؤلف بـ «مئلان» في الوظيفتين الأساسيتين للغة . فقد تكون أداة للتعبير عن الحقائق والقضايا تعبيراً موضوعياً لاذاتية فيه ، وحيث تكون وظيفتها توصيل الأفكار ونقلها إلى الغير ، كما يقصد بها التعبير عن العواطف أو إثارتها . أنظر أيضاً ص ٩٢ وما بعدها (المترجم) .

(١٨٤) وضع المؤلف هنا علامات التخصيص التحذير . فاللغة التي تستخدم في الاتصال الإنساني من شأنها أن تكون موضوعية ، أي وظيفتها مجرد نقل الأفكار =

بالرغم مما قد يدور في هذه الذميمة من حذقة . وفي كثير من الأحيان ، وقد يساعدنا استخدام طريقة " blab-blab" method (١٥١) في التعرف على (المجردات) والإستعمالات المجازية ونواحي القموض المختلفة . وغير ذلك من الخيل اللغوية التي قصد بها في الواقع إلى إثارة العواطف والتأثير في سلوك الإنسان ، وبالرغم من ظهورها في أفتحة زائفة توهم أنها وسائل حقيقية لتوصيل الأفكار ونقلها .

ومن الميادين التي نجح الدكتور ريتشاردز وحواريوه في تطبيق فكرة التمييز بين جوانب الكلام الإنساني عليها (١٥٢) — ميدان النقد الأدبي — فنهائيه الداعي إلى جوانبه التي تمثل فيما سماه (المدلول) و (المعبر) و (النغمة) و (المعنى) (١٥٣) ليس في حقيقته إلا صورة محكمة دقيقة للطريقة المذكورة . ومن البديهي أنه من الممكن تطبيق هذا المنهج أيضاً على الشعر الحديث فمن أدركنا أن الجوانب التعبيرية والإيجابية المثيرة في الكلام الإنساني لا تقل أهمية في نظر الشاعر عن الجوانب الموضوعية الصرفة ، فإن الحيرة التي يعانيها كثيرة من القراء أمام القصيدة الخفية المعنى سوف تمول إلى موقف أكثر إيجابية ، وإلى استعداد لقراءة هذه القصيدة على أنها تجربة جمالية . وهناك في كتاب جون اسبارو Johon Sparrow المسمى " المعنى في الشعر " sense in poatry سوف يجد القارئ تطبيقاً حكماً

= وتوصيلها . أما اللثة التي تستخدم في هذه الأجهزة — كالتي تستغل في الدعاية ونحوها — فالأمر مشكوك فيها . كما رأيت ، إذ أنها تتمد في كثير من الأحيان إلى إثارة العواطف (المترجم) .

(١٨٥) هذه الطريقة تلخص في وضع كلمة " blab " مكان كل لفظ ذي معنى مجرد غامض . انظر ص ٢١٠ — ٢١١ (المترجم) .

(١٨٦) انظر الملاحظة (١٨٣) ص ٢١٩ (المترجم) .

(١٨٧) انظر ص ٩٥ من هذا الكتاب (المترجم) .

لهذا المنهج نفسه على ت . س . إليوت T, S. Eliot وغيره من الشعراء
المعاصرين .

٥ - الإنجليزية الأساسية

ليست الإنجليزية الأساسية جزءاً لا يتجزأ من علم المعنى العام ، وإنما هي
منبثقة عنه ، وترجع أصولها إلى نظرية التعريف التي فصلها أصحابها في كتاب
" معنى المعنى " . لقد استطاع الأستاذ أوجدن بطريق استخدام الكلمات البسيطة
في تفسير الكلمات الأكثر تعقيداً أن يولد بالتدريج ما يمكن أن يسمى " لغة
التعريف " ، وهي مكونة من أصغر قدر يمكن من الثروة اللفظية التي يمكن أن تترجم
إليها كل الكلمات التي لا تقع في نطاقها . ولقد بلور هذا العالم هذه الوسيلة
الجديدة في أواخر العقد الثالث وأوائل العقد الرابع من هذا القرن . ومنذ ذلك
الحين ، والإنجليزية الأساسية آخذة في الانتشار بفضل بعض المعاهد والهيئات
التي تبنى بالبحوث المنطقية في لندن والولايات المتحدة والهند والصين وفي بعض
البلاد الأخرى .

ولقد طبقت في تعليم اللغة الإنجليزية في كثير من البلاد الأجنبية ، بما في
ذلك تعليم المهاجرين إلى أمريكا ، حيث تجرى التجارب العديدة لاستعمالها كوسيلة
من وسائل التدريب اللغوي في رياض الأطفال والمدارس والجامعات .

ويؤثر المستر تشرشل إيماناً قوياً بفائدة الإنجليزية الأساسية ، وقد اتخذت
الحكومة البريطانية خطوة جريئة بتقديم المعونة المالية لها . ومن جهة أخرى ،
نرى اتحاد الهيئات التربوية قد اتخذ منها قراراً في عام سنة ١٩٤٤ . أما
كفايتها كوسيلة من وسائل نقل الأفكار فقد قام الدليل عليها عندما ترجم إليها
الكتاب المقدس وآثار أفلاطون Plate وستيفنسون Stevenson وج . ب . شو
G. B. Shaw وقد كتب الأستاذ ه . ر . والبول — الذي خصص فصلاً قائماً

بناته للإنجليزية الأساسية بوصفها نوعاً من "علم المعنى التطبيقي" . — كتب بهذه اللغة كل تلخيصاته للفصول السابقة . وظل يحتفظ بهذا السر حتى نهاية الكتاب . ومن المؤكد أن أى قارئ لم يكن يستطيع بنفسه أن يلاحظ أية فروق على الإطلاق .

وقد وضعت الإنجليزية الأساسية لتخدم ثلاثة أغراض : (١) لتمدنا بلغة عالمية ثانوية تنقف على قدم المساواة مع الاسبرانتو (Esperanto) (١٨٨) وما مائلها من محاولات أخرى ، (٢) ولتيسر على الأجانب تعلم اللغة الإنجليزية ، (٣) ولتكون وسيلة من وسائل للتدريب اللغوى . أما المبادئ الأساسية لهذه اللغة فهي جد بسيطة : إنها لا تفسر أصوات اللغة الانجليزية ولا قواعد الإملاء والنحو فيها . ولا تعبيراتها الخاصة ، بأذن تغيير ، ولكنها تنقص الثروة اللفظية وتنزيل بها إلى ٨٥٠ كلمة . وذلك قدر يمكن أن تتسع له نصف ورقة من أوراق المذكرات التى تستعمل فى الأعمال المصاحبة . وتعد الصيغ المنصرفه كلمة واحدة فى هذه اللغة . وتصاغ الكلمات الجديدة من الكلمات الأساسية بوساطة عدد معين من اللواحق والسوابق مثل . er . — ing . — iy . — التى تضاف إلى الظروف و ed التى

(١٨٨) الاسبرانتو لغة عالمية ابتكر أساسها الدكتور زامنهوف ، Zamenhof لتكون أساس التفاهم والاتصال اللغوى بين جميع الأمم . بقطع النظر عن لغاتهم القومية . ويدعى المروجون لهذه اللغة أنها تحتوى على عناصر الحسن التى ينبغي توفرها فى اللغة الإنسانية . فمن — فى نظريهم — منطقية ، منظمة ، التراكيب . مرنة وواضحة ، ومن السهل على الجميع فهمها . وقد اعترفت بهذه اللغة بعض الهيئات السياسية والعلمية ، وكتبت بها بعض الآثار الأدبية وغيرها .

انظر دائرة المعارف البريطانية ج ٢٢ (طبعة سنة ١٩٥٢) مادة Universal Language (المترجم) .

تضاف إلى الفعل المبني للمجهول و un و er و — est — اللتين تلحقان بأسماء التفضيل (١٨٩) .

وتتكون الثروة الانظية للإنجليزية الأساسية مما يلي :

(١) العوامل (١٩٠) وعددها مائة وتنحصر في :

(١) أفعال بسيطة وعددها ثمانية عشر ، وهي (إقرأ من اليسار) :

come, go, get, give, put, keep, let, make, be Seem, have du, may, will, say, see, send.

(٢) الروابط ، وبخاصة حروف العطف وحروف الجر .

(٣) الضمائر .

(١٨٩) مثال الصيغ المنصرف (إقرأ من اليسار) give, gives, gave, given, giving فهذه خمس صيغ ولكننا تعد كلمة واحدة في الإنجليزية الأساسية . أما أمثلة إضافة السوابق واللواحق المذكورة إلى الكلمات فتتضح مما يلي (إقرأ من اليسار أيضاً) :

teach + er = teacher (معلم) teacher + ing = teaching (تعليم) :
great + ly = greatly (بدرجة عظيمة) : from + ed = formed
great + er = greater (أكبر) : un + pleasant = unpleasant (غير سار) :
great + est = (the) greatest (الأعظم) : (أعظم من) greater

وأنظر أيضاً الملاحظة (١) ص ١١ — ١٢ لمعرفة معنى السوابق واللواحق (المترجم)

(١٩٠) (العوامل) ترجمة للمصطلح الإنجليزي ويطلق — كما

سينضح من الأمثلة التالية في المتن — على مجموعة معينة من الكلمات التي تمتاز بكثرة ورودها وأهميتها الخاصة في التراكييب الإنجليزية . كالأفعال المساعدة ونحوها . وعلى هذا ، فالعوامل ، هنا لا تعني ، العوامل ، بالمعنى المعروف عند علماء العربية فقد تنفق منها في شيء وتختلف في أشياء (المترجم) .

(ب) الاسماء : وتكون من :

(١) ستائة اسم للأشياء وأوجه النشاط . وهذه تضم ٤٠٠ اسم . عام .
(نحو adjustment, addition. act. account الخ و ٢٠٠ اسم
(يمكن التصوير)^(١١١)) (نحو angle , زاوية , ant , غلة , apple
, قفاحة , الخ) .

(٢) مائة وخمسين اسماً للصفات والكيفيات (نحو able , قادر , acid ,
, حامض , , angry , غضبان , antomatic , أوتوماتيكي , الخ) .

ويمكن أن يضاف إلى هذه المجموعة الصغيرة من الكلمات بعض الألفاظ
العالمية : نحو تليفون وبيانو . كما يمكن أن يضاف إليها مائة مصطلح على عام ،
وخمسون مصطلحاً آخر لكل فرع خاص من فروع البحث . ومن المسموح به
كذلك في الانجليزية الأساسية الكلمات المركبة التي لا تخرج عناعرها عن
الكلمات الأساسية لهذه اللغة .

ومن الأمثلة الرئيسية التي تدل على اتباع مبدأ التخلص من الكلمات قدر
المستطاع اقتصار هذه اللغة على فعلين مساعدين فقط ، هما may و will^(١١٢) .

(١٩١) المصطلحان ، عام ، و ، يمكن التصوير ، ترجمة لمصطلحي المؤلف
وهما ، general و picturable ، ، ويعني الأول الكلمات ذات المعاني العامة
المجردة ، ويقصد بالثاني الكلمات ذات المعاني المحيطة . ومع ذلك فقد آثرنا
الترجمة الحرفية هنا لانا بصدد لغة خاصة ذات مصطلحات خاصة (المترجم) .

(١٩٢) اقتصار المؤلف على الفعلين الماعدين may و will يدل على أن
بعض الافعال الاخرى في القائمة السابقة نحو do و have ، لم تعد أفعالاً
مُساعدة وإنما أخذت على أنها أفعال رئيسية . والمعروف أن هذه الافعال
وغيرها لها قيمتان نحويتان فقد تكون أفعالاً مساعدة كافي نحو I have seen him =

أما بقية الأفعال المساعدة فإما أن يعبر عنها بطريق التحريم ، كما في الفعل المجاعد can الذى تستعمل بدلا منه العبارة to be able ، وإما أن نضحى بالفروق المعنوية الدقيقة التى تميزها من هذين الفعلين ، كما فى التضحية بالفروق بين shall و will وبين might و (may ١٩٣) . وكذلك تخلصت هذه اللغة من عدد آخر من العوامل المهمة نحو : too, many, each, also, above الموصولة أيضاً . على أن أبرز خصائص الإنجليزية الأساسية هو قلة الأفعال فيها ، أما تلك الأفعال التى استغنى عنها فإما أن تحمل محلها تعبيرات مكونة من الأفعال الثمانية عشر المذكورة ومن الحروف ، وإما أن يستعاض عنها بهذه الأفعال نفسها مصحوبة بمفعولات مناسبة كما فى نحو (اقرأ من اليسار) :

know = "have knowledge of", lose = "have loss" think = give thought
choose = "make a selection"

إن اختيار الكلمات التى قدر لها أن تمر من الاختبار الدقيق الذى قام به أوجدن وتصنيفها بهذه الطريقة يدلان على تطبيق واع مطرد لبعض المبادئ الفلسفية . أما بنية الثروة اللفظية نفسها فتتمشى مع مبادئ برتراند رسل وغيره من الفلاسفة إلى حد ملحوظ . والحق أن عملية التعبير عن أفكار لا حصر لها بمثل هذا القدر الضئيل من الكلمات عملية تدريب رائع مستمر للتفكير الواضح والتعبير الدقيق ، وهى فى ذلك لا تختلف كثيراً - فى الواقع وحقيقة الأمر - عن اللغة التى يضطر المرء إلى استعمالها للإجابة عن الأسئلة الصعبة التى يوجهها الأطفال

= لقد رأيته ، أو أفعل الآن رئيسية كما فى مثل i have one boy - عندى ولد واحد (المترجم) .

(١٩٣) Will و shall فعلا ماعدان يدلان على الاستقبال ، غير أن الثانى - بالإضافة إلى ذلك - يفيد العزم والتأكيد . أما may و might فيدلان على الإمكانية أو الاحتمال ، ولكن الفعل الأول أوقع وأكثر نصا فى ذلك من الثانى (هنا بالإضافة إلى الفرق الصرفى الخالص بينهما ، فالثانى هو صيغة المضى الأول) (المترجم)

الأذكاء . إنها حالة من حالات التدريب الفعلى على مستوى عال . فليس هناك أدنى شك إذن فى أن أحد الأغراض الثلاثة السابقة (ص ٢٢٢) وهو التدريب اللغوى — قد تحقق ، وليس بغريب أن يتم ذلك بفضل وسيلة للتفكير (هى الإنجليزية الأساسية) ابتكرها وشكلها أو جدران ، ورعاها ودعا إليها زميله ريتشاردز .

أما صلاحية هذه اللغة لتكون مدخلا إلى تعلم اللغة الإنجليزية ، أو لتكون لغة عالمية ثانوية فقد تعرضت لجدل أكثر حدة وغفا . ولأنه لمن الضرورى لاوائك الذين تولوا مهمة تطوير هذه اللغة ونشرها بين الناس أن يفكروا جيداً فى بعض أوجه النقد التى وجهها البروفسور كوليفسون professor Collinson والأستاذ س . رندل S. Rundle وغيرهما ، فإن هؤلاء يؤكدون أن الثروة اللفظية (التى عملت الإنجليزية الأساسية على تسهيلها) ليست أصعب جوانب اللغة الإنجليزية بحال من الأحوال . فاستمرار الإنجليزية الأساسية على عدم تخفيف صعوبات النطق الإنجليزية وقواعد الإملاء والنحو والأساليب التقليدية الخاصة — هذا الإصرار قد ترك العقبات الرئيسية فى اللغة الإنجليزية على حالها لم تمس وما يؤخذ على هذه اللغة أيضاً لجوؤها الدائم إلى التكلف والحشو فى التعبير . إن التعبير بطريق التحريم ليس خالياً من الجمال فقط ، ولكنه كذلك يؤدى إلى الغموض واللغو كما يتضح فى نحو :

“ have knowledge that you have love for me ” بدلا من

• I know you love me • ١٩٤٠

إن كل ما يفعله مثل هذا الأسلوب هو أنه يرفع العبء عن الذاكرة ويلقيه على عاتق العقل . أما أخطر هذه العيوب فهو ازدياد احتمال اللبس والغموض ازديادا مزعجا . وأخيرا ، تعاني الإنجليزية الأساسية نفس العقبات التى تعانيها

(١٩٤) يمكن أو تقين الفرق بين العبارتين بالترجمة الحرفية التالية : (العبارة الأولى) : عندى علم بأنك تكن حبا . (العبارة الثانية) : أعلم أنك تحببى (المترجم) .

المحاولات الأخرى لإيجاد لغة حية لتكون بمثابة لغة عالمية ثانوية . وبالرغم من أن مؤهلات اللغة الإنجليزية أكثر تأثيراً وإقناعاً من مؤهلات أى منافس آخر يمكن تصوره . فإنه من المشكوك فيه أن تسنح الفرصة لنجاح هذه المحاولة (وهى الإنجليزية الأساسية) فى عصرنا الحاضر . عصر بحث القوميات ونهضتها . وعلى فرض نجاح هذه المحاولة ، فهناك عيب آخر ، وهو أن اللغة الإنجليزية التى سوف ينقلها الناس حيث أن تكون فى صورتها الكاملة بما فيها من غنى وجمال وقيم ثقافية ، وإنما ستكون فى صورة مبتورة جذباء ، أو أنها — كما جاء فى عبارة رندل اللازعة — ستكون أول محاولة . يفرض فيها المرء لغته فى صورة مبتورة لغة دارجة فاسدة .

كل هذه المناقشات من حيث التأييد والمعارضة للإنجليزية الأساسية ، ينبغى التأمل فيها بدقة وعناية قبل المضى بالموضوع إلى أبعد من هذا الحد . ومع ذلك يجب أن نؤكد أنه لا مجال للنزاع فيما لهذه المغامرة التى قام بها الأستاذ أوجدن من مغزى وأهمية .

إنه لمن العسير علينا فى المرحلة الحاضرة أن نقوم ما لعلم المعنى العام من مزايا أو أن نقبأ بما ينتظره فى المستقبل ، فالبحوث التى أجريت فيه شديدة التباين والاختلاف إلى درجة تجعل من الصعب العثور على خواص مشتركة بينها . فهو فى كتابات أوجدن وريتشاردز يرقى إلى مستوى علمى ، ولا ينفك عن الاتصال الدائم بعلم المعنى الفلسفى الذى يصله بالنظرية العامة الرموز . أما فى البحوث الأخرى ، فهذا العلم يعانى من الحساس المفرط بين مروجيه حتى اتخذ لنفسه نفعة من المستحيل أن تؤخذ مأخذ الجد . إننا لا نشك فى أن هذا العلم يلبي بعض حاجات الإنسان الحقيقية وأنه يستطيع أن يقدم له خدمات جوهرية . ولكن كل حركة علمية من هذا النوع تلازمها دائماً مخاطرات ضخمة إحداها المغالاة وتجاوز الحدود المقبولة . فإذا كان من الخطر الشديد أن تنظر إلى المشكلات اللغوية على أنها مشكلات حقيقية فإن الخطر يكون أشد ضرراً إذا جارينا

المغالطة العكسية . فنظرنا إلى المشكلات الحقيقية على أنها مشكلات لغوية فالنظرة الأولى قد تنتهى بنا إلى وهم خادع عار من الواقعية . ولكى النظر الثانية قد تنتهى بنا إلى تكوين عادة النظر إلى الصعوبات الجوهرية كما لو كانت راجعة إلى سوء فهم سطحى للألفاظ . وهناك مثالا أو مثالين مما يقع فى حياتنا اليومية : ربما يسمع أحد علماء المعنى المتحمسين شخصين يتناقشان فى قاعة الموسيقى فيما إذا كانت القطعة التى انتهى عزفها جميلة أولا . أو ربما يسمع عاملا وصاحب عمل يتنازعان حول العدالة التى يعامل بها الأول ، أو — وهذا مثال آخر — ربما يسمع هذا العالم عاشقين منمكينين فى تحليل نفسيهما وغير قادرين على الحكم فيما إذا كان كل واحد منهما يحب الآخر حقيقة أولا . إن هذا العالم — مدفوعا بال نزعة إلى الحدائق — قد يتدخل فى الأمر ليبين أن القضية فى كل حالة لا تعدو أن تكون قضية لفظية خالصة . فالتناقشان فى الحالة الأولى قد اختلفا حول المعنى الدقيق لكلمة جمال ، ولكل من العاقل وصاحب العمل وجهة نظر خاصة فى معنى العدالة ، أما العاشقان ، فلكل منهما فكرة عن الحب تختلف عن فكرة الآخر . أو بعبارة أدق . لم يكن بين هؤلاء المشتركين فى هذه المناقشات كلها شخص واحد لديه أية فكرة واضحة عما يحدث عنه ، هذا القول صحيح ولا شك . ولكن المهم أن نعلم أنه يوجد خلاف جوهرى حقيقى فى كل حالة ، فهناك خلاف حول المزايا الفنية للقطعة الموسيقية ، وخلاف حول المستوى الخلقى للملاقات العالية ، وخلاف حول حقيقة العواطف الإنسانية ودرجة الاخلاص فيها . ولا حاجة بنا إلى القول بأنه لا يوجد بين دارسى علم المعنى من يدعى أن منهجه ينبغى أن يطبق على مثل هذه الحالات أو أنه يزودنا بعلاج ناجح لكل ما فى عصرنا الحاضر من شرور ومساوئ ضخمة غير أن هذا المنهج — من الناحية العلمية — قد يؤدى إلى تكوين عادات أسوأ من تلك التى يحاول جاهدا أن يتخلص منها .

وقد نعمل على تخفيف هذه المبالغات بتكوين منهج موجد يجمع بين المبادئ السليمة فى علم المعنى العام وبين ما يمكن أن تسهم به الدراسات اللغوية والفلسفية فى هذا الشأن . فهذه المبادئ الثلاثة جميعاً معنية بالمشكلة الأساسية وهى مشكلة

المعنى ، وليس هنالك سبب يحول دون العمل على إيجاد نوع من التوفيق بينها ، أو على الأقل - على الاحتفاظ بالاتصال الدائم بينها - هذا الاتصال ليس موجوداً في الوقت الحاضر ، ومن العجيب أن ماتم منه في الماضي كان ضعيفاً ، وكان يجرى على فترات متقطعة ، وربما كان من الممكن ذات يوم أن يؤسس علم للمعنى ، يقوم فيه علم الفلسفة بتحديد الإطار العام للتحليل ، وبتقديم أفق واسع من آفاق العمليات الرمزية ، بينما تقوم الدراسات اللغوية بامداده بكميات ضخمة من المادة التجريبية ، ثم يقوم على المعنى العام بإكمال هذه المادة وتفسيرها في ضوء الخبرة اليومية . قد يكون هذا الموضوع عملاً ضخماً لا يستطيع رجل واحد أن يقوم به ، ولكنه ممكن التنفيذ إذا تولته جهود مشتركة على نمط ماتم في دائرة المعارف الأمريكية المسماة : American Encyclopaedia of Unified Science . وإلى أن يتم ذلك ، فن الخير للباحثين في هذا الموضوع أن يتعارفوا فيما بينهم ، وألا يتجاهل كل منهم ما يجري في الميادين الأخرى - ناهيك عما يحدث أحياناً من تغطية جهلهم بسخرية واضحة .

يقول الدكتور ريتشاردز في تقويمه لكتاب والبول : « إن أحد الناشرين أخبره يوماً أن أى كتاب تظهر فيه كلمة (المعنى) ولو مرة واحدة في عنوانه يلقى رواجاً كبيراً . . ولكن دراسة الكلمات من كل زواياها دراسة شاملة دقيقة يقبل عليها جمهور أكثر وأوسع استقراراً فهناك مجموعات مهمة من الناس تعنى عناية كبرى بهذه المسائل ، بدافع الحاجة التي تملها الحرفة أو المهنة . فهناك أولاً أولئك الذين تلقى على عواتقهم مهمة تعليم اللغات - الإنجليزية وغيرها - في المدارس وفي غير المدارس . أما الثمرات التي يمكن أن تجنيها مهمة التعليم من اتصال رجالها بعلم المعنى اتصالاً من نوع ما ، فقد لخصها حديثاً السير فلييب هارتوج Sir Philip Hartog في كتابه Words in Action ، ذلك الكتاب الذي يعالج بصفة أساسية مشكلات « الإنشاء » في اللغة الإنجليزية ، وشيخه بمشكلات التعليم إلى حد ما تلك المشكلات التي يواجهها المترجمون وغيرهم من اللغويين الحاذقين . الذين إزداد عددهم وأهميتهم إلى درجة لم يسبق لها نظير ، بفضل الظروف والأوضاع

الحديثة . إن كل ما يجري في العالم من اتصالات لغوية باستثناء ما يقع في نطاق المستعمرات والعلاقات الانجليزية الأمريكية - يعتمد على جهودهم وخدماتهم وهناك في الأمم المتحدة وما شاكلها من المنظمات الدولية أعداد ضخمة متزايدة من هؤلاء الخبراء اللغويين . ولقد تولدت عن القوة التي تعطي بها الكلمة المذاعة مهنة جديدة تمام الجدة ، هي مهنة (الاستماع) إلى الاذاعات الأجنبية ، فأقسام الاستماع في هيئة الاذاعة البريطانية وفي وكالات الأنباء ودور الصحف أصبحت مصدراً مهماً من مصادر الإعلام وتلقى الأنباء والدعاية المضادة ، تمكن الاستفادة منها حتى في زمن الحرب ، عندما تكون المصادر الأخرى منعدمة تماماً . ولأنه لعون كبير ولا شك أن تعقد دراسات تدريبية أولية في فن الترجمة ومعضلات علم المعنى لاوتلك اللغويين الذين قد تربت على أخطائهم الفردية نتائج خطيرة . وقد قدم انا (س . رند) عدداً من الاسئلة التوضيحية في بحثه :

' Language as a Social and political Factor in Europe

وهناك مجموعات أخرى يمكن أن تفيد من مثل هذا التدريب . وهذه تضم كل ذوى المهن التي تمنى بدقة المعنى إلى أقصى حد ويدخل في ذلك كل الهيئات المتصلة بالأعمال القانونية . وكل مصالح الحكومة التي تقوم بنحرير مشروعات القوانين ، وأعضاء المجالس النيابية التي تناقش هذه المشروعات . والقضاة والمحامون الذين يفسرون القوانين إلخ . ويدخل هنا كذلك كل أوائلك الذين يعمد إليهم بتحرير العقود على اختلاف أنواعها . وتحرير الاتفاقات الدولية بصفة خاصة ، وقد كان من الممكن تجنب كثير من المناقشات القانونية . وجعل كثير من المناقشات الأخرى أوضح في الهدف وأدق في التدرج من نقطة إلى أخرى . ولو كانت هناك خبرة ومعرفة من نوع ما بعلم المعنى . ما كان التأخير في توقيع معاهدة السلام مع النمسا شهوراً عديدة إلا بسبب عدم إمكانية الوصول إلى اتفاق على ما ينبغي أن تعنيه العبارة (الممتلكات الألمانية السابقة) .

قد يقال إن هذا الخلاف لم يكن سيء سوء الفهم للألفاظ . وإنما هو مجرد

تصوير لغوى لعدم وجود اتفاق حقيقى أو ربما هو تصوير لغوى لعدم وجود
أية نية أو عزم على الوصول إلى اتفاق . ومع ذلك لنا أن نقول إن مصدرا
واحدا — على الأقل — من مصادر الخط والغموض كان من الممكن التخلص
منه لو أن التحديد الجدى للمعاني كان أكثر كفاية وسدادا .

ومن الميادين التى تتحتم فيها الدقة فى تحديد المعاني ميدان العلوم . والمباحثون
فى كل العلوم لغويون إلى حد معين ، فهم المسئولون عن ابتكار نظم مطردة من
المصطلحات أى عن تكوين هيكل لغوى يمكنهم من التحدث عن قضاياهم ومشكلاتهم
أما علماء اللغة وفلاسفة الكلام فلم يوقف موقف غريب فى هذا الشأن ، فهم مضطرون
إلى ابتكار لغة خاصة ليتحدثوا بها عن اللغة نفسها . وقد استطاع علم النبات أن
يقدم لنا مثالا — ولعله أول مثال — لنظام وضع المصطلحات الغنية الواضحة
التي مكنت البحث من السيطرة على الطبيعة ومشكلاتها المعقدة . ويعزى إلى واضع
هذا النظام — وهو الأستاذ لينو Linnaeus — هذا القول المأثور : إذا لم
تعرف الأسماء فسوف تفقد معرفتك بالأشياء ، وبالرغم من هذا ، فقد تركت
المصطلحات فى كثير من الأحيان تنمو وتكاثر دون رقابة أو ضبط ، وكان من
نتيجة ذلك أن كل ضروب المعنى المتعدد قد ظهرت وانقشرت فى حرية تامة فى
نطاق المصطلحات العلمية وقد رأينا فى فصول سابقة كيف يمكن أن يعنى المصطلح
الواحد أشياء مختلفة ، وأن يدل على الشيء الواحد بمصطلحات مختلفة . وقد فشل
علماء اللغة أنفسهم فى ضرب مثل يحتذى به فى وضع المصطلحات وتحديد معانيها ،
مما دعا الأستاذ فيرث إلى أن يتحدث عن الحاجة إلى « علم معنى » لعلم اللغة . وكل
هذا يشير إلى أن وضع المصطلحات العلمية على مستوى واسع ينبغى أن يبنى فى
المستقبل على أساس المبادئ التي وضعها علم المعنى .

إن التزود بالمعلومات الكافية عن الكلمات وعن نواحي فصولها من شأنه أن
يفيد كل أنواع المهن التي تعتمد على الاستعمال المؤثر للغة . فالكاتب على اختلاف

مبادئهم ، والصحيون والمذيعون والوعاظ والمحاضرون ، وكل القائمين على شئون الدعاية والإعلام . وكذلك جواهر هؤلاء جميعاً وقراؤهم - كل هؤلاء يمكن أن يجنوا كثيراً من الثمرات ، وأن يجنوا كثيراً من السقطات والولوات ، إذا وضحت في أذهانهم قضايا الالفاظ ومشكلاتها ، وإذا ما طبقت المناهج الواضحة الدقيقة للدراسات اللغوية بإحساس واع ، فربما استطاعت أيضاً أن تزود دارسي الأساليب بوجهات نظر ومقاييس للحكم أكثر واقعية عما كانوا يعرفون من قبل وقد تمت بداية طيبة في هذا السبيل على يد ريتشاردز ومدرسته . كما تم ذلك أيضاً - في نطاق الدراسات اللغوية - في الكتاب الممتاز *The Gift of Tongues* لمؤلفته مارجريت شلاوس . M. Shlouch.

هذه النواحي التطبيقية لعلم المعنى يمكن أن تعدد وتكاثر إلى غير نهاية فاللغة هي المادة الأساسية لوجودنا ولنظامنا الاجتماعي . فأى تقدم في دراستها لابد أن يحدث صدى بالغ الأثر في مبادئ متعددة . وعلم النفس والمنطق وعلم الاجتماع والتاريخ - هذه العلوم بالذات تتأثر تأثيراً مباشراً بهذا التقدم . على أن أهمية علم المعنى ليست مقصورة على الهيئات المهنية والأكاديمية . فكل مستعمل للغة . كل رجل بكل امرأة . كل طفل . أهل لأن يتلقى دروس علم المعنى . فالمعلومات الجديدة التي تتعلق بالكلمات التي يستعملونها سوف تؤدي إلى تحسين مناهج تفكيرهم وطرائق تفكيرهم عن أنفسهم ، وسوف تمكنهم كذلك من التجاوب مع المضمون الاجتماعي والسياسي للكلام . كما أنها لابد أن تسمى قدرتهم على القراءة والاستماع في وعي وتركيز . وتعملهم أكثر تسامحاً في مواقف النزاع الذي يدور حول الالفاظ في أساسه .

وإذا استطاعت هذه المعلومات الجديدة أن تؤدي في قوة إحساسهم بالاستعمال الفني للأسلوب وفي درجة تأثرهم بهذا الاستعمال . أصبحت حينئذ عاملاً إنسانياً مهماً . في وقت تعاني فيه الإنسانية ، تأخراً عنيفاً . وأهم من هذا كله . سوف توسع هذه المعلومات في أفق تفكيرهم ونظرتهم إلى الحياة . إنها تؤكد - بقطع

النظر عن اختلاف اللغات وتعددتها - التراث المشترك للحضارة الإنسانية ، كما
تؤكد التشابه الأساسي في العقل الإنساني ، أى التشابه في خواصه الثابتة الدائمة ،
وهذا قدر أساسي متين من الاتفاق العام الذى يمكن - بل يجب - أن نبني من
حوله وحدة أوسع وأشمل .

الفهرس

الصفحة

الموضوع

٢

تقديم

مقدمة

الباب الاول

اللغة والمعنى

١٧ - ٦٩

١٨ - ٢٨

٢٩ - ٣٥

٣٦ - ٤٤

٤٥ - ٥١

٥٨

٥٩

٥٩

٥٩

٦٢ - ٦٩

الفصل الاول : العلامات والرموز

الفصل الثاني : الكلام واللغة

الفصل الثالث : صورتنا اللغة

الفصل الرابع : الكلمة

المعنى العاطفي

منطقة المعنى

تأرب المعنى

الغموض

المشترك اللفظي

الفصل الخامس : المعنى

الباب الثاني

٧١ - ١٣٢

المعنى والغموض

٧٢ - ١٦٦

الفصل الاول : المعنى البسيط

الموضوع	الصفحة
التعليق على أول جزء من	٧٢
التوليد الصوتي	٧٤
التوليد النحوي	٧٤
التوليد المعنوي	٧٤
الغموض	٨٨
المعنى العاطفي	٩٦
الفصل الثاني : المعنى المتعدد	٩٨ — ١٠١
(أ) مدلول واحد — ألفاظ عدة	٩٧
(ب) لفظ واحد — مدلولات عدة	١١٢ — ١٣١
١ — مدلولات عدة للكلمة الواحدة	١١٤
٢ — كلمات عدة متحدة الصيغة	١٢٤

الباب الثالث

حركة الثروة اللفظية	١٣٣ — ١٩٢
الفصل الأول : المصادر الحلقية	١٣٤ — ١٥١
الابتكار	١٣٤
صوغ الكلمات	١٣٦ — ١٤٩
١ — التركيب	١٣٦
٢ — الاشتاق	١٣٨
٣ — المزج	١٤٠
٤ — المماثلة بين الكلمات عن ريق الربط الواصل	١٤٢

المصنف	الموضوع
١٤٣ - ١٥١	الافتراض
١٤٣	١ - الافتراض الأجنبي
١٤٨	٢ - الافتراض من اللغات
١٥٠	٣ - الافتراض الاجتماعي
١٥٢ - ١٦٠	الفصل الثاني : أسباب تغير المعنى
١٥٤	١ - الأسباب اللغوية
١٥٥	٢ - الأسباب التاريخية
١٥٦	٣ - الأسباب الاجتماعية
١٦١ - ١٨٣	الفصل الثالث : كيفية تغير المعنى
١٦١ - ١٦٣	التقسيم المنطقي
١٦٢	١ - توسيع المعنى
١٦٢	٢ - تضيق المعنى
١٦٣	٣ - انتقال المعنى
١٦٣ - ١٧٤	التقسيم النفسي
١٦٥	١ - المشابهة بين المدلول
١٦٩	٢ - العلاقة بين المدلول
١٧٢	٣ - المشابهة بين اللفظين
١٧٢	٤ - العلاقة بين اللفظين
١٧٤	اللامساس وحسن التعبير
١٨٢	انحطاط المعنى
١٨٧ - ١٩٢	الفصل الرابع : افتراض الكلمات

الموضوع

الصفحة

الباب الرابع

الكلمات والأشياء	١٩٣ — ٢٢٢
الفصل الأول : تأثير الكلمات	١٩٤ — ٢٠٧
الفصل الثاني : قصور الكلمات	٢٠٨ — ٢٢٤



ردم الإبداع ١٩٧٥/٥٩٦٠



